叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 有人守护着我(someone To Watch Over Me) 000001

2. 有人守护着我(someone To Watch Over Me) 000002

3. 有人守护着我(someone To Watch Over Me) 000003

4. 有人守护着我(someone To Watch Over Me) 000004

5. 有人守护着我(someone To Watch Over Me) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

有人守护着我(Someone to watch over me)

['sʌmwʌn] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['oʊvər][ˌem 'i:]
Someone To Watch Over Me
某人 到 手表 超过 我

有人守护我

[baɪ] ['krɪstəfər] [grim]
By CHRISTOPHER GRIMM
经过 克里斯托弗 格林

克里斯托弗·格林

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dɪk] ['frænsɪs]
Illustrated by DICK FRANCIS
插图 经过 迪克 弗朗西斯

插图作者：迪克·弗朗西斯

[[-] [noʊt] : [ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] [ɑ:k'toʊbər] - .
Galaxy Science Fiction October 1959 .
星系 科学 小说 十月 - .

《银河科幻》1959年10月。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . ['kɑ:pirait] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔ:flnəs] [ʌv; əv] ['haɪpərspeɪs] , ['evriθɪŋ]
In the awfulness of hyperspace , everything
在 这 糟糕 的 超空间 , 一切

在超空间的恐怖之中，一切

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['naɪtmer] ['ɑ:pəzɪt] [ʌv; əv] [ɪt'self] . . . [ænd; ənd]
was the nightmare opposite of itself . . . and
曾是 这 恶梦 对面的 的 本身 . . . 和

简直是噩梦的反面.....

[hɪr] [wʌz; wəz] [wer] ['lɛn] ['mætɜ-n] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [goʊl] !
here was where Len Mattern found his goal !
这里 曾是 在哪里 伦 马特恩 成立 他的 目标 !

伦·马特恩就是在这里找到了他的进球!

[aɪ]
I
我

我

['lɛn] ['mætɜ˞n] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]['æp(ə)l][bɑːr] .

Len	Mattern	paused	before	the	door	of	the	Golden	Apple	Bar	.
伦	马特恩	暂停	前	这	门	的	这	金的	苹果	酒吧	.

伦·马特恩在金苹果酒吧的门口停了下来。

[ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [ðæt] [hæd; həd] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ['sʌd(ə)nli] ['wɔznt] [ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] .

The	elation	that	had	carried	him	up	to	this	point	suddenly	wasn't	there	any	more	.
这	欣喜	那	有	携带	他	向上	到	这	观点	突然	不是	那里	任何	更多的	.

之前一直支撑着他的那种兴奋感突然消失了。

[lɪdi] ['kudnt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tuː] [mʌtʃ] , ['hiːd] [kept] ['telɪŋ] [hɪm'self] .

Lyddy	couldn't	have	changed	too	much	,	he'd	kept	telling	himself	.
莉迪	不能	有	已更改	也	很多	,	他会	保留	讲述	他自己	.

他一直告诉自己，莉迪不可能有太大的变化。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] [bɪn] [soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [sɪns] ['hiːd] [siːn] [hɜːr; hər] .

After	all	,	it	hadn't	been	so	very	long	since	he'd	seen	her	.
后	全部	,	它	之前没有	到过	所以	非常	长的	自从	他会	已见	她	.

毕竟，他上次见到她也没多久。

[naʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] . . . [ænd; ənd] [ðeɪ] ['ædɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

Now	he	found	himself	counting	the	years	.	.	.	and	they	added	up	to	a	long	time	.
现在	他	成立	他自己	计数	这	年	.	.	.	和	他们	额外	向上	到	一个	长的	时间	.

现在他开始计算时间……时间已经过去很久了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [naʊ] .

But	it	was	too	late	to	go	back	now	.
但	它	曾是	也	晚的	到	去	后退	现在	.

但现在回头已经太晚了。

[ə; eɪ] [fə'mɪliər] [θɔːt] .

A	familiar	thought	.
一个	熟悉的	想法	.

似曾相识的想法。

[ðə; ði] [kə'mɪtmənt] [wʌz; wəz]['mɔːrəl]['oʊnli] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪm'self] ,

The	commitment	was	moral	only	,	and	to	himself	,
这	承诺	曾是	道德	仅有的	,	和	到	他自己	,

这种承诺仅限于道德层面，而且是对他自己的。

[noʊ][wʌn] [els] — [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] ['ʌðər] [taɪm] ,

no	one	else	—	the	same	way	it	had	been	that	other	time	,
不	一	别的	—	这	相同的	方式	它	有	到过	那	其他	时间	,

没有其他人——就像上次一样，

[ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] [laɪf] , [ænd; ənd] , ['pɑːsəbli] ,

the	time	that	had	changed	the	direction	of	his	whole	life	,	and	,	possibly	,
这	时间	那	有	已更改	这	方向	的	他的	所有的	生活	,	和	,	可能	,

那段时期改变了他整个人生的走向，而且，或许，

[ʌv; əv][ɔːl] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz][ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪvɜːrs][æz; əz] [wel] .

of	all	other	lives	in	his	universe	as	well	.
的	全部	其他	生活	在	他的	宇宙	作为	出色地	.

也包括他所在宇宙中的所有其他生命。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi] [kept] [feɪθ] — [hɪm'self] .

There	was	only	one	human	being	with	whom	he	kept	faith	—	himself	.
那里	曾是	仅有的	一	人类	存在	和	谁	他	保留	信仰	—	他自己	.

他唯一信任的人只有他自己。

['ðerfɔ:r] , [ðə; ði] [kə'mɪtmənt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['baɪndɪŋ] [wʌn] .

Therefore	,	the	commitment	was	a	binding	one	.
所以	,	这	承诺	曾是	一个	结合	一	.

因此，该承诺具有约束力。

[hi:; hi] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [went] [ɪn] .

He	pushed	open	the	door	and	went	in	.
他	推动	打开	这	门	和	去	在	.

他推开门走了进去。

[hi:; hi] [sɔ:] [lɪdi] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:r] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][men] .

He	saw	Lyddy	at	the	end	of	the	bar	,	surrounded	by	a	group	of	men	.
他	锯	莉迪	在	这	结尾	的	这	酒吧	,	包围	经过	一个	团体	的	男人	.

他看到莉迪站在吧台尽头，被一群男人围着。

[lɪdi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [men] , [hi:; hi] [rɪ'membər] ,

Lyddy	had	always	been	surrounded	by	a	group	of	men	,	he	remembered	,
莉迪	有	总是	到过	包围	经过	一个	团体	的	男人	,	他	记得	,

他记得，莉迪身边总是围绕着一群男人。

[ən'les] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] [ru:m] [ˌentər'teɪnɪŋ] [dʒʌst][wʌn] .

unless	she	was	up	in	her	room	entertaining	just	one	.
除非	她	曾是	向上	在	她	房间	娱乐	只是	一	.

除非她正在房间里招待一位客人。

[ʃi:; ʃi] [hæf] - [tɜ:rnd] [ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

She	half	-	turned	and	he	saw	her	face	.
她	一半	-	转向	和	他	锯	她	脸	.

她半转过身，他看到了她的脸。

[ðə; ði] [sʌn] - [pɪŋk] [lɪps][wɜ:r; wər]['pɑ:rtɪd] , [hɜ:r; hər] [aɪz] [stɪl] ['kɑ:mpərəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['hevəns] [ʌv; əv]

The	sun	-	pink	lips	were	parted	,	her	eyes	still	comparable	to	the	heavens	of
这	太阳	-	粉色的	嘴唇	是	分手了	,	她	眼睛	仍然	可比	到	这	天	的

[ɜ:rθ] .

Earth	.
地球	.

她那粉红的嘴唇微微张开，双眼依然如同人间天堂般澄澈明亮。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [laɪð] [ænd; ənd] ['slendər] .

She	stood	erect	and	lithe	and	slender	.
她	站立	直立	和	轻盈	和	苗条	.

她身姿挺拔，体态轻盈纤细。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔ:l] !

She	had	not	changed	at	all	!
她	有	不是	已更改	在	全部	!

她一点都没变！

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] [bɪlt] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][hɪm; ɪm] [snæpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] ['sʌd(ə)n]

The	tension	that	had	built	up	inside	him	snapped	with	the	weight	of	sudden
这	紧张	那	有	建造	向上	里面	他	啪啪	和	这	重量	的	突然

[rɪ'li:f] .

relief	.
宽慰	.

他内心积聚的紧张感随着突如其来的解脱感而瞬间消散。

[hiː; hi] [lɜːtʃ] [ə'genst] [ə; eɪ] [smɔːl] - - [moʊtəl] ['teɪbl] .

He	lurched	against	a	small	hokur	-	motal	table	.
他	踉跄了一下	反对	一个	小的	-	-	莫塔尔	桌子	.

他踉跄着撞到了一张小小的hokur-motal桌子。

[ˌaɪ 'tiː] [rɔkt] ['kreɪzɪli] .

It	rocked	crazily	.
它	摇滚	疯狂地	.

它剧烈摇晃。

[ðə; ði] - [huː] [oʊnd] [ðə; ði]['goʊldən]['æp(ə)l] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [kaːvd] [skriːn]

The	zhapik	who	owned	the	Golden	Apple	came	out	from	behind	the	carved	screen
这	-	WHO	拥有	这	金的	苹果	来了	出去	从	在后面	这	雕刻	屏幕

[wer] ['hiːd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ['segrɪgeɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəmərz] .

where	he'd	been	sitting	segregated	from	the	customers	.
在哪里	他会	到过	坐着	隔离	从	这	顾客	.

拥有金苹果店的扎皮克从他一直坐着的、与顾客隔离开来的雕花屏风后面走了出来。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['neɪtɪv] [tuː; tə] - [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n]

Many	of	the	zhapiq	,	who	had	been	native	to	Erytheia	before	the	Federation
许多	的	这	-	,	WHO	有	到过	本国的	到	-	前	这	联邦

[tʊk] ['oʊvər] ,

took	over	,
采取	超过	,

许多扎皮克人，在联邦接管厄立特亚之前就已是厄立特亚的原住民，

[oʊnd] ['bɪznəsɪz] ['keɪtərɪŋ] [tuː; tə]['hjuːmənz] .

owned	businesses	catering	to	humans	.
拥有	企业	餐饮服务	到	人类	.

为人类提供服务的自有企业。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'greɪdɪŋ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [peɪd] [wel] .

It	might	be	degrading	,	but	it	paid	well	.
它	可能	是	降级	,	但	它	有薪酬的出色地		.

虽然这份工作有损尊严，但收入不错。

" ['meɪbi] [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] , ['kæptɪn] ? " [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	Maybe	you've	had	enough	to	drink	,	Captain	?	"	he	suggested	.
"	或许	你已经	有	足够的	到	喝	,	队长	?	"	他	建议	.

“船长，您是不是喝得够多了？”他建议道。

" ['meɪbi] [juːd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [ə'nʌðər] [taɪm] ? "

"	Maybe	you'd	like	to	come	back	another	time	?	"
"	或许	你会	喜欢	到	来	后退	其他	时间	?	"

“或许您想下次再来？”

" [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [tuː; tə] [drɪŋk] , " ['mætɚn] [sed] ['kɜːrtli] .

"	I	haven't	had	anything	at	all	to	drink	,	"	Mattern	said	curtly	.
"	我	还没有	有	任何事物	在	全部	到	喝	,	"	马特恩	说	简短地	.

“我一滴水都没喝，”马特恩简短地说。

" [wɒts] [mɔːr] , [aɪ] ['hævnt] [kʌm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [drɪŋk] .

"	What's	more	,	I	haven't	come	for	a	drink	.
"	是什么	更多的	,	我	还没有	来	为了	一个	喝	.

“而且，我可不是来喝酒的。”

" [hiː; hi] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɜːrmli] [naʊ] , [ænd; ənd] [brʌʃt] [ə'saɪd] [ðə; ði] [men] [huː]

"	He	strode	across	the	room	,	firmly	now	,	and	brushed	aside	the	men	who
"	他	大步走	穿过	这	房间	,	牢牢	现在	,	和	刷过	旁边	这	男人	WHO

['klʌstərd] [ə'raʊnd] [lɪdi] .

clustered	around	Lyddy	.
聚类	大约	莉迪	.

他大步穿过房间，步伐坚定，拂开了围在莉迪身边的男人们。

" [aɪv] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

"	I've	come	for	you	,	"	he	told	her	.
"	我已经	来	为了	你	,	"	他	讲述	她	.

“我是来找你的，”他告诉她。

[ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] , [dʒʌst] [lʊkt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] .

She	didn't	say	anything	,	just	looked	him	up	and	down	.
她	没有	说	任何事物	,	只是	看起来	他	向上	和	向下	.

她什么也没说，只是上下打量了他一番。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] [aɪz] ['skɪlfəlɪ] [ə'preɪzd] [hɪz; ɪz] [wɜːrθ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]

The	beautiful	blue	eyes	skillfully	appraised	his	worth	as	a	man	and	as	a
这	美丽的	蓝色的	眼睛	巧妙地	已评估	他的	值得	作为	一个	男人	和	作为	一个

['kʌstəmər] .

customer	.
顾客	.

那双美丽的蓝眼睛敏锐地评估了他作为男人和顾客的价值。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðə; ði] ['gɪldɪd] [her] [ðæt] ['striːmd] [pæst][hɜːr; hər] [ber] ['ʃəuldəz]

Then	she	smiled	and	patted	the	gilded	hair	that	streamed	past	her	bare	shoulders
然后	她	微笑	和	轻拍	这	镀金	头发	那	流媒体	过去的	她	裸	肩膀

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['nærəʊ] [weɪst] .

to	her	narrow	waist	.
到	她	狭窄的	腰部	.

然后她微笑着，轻拍着从裸露的肩膀垂到纤细腰间的金色秀发。

" [jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ][fɑːr][p'lænɪts][mæn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You're	not	a	Far	Planets	man	,	"	she	said	.
"	你是	不是	一个	远的	行星	男人	,	"	她	说	.

“你不是《遥远的行星》的粉丝，”她说。

" [haʊ] [kʌm] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

"	How	come	you	know	about	me	?
"	如何	来	你	知道	关于	我	?

“你怎么会知道我的事？”

" ['fʌni] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Funny	he	should	feel	disappointed	.
"	有趣的	他	应该	感觉	失望的	.

“真奇怪，他居然会感到失望。”

[ʃʊr] , ['hiːd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl] [ðoʊz] ['jɪrz] ,

Sure	,	he'd	been	thinking	of	her	all	those	years	,
当然	,	他会	到过	思维	的	她	全部	那些	年	,

当然，这些年来他一直都在想念她。

[bʌt; bət] ['hiːd] ['nevər] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	he'd	never	expected	her	to	have	been	thinking	of	him	.
但	他会	绝不	预期的	她	到	有	到过	思维	的	他	.

但他从未想过她会想起他。

[jet] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [blɜːtɪŋ] [aʊt] , " [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [lɪdi] ?

Yet	he	found	himself	blurting	out	,	"	Don't	you	remember	me	,	Lyddy	?
然而	他	成立	他自己	脱口而出	出去	,	"	不	你	记住	我	,	莉迪	?

然而，他却脱口而出：“莉迪，你不记得我了吗？”

" [ðen] [hiː; hi][kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [hɪm'self] ; [fɜːrst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'membər]

"	Then	he	cursed	himself	;	first	because	he	didn't	want	her	to	remember
"	然后	他	被诅咒的	他自己	;	第一的	因为	他	没有	想	她	到	记住

[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ;

him	as	he	had	been	;
他	作为	他	有	到过	;

“然后他开始咒骂自己；首先是因为他不想让她记住他以前的样子；

['sekənd] ,
second ,
第二 ,

第二，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] ['evri] [mæn] ['huːd] ['evər] [slept] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] [laɪk]
because he knew every man who'd ever slept with her — or a woman like
因为 他 知道 每一个 男人 谁会 曾经 睡着了 和 她 — 或者 一个 女士 喜欢
[hɜːr; hər] — [wʊd] [æsk][ðə; ðɪ] [seɪm] ['kwestʃən] .
her — would ask the same question .
她 — 会 问 这 相同的 问题 .

因为他知道，每个和她（或者像她一样的女人）睡过的男人都会问同样的问题。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiːd] [hæv; həv][ðə; ðɪ]['stændərd] ['ænsər] , ['sʌmθɪŋ] [laɪk] " [waɪ] , [ʌv; əv]
And , of course , she'd have the standard answer , something like " Why , of
和 , 的 课程 , 棚 有 这 标准 回答 , 某物 喜欢 " 为什么 , 的
[kɔːrs] [aɪ] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , ['hʌni] .
course I remember you , honey .
课程 我 记住 你 , 蜂蜜 .

当然，她会给出标准的回答，比如“为什么，我当然记得你，亲爱的。”

[aɪm][dʒʌst][nɑːt] [gʊd] [æt; ət] [neɪmz] .
I'm just not good at names .
我是 只是 不是 好的 在 姓名 .

我记不住名字。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['levəli] .
" But she just looked at him levelly .
" 但 她 只是 看起来 在 他 水平 .

但她只是平静地看着他。

" [noʊ] , [dɪr] , [aɪm][ə'freɪd][aɪ][dəunt] [rɪ'membər] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" No , dear , I'm afraid I don't remember you , " she said .
" 不 , 亲爱的 , 我是 害怕的 我 不 记住 你 , " 她 说 .

“不，亲爱的，恐怕我不记得你了。”她说。

[ðen] [ə; eɪ]['taɪni] [fraʊn] ['gæðərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [smuːð] ['fɔːrhed] .
Then a tiny frown gathered on her smooth forehead .
然后 一个 微小的 皱眉 聚集 在 她 光滑的 前额 .

然后，她光滑的额头上浮现出一丝淡淡的愁容。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] ['wədv] , [ðoʊ] .
" Seems to me I would've , though .
" 似乎 到 我 我 本来会 , 尽管 .

“我觉得我也会这么做。”

[wen] [dɪd][aɪ] [miːt] [juː; jʊ] ? "
When did I meet you ? "
什么时候 做过 我 见面 你 ? "

我们什么时候认识的?

" [oʊ] , ['jɪrz] [ə'goʊ] !
" Oh , years ago !
" 哦 , 年 前 !

“哦，那是很多年前的事了！”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ][kɪd] !
I was just a kid !
我 曾是 只是 一个 孩子 !

我当时还是个孩子!

" [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tæktləs] .

"	She	flushed	,	and	he	realized	he'd	been	a	little	tactless	.
"	她	酡	,	和	他	已实现	他会	到过	一个	小的	不顾及他人感受	.

她脸红了，他这才意识到自己有点失礼了。

[ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][kɪd] ['eni] [mɔːr] , ['niːðər] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] .

If	he	was	no	kid	any	more	,	neither	would	she	be	.
如果	他	曾是	不	孩子	任何	更多的	,	两者都不	会	她	是	.

如果他不再是孩子，她也不会是了。

[stɪl] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi]['evər][hæd; həd] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [hiː; hi] [nuː] , [lʊkt]

Still	,	she	looked	as	young	as	she	ever	had	,	and	he	,	he	knew	,	looked
仍然	,	她	看起来	作为	年轻的	作为	她	曾经	有	,	和	他	,	他	知道	,	看起来

['jʌŋgər] .

younger	.
年轻	.

然而，她看起来依然年轻，而他自己也知道，他看起来更年轻了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə] [proʊb] ['fɜːrðər] ,

He	didn't	want	her	to	probe	further	,
他	没有	想	她	到	探测	更远	,

他不想让她继续追问。

[soʊ][hiː; hi] ['heɪstɪli] [meɪd] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['leɪtər] [ðæt]

so	he	hastily	made	an	appointment	with	her	for	an	evening	later	that
所以	他	草草	制成	一个	预约	和	她	为了	一个	晚上	之后	那

[wiːk] .

week	.
星期	.

于是他匆匆与她约好在那周晚些时候的一个晚上见面。

[æz; əz][hiː; hi] [left] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜːr; hər] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] [vɔɪs] ,

As	he	left	,	he	could	hear	her	saying	,	in	a	bewildered	voice	,
作为	他	左边	,	他	可以	听到	她	说	,	在	一个	困惑	嗓音	,

他离开时，还能听到她用困惑的声音说：

" [aɪ] ['kʊdv] [swɔːrn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

"	I	could've	sworn	there	was	somebody	with	him	when	he	came	in	.
"	我	本来可以	宣誓	那里	曾是	某人	和	他	什么时候	他	来了	在	.

“我发誓他进来的时候身边肯定有人陪着他。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [steps] .

"	And	he	quickened	his	steps	.
"	和	他	加速	他的	步骤	.

他加快了脚步。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] — [ə; eɪ][wɔːrm] [lʌg'ʒʊriəs] ['tʃeɪmbər] , [haɪ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['goʊldən]

She	had	the	same	room	—	a	warm	luxurious	chamber	,	high	up	in	the	Golden
她	有	这	相同的	房间	—	一个	温暖的	豪华	房间	,	高的	向上	在	这	金的

['æp(ə)l][hoʊ'tel] .

Apple	Hotel	.
苹果	酒店	.

她住的也是同样的房间——金苹果酒店高层一间温暖豪华的房间。

[lɪdi] [hɜːr'self][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] , [tuː] , [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] .

Lyddy	herself	was	the	same	,	too	,	just	as	he	remembered	her	.
莉迪	她自己	曾是	这	相同的	,	也	,	只是	作为	他	记得	她	.

莉迪本人也和他记忆中一样。

['æftərwərd] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] , [ʃi:; ʃi] [æskt] , " [kæn; kən][ju:; jʊ] [si:] [ɪn]
Afterward , as they lay together in the blackness , she asked , " Can you see in
之后 , 作为 他们 躺 一起 在 这 黑 , 她 问 , " 能 你 看 在
[ðə; ði][dɑ:rk] ,
the dark ,
这 黑暗的 ,

之后，当他们并肩躺在黑暗中时，她问：“你能在黑暗中看见东西吗？”

['kæptɪn] ?
Captain ?
队长 ?

队长?

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [ðen] , ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [nɑ:t][soʊ] [sər'praɪzd] .
" He was surprised , and then , thinking about it , not so surprised .
" 他 曾是 惊讶 , 和 然后 , 思维 关于 它 , 不是 所以 惊讶 .

“他当时很惊讶，但仔细想想，又觉得并不意外。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [nɑ:t] , [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] !
" Of course not , no more than you can !
" 的 课程 不是 , 不 更多的 比 你 能 !

“当然不是，你也一样！”

[wət'evər] [meɪd] [ju:; jʊ][æsk] [ðæt] ? "
Whatever made you ask that ? "
任何 制成 你 问 那 ? "

你为什么会这么问?

" [aɪ] — [fi:l] [laɪk] ['sʌmˌba:di:z] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:] .
" I — feel like somebody's looking at me .
" 我 — 感觉 喜欢 某人的 寻找 在 我 .

我感觉好像有人在看着我。

" [hi:; hi] [roʊld] ['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd] , [soʊ][hɪz; ɪz]['bɑ:di][wʌz; wəz][æz; əz][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:rz]
" He rolled over on his side , so his body was as far away from hers
" 他 滚动 超过 在 他的 边 , 所以 他的 身体 曾是 作为 远的 离开 从 她的
[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

他翻身侧躺，让自己的身体尽可能远离她。

[hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [raɪz] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm] .
He didn't want her to feel the sudden rise of tension in him .
他 没有 想 她 到 感觉 这 突然 上升 的 紧张 在 他 .

他不想让她感受到他内心突然升起的紧张感。

['sʌmθɪŋz] [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ðɪs] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
Something's got to be done about this , he thought .
某样东西 得到 到 是 完毕 关于 这 , 他 想法 .

他心想，必须采取一些措施来解决这个问题。

[aɪ] [kɑ:nt] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
I can't put up with it now .
我 不能 放 向上 和 它 现在 .

我现在无法容忍了。

" [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] [seɪ] ['eniθɪŋ] , ['hʌni] ? " [hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] [vɔɪs] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" Why don't you say anything , honey ? " her anxious voice came out of the
" 为什么 不 你 说 任何事物 , 蜂蜜 ? " 她 焦虑的 嗓音 来了 出去 的 这
['dɑ:rknəs] .
darkness .
黑暗 .

“亲爱的，你为什么不说话呢？”她焦急的声音从黑暗中传来。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['mæri] [ˌem 'iː] , [lɪdi] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Will	you	marry	me	,	Lyddy	?	"	he	said	.
"	将要	你	结婚	我	,	莉迪	?	"	他	说	.

“莉迪，你愿意嫁给我吗？”他问道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['ɪnteɪk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] .

He	could	hear	the	intake	of	her	breath	.
他	可以	听到	这	摄入量	的	她	气息	.

他能听到她倒吸一口气的声音。

" [æsk][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ['wɪrəli] .

"	Ask	me	again	in	the	morning	,	"	she	told	him	wearily	.
"	问	我	再次	在	这	早晨	,	"	她	讲述	他	疲劳	.

“明天早上再问我吧，”她疲惫地对他说。

[hiː; hi] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] :

He	knew	what	she	must	be	thinking	:
他	知道	什么	她	必须	是	思维	:

他知道她肯定在想什么：

[men] [huː] ['hædnt][hæd; həd][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] [streɪndʒ] [θɪŋz] .

Men	who	hadn't	had	a	woman	for	a	long	time	sometimes	did	strange	things	.
男人	WHO	之前没有	有	一个	女士	为了	一个	长的	时间	有时	做过	奇怪的	事物	.

长期没有性生活的男人有时会做出一些奇怪的事情。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪk] [ʌp][ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [gɔːn] .

In	the	morning	,	she	would	wake	up	and	he	would	be	gone	.
在	这	早晨	,	她	会	唤醒	向上	和	他	会	是	已消失	.

早上她醒来时，他已经走了。

['oʊnli] , [wen] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

Only	,	when	morning	came	,	he	was	still	there	.
仅有的	,	什么时候	早晨	来了	,	他	曾是	仍然	那里	.

只是，到了早上，他仍然在那里。

[tuː] [wiːks] ['leɪtər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] .

Two	weeks	later	,	they	were	married	.
二	周	之后	,	他们	是	已婚	.

两周后，他们结婚了。

[iː]

II
二

二

[lɪdi] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] - [tuː; tə] - [biː; bi][ænd; ənd] [kept] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd]

Lyddy	was	curious	about	her	husband	-	to	-	be	and	kept	trying	to	find
莉迪	曾是	好奇的	关于	她	丈夫	-	到	-	是	和	保留	尝试	到	寻找

[aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

out	all	about	him	.
出去	全部	关于	他	.

莉迪对她的未婚夫很好奇，总是想方设法了解他的一切。

['fɔːrtʃənətli] , [ɪn][ðə; ði][koʊd][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [p'lænɪts] , [ə; eɪ]['mænz][pæst][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn]

Fortunately	,	in	the	code	of	the	Far	Planets	,	a	man's	past	was	his	own
幸运的是	,	在	这	代码	的	这	远的	行星	,	一个	男人的	过去的	曾是	他的	自己的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

幸运的是，在《遥远星球》的规则中，一个人的过去是他自己的事。

[soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɛɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'vɛɪsɪv] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['laɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

so	he	was	able	to	be	evasive	without	actually	lying	to	her	.
所以	他	曾是	有能力的	到	是	回避	没有	实际上	说谎	到	她	.

所以他既能回避问题，又不必真的对她撒谎。

[nɑːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] ['skruːpəlz] , [ə'baʊt] ['laɪɪŋ] ;

Not	that	he	had	any	scruples	,	about	lying	;
不是	那	他	有	任何	顾虑	,	关于	说谎	;

并不是说他撒谎有什么顾忌；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['iziə] [tuː; tə] [tel] [æz; əz] [fjuː] ['stɔːriz] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

it	was	simply	easier	to	tell	as	few	stories	as	possible	,
它	曾是	简单地	更轻松	到	告诉	作为	很少	故事	作为	可能的	,

少讲故事更容易些。

['ræðər] [ðæn; ðən] ['wɜːri] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [streɪt] .

rather	than	worry	about	keeping	them	straight	.
相当	比	担心	关于	保持	他们	直的	.

而不是担心如何把它们弄直。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][æsk][ə'baʊt][ə; eɪ]['mænz]['prez(ə)nt] .

But	it	was	all	right	to	ask	about	a	man's	present	.
但	它	曾是	全部	正确的	到	问	关于	一个	男人的	展示	.

但询问男士的礼物是完全可以的。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv] ['enibɑːdi] , ['lɛn] ? [rɪ'leɪʃnz] , ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ?

"	Do	you	have	anybody	,	Len	?	Relations	,	anything	like	that	?
"	做	你	有	任何人	,	伦	?	关系	,	任何事物	喜欢	那	?

“莱恩，你有亲戚朋友吗？有关系吗？”

" [hiː; hi] [fraund] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn] ['faɪrhɜːst] .

"	He	frowned	a	little	,	remembering	the	boy	on	Fairhurst	.
"	他	皱眉	一个	小的	,	记住	这	男生	在	费尔赫斯特	.

“他微微皱起了眉头，想起了费尔赫斯特的那个男孩。”

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['relətɪvz] .

"	No	,	"	he	said	,	"	I	have	no	relatives	.
"	不	,	"	他	说	,	"	我	有	不	亲属	.

“不，”他说，“我没有亲戚。”

[aɪ][hæv; həv]['noʊbɑːdi] .

I	have	nobody	.
我	有	无人	.

我孤身一人。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [fel] .

"	Her	face	fell	.
"	她	脸	跌倒	.

她脸色沉了下来。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wədv] [bɪn] [kaɪnd][ʌv; əv][naɪs][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['redi] - [meɪd] ['fæməli] . "

"	It	would've	been	kind	of	nice	to	have	a	ready	-	made	family	.	"
"	它	本来会	到过	种类	的	好的	到	有	一个	准备好	-	制成	家庭	.	"

“如果能有个现成的家庭就好了。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Oh	,	I	don't	know	,	"	he	said	.
"	哦	,	我	不	知道	,	"	他	说	.

“哦，我不知道，”他说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [taɪmz] [wen] [its] ['betər] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ]['fæməli] . "

"	There	are	times	when	it's	better	to	have	no	family	.	"
"	那里	是	时代	什么时候	它是	更好的	到	有	不	家庭	.	"

“有时候，没有家庭反而更好。”

" [jeə] , [aɪ] [ges] [jʊə(r)] [raɪt] .
" Yeah , I guess you're right .
" 是的 , 我 猜测 你是 正确的 .

“是啊，我想你是对的。”

[ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [əˈpruːv] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] . "
They might not approve of me . "
他们 可能 不是 批准 的 我 . "

他们可能不会喜欢我。

" [wiːl] [biː; bi] [ˈevriθɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] , " [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .
" We'll be everything to each other , " he assured her .
" 出色地 是 一切 到 每个 其他 , " 他 保证 她 .

“我们会成为彼此的一切，”他向她保证。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] [ðen] — [ə; eɪ] [læf] [ɔːr][ə; eɪ] [saɪ] .
There was a ghost of a sound then — a laugh or a sigh .
那里 曾是 一个 鬼 的 一个 声音 然后 — 一个 笑 或者 一个 叹 .

这时，隐约传来一阵声音——像是笑声，又像是叹息。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː] .
He hoped she didn't hear it .
他 希望 她 没有 听到 它 .

他希望她没听到。

[ðə; ði] - [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn] [ˈgɪvɪŋ] - [ˈwedɪŋ] , [ˈiːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [kʊd; kəd] , [ʌv; əv]
The zhapik insisted on giving Lyddy's wedding , even though he himself could , of
这 - 坚持 在 给予 - 婚礼 , 甚至 尽管 他 他自己 可以 , 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

扎皮克坚持要主持莉迪的婚礼，尽管他自己当然也可以。

[biː; bi][ˈprez(ə)nt][ˈoʊnli][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skriːn] .
be present only behind the screen .
是 展示 仅有的 在后面 这 屏幕 .

只出现在屏幕后面。

[moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [sed] [ðə; ði][oʊld][iː] - [tiː][ˈbæstərd] [nuː] [ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] [pʌbˈlɪsəti] [wen] [hiː; hi]
Most people said the old E - T bastard knew a good piece of publicity when he
最多 人们 说 这 老的 E - T 混蛋 知道 一个 好的 片 的 宣传 什么时候 他
[sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] ,
saw it ,
锯 它 ,

大多数人都说，那个老ET混蛋一眼就看出了好的宣传机会。

[bʌt; bət] [ˈmætɚn] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdʒenjuɪn] [ˈsentɪmənt] .
but Mattern thought it might be out of genuine sentiment .
但 马特恩 想法 它 可能 是 出去 的 真的 情绪 .

但马特恩认为这可能是出于真情实感。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkloʊzər][tuː; tə][ˈeɪliənz][ðæn; ðən][moʊst][men][ɪn] [ðɪs] [ˈsektər] , [ˈeni] [ˈsektər] .
He was closer to aliens than most men in this sector , any sector .
他 曾是 更近 到 外星人 比 最多 男人 在 这 行业 , 任何 行业 .

他比这个星区的大多数人，甚至比任何星区的大多数人，都更接近外星人。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈrɪdʒənəli] [heild] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [pˈlænɪts] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈtrævld]
Although he had originally hailed from the Far Planets , he had traveled
虽然 他 有 起初 赞誉 从 这 远的 行星 , 他 有 旅行
[ˈwaɪdli] [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz][ˈpredʒudisiz] .
widely and lost his prejudices .
广泛 和 丢失的 他的 偏见 .

虽然他原本来自遥远的星球，但他游历甚广，已经摒弃了偏见。

[hɪz; ɪz] [best] [frend] ['wɔznt] ['hjuːmən] .

His	best	friend	wasn't	human	.
他的	最好的	朋友	不是	人类	.

他最好的朋友不是人类。

['evri] ['hjuːmən] [ɪn] - ['sɪti] [wʌz; wəz] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

Every	human	in	Erytheia	City	was	invited	to	the	wedding	.
每一个	人类	在	-	城市	曾是	受邀	到	这	婚礼	.

厄律西亚城的所有居民都被邀请参加婚礼。

- [fɔːr] ['kruːmən] [keɪm] .

Mattern's	four	crewmen	came	.
-	四	船员	来了	.

马特恩的四名船员来了。

[θriː] [wɜːr; wər] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [seɪld] [wɪð; wɪθ] ['mætɝn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

Three	were	middle	-	aged	and	had	sailed	with	Mattern	for	years	,
三	是	中间	-	老年人	和	有	航行	和	马特恩	为了	年	,

其中三人已步入中年，并已跟随马特恩航行多年。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [moʊst] ['riːs(ə)nt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

but	his	most	recent	acquisition	was	a	young	man	,	almost	a	boy	.
但	他的	最多	最近的	获得	曾是	一个	年轻的	男人	,	几乎	一个	男生	.

但他最近收买的是一个年轻人，几乎还是个男孩。

['sʌmθɪŋ] ['reɪnz] , [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] .

Something	Raines	,	his	name	was	.
某物	雷恩斯	,	他的	姓名	曾是	.

他名叫雷恩斯。

[hiː; hi] [kept] ['sterɪŋ] [æt; ət] [lɪdi] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən]

He	kept	staring	at	Lyddy	as	if	he	had	never	seen	a	beautiful	woman
他	保留	凝视	在	莉迪	作为	如果	他	有	绝不	已见	一个	美丽的	女士

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

他目不转睛地盯着莉迪，仿佛从未见过如此美丽的女人。

[ðoʊ] , ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] ['meni] .

though	,	coming	from	Earth	,	he	must	have	seen	many	.
尽管	,	未来	从	地球	,	他	必须	有	已见	许多	.

不过，他来自地球，肯定见过很多地球人。

['mætɝn] [wʌz; wəz] ['grætɪfaɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

Mattern	was	gratified	at	this	tribute	to	his	choice	.
马特恩	曾是	满意	在	这	贡	到	他的	选择	.

马特恩对这种对他的选择的认可感到欣慰。

" ['oʊnli] [fɔːr] ['kruːmən] !

"	Only	four	crewmen	!
"	仅有的	四	船员	!

只有四名船员！

" [lɪdi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

"	Lyddy	said	,	looking	disappointed	.
"	莉迪	说	,	寻找	失望的	.

莱迪失望地说。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ʃɪp] .

"	You	must	have	a	small	ship	.
"	你	必须	有	一个	小的	船	.

你一定有一艘小船。

" ['mætɜ·n] [smaɪld] .
" Mattern smiled .
" 马特恩 微笑 .

马特恩笑了。

" [nɑ:t] [tu:] [smɔ:l] .
" Not too small .
" 不是 也 小的 .

“不太小。”

" [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [bɪ'li:v] [hɪm; ɪm] .
" He could see she didn't believe him .
" 他 可以 看 她 没有 相信 他 .

他看得出来她不相信他。

[lɪdi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['wedɪŋ] .
Lyddy didn't seem to be enjoying her wedding .
莉迪 没有 似乎 到 是 享受 她 婚礼 .

莉迪似乎并不享受她的婚礼。

[ʃi:; ʃi] [kept] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] [ɔ:l] [θru:] [ðə; ði] ['serəmoʊni] [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]
She kept glancing over her shoulder all through the ceremony and during the
她 保留 瞥了一眼 超过 她 肩膀 全部 通过 这 仪式 和 期间 这
[rɪ'sepʃ(ə)n] .
reception .
接待 .

在整个仪式和招待会期间，她都不停地回头张望。

['faɪnəli] ['mætɜ·n] [hæd; həd][tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər]
Finally Mattern had to ask her what was wrong , although he would rather
最后 马特恩 有 到 问 她 什么 曾是 错误的 , 虽然 他 会 相当
[nɑ:t][hæv; həv] [noʊn] .
not have known .
不是 有 已知 .

最后，马特恩不得不问她到底发生了什么事，尽管他宁愿不知道。

" [jə'noʊ] , [ɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] , " [aɪ] [ki:p] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['fʌni:əst] ['fi:lɪŋ] [ðeəz; ðəz] ['sʌmbɑ:di]
" Y'know , hon , " she whispered , " I keep having the funniest feeling there's somebody
" 你知道的 , 亲爱的 , " 她 低声说道 , " 我 保持 拥有 这 最搞笑 感觉 有 某人
['ekstrə] [hɪr] ,
extra here ,
额外的 这里 ,

“你知道吗，亲爱的，”她低声说，“我总有一种奇怪的感觉，好像这里多了个人。”

['sʌmbɑ:di] [hu:] ['dʌznt] [bɪ'lɔ:ŋ] .
somebody who doesn't belong .
某人 WHO 不 属于 .

格格不入的人。

[aɪ] ['hævnt] [kwaɪt] [si:n] [hɪm; ɪm] ; [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [si:mz] [tu:; tə][slɪp][baɪ][soʊ][fæst] ,
I haven't quite seen him ; he always seems to slip by so fast ,
我 还没有 相当 已见 他 ; 他 总是 似乎 到 滑 经过 所以 快速地 ,

我还没真正见过他；他总是匆匆而过。

[bʌt; bət][aɪ][dəunt]['i:v(ə)n] [θɪŋk] ['hi:z] [ə; eɪ][mæn] . "
but I don't even think he's a man . "
但 我 不 甚至 思考 他是 一个 男人 . "

但我甚至觉得他根本就不是个男人。

" [dəunt][bi:; bi] ['sɪli] , [lɪdi] , " [hi:; hi] [sed] , ['ɔ:lmoʊst] ['ʃɑ:rpli] .
" Don't be silly , Lyddy , " he said , almost sharply .
" 不 是 愚蠢的 , 莉迪 , " 他 说 , 几乎 尖锐地 .

“别傻了，莉迪，”他几乎是厉声说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] [noʊ] [ˌekstrətə'restriəl] [wʊd] [der] [tuː; tə] [kræʃ] [ə; eɪ]['hjuːmən]['pɑːrti] ! "

"	You	know	no	extraterrestrial	would	dare	to	crash	a	human	party	!	"
"	你	知道	不	外星人	会	敢	到	碰撞	一个	人类	派对	!	"

“你知道没有哪个外星人敢来捣乱人类的派对！”

" [aɪ] [ges] [nɑːt] .

"	I	guess	not	.
"	我	猜测	不是	.

我想不是。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [kept] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

"	But	she	still	kept	looking	over	her	shoulder	.
"	但	她	仍然	保留	寻找	超过	她	肩膀	.

但她还是不停地回头张望。

[ðə; ði] - [ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði]['goʊldən]['æp(ə)l][hoʊ'tel][æz; əz][hɪz; ɪz] [gests]

The	zhapik	invited	them	to	remain	at	the	Golden	Apple	Hotel	as	his	guests
这	-	受邀	他们	到	保持	在	这	金的	苹果	酒店	作为	他的	客人

[fɔːr; fər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [laɪkt] .

for	as	long	as	they	liked	.
为了	作为	长的	作为	他们	喜欢	.

扎皮克邀请他们留在金苹果酒店做他的客人，想住多久就住多久。

[ðeɪ] [steɪd] [tuː] [mʌnθs] .

They	stayed	two	months	.
他们	入住	二	几个月	.

他们住了两个月。

[ðen] ['mætɝn] [toʊld][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['plænɪŋ] [ðer; ðər]['fjuːtʃər] ,

Then	Mattern	told	his	wife	it	was	time	they	started	planning	their	future	,
然后	马特恩	讲述	他的	妻子	它	曾是	时间	他们	开始	规划	他们的	未来	,

然后马特恩告诉妻子，他们该开始规划未来了。

[dɪ'saɪdɪd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

decided	where	they	were	going	to	live	.
决定	在哪里	他们	是	去	到	居住	.

他们决定了要住在哪里。

" [juːl] [wɑːnt][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You'll	want	a	home	of	your	own	,	"	he	said	.
"	你会	想	一个	家	的	你的	自己的	,	"	他	说	.

“你会想要拥有自己的房子，”他说。

" ['ʌðərwaɪz] [juːl] [get] [bɔːrd] . "

"	Otherwise	you'll	get	bored	.	"
"	否则	你会	得到	无聊的	.	"

“否则你会觉得无聊。”

" [aɪm] ['nevər] [bɔːrd] , " [sed] [lɪdi] .

"	I'm	never	bored	,	"	said	Lyddy	.
"	我是	绝不	无聊的	,	"	说	莉迪	.

“我从不觉得无聊，”莉迪说。

" [bʌt; bət] [wer] [wɪl] [wiː; wi][goʊ] ?

"	But	where	will	we	go	?
"	但	在哪里	将要	我们	去	?

但我们该去哪里呢?

[aɪ] [miːn] [wʌt] ['sɪstəm] ? "

I	mean	what	system	?	"
我	意思是	什么	系统	?	"

我是说，什么系统?

" [wel] , - [ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] ['plænɪt] , [soʊ][aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [steɪ] [hɪr] .
" Well , Erytheia is a pleasure planet , so I thought we might as well stay here .
" 出色地 , - 是 一个 乐趣 行星 , 所以 我 想法 我们 可能 作为 出色地 停留 这里 .

“嗯，厄律西亚是一个享乐星球，所以我想我们不如留在这里。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [ə'træktɪv] [ˌrezɪ'denʃ(ə)l] ['neɪbɔ:hʊdz] [ɑ:n] [ðɪs] ['kɑ:ntɪnənt] — [ɔ:r] , [ɪf] [ju:d]
There are some attractive residential neighborhoods on this continent — or , if you'd
那里 是 一些 吸引人的 住宅 社区 在 这 大陆 — 或者 , 如果 你会
[prɪ'fɜ:r] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] .
prefer , the other one .
更喜欢 , 这 其他 一 .

这个大陆上有一些环境优美的住宅区——或者，如果你愿意的话，也可以说另一个大陆上也有一些。

" [hɜ:r; hər] [feɪs] [fel] .
" Her face fell .
" 她 脸 跌倒 .

她脸色沉了下来。

" [ju:; jʊ] [mi:n] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] [hɪr] ?
" You mean we're going to stay here ?
" 你 意思是 是 去 到 停留 这里 ?

你的意思是我们要留在这里吗?

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɑ:n] - .
" He didn't know why he was so anxious to remain on Erytheia .
" 他 没有 知道 为什么 他 曾是 所以 焦虑的 到 保持 在 - .

“他不知道自己为什么如此渴望留在厄律西亚。”

['meɪnli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][fɔ:r; fər][noʊ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [dis'laikɪŋ] [ðə; ði]
Mainly it was because for no good reason he found himself disliking the
主要 它 曾是 因为 为了 不 好的 原因 他 成立 他自己 不喜欢 这
[aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][dʒʌmp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
idea of making the Jump with her .
主意 的 制作 这 跳 和 她 .

主要原因是，他莫名其妙地不喜欢和她一起“跳”的想法。

" [ɪf] [ju:d] ['ræðər] , [aɪ][kʊd; kəd] [bɪld] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [lɪdi] , " [hi:; hi] ['temptɪd]
" If you'd rather , I could build you a city of your own , Lyddy , " he tempted
" 如果 你会 相当 , 我 可以 建造 你 一个 城市 的 你的 自己的 , 莉迪 , " 他 受诱惑
[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

“如果你愿意，我可以为你建造一座属于你自己的城市，莉迪，”他诱惑道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] ['sɪriəsli] ,
It was obvious that even if she had taken this seriously ,
它 曾是 明显的 那 甚至 如果 她 有 已采取 这 严重地 ,

很明显，即使她认真对待了这件事，

[ˌaɪ 'ti:] [stɪl] ['wʊdnt] [bi:; bi] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd] .
it still wouldn't be what she wanted .
它 仍然 不会 是 什么 她 通缉 .

但这仍然不是她想要的。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
" I'd like to go away from here , " she told him .
" ID 喜欢 到 去 离开 从 这里 , " 她 讲述 他 .

“我想离开这里，”她告诉他。

" [fɑ:r] [ə'weɪ] . "
" Far away . "
" 远的 离开 . "

“离这很远。”

" [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] — [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Just because you want a change — is that it ?
" 只是 因为 你 想 一个 改变 — 是 那 它 ?

“仅仅因为你想改变——就这么简单吗？”

" [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" She hesitated .
" 她 犹豫了一下 .

她犹豫了一下。

" [ðæts] ['pɑːrtli] [ˌaɪ 'tiː] .
" That's partly it .
" 那就是 部分 它 .

“这算是部分原因吧。”

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [mɔːr] .
But there's more .
但 有 更多的 .

但还有更多。

['sʌmhaʊ] , ['evər] [sɪns] [wiːv] [bɪn] ['mærid] , [aɪ] [kiːp] ['fiːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [laɪk] — [laɪk] [aɪm]
Somehow , ever since we've been married , I keep feeling all the time like — like I'm
不知何故 , 曾经 自从 我们已经 到过 已婚 , 我 保持 感觉 全部 这 时间 喜欢 — 喜欢 我是
['biːɪŋ] [wɑːtʃt] .
being watched .
存在 观看 .

自从我们结婚以来，不知为何我总是感觉好像——好像有人在看着我。

" [hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [streɪnd] .
" His smile was strained .
" 他的 微笑 曾是 紧张 .

他的笑容很勉强。

" [wel] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn] - - ['sɪti] , ['piːp(ə)l] [wɪl] [tend] [tuː; tə] — [wɑːtʃ] .
" Well , naturally , in ' Rytheia City , people will tend to — watch .
" 出色地 , 自然 , 在 - - 城市 , 人们 将要 趋向 到 — 手表 .

“嗯，很自然地，在瑞西亚城，人们往往会——观看。”

[lets] [goʊ][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wer] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] .
Let's go far away from where people are .
我们来吧 去 远的 离开 从 在哪里 人们 是 .

我们去远离人烟的地方吧。

[ðeəz; ðəz][æn; ən]['aɪlənd][ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] , [wei] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['siːz] .
There's an island on this planet , way off in the western seas .
有 一个 岛 在 这 行星 , 方式 离开 在 这 西 海域 .

在这个星球上，在遥远的西方海域里，有一个岛屿。

[aɪl] [bai] [juː; jʊ] [ðæt] ['aɪlənd] , [lɪdi] .
I'll buy you that island , Lyddy .
患病的 买 你 那 岛 , 莉迪 .

莉迪，我会把那座岛买下来送给你。

[aɪl] [bɪld] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['vɪlə] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] [ʃæ'toʊ] , [ə; eɪ]['kæs(ə)l] , [wət'evər] [juː; jʊ][wɑːnt] .
I'll build you a villa there — a chateau , a castle , whatever you want .
患病的 建造 你 一个 别墅 那里 — 一个 城堡 , 一个 城堡 , 任何 你 想 .

我会在那儿为你盖一座别墅——一座庄园，一座城堡，任何你想要的都行。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər]['goʊldən] [hed] .
" But she shook her golden head .
" 但 她 摇晃 她 金的 头 .

但她摇了摇她那金色的头。

" [noʊ] , ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
" No , nothing like that .
" 不 , 没有什么 喜欢 那 .

“不，完全不是那样。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sɪstəm] .
I want to go to another system .
我 想 到 去 到 其他 系统 .

我想换到另一个系统。

[its] [nɑːt] [ðæt] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [wer] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] .
It's not that I don't want to be where people are .
它是 不是 那 我 不 想 到 是 在哪里 人们 是 .

并不是我不想去人多的地方。

[aɪ] [laɪk] [kraʊdz] .
I like crowds .
我 喜欢 人群 .

我喜欢热闹。

[aɪ][dʒʌst][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfrənt] ['piːp(ə)l] .
I just want to be where there are different people .
我 只是 想 到 是 在哪里 那里 是 不同的 人们 .

我只是想去一个有不同人群的地方。

" [hiː; hi] [fɔːrst] [ə'nʌðər] [smaɪl] .
" He forced another smile .
" 他 强制 其他 微笑 .

他强颜欢笑。

" [wɒts] ['gɑːtn] ['ɪntuː][juː; jʊ] , [lɪdi] ?
" What's gotten into you , Lyddy ?
" 是什么 获得 进入 你 , 莉迪 ?

“莉迪，你怎么了？”

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][kɑːm] .
In the old days , you used to be so calm .
在 这 老的 天 , 你 用过的 到 是 所以 冷静的 .

以前你总是那么沉着冷静。

" [ʃiː; ʃi] ['rɪgəld] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
" She wriggled her shoulders uncomfortably .
" 她 扭动 她 肩膀 不舒服地 .

她不自在地耸了耸肩。

" [aɪ] [kiːp] ['siːɪŋ] [θɪŋz] , ['ʃæ,doʊz] [ðæt] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ðer; ðər] , [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] .
" I keep seeing things , shadows that shouldn't be there , reflections of nothing .
" 我 保持 看到 事物 , 阴影 那 不应该 是 那里 , 反思 的 没有什么 .

“我总是看到一些东西，一些不应该存在的影子，一些虚无的倒影。”

['oʊnli] , [wen] [aɪ][tɜːrn] , [ðeɪ] [dəunt][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] . "
Only , when I turn , they don't get out of the way fast enough to be nothing . "
仅有的 , 什么时候 我 转动 , 他们 不 得到 出去 的 这 方式 快速地 足够的 到 是 没有什么 . "

只是，当我转身时，他们躲得不够快，根本躲不开。

" [ðeɪ] ? " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
" They ? " he repeated .
" 他们 ? " 他 重复 .

“他们？”他重复道。

" [aɪ]['oʊnli] [siː] [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪf] [its] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [seɪm] [wʌn] .
" I only see one at a time , but I don't know if it's always the same one .
" 我 仅有的 看 一 在 一个 时间 , 但 我 不 知道 如果 它是 总是 这 相同的 一 .

“我一次只能看到一个，但我不知道它是否总是同一个。”

" [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ə'gen] .
" She shivered again .
" 她 瑟瑟发抖 再次 .

她又打了个寒颤。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][jʊr; jər] [nəːvs] .
" It must be your nerves .
" 它 必须 是 你的 神经 .

“一定是你的神经紧张。”

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['rezəluːtli] , " ['meɪbi] [juː; jʊ][duː] [niːd] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] .
" He went on resolutely , " Maybe you do need a change of scene .
" 他 去 在 坚决地 , " 或许 你 做 需要 一个 改变 的 场景 .

他坚定地继续说道：“也许你真的需要换个环境。”

" ['æktʃuəli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əb'sɜːrd][tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [ˌæprɪ'hensɪv] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][dʒʌmp] .
" Actually it was absurd to feel so apprehensive about the Jump .
" 实际上 它 曾是 荒诞 到 感觉 所以 忧虑 关于 这 跳 .

“其实，对跳跃感到如此担忧是很荒谬的。”

[ʃiːd] [biː; bi]['seɪfər][ɪn] ['haɪpərspeɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] [ɪn][ðə; ðɪ]['juːnɪvɜːrs] .
She'd be safer in hyperspace in his ship than anywhere else in the universe .
棚 是 更安全 在 超空间 在 他的 船 比 任何地方 别的 在 这 宇宙 .

她待在他的飞船里进行超空间旅行，比待在宇宙任何其他地方都安全。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [mə'trɑːpəlɪs] [maɪt] [prə'vaɪd] [dɪ'strækʃənz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][maɪnd] [ɔːf] —
And a large metropolis might provide distractions to take her mind off —
和 一个 大的 都会 可能 提供 分心 到 拿 她 头脑 离开 —
['ʃæˌdoʊz] .
shadows .
阴影 .

而大都市或许能提供一些分散她注意力的事物——比如影子。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] ['bəːdn] ? "
" How would you like to go to Burdon ? "
" 如何 会 你 喜欢 到 去 到 伯顿 ? "

“你想去伯顿吗？”

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['riːəl] [naɪs] !
" That would be real nice !
" 那 会 是 真实的 好的 !

“那真是太好了！”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
" But she was not as enthusiastic about it as he had expected .
" 但 她 曾是 不是 作为 热情的 关于 它 作为 他 有 预期的 .

但她对此并没有他预期的那么热情。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] ['hezɪtənt] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
She laid a hesitant hand on his arm .
她 铺设 一个 犹豫不决 手 在 他的 手臂 .

她犹豫地将手放在他的手臂上。

" ['hʌni] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ['tentətɪvli] , " [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɔːl] [baɪ]
" Honey , " she began tentatively , " you — you seem to spend so much time all by
" 蜂蜜 , " 她 开始 姑且 , " 你 — 你 似乎 到 花费 所以 很多 时间 全部 经过
[jɔːr'self] .
yourself .
你自己 .

“亲爱的，”她试探性地开口，“你——你似乎总是独自一人待着。”

[duː][aɪ] [bɔːr] [juː; jʊ] ? "
Do I bore you ? "
做 我 钻孔 你 ? "

我让你觉得无聊吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['ɔːkwərdli] .
" Of course not , dear , " he said awkwardly .
" 的 课程 不是 , 亲爱的 , " 他 说 尴尬地 .

“当然不是，亲爱的，”他尴尬地说。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːmz] [ðæt] [wei] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" It just seems that way to you .
" 它 只是 似乎 那 方式 到 你 .

“只是你这么觉得而已。”

['preʃər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] . . . . "
Pressure of business . . . . "
压力 的 商业 . . . . "

商业压力……”

" [bʌt; bət] [waɪ] [duː][juː; jʊ] [pleɪ] [tʃes] [wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [ɔːl][ðə; ðɪ] [taɪm] ? "
" But why do you play chess with yourself all the time ? "
" 但 为什么 做 你 玩 棋 和 你自己 全部 这 时间 ? "

“但你为什么总是和自己下棋呢？”

" [aɪv] [spent] [soʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [ɪn] [speɪs] [ðæt] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə'loʊn] .
" I've spent so much time in space that I got into the habit of playing alone .
" 我已经 花费 所以 很多 时间 在 空间 那 我 得到 进入 这 习惯 的 玩耍 独自的 .

“我在太空待了太久，已经养成了独自玩耍的习惯。”

['meni] ['speɪsmen] [duː] [ðæt] .
Many spacemen do that .
许多 太空人 做 那 .

许多宇航员都这样做。

" [ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜːr; hər] ['peɪntɪd] [lɪp] .
" She bit her painted lip .
" 她 少量 她 绘 唇 .

她咬着涂了口红的嘴唇。

" ['sʌmtaɪmz] — ['sʌmtaɪmz] [wen] [jʊə(r)] [ə'loʊn] [ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] [vɔɪs] .
" Sometimes — sometimes when you're alone in your room , I hear your voice .
" 有时 — 有时 什么时候 你是 独自的 在 你的 房间 , 我 听到 你的 嗓音 .

“有时候——有时候当你独自待在房间里的时候，我会听到你的声音。”

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [jɔːr'self] ?
Why do you talk to yourself ?
为什么 做 你 讲话 到 你自己 ?

你为什么会自言自语?

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['efərt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [blæŋk] [bluː] [aɪz] .
" It was an effort for him to meet the beautiful , blank blue eyes .
" 它 曾是 一个 努力 为了 他 到 见面 这 美丽的 , 空白的 蓝色的 眼睛 .

“他费了好大劲才敢直视那双美丽而空洞的蓝眼睛。”

" [wen] [jʊə(r)] [ə'loʊn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] , ['swiːthɑːrt] ,
" When you're alone a lot of the time , sweetheart ,
" 什么时候 你是 独自的 一个 很多 的 这 时间 , 亲爱的 ,

“亲爱的，当你大部分时间都独自一人时……”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɔɪs] ['iːv(ə)n] [ɪf] [its] [jʊr; jər] [oʊn] ,
you have to hear the sound of a voice even if it's your own ,
你 有 到 听到 这 声音 的 一个 嗓音 甚至 如果 它是 你的 自己的 ,

你必须听到声音，即使是自己的声音。

[ɔːr][juː; jʊ][stɑːrt] ['hɪrɪŋ] ['vɔɪsɪz] . "

or	you	start	hearing	voices	.	"
或者	你	开始	听力	声音	.	"

或者你会开始听到声音。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	But	you	have	me	,	"	she	said	.
"	但	你	有	我	,	"	她	说	.

“但你还有我，”她说。

" [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'loʊn] .

"	You're	not	alone	.
"	你是	不是	独自的	.

你并不孤单。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [stɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] . "

But	you	still	do	it	.	"
但	你	仍然	做	它	.	"

但你还是这么做了。

" [oʊld]['hæbɪts][ɑːr; ər][hɑːrd][tuː; tə] [breɪk] , [dɪr] .

"	Old	habits	are	hard	to	break	,	dear	.
"	老的	习惯	是	难的	到	休息	,	亲爱的	.

亲爱的，旧习惯很难改掉。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [weɪ] [pæst][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	She	looked	up	at	him	,	trying	to	force	her	way	past	the	wall	in	his	eyes	.
"	她	看起来	向上	在	他	,	尝试	到	力量	她	方式	过去的	这	墙	在	他的	眼睛	.

她抬头看着他，试图突破他眼中的那堵墙。

[gɑːd] [help] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [sək'siːdz] .

God	help	her	,	he	thought	,	if	she	ever	succeeds	.
上帝	帮助	她	,	他	想法	,	如果	她	曾经	成功	.

他心想，如果她真的成功了，上帝保佑她吧。

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [pleɪ] [tʃes] ? "

"	Would	you	like	me	to	learn	to	play	chess	?	"
"	会	你	喜欢	我	到	学习	到	玩	棋	?	"

“你想让我学下国际象棋吗？”

" [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] ? "

"	Would	you	like	to	?	"
"	会	你	喜欢	到	?	"

“你是否想要？”

" [aɪ] — [dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜ·ːmɜ·d] ['daʊtfəli] .

"	I	—	don't	know	,	"	she	murmured	doubtfully	.
"	我	—	不	知道	,	"	她	低声说道	怀疑地	.

“我……不知道，”她疑惑地低声说道。

" [aɪv] ['nevər] [bɪn] [mʌtʃ] [gʊd] [æt; ət][maɪnd] [θɪŋz] .

"	I've	never	been	much	good	at	mind	things	.
"	我已经	绝不	到过	很多	好的	在	头脑	事物	.

“我一直不太擅长脑力方面的事情。”

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "

But	I	want	to	be	everything	to	you	.	"
但	我	想	到	是	一切	到	你	.	"

但我希望成为你的一切。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['swiːthɑːrt] .

"	You	are	,	sweetheart	.
"	你	是	,	亲爱的	.

“你就是，亲爱的。”

" [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

"	He	stooped	and	kissed	her	.
"	他	弯腰	和	亲吻	她	.

他弯下腰吻了她。

" [dəunt] [fɔːrs] [jɔːr'self] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

"	Don't	force	yourself	to	do	anything	you	don't	want	to	for	my	sake	.
"	不	力量	你自己	到	做	任何事物	你	不	想	到	为了	我的	清酒	.

“不要为了我而强迫自己去做任何你不想做的事情。”

[aɪm] [juːst] [tuː; tə] ['pleɪɪŋ] [ə'loʊn] . "

I'm	used	to	playing	alone	.	"
我是	用过的	到	玩耍	独自的	.	"

我习惯一个人玩。

" [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! "

"	But	I	want	you	to	do	things	with	me	!	"
"	但	我	想	你	到	做	事物	和	我	!	"

但我希望你能和我一起做这些事!

" [aɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [els] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] .

"	I'll	do	everything	else	with	you	,	"	he	promised	.
"	患病的	做	一切	别的	和	你	,	"	他	承诺	.

“其他的一切我都会和你一起做,”他承诺道。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

He	went	to	his	room	and	shut	the	door	behind	him	.
他	去	到	他的	房间	和	关闭	这	门	在后面	他	.

他回到房间，关上了门。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['tɔːkɪŋ] [ðer; ðər] , [soʊ] [saʊndz] [mʌst; məst] ['kæri] [θruː] .

But	she	had	heard	him	talking	there	,	so	sounds	must	carry	through	.
但	她	有	听到	他	说	那里	,	所以	声音	必须	携带	通过	.

但她听到他在那里说话，所以声音一定能传过去。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [dɔːz]

When	they	got	a	place	of	their	own	,	he	would	have	the	walls	and	doors
什么时候	他们	得到	一个	地方	的	他们的	自己的	,	他	会	有	这	墙壁	和	门

[saʊnd] - ['pruːft] .

sound	-	proofed	.
声音	-	已校对	.

当他们有了自己的房子后，他会把墙壁和门都做成隔音的。

['miːnwaɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['seɪfər][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

Meanwhile	,	it	would	be	safer	to	go	to	the	ship	.
同时	,	它	会	是	更安全	到	去	到	这	船	.

与此同时，去船上会更安全。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] [dɔːr] , [hiː; hi] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [lʊkt]

As	he	came	out	of	the	hotel	door	,	he	collided	with	a	man	who	looked
作为	他	来了	出去	的	这	酒店	门	,	他	碰撞	和	一个	男人	WHO	看起来

[fə'mɪliər] .

familiar	.
熟悉的	.

他走出酒店大门时，撞上了一个看起来很眼熟的男人。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði] ['sʌlən] ,

It	took	him	a	moment	to	identify	the	sullen	,
它	采取	他	一个	片刻	到	确认	这	忧郁	,

他花了一会儿才认出那个阴沉的家伙，

['stɑːrtld] [feɪs] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [njuɪst] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kruː] , [jʌŋ] ['sʌmθɪŋ]
startled **face** **as** **belonging** **to** **that** **newest** **member** **of** **his** **crew** **,** **young** **Something**
惊慌 脸 作为 属于 到 那 最新 成员 的 他的 全体人员 , 年轻的 某物
['reɪnz] .
Raines **.**
雷恩斯 .

惊愕的表情属于他船员中最新加入的成员，年轻的雷恩斯。

" [hə'loʊ][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [sed] .
" **Hello** **there** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你好 那里 , " 他 说 .

“你好，”他说。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? "
" **Were** **you** **coming** **to** **see** **me** **?** **"**
" 是 你 未来 到 看 我 ? "

“你是来看我的吗？”

" [en] - [noʊ] , [sɜːr] .
" **N** **-** **no** **,** **sir** **.**
" N - 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [ɜːrθ] - .
I **was** **just** **coming** **in** **for** **a** **—** **a** **pack** **of** **Earth** **smokesticks** **.**
我 曾是 只是 未来 在 为了 一个 — 一个 盒 的 地球 - .

我只是想进来买一包 Earth 牌香烟。

[aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ðoʊz] ['stɪŋkɪŋ] ['neɪtɪv] [brændz] !
I **can't** **stand** **those** **stinking** **native** **brands** **!**
我 不能 站立 那些 臭 本国的 品牌 !

我受不了那些臭名昭著的本土品牌！

" [ðə; ði] [bɔɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəsnəs] [soʊ] [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" **The** **boy** **spoke** **with** **a** **viciousness** **so** **unsuited** **to** **the** **subject** **that** **it** **was**
" 这 男生 辐 和 一个 恶毒 所以 不合适 到 这 主题 那 它 曾是
['ɔːlmoʊst] ['fʌni] .
almost **funny** **.**
几乎 有趣的 .

“男孩说话的语气恶毒，与话题极不相符，简直令人发笑。”

[hiː; hi] [flʌʃt] , [pər'hæps] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðɪs] , [pər'hæps] [rɪ'membərɪŋ] [ðæt] ['mætɜːn] [wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd]
He **flushed** **,** **perhaps** **realizing** **this** **,** **perhaps** **remembering** **that** **Mattern** **was** **reputed**
他 酡 , 也许 意识到 这 , 也许 记住 那 马特恩 曾是 知名
[tuː; tə] [heɪl] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sektər] .
to **hail** **from** **this** **sector** **.**
到 冰雹 从 这 行业 .

他脸红了，或许意识到了这一点，或许想起了马特恩据说来自这个地区。

" [its] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊə(r)] [juːst] [tuː; tə] , [siː] ? " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" **It's** **a** **question** **of** **what** **you're** **used** **to** **,** **see** **?** **"** **he** **mumbled** **.**
" 它是 一个 问题 的 什么 你是 用过的 到 , 看 ? " 他 喃喃自语 .

“这跟你习惯什么有关，明白吗？”他咕哝道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['mætɜːn] [ə'griːd] ['plezntli] .
" **Of** **course** **,** **"** **Mattern** **agreed** **pleasantly** **.**
" 的 课程 , " 马特恩 同意 愉快 .

“当然，”马特恩愉快地同意道。

" [ðɪs] [ɪz][jʊr; jər][fɜːrst] [taɪm] [ɑːn] - , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **This** **is** **your** **first** **time** **on** **Erytheia** **,** **is** **it** **?** **"**
" 这 是 你的 第一的 时间 在 - , 是 它 ? "

这是你第一次来到厄律西亚吗？

" [jes] , [maɪ][fɜːrst] [taɪm] [hɪr] . "
" Yes , my first time here . "
" 是的 , 我的 第一的 时间 这里 . "

“是的，我第一次来这里。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [end'ʒɔɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" Are you enjoying it ? "
" 是 你 享受 它 ? "

你喜欢吗?

" [wel] , [aɪ] [də'noʊ] [ɪg'zæktli] .
" Well , I dunno exactly .
" 出色地 , 我 不知道 确切地 .

“嗯，我也不太清楚。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [daʊt] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [bluː] [aɪz] .
" There was doubt in the boy's blue eyes .
" 那里 曾是 怀疑 在 这 男孩们 蓝色的 眼睛 .

男孩的蓝眼睛里充满了疑虑。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [siːmd] [fə'mɪliər] , [mɔːr] [fə'mɪliər] [ðæn; ðən][dʒʌst] ['rekəgnaiziŋ] [wʌn][ʌv; əv]
Something in them seemed familiar , more familiar than just recognizing one of
某物 在 他们 似乎 熟悉的 , 更多的 熟悉的 比 只是 识别 一 的
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['kruːmən] .
his own crewmen .
他的 自己的 船员 .

他们身上有种似曾相识的感觉，这种感觉比认出自己的船员还要熟悉。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] — [huː] ?
He had a look of — who ?
他 有 一个 看 的 — WHO ?

他那副表情——像谁?

[ʌv; əv] [lɪdi] ?
Of Lyddy ?
的 莉迪 ?

莉迪?

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][əb'sɜːrd] .
But that was absurd .
但 那 曾是 荒诞 .

但这太荒谬了。

[ðə; ði] [daʊt] [ɪn] ['reɪnz] - [feɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [fɪr] ,
The doubt in Raines ' face had changed to fear ,
这 怀疑 在 雷恩斯 - 脸 有 已更改 到 害怕 ,

雷恩斯脸上的疑虑已经变成了恐惧。

[ænd; ənd] ['mætɜ-n] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʒʌst] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,
and Mattern realized that he himself must have been just standing there ,
和 马特恩 已实现 那 他 他自己 必须 有 到过 只是 常设 那里 ,
['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
staring at him .
凝视 在 他 .

马特恩这才意识到，自己刚才一定就站在那里，盯着他看。

[hiː; hi] [læft] .
He laughed .
他 笑了 .

他笑了。

" [jʊə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] - ; [its] [ə; eɪ] ['pleʒər] ['plænɪt] . "
" You're supposed to enjoy Erytheia ; it's a pleasure planet . "
" 你是 据称 到 享受 - ; 它是 一个 乐趣 行星 . "

“你应该好好享受厄律西亚；那是一个享乐星球。”

" [wel] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , ['tʃu:zɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɪð; wɪθ] [ker] , " [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪ'nʌf] [pleɪs]
" Well , " the boy said , choosing his words with care , " it's a pretty enough place
" 出色地 , " 这 男生 说 , 选择 他的 字 和 关心 , " 它是 一个 漂亮的 足够的 地方
,
,
,

“嗯，”男孩斟酌着字句说道，“这地方挺漂亮的。”

[bʌt; bət] [its] [set] [ʌp] [mɔ:r] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['mʌni] .
but it's set up more for people with money .
但 它是 放 向上 更多的 为了 人们 和 钱 .

但它的设立更多是为了有钱人。

[aɪ] [mi:n] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['fɛloʊz] [laɪk] [ˌem 'i:] ; [ðə; ði] ['plɛʒərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪtʃ]
I mean there's nothing here for fellows like me ; the pleasure's for the rich
我 意思是 有 没有什么 这里 为了 伙伴们 喜欢 我 ; 这 快乐的 为了 这 富有的
['pi:p(ə)l] ['oʊnli] .
people only .
人们 仅有的 .

我的意思是，这里没有什么适合像我这样的人的东西；只有富人才能享受到乐趣。

['i:v(ə)n][ðə; ði] - [kɔ:st]['ɔ:lmoʊst] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniwer] [els] . "
Even the smokesticks cost almost twice as much as anywhere else . "
甚至 这 - 成本 几乎 两次 作为 很多 作为 任何地方 别的 . "

就连烟火棒的价格也几乎是其他地方的两倍。

" [wi:l] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] ['li:vɪŋ] [su:n] , [soʊ] [ju:l] ['oʊnli][hæv; həv][tu:; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
" We'll probably be leaving soon , so you'll only have to stick it a little while
" 出色地 大概 是 离开 很快 , 所以 你会 仅有的 有 到 戳 它 一个 小的 尽管
[lɔ:ŋgər] .
longer .
更长 .

“我们可能很快就要离开了，所以你只需要再坚持一段时间。”

" - [hænd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,
" Mattern's hand went to his pocket ,
" - 手 去 到 他的 口袋 ,

马特恩的手伸进了口袋，

[ðen] [fel] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .
then fell to his side as he saw the look on the boy's face .
然后 跌倒 到 他的 边 作为 他 锯 这 看 在 这 男孩们 脸 .

看到男孩脸上的表情，他随即倒在了地上。

[ɪf] ['reɪnz] [wʌz; wəz] [praʊd] , ['mætɜ-n] [wʊd] [nɑ:t] [ə'fend] [hɪm; ɪm][baɪ] ['ɔ:fərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['mʌni] .
If Raines was proud , Mattern would not offend him by offering him money .
如果 雷恩斯 曾是 自豪的 , 马特恩 会 不是 得罪 他 经过 提供 他 钱 .

如果雷恩斯很骄傲，马特恩就不会用钱去冒犯他。

" ['meɪbi] [ju:l] [faɪnd] ['bə:dn] [mɔ:r] [tu:; tə][jʊr; jər] ['laɪkɪŋ] . "
" Maybe you'll find Burdon more to your liking . "
" 或许 你会 寻找 伯顿 更多的 到 你的 喜欢 . "

“或许你会更喜欢伯顿的作品。”

" [oʊ] , [jes] , [sɜ:r] !
" Oh , yes , sir !
" 哦 , 是的 , 先生 !

“哦，是的，先生！”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [speɪsmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['vɜːrtʃuəli] ['reɪdiənt] .

"	The	young	spaceman's	face	was	virtually	radiant	.
"	这	年轻的	宇航员的	脸	曾是	几乎	辐射状	.

“这位年轻宇航员的脸上容光焕发。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][gɜːrl][ɑːn] ['bəːdn] , ['mætɜ-n] [θɔːt] , [ə'mjuːzd] .

He	must	have	a	girl	on	Burdon	,	Mattern	thought	,	amused	.
他	必须	有	一个	女孩	在	伯顿	,	马特恩	想法	,	觉得好笑	.

马特恩心想，他肯定在伯顿岛上有个女朋友，不禁觉得好笑。

[æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['lændɪŋ] [fiːld] [wer] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [muəd] ,

As	he	walked	over	to	the	landing	field	where	his	ship	was	moored	,
作为	他	步行	超过	到	这	降落	场地	在哪里	他的	船	曾是	系泊	,

他走向停泊着他那艘船的着陆场时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] [baɪ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] .

he	was	troubled	by	the	memory	of	the	boy's	voice	.
他	曾是	麻烦	经过	这	记忆	的	这	男孩们	嗓音	.

男孩的声音一直萦绕在他的脑海中，令他难以释怀。

[nɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] — [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] [hɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr]

Not	that	it	was	familiar	—	but	there	was	the	faintest	hint	of	a	Far
不是	那	它	曾是	熟悉的	—	但	那里	曾是	这	最微弱	暗示	的	一个	远的

[p'lænɪts] ['æksent] .

Planets	accent	.
行星	口音	.

倒不是说它很熟悉——但确实隐约带有一丝《遥远星球》的风格。

[prə'vɪnʃ(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tə'restriəl] [speɪs] [skuːlz] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Provincials	as	a	rule	didn't	go	to	the	terrestrial	space	schools	,	but	it	was
省级	作为	一个	规则	没有	去	到	这	陆地	空间	学校	,	但	它	曾是

, [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['pɑːsəb(ə)l] .

,	of	course	,	possible	.
,	的	课程	,	可能的	.

外省人一般不会去地球上的太空学校，但当然，这也不是不可能。

['reɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][æn; ən] [ɜːrθ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

Raines	must	have	had	an	Earth	education	,
雷恩斯	必须	有	有	一个	地球	教育	,

雷恩斯肯定接受过地球科学方面的教育。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['mætɜ-n] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [ruːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'riːn] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] ['nevər] [haɪrd] [ə; eɪ]

because	Mattern	followed	the	rule	of	the	Marine	service	and	never	hired	a
因为	马特恩	随后	这	规则	的	这	海洋	服务	和	绝不	雇用	一个

[mæn] [huː] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'griː] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [skuːlz] .

man	who	didn't	have	a	degree	from	one	of	the	space	schools	.
男人	WHO	没有	有	一个	程度	从	一	的	这	空间	学校	.

因为马特恩遵循海军陆战队的规定，从不雇用没有航天学校学位的人。

[hiː; hi][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] ['rekərdz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [tʃæns] .

He	must	look	at	the	boy's	records	as	soon	as	he	got	a	chance	.
他	必须	看	在	这	男孩们	记录	作为	很快	作为	他	得到	一个	机会	.

他必须一有机会就查看那个男孩的档案。

[ðə; ði] [he'spɪriən] [kwiːn] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [smɔːl] ['ves(ə)l] .

The	Hesperian	Queen	was	not	a	small	vessel	.
这	赫斯珀里亚	女王	曾是	不是	一个	小的	血管	.

“赫斯珀里亚女王号”可不是一艘小船。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] , [fæstɪst] , [moʊst] ['fʊli] ['ɔːtəmeɪtɪd] ['mɒdlz] .

She	was	one	of	the	newest	,	fastest	,	most	fully	automated	models	.
她	曾是	一	的	这	最新	,	最快	,	最多	完全	自动化	模型	.

她是最新款、速度最快、自动化程度最高的型号之一。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['glitəd] [laɪk][ə; eɪ][dwɔːrf][stɑːr] .

Moreover	**,**	**she**	**was**	**large**	**and**	**she**	**glittered**	**like**	**a**	**dwarf**	**star**	**.**
而且	,	她	曾是	大的	和	她	闪闪发光	喜欢	一个	矮人	星星	.

此外，她体型庞大，像一颗矮星一样闪闪发光。

[lɪdi] [wʊd] [get][ə; eɪ] [sər'praɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ʃɪp] .

Lyddy	**would**	**get**	**a**	**surprise**	**when**	**she**	**came**	**to**	**see**	**the**	**ship**	**.**
莉迪	会	得到	一个	惊喜	什么时候	她	来了	到	看	这	船	.

莉迪来看船的时候会感到惊讶。

['mætɚn] ['griːtɪd] [ðə; ði] [kruː] ['membər] [ɑːn] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌg'ʒʊriəsli]

Mattern	**greeted**	**the**	**crew**	**member**	**on**	**watch**	**and**	**went**	**up**	**to**	**his**	**luxuriously**
马特恩	问候	这	全体人员	成员	在	手表	和	去	向上	到	他的	奢华地

[ə'pɔɪntɪd] ['kæbɪn] — [swiːt] , ['riːəli] .

appointed	**cabin**	**—**	**suite**	**,**	**really**	**.**
任命	舱	—	套房	,	真的	.

马特恩向值班船员打了个招呼，然后回到了他那间布置豪华的舱房——实际上是个套房。

[ˌɪn'saɪd] , [ə; eɪ] ['tʃesbɔːrd] [wʌz; wəz][set] [ʌp] , [æz; əz][ɪts] ['kaʊntərpɑːrt] [wʌz; wəz][set] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hoʊ'tel]

Inside	**,**	**a**	**chessboard**	**was**	**set**	**up**	**,**	**as**	**its**	**counterpart**	**was**	**set**	**up**	**in**	**his**	**hotel**
里面	,	一个	棋盘	曾是	放	向上	,	作为	它是	对应物	曾是	放	向上	在	他的	酒店

[ruːm] ,

room	**,**
房间	,

屋内摆放着一副国际象棋棋盘，就像他在酒店房间里摆放的那副一样。

[wʌn] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pɔːrthoʊl] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] [fʊl] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] .

one	**side**	**in**	**the**	**light**	**from**	**a**	**porthole**	**,**	**the**	**other**	**in**	**a**	**corner**	**full**	**of**	**shadows**	**.**
一	边	在	这	光	从	一个	舷窗	,	这	其他	在	一个	角落	满的	的	阴影	.

一面沐浴在舷窗的光线中，另一面则在充满阴影的角落里。

[ðə; ði] ['piːsɪz] [wɜːr; wər][nɑːt]['oʊnli][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [geɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['stɑːrtɪd] .

The	**pieces**	**were**	**not**	**only**	**in**	**position**	**,**	**but**	**a**	**game**	**had**	**been**	**started**	**.**
这	件	是	不是	仅有的	在	位置	,	但	一个	游戏	有	到过	开始	.

棋子不仅摆好了位置，而且游戏已经开始了。

['mætɚn] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd][ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ] [piːs] .

Mattern	**sat**	**down**	**on**	**the**	**bright**	**side**	**and**	**moved**	**a**	**piece**	**.**
马特恩	卫星	向下	在	这	明亮的	边	和	已搬	一个	片	.

马特恩坐在阳光明媚的一侧，移动了一块木板。

" - [ə'wer] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] .

"	**Lyddy's**	**aware**	**of**	**you**	**,**	**"**	**he**	**told**	**the**	**shadows**	**.**
"	-	意识到的	的	你	,	"	他	讲述	这	阴影	.

“莱迪知道你的存在，”他对着影子说道。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	**She**	**has**	**no**	**idea**	**of**	**what**	**you**	**are**	**,**	**of**	**course**	**.**
"	她	有	不	主意	的	什么	你	是	,	的	课程	.

“她当然不知道你是什么人。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [noʊz] [jʊə(r)] [ə'raʊnd] , - .

But	**she**	**knows**	**you're**	**around**	**,**	**kqyres**	**.**
但	她	知道	你是	大约	,	-	.

但她知道你就在附近，kqyres。

[ʃiːz] [hæf] [siːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] [its] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːðər] [hɜːr; hər] .

She's	**half**	**seen**	**you**	**and**	**it's**	**beginning**	**to**	**bother**	**her**	**.**
她是	一半	已见	你	和	它是	开始	到	打扰	她	.

她只见过你一半，这开始让她感到不安。

[its] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ˌem 'iː] , [tuː] .
It's beginning to bother me , too .
它是 开始 到 打扰 我 , 也 .

这也开始困扰我了。

" [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] ['greɪnəs] [floʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [bɔːrd] .
" Part of the shifting grayness flowed over the board .
" 部分 的 这 转变 灰色 流动 超过 这 木板 .

“一部分变幻的灰色流淌过棋盘。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ri'siːdid] , [ə; eɪ] [naɪt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [pleɪs] .
When it receded , a knight had changed its place .
什么时候 它 消退 , 一个 骑士 有 已更改 它是 地方 .

当它退去时，一位骑士已经换了位置。

" ['truːli] , [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] , " [ə; eɪ]['kwaɪət] ,
" Truly , I have tried to be careful , " a quiet ,
" 真的 , 我 有 尝试 到 是 小心 , " 一个 安静的 ,

“真的，我一直都尽量小心谨慎，”一个轻声说道。

['ræðər] ['taɪərd] [vɔɪs] [sed] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɑːrknəs] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ,
rather tired voice said out of a darkness at the heart of the shadows ,
相当 疲劳的 嗓音 说 出去 的 一个 黑暗 在 这 心 的 这 阴影 ,

从阴影深处传来一个略显疲惫的声音：

[æn; ən] ['eriə] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tenjuəsli] [sʌbstənt] .
an area that was tenuously substant .
一个 区域 那 曾是 勉强地 物质 .

一个勉强站得住脚的领域。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'self] [hæv; həv][nɑːt][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [kɔːz] [fɔːr; fər]
" Is it certain that you yourself have not in some way given her cause for
" 是 它 肯定 那 你 你自己 有 不是 在 一些 方式 给定 她 原因 为了
[sə'spɪʃ(ə)n] ? "
suspicion ? "
怀疑 ? "

“你能确定自己没有以某种方式引起她的怀疑吗？”

" [kwaɪt] ['sɜːrt(ə)n] .
" Quite certain .
" 相当 肯定 .

“非常肯定。”

[aɪv] [wɑːtʃt] [maɪ'self] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
I've watched myself night and day .
我已经 观看 我 夜晚 和 天 .

我日夜观察自己。

" ['mætɜ-n] [smaɪld] ['ruːfəli] .
" Mattern smiled ruefully .
" 马特恩 微笑 懊悔地 .

马特恩苦笑了一下。

" [wɪtʃ] [ɪz] [dæmd] [hɑːrd] [wen] [jʊə(r)] [ɑːn][jʊr; jər] ['hʌnimuːn] . "
" Which is damned hard when you're on your honeymoon . "
" 哪个 是 该死的 难的 什么时候 你是 在 你的 蜜月 . "

“蜜月期间，这可真是难上加难。”

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniwʌn] [els] [huː] [maɪt] [hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?
" Is there anyone else who might have spoken of these things to her ?
" 是 那里 任何人 别的 WHO 可能 有 说 的 这些 事物 到 她 ?

“还有其他人跟她说过这些事吗？”

" [ðə; ðiː] - [æskt] .
" the kqyres asked .
" 这 - 问 .

“kqyres问道。

" [noʊ][wʌn] .
" No one .
" 不 一 .

“没有人。

" [ðen] ['mætɜ-n] [rɪ'membər] [ðə; ðiː] [jʌŋ] ['speɪsmæn] [hiː; hi][hæd; həd] [met] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðiː]
" Then Mattern remembered the young spaceman he had met coming into the
" 然后 马特恩 记得 这 年轻的 太空人 他 有 遇见 未来 进入 这
[hoʊ'tel] ,
hotel ,
酒店 ,

“然后马特恩想起了他在酒店遇到的那位年轻宇航员，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [lɪdi] .
who seemed to have a look of Lyddy .
WHO 似乎 到 有 一个 看 的 莉迪 .

她看起来有点像莉迪。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌnɑːn'sensɪk(ə)l] .
But that was nonsensical .
但 那 曾是 荒谬的 .

但这完全是无稽之谈。

['lʊkɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] ['dɪdnt] [miːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Looking like her didn't mean talking to her .
寻找 喜欢 她 没有 意思是 说 到 她 .

长得像她并不意味着就能和她说话。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [wʌt] [wʊd] ['reɪnz] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [hɜːr; hər] ?
In any case , what would Raines know that he could tell her ?
在 任何 案件 , 什么 会 雷恩斯 知道 那 他 可以 告诉 她 ?

无论如何，雷恩斯又能知道些什么，可以告诉她呢?

['sɪli] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [sə'spɪʃəs] .
Silly to be so suspicious .
愚蠢的 到 是 所以 可疑的 .

多疑真是傻。

[ðə; ðiː]['goʊldən]['æp(ə)l][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [fjuː] ['pleɪsɪz] [ɪn] - ['sɪti] [wer] [wʌn][kʊd; kəd][get]
The Golden Apple was one of the few places in Erytheia City where one could get
[ɜːrθ] - .
Earth smokesticks .
地球 - .

金苹果是厄律西亚城中少数几个可以买到大地烟棒的地方之一。

" [noʊ][wʌn] , " ['mætɜ-n] [rɪ'piːtɪd] .
" No one , " Mattern repeated .
" 不 一 , " 马特恩 重复 .

“没有人，”马特恩重复道。

" [noʊ][wʌn][æt; ət][ɔːl] .
" No one at all .
" 不 一 在 全部 .

“一个也没有。”

" [ðə; ði] ['pætərn] ['ʃɪftɪd] [ænd; ənd] ['da:kənd] .

"	The	patterns	shifted	and	darkened	.
"	这	图案	转移	和	变暗	.

图案发生了变化，颜色也变深了。

" [ðen] [aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] ['getɪŋ] ['kerləs] .

"	Then	I	must	be	getting	careless	.
"	然后	我	必须	是	获得	粗心	.

“那一定是我的疏忽大意了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] [oʊld] . "

I	am	growing	old	.	"
我	是	生长	老的	.	"

我渐渐老了。

" ['eniwʌn] [kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ][slɪp] , " ['mætɚn] [sed] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋli] .

"	Anyone	can	make	a	slip	,	"	Mattern	said	reassuringly	.
"	任何人	能	制作	一个	滑	,	"	马特恩	说	令人安心	.

“任何人都有可能犯错，”马特恩安慰道。

" [dʒʌst][traɪ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ['kerf(ə)l] , [ðæts] [ɔ:l] .

"	Just	try	to	be	a	little	more	careful	,	that's	all	.
"	只是	尝试	到	是	一个	小的	更多的	小心	,	那就是	全部	.

“只要你稍微小心一点就行了，仅此而已。”

" [hi:; hi] [mu:vd] [ə; eɪ] [rʊk] .

"	He	moved	a	rook	.
"	他	已搬	一个	车	.

他移动了一枚车。

[ðə; ði] ['greɪnəs] [krept] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [bɔ:rd] , [tʌtʃt] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [mu:vd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɑ:n] .

The	grayness	crept	out	over	the	board	,	touched	a	bishop	,	hesitated	,	and	moved	to	a	pawn	.
这	灰色	悄悄地爬	出去	超过	这	木板	,	感动	一个	主教	,	犹豫了一下	,	和	已搬	到	一个	典当	.

灰色的阴影蔓延到棋盘上，触碰到一个主教，犹豫了一下，然后移动到了一个兵。

[hi:; hi][ɪz] ['getɪŋ] [oʊld] , ['mætɚn] [θɔ:t] ['pɪtiɪŋli] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pɑ:n] .

He	is	getting	old	,	Mattern	thought	pityingly	,	as	he	took	the	pawn	.
他	是	获得	老的	,	马特恩	想法	可怜地	,	作为	他	采取	这	典当	.

“他老了，”马特恩怜悯地想着，一边吃掉了那个兵。

[wʌns] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [bi:t] [hɪm; ɪm] .

Once	I	could	never	beat	him	.
一次	我	可以	绝不	打	他	.

我曾经永远也赢不了他。

[naʊ] [aɪ][wɪn] [tu:] [geɪmz] [aʊt] [ʌv; əv] [θri:] .

Now	I	win	two	games	out	of	three	.
现在	我	赢	二	游戏	出去	的	三	.

现在我三局赢两局。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wʊmən] ?

"	But	you	are	content	with	the	woman	?
"	但	你	是	内容	和	这	女士	?

但你对这个女人感到满意吗?

" [hɪz; ɪz]['pɑ:rtnər] [æskt] ['æŋkʃəsli] .

"	his	partner	asked	anxiously	.
"	他的	伙伴	问	焦虑地	.

他的搭档焦急地问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] ['eni] [wei] ?

"	You	are	not	disappointed	with	her	in	any	way	?
"	你	是	不是	失望的	和	她	在	任何	方式	?

你对她没有任何失望吗?

[ʃiː; ʃi] [pliːziz] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [tə'deɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] [wen] [fɜːrst][juː; jʊ][set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ? "

She	pleases	you	as	much	today	as	she	did	when	first	you	set	eyes	on	her	?	"
她	请	你	作为	很多	今天	作为	她	做过	什么时候	第一的	你	放	眼睛	在	她	?	"

她今天是否还像你第一次见到她时那样让你心动?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [dʌz] !

"	Of	course	she	does	!
"	的	课程	她	做	!

她当然会!

[juːd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] ['huːd] [bɪn] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] , [nɑːt][ˌem 'iː] .

You'd	think	it	was	you	who'd	been	dreaming	of	her	all	these	years	,	not	me	.
你会	思考	它	曾是	你	谁会	到过	做梦	的	她	全部	这些	年	,	不是	我	.

"

"
"

你会以为这些年来一直梦见她的是你，而不是我。

" [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [ʃerd] [ðoʊz] [driːmz] . . . . "

"	I	suppose	we	shared	those	dreams	.	.	.	.	"
"	我	认为	我们	共享	那些	梦境	.	.	.	.	"

我想我们曾有过类似的梦想.....

" [ænd; ənd] [juːd] ['nevər] [siːn] [hɜːr; hər] .

"	And	you'd	never	seen	her	.
"	和	你会	绝不	已见	她	.

“而你从未见过她。”

" ['mætɜ-n] [stɛərd] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

"	Mattern	stared	intently	at	the	shadow	.
"	马特恩	凝视	专注地	在	这	阴影	.

“图案目不转睛地盯着那个影子。”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðen] ? "

"	Are	you	disappointed	,	then	?	"
"	是	你	失望的	,	然后	?	"

“那你失望了吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	Of	course	not	.
"	的	课程	不是	.

当然不是。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['hjuːmən] ['wʊmən] [ɪz] ['mɪrli] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɑːrt] .

You	know	that	to	me	a	human	woman	is	merely	an	object	of	art	.
你	知道	那	到	我	一个	人类	女士	是	仅仅	一个	目的	的	艺术	.

你知道，在我看来，女人只不过是一件艺术品。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] .

And	she	is	very	beautiful	.
和	她	是	非常	美丽的	.

她非常漂亮。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

But	I	thought	she	might	not	have	come	up	to	your	expectations	.
但	我	想法	她	可能	不是	有	来	向上	到	你的	期望	.

但我以为她可能没有达到你的期望。

[riˈæləti] [ˈɔːf(ə)n] [fɔːlz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [driːmz] .

Reality	**often**	**falls**	**short**	**of**	**dreams**	**.**
现实	经常	瀑布	短的	的	梦境	.

现实往往不如梦想。

" [ðə; ði] [ˈʃædoʊz] [vɔɪs] [ˈtɔːtnd] .

"	**The**	**shadow's**	**voice**	**tautened**	**.**
"	这	影子	嗓音	绷紧的	.

“影子的声音变得紧张起来。”

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [mʌtʃ] ? "

"	**Has**	**she**	**changed**	**much**	**?**	**"**
"	有	她	已更改	很多	?	"

她变化大吗?

" [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , " [ˈmætɝn] [sed] , [əbˈzɔːrbd] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

"	**Very**	**little**	**,**	**"**	**Mattern**	**said**	**,**	**absorbed**	**once**	**more**	**in**	**the**	**game**	**.**
"	非常	小的	,	"	马特恩	说	,	吸收	一次	更多的	在	这	游戏	.

“很少,”马特恩说着，又全神贯注地投入到游戏中。

" [juːd] [θɪŋk] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [hæd; həd] [pæst] .

"	**You'd**	**think**	**only**	**a**	**year**	**or**	**two**	**had**	**passed**	**.**
"	你会	思考	仅有的	一个	年	或者	二	有	通过了	.

“你会觉得好像只过了一两年。”

[sərˈpraɪzɪŋ] [haʊ] [ˈwɪmɪn] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .

Surprising	**how**	**women**	**do**	**it**	**.**
奇怪	如何	女性	做	它	.

女人们做事的方式真令人惊讶。

" [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [said] .

"	**The**	**shadow**	**sighed**	**.**
"	这	阴影	叹了口气	.

“影子叹了口气。”

" [sərˈpraɪzɪŋ] , " [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgriːd] , [ɪts] [vɔɪs] [rɪˈlæksɪŋ] .

"	**Surprising**	**,**	**"**	**it**	**agreed**	**,**	**its**	**voice**	**relaxing**	**.**
"	奇怪	,	"	它	同意	,	它是	嗓音	放松	.

“真令人惊讶,”它同意道，语气轻松起来。

" [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [seks][ɪz] [mɪˈstɪriəs] .

"	**But**	**then**	**the**	**female**	**sex**	**is**	**mysterious**	**.**
"	但	然后	这	女性	性别	是	神秘	.

但是，女性的性别是神秘的。

" [ðeɪ] [pleɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [ˈsaɪləns] .

"	**They**	**played**	**on**	**a**	**while**	**in**	**silence**	**.**
"	他们	玩	在	一个	尽管	在	沉默	.

他们默默地演奏了一会儿。

[ðə; ði] - [ˈfaɪnəli] [spoʊk] .

The	**kqyres**	**finally**	**spoke**	**.**
这	-	最后	辐	.

kqyres 终于开口说话了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [niːd] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈmʌni] [tuː; tə] [prəˈvaɪd] [æn; ən] [ɪˈstæblɪʃmənt] [ˈfɪtɪŋ] [fɔːr; fər][soʊ]

"	**You**	**will**	**need**	**a**	**lot**	**of**	**money**	**to**	**provide**	**an**	**establishment**	**fitting**	**for**	**so**
"	你	将要	需要	一个	很多	的	钱	到	提供	一个	建立	配件	为了	所以

[ˈlʌvli] [ə; eɪ][ˈleɪdi] . "

lovely	**a**	**lady**	**.**	**"**
迷人的	一个	女士	.	"

“你需要很多钱才能为如此美丽的女士打造一个合适的住所。”

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['mʌni] , " ['mætɜn] [sed] .
" I have a lot of money , " Mattern said .
" 我 有 一个 很多 的 钱 , " 马特恩 说 .

“我有很多钱，”马特恩说。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .
" More than enough .
" 更多的 比 足够的 .

“绰绰有余。”

" [ðə; ði] - ['flikəd] [soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] - [aɪz] [hɜːrt] .
" The kqyres flickered so violently that Mattern's eyes hurt .
" 这 - 闪烁 所以 暴力 那 - 眼睛 伤害 .

“那些闪光剧烈闪烁，马特恩的眼睛都疼了。”

" [nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][hæv; həv] .
" Not enough for the things she deserves to have .
" 不是 足够的 为了 这 事物 她 值得 到 有 .

“这远远不够她应得的一切。”

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , ['pæləs] , [p'lænɪts] . . . . "
Jewels , palaces , planets . . . . "
珠宝 , 宫殿 , 行星 . . . . "

珠宝、宫殿、行星……

" [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [noʊ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , "
" One thing I know would make it a lot more comfortable for her , "
" 一 事物 我 知道 会 制作 它 一个 很多 更多的 舒服的 为了 她 , "
['mætɜn] [sə'dʒestɪd] .
Mattern suggested .
马特恩 建议 .

“我知道有一件事能让她感觉更舒服些，”马特恩建议道。

" [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ] ['dɪdnt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] , - .
" If only you didn't have to be close to me all the time , kqyres .
" 如果 仅有的 你 没有 有 到 是 关闭 到 我 全部 这 时间 , - .

“如果你不必一直待在我身边就好了，kqyres。”

[ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] ['iːv(ə)n] [wen] [aɪm][nɑːt][ðer; ðər] .
If only you could stay on the ship even when I'm not there .
如果 仅有的 你 可以 停留 在 这 船 甚至 什么时候 我是 不是 那里 .

即使我不在船上，你也应该待在船上。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][dəunt][ɪn'dʒɔɪ][jʊr; jər] ['kʌmpəni] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] ,
Not that I don't enjoy your company , " he added quickly ,
不是 那 我 不 享受 你的 公司 , " 他 额外 迅速地 ,

“并不是说我不喜欢和你在一起，”他赶紧补充道。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['haɪli] [strʌŋ] . "
" but she seems to be highly strung . "
" 但 她 似乎 到 是 高度 串 . "

但她似乎情绪非常紧张。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [laɪk] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] ?
" Do you think I like the situation any better than you ?
" 做 你 思考 我 喜欢 这 情况 任何 更好的 比 你 ?

你觉得我比你更喜欢现在的状况吗?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] - [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] . "
But this is the way the mbretersha has ordered it . "
但 这 是 这 方式 这 - 有 订购 它 . "

但这是姆布雷特沙（mbretersha，伊斯兰教法学家）的命令。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [wʌt] [ʃiːz] ['duːɪŋ] , " ['mætɝn] [said] .
" I suppose she knows what she's doing , " Mattern sighed .
" 我 认为 她 知道 什么 她是 正在做 , " 马特恩 叹了口气 .

“我想她知道自己在做什么，”马特恩叹了口气。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðə; ði] - ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] ['æbsəluːt] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]
In any case , the mbretersha's orders were absolute and could not be
在 任何 案件 , 这 - 订单 是 绝对 和 可以 不是 是
[ˌkɔntrə'viːnd] — ['ʌðərwaɪz] ,
contravened — otherwise ,
违反 一 否则 ,

总之，姆布雷特沙的命令是绝对的，不得违抗——否则，

[æt; ət] [liːst] [wʌn] ['juːnɪvɜːrs] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
at least one universe might be destroyed .
在 至少 一 宇宙 可能 是 损毁 .

至少有一个宇宙可能会被毁灭。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [hiː; hi] ['dɪdnt] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə]
There were still so many things he didn't understand and was not likely to
那里 是 仍然 所以 许多 事物 他 没有 理解 和 曾是 不是 可能 到
[lɜːrn] .
learn .
学习 .

还有很多事情他不明白，而且也不太可能明白。

" [streɪndʒ] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ['pensɪvli] , " [ðæt] [lɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [wen] [aɪ]
" Strange , " he went on pensively , " that Lyddy should have seen you , when I
" 奇怪的 , " 他 去 在 若有所思地 , " 那 莉迪 应该 有 已见 你 , 什么时候 我
['hɑːrdli] [kæn; kən] ,
hardly can ,
几乎 能 ,

“真奇怪，”他若有所思地继续说道，“莉迪居然能见到你，而我却几乎见不到你。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [hɪr] .
and I know you're here .
和 我 知道 你是 这里 .

我知道你在这里。

" [hiː; hi] [nuː] , [tuː] , [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['vaɪbret] [aʊt] [ʌv; əv] [feɪz] ,
" He knew , too , that the kqyres was deliberately vibrating out of phase ,
" 他 知道 , 也 , 那 这 - 曾是 故意地 振动 出去 的 阶段 ,

他也知道，这些kqyres振动时故意保持相位相反的状态。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðɪs] [kən'tɪnjuəm] [wʊd] [biː; bi] [sperd] [nɑːt]['oʊnli]
so that the horror of his appearance in this continuum would be spared not only
所以 那 这 恐怖 的 他的 外貌 在 这 连续体 会 是 幸存 不是 仅有的
[ðoʊz] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] ,
those he chanced to meet ,
那些 他 偶然 到 见面 ,

这样一来，他出现在这个世界上的恐怖景象就不会再给那些与他偶然相遇的人带来困扰了。

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [hɪm'self] .
but also himself .
但 还 他自己 .

但也包括他自己。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪrər] .
There was always the danger of passing a mirror .
那里 曾是 总是 这 危险 的 通过 一个 镜子 .

经过镜子时总是存在危险。

['noʊɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] - [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['juːnɪvɜːrs] ,
Knowing how the kqyres looked in his own universe ,
会心 如何 这 - 看起来 在 他的 自己的 宇宙 ,

他知道在他自己的宇宙中，kqyres 的模样，

['noʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] - - ['juːnɪvɜːrs] ,
knowing how he himself looked in the kqyres ' universe ,
会心 如何 他 他自己 看起来 在 这 - - 宇宙 ,

知道他在kqyres宇宙中的形象后，

['mætɜ˞n] ['dɪdnt] [daʊt] [ðæt] ['eni] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [wʌn] .
Mattern didn't doubt that any revelation would be a frightful one .
马特恩 没有 怀疑 那 任何 启示 会 是 一个 可怕 一 .

马特恩毫不怀疑，任何真相都会令人恐惧。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['kudnt] [help] ['biːɪŋ] ['kjʊriəs] .
However , he couldn't help being curious .
然而 , 他 不能 帮助 存在 好奇的 .

然而，他还是忍不住感到好奇。

" [aɪ] [stɪl] [θɪŋk] ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][toʊld][hɜːr; hər] [wer] [tuː; tə] [ster] , " [ðə; ði] ['ʃædoʊ]
" I still think someone must have told her where to stare , " the shadow
" 我 仍然 思考 某人 必须 有 讲述 她 在哪里 到 盯 , " 这 阴影
[sed] ,
said ,
说 ,

“我仍然认为一定有人告诉过她该盯着哪里看，”影子说道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] . "
" and what for . "
" 和 什么 为了 . "

“为什么？”

" [dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] !
" Don't be absurd !
" 不 是 荒诞 !

别胡说！

" ['mætɜ˞n] [snæpt] ,
" Mattern snapped ,
" 马特恩 啪啪 ,

模式中断，

['aʊtreɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kerfəli] [kept] ['siːkrət] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] [æt; ət]
outraged at the idea that his carefully kept secret might not be a secret at
义愤填膺 在 这 主意 那 他的 小心 保留 秘密 可能 不是 是 一个 秘密 在
[ɔːl] .
all .
全部 .

他对自己精心保守的秘密可能根本就不是秘密的想法感到愤怒。

" [dʒʌst][traɪ][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [wen] [ʃiːz] [ə'raʊnd] .
" Just try to be careful when she's around .
" 只是 尝试 到 是 小心 什么时候 她是 大约 .

“只要她在附近，你就尽量小心点。”

['vaɪbreɪt] ['hɑːrdər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] . "
Vibrate harder , or something . "
颤动 更难 , 或者 某物 . "

震动得更用力些，或者别的什么办法。”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ] [pʊr] [best] .
" I shall do my poor best .
" 我 将 做 我的 贫穷的 最好的 .

我会尽我所能。

" [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [wʌn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" The shadowy one hesitated .
" 这 阴暗的 一 犹豫了一下 .

“那个黑影犹豫了一下。”

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [pər'hæps][juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ði] [truːθ] — "
" Do you not think that if perhaps you were to tell her the truth — "
" 做 你 不是 思考 那 如果 也许 你 是 到 告诉 她 这 真相 — "

“你不觉得，如果你告诉她真相——”

" [lɔːrd] , [noʊ] !
" Lord , no !
" 主 , 不 !

“主啊，不！”

" ['mætɝn] [ɪk'skleɪmd] .
" Mattern exclaimed .
" 马特恩 惊呼 .

“图案惊呼道。

" [ʃiːd] [teɪk] [ə; eɪ] [fɪt] ! "
" She'd take a fit ! "
" 棚 拿 一个 合身 ! "

她会大发雷霆的！

" [wʌns] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ðæt] [wei] , " [ðə; ði] - [sed]
" Once you would not have spoken of her that way , " the kqyres said
" 一次 你 会 不是 有 说 的 她 那 方式 , " 这 - 说
[rɪ'proʊtʃfəli] .
reproachfully .
责备地 .

“以前你绝不会那样说她，”克伊雷斯责备地说。

" [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] , " ['mætɝn] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
" I didn't mean it the way it sounded , " Mattern tried to explain .
" 我 没有 意思是 它 这 方式 它 听起来 , " 马特恩 尝试 到 解释 .

“我不是那个意思，”马特恩试图解释道。

" [its] [dʒʌst] [ðæt] — [wel] , [baɪ] [naʊ] [aɪ] ['hɑːrdli] [rɪ'membər] [wʌt] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][maɪ'self] .
" It's just that — well , by now I hardly remember what the truth is myself .
" 它是 只是 那 — 出色地 , 经过 现在 我 几乎 记住 什么 这 真相 是 我 .

“只是——嗯，现在我自己都快记不清真相是什么了。”

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
" III
" 三、

三

[dɪd] [ðæt] [truːθ] [goʊ] [bæk] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] , [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ðə; ði] - ,
Did that truth go back fifteen years , to the time he had met the kqyres ,
做过 那 真相 去 后退 十五 年 , 到 这 时间 他 有 遇见 这 - ,

那个真相是否可以追溯到十五年前，他与克雷人相遇的那一刻?

['twenti] ['jɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [lɪdi] ?
twenty years to the time he had first seen Lyddy ?
二十 年 到 这 时间 他 有 第一的 已见 莉迪 ?

距离他第一次见到莉迪已经过去了二十年?

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] [bæk] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

Or	even	further	back	than	that	?
或者	甚至	更远	后退	比	那	?

甚至更早?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][goʊ] [bæk] , [seɪ] , ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] ,

Did	it	go	back	,	say	,	twenty	-	four	years	,
做过	它	去	后退	,	说	,	二十	-	四	年	,

可以追溯到，比如说，二十四年前吗?

[tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd][hæd; həd] [kɪld] [hɪz; ɪz] ['stepfɑːðər] ?

to	the	time	when	he	was	sixteen	and	had	killed	his	stepfather	?
到	这	时间	什么时候	他	曾是	十六	和	有	被杀	他的	继父	?

直到他十六岁杀死继父的那段时间?

[hiː; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [siː] [kɑːrl] - ['laɪɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [krʌʃt] ,

He	could	still	see	Karl	Brodek	lying	there	with	his	head	crushed	,
他	可以	仍然	看	卡尔	-	说谎	那里	和	他的	头	碎	,

他仍然能看到卡尔·布罗德克躺在那里，头部被砸碎。

[kʊd; kəd] [stɪl] [fiːl] [ðə; ði] ['terər] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] . . . .

could	still	feel	the	terror	rising	in	him	at	what	he	had	done	.	.	.	.
可以	仍然	感觉	这	恐怖	上升	在	他	在	什么	他	有	完毕	.	.	.	.

他仍然能感受到自己所作所为带来的恐惧感在心中升腾.....

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [fled] [ðə; ði] [smɔːl] [kə'mjuːnəti] [ɑːn] ['faɪrhɝst] — [wʌn][ʌv; əv]

Then	he	had	turned	and	fled	the	small	community	on	Fairhurst	—	one	of
然后	他	有	转向	和	逃亡	这	小的	社区	在	费尔赫斯特	—	一	的

[ðə; ði][ˌklaitəm'nestrə] [p'lænɪts] — [ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

the	Clytemnestra	planets	—	and	made	for	the	capital	,
这	克吕泰涅斯特拉	行星	—	和	制成	为了	这	首都	,

然后他转身逃离了费尔赫斯特（克吕泰涅斯特拉行星之一）上的小社区，前往首都。

[wer] [hiː; hi] [ʃɪpt] [aʊt][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [træmp] ['freɪtər] [ðæt] ['vɔiidʒd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

where	he	shipped	out	on	one	of	the	small	tramp	freighters	that	voyaged	among	the
在哪里	他	已发货	出去	在	一	的	这	小的	流浪汉	货轮	那	航行	之中	这

[p'lænɪts] [ʌv; əv] [ðæt] ['sɪstəm] .

planets	of	that	system	.
行星	的	那	系统	.

他搭乘一艘往返于该星系行星之间的小型货船出发了。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['ʌðər] [p'lænɪts] [wʌz; wəz]['hjuːmən] - [in'hæbitəbl] , [bʌt; bət] [tuː] [hæd; həd]

None	of	the	four	other	planets	was	human	-	inhabitable	,	but	two	had
没有任何	的	这	四	其他	行星	曾是	人类	-	可居住的	,	但	二	有

['maɪnɪŋ] ['steɪʃənz] ,

mining	stations	,
矿业	车站	,

其他四个星球都不适合人类居住，但其中两个星球上有采矿站。

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [əd'vænst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['treɪdɪŋ] ['præktɪkəbl]

and	one	had	a	native	civilization	advanced	enough	to	make	trading	practicable
和	一	有	一个	本国的	文明	先进的	足够的	到	制作	贸易	切实可行的

, [ðoʊ] [nɑːt] ['veri] ['prɑːfɪtəb(ə)l] .

,	though	not	very	profitable	.
,	尽管	不是	非常	有利可图	.

其中一个国家拥有足够先进的本土文明，可以进行贸易，尽管贸易利润并不高。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fɔːr] ['jɪrz] , [hiː; hi] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [tenθ] - [reɪt] [ʃɪp] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

For	the	next	four	years	,	he	drifted	from	one	tenth	-	rate	ship	to	another	,
为了	这	下一个	四	年	,	他	漂移	从	一	第十	-	速度	船	到	其他	,

接下来的四年里，他辗转于一艘又一艘十级船之间。

[wʌn] [ɪl] - [peɪd] [dʒɑːb][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

one	ill	-	paid	job	to	another	.
一	患病的	-	有薪酬的	工作	到	其他	.

从一份低薪工作到另一份低薪工作。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , [hiː; hi] ['nevər] [left] [ðə; ði][,klaitəm'nestrə] ['sɪstəm] .

In	all	this	time	,	he	never	left	the	Clytemnestra	System	.
在	全部	这	时间	,	他	绝不	左边	这	克吕泰涅斯特拉	系统	.

在此期间，他从未离开过克吕泰涅斯特拉星系。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['nebəz] [wɜːr; wər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]

As	soon	as	he	was	satisfied	that	his	former	neighbors	were	not	going	to
作为	很快	作为	他	曾是	使满意	那	他的	以前的	邻居	是	不是	去	到

[set][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [treɪl] ,

set	the	law	on	his	trail	,
放	这	法律	在	他的	踪迹	,

他确信以前的邻居不会依法追究他的责任后，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

he	had	no	desire	to	go	away	.
他	有	不	欲望	到	去	离开	.

他根本不想离开。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [pleɪs] - ['laɪkɪŋ] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌmp] .

It	wasn't	place	-	liking	that	kept	him	;	it	was	dread	of	the	Jump	.
它	不是	地方	-	喜欢	那	保留	他	;	它	曾是	恐惧	的	这	跳	.

让他留下的不是对这个地方的喜爱，而是对“跳崖”的恐惧。

[moʊst] ['speɪsmen] ['nevər] [duː] [kwaɪt] [get] ['oʊvər][ðer; ðər] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪpərspeɪs] [dʒʌmp] ,

Most	spacemen	never	do	quite	get	over	their	dread	of	the	hyperspace	Jump	,
最多	太空人	绝不	做	相当	得到	超过	他们的	恐惧	的	这	超空间	跳	,

大多数宇航员始终无法完全克服对超空间跳跃的恐惧。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['lɛn] [ðə; ði] [dred] [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ]['meɪniə] .

but	with	Len	the	dread	amounted	almost	to	a	mania	.
但	和	伦	这	恐惧	金额	几乎	到	一个	狂热	.

但对于伦来说，这种恐惧几乎达到了狂热的程度。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ,

He	was	ashamed	of	the	feeling	,
他	曾是	羞愧	的	这	感觉	,

他为这种感觉感到羞耻。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [hiː; hi] [sə'spektɪd] ['hiːd] [pɪkt] [ʌp] [ðæt] ['ekstrə]['dɑːləp][ʌv; əv] ['terər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

especially	since	he	suspected	he'd	picked	up	that	extra	dollop	of	terror	from	the
尤其	自从	他	怀疑	他会	挑选	向上	那	额外的	一小团	的	恐怖	从	这

['kriːtʃərz] [ɑːn][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['plænɪt] .

creatures	on	the	native	planet	.
生物	在	这	本国的	行星	.

尤其是因为他怀疑自己是从母星上的生物那里沾染了那份额外的恐惧。

[self] - [rɪ'spektɪŋ] [kə'ləunjəlz] ['dɪdnt] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][nɑːn] - ['hjuːmənz] ,

Self	-	respecting	colonials	didn't	associate	with	non	-	humans	,
自己	-	尊重	殖民者	没有	联系	和	非	-	人类	,

有自尊的殖民者不会与非人类交往。

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɜːrst] ['jɪrz] [ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] [wɜːr; wər] ['hʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

but	during	those	first	years	of	fear	that	his	fellow	men	were	hunting	him	,
但	期间	那些	第一的	年	的	害怕	那	他的	同伴	男人	是	打猎	他	,

但在最初几年里，他一直恐惧着同胞们正在追捕他。

['hiːd] [felt] [seɪf] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

he'd	felt	safe	only	with	the	flluska	.
他会	毛毡	安全的	仅有的	和	这	-	.

他只在弗鲁斯卡身边才感到安全。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] ,

He	learned	a	little	of	their	language	,
他	学习	一个	小的	的	他们的	语言	,

他学了一点他们的语言，

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [sʌtʃ] [sper] [taɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][li'mɑːn] , [ðer; ðər] ['plænɪt] .

and	he	spent	such	spare	time	as	he	had	on	Liman	,	their	planet	.
和	他	花费	这样的	空闲的	时间	作为	他	有	在	利曼	,	他们的	行星	.

他把所有空闲时间都花在了他们的星球利曼上。

[hiː; hi] ['kudnt] [briːð] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['treɪdɪŋ] [doʊmz] ;

He	couldn't	breathe	the	atmosphere	,	but	there	were	the	trading	domes	;
他	不能	呼吸	这	气氛	,	但	那里	是	这	贸易	穹顶	;

他无法呼吸那里的空气，但那里有交易大厅；

['noʊbɑːdi]['maɪndɪd] [ɪf] [hiː; hi] [juːst] [ðem; ðəm] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [treɪd] ['goʊɪŋ][ɑːn] .

nobody	minded	if	he	used	them	when	there	was	no	trade	going	on	.
无人	有思想	如果	他	用过的	他们	什么时候	那里	曾是	不	贸易	去	在	.

如果交易没有进行，没有人会介意他使用这些物品。

[ðə; ði] - [wɜːr; wər][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l] , [wɪð; wɪθ][gɔdz][ænd; ənd] ['diːmənz] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðoʊz]

The	flluska	were	a	religious	people	,	with	gods	and	demons	similar	to	those
这	-	是	一个	宗教	人们	,	和	神	和	恶魔	相似的	到	那些

[ʌv; əv][ðə; ði] [tə'restriəl] [kɑz'mɑːgəˌniːz] .

of	the	terrestrial	cosmogonies	.
的	这	陆地	宇宙起源论	.

弗鲁斯卡人是一个信奉宗教的民族，他们的神灵和恶魔与地球上的宇宙起源论中的神灵和恶魔相似。

['oʊnli] , [waɪl] [ðer; ðər][gɔdz] [lɪvd] [kən'venʃənəli] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ðer; ðər] ['diːmənz] [lɪvd] [ɪn]

Only	,	while	their	gods	lived	conventionally	in	the	sky	,	their	demons	lived	in
仅有的	,	尽管	他们的	神	居住地	传统上	在	这	天空	,	他们的	恶魔	居住地	在

['haɪpərspeɪs] .

hyperspace	.
超空间	.

只是，他们的神明生活在寻常的天空中，而他们的恶魔则生活在超空间中。

['lɛn] [wʌz; wəz] [tuː] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ] [soʊ] ['prɪmətɪv] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd]

Len	was	too	unsophisticated	himself	to	wonder	how	so	primitive	a	people	could
伦	曾是	也	不谙世事的	他自己	到	想知道	如何	所以	原始	一个	人们	可以

[hæv; həv] [ɪ'vɑːlvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kɑːnsept][æz; əz] ['haɪpərspeɪs] [ɪn][ðer; ðər] [θiˈɑːlədʒi] .

have	evolved	such	a	concept	as	hyperspace	in	their	theology	.
有	进化	这样的	一个	概念	作为	超空间	在	他们的	神学	.

伦本人思想太浅薄，根本无法思考如此原始的民族是如何在他们的神学中发展出超空间这样的概念的。

[hiː; hi] ['mɪrli] [gruː] [tuː; tə] [ʃer] [ðer; ðər] ['terər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	merely	grew	to	share	their	terror	of	it	.
他	仅仅	生长	到	分享	他们的	恐怖	的	它	.

他只是渐渐地也和他们一样对它感到恐惧。

[ðə; ði] [jɪr] ['lɛn] [wʌz; wəz] ['twenti] , [ðə; ði]['pəːsjuːs; -siəs] ,

The	year	Len	was	twenty	,	the	Perseus	,
这	年	伦	曾是	二十	,	这	珀尔修斯	,

伦二十岁那年，珀尔修斯

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːr] ['freɪtər] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] [frʌm; frəm]['kæstər][tuː; tə][kə'pelə] ,

one	of	the	star	freighters	that	made	the	long	haul	from	Castor	to	Capella	,
一	的	这	星星	货轮	那	制成	这	长的	运输	从	卡斯托尔	到	卡佩拉	,

其中一艘星际货船从北河二 (Castor) 长途航行至五车二 (Capella)，

[faʊnd] [ɪt'self] [ɪn] ['faɪrhɜ-st] ['steɪʃ(ə)n] [ʃɔ:rt] [wʌn] ['dekhænd] .

found	itself	in	Fairhurst	Station	short	one	deckhand	.
成立	本身	在	费尔赫斯特	车站	短的	一	水手	.

费尔赫斯特车站发现少了一名水手。

[ðə; ði][mæn] [ðeid] [ʃɪpt] [aʊt] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz][ɪn][dʒeɪl] ,

The	man	they'd	shipped	out	with	was	in	jail	,
这	男人	他们会	已发货	出去	和	曾是	在	监狱	,

他们一起出海的那个人被关进了监狱。

['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [si:] ['weðər] [ə; eɪ] ['mænslɔ:tər] [ɔ:r] [ə'sɔ:lt] [tʃɑ:rdʒ] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]

waiting	to	see	whether	a	manslaughter	or	assault	charge	was	going	to	be
等待	到	看	无论	一个	过失杀人	或者	突击	收费	曾是	去	到	是

[lɑ:dʒd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

lodged	against	him	.
已提交	反对	他	.

等待结果，看他是否会被控过失杀人或袭击罪。

[ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [weɪt] .

The	ship	could	not	afford	to	wait	.
这	船	可以	不是	买得起	到	等待	.

这艘船等不起。

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['skauəd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [rɪ'pleɪsmənt] [ænd; ənd] ['lɛn] ['mætɜ-n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best]

The	station	was	scoured	for	a	replacement	and	Len	Mattern	was	the	best
这	车站	曾是	彻底清洗	为了	一个	替代品	和	伦	马特恩	曾是	这	最好的

[mæn] [ðeɪ] [kʊd; kəd][faɪnd] .

man	they	could	find	.
男人	他们	可以	寻找	.

电视台四处寻找替代人选，最终找到了伦·马特恩，他是他们能找到的最好的人选。

['nɔ:rməli] [ðə; ði] ['stɑ:rʃɪp] [dɪd][nɑ:t] [teɪk] [ɑ:n] [ʌn'treɪnd] [hændz] .

Normally	the	starships	did	not	take	on	untrained	hands	.
通常情况下	这	星际飞船	做过	不是	拿	在	未经训练的	双手	.

通常情况下，星舰不会交给未经训练的人驾驶。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] ['kru:mən] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [spent] [ə; eɪ] ['mɪnɪməm]

Even	the	lowliest	crewman	was	supposed	to	have	spent	a	minimum
甚至	这	最低级	船员	曾是	据称	到	有	花费	一个	最低限度

['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] [æt; ət][ðə; ði] [speɪs] [sku:lz] ,

number	of	years	at	the	space	schools	,
数字	的	年	在	这	空间	学校	,

即使是最底层的宇航员也应该在太空学校接受至少几年的培训。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ɪn] ['θi:əri] , [ɔ:l][prə'məʊʃənz] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] , ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt]

because	in	theory	,	all	promotions	came	from	the	ranks	,	even	in	the	merchant
因为	在	理论	,	全部	促销	来了	从	这	排名	,	甚至	在	这	商人

['sɜ:rvɪs] .

service	.
服务	.

因为理论上，所有晋升都来自基层，即使在商户服务行业也是如此。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] , [ðeɪ] ['ɔ:fərd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][dʒɑ:b] .

But	in	spite	of	his	lack	of	training	,	they	offered	him	the	job	.
但	在	尽管如此	的	他的	缺少	的	训练	,	他们	提供	他	这	工作	.

尽管他缺乏相关培训，但他们还是给了他这份工作。

[ðə; ði] - [ʃɪps] ['nevər] [laɪkt] [tu:; tə][seɪl] ['ʃɒ:t'hændid] ; [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

The	bigline	ships	never	liked	to	sail	shorthanded	;	in	case	of	trouble	,
这	-	船舶	绝不	喜欢	到	帆	人手不足	;	在	案件	的	麻烦	,

大型航运公司的船舶从来不喜欢人手不足的情况下航行；万一遇到麻烦，

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔːr; fər]['liːg(ə)l]['ækʃ(ə)n] .

that	could	be	a	basis	for	legal	action	.
那	可以	是	一个	基础	为了	合法的	行动	.

这可能成为提起诉讼的依据。

['lɛn] [nuː] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [wʌn] — [nɑːt]['oʊnli][fɑːr] [mɔːr]

Len	knew	the	opportunity	offered	him	was	a	dazzling	one	—	not	only	far	more
伦	知道	这	机会	提供	他	曾是	一个	耀眼的	一	—	不是	仅有的	远的	更多的

['mʌni] [ðæn; ðən]['hiːd] ['evər] [siːn] [bɪ'fɔːr] ,

money	than	he'd	ever	seen	before	,
钱	比	他会	曾经	已见	前	,

伦知道摆在他面前的机会千载难逢——不仅比他以前见过的钱多得多，

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] .

but	the	chance	of	breaking	out	of	the	system	.
但	这	机会	的	打破	出去	的	这	系统	.

但有机会突破这个体制。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðoʊ] , ['terəbli] [ə'freɪd] .

He	was	afraid	though	,	terribly	afraid	.
他	曾是	害怕的	尽管	,	可怕	害怕的	.

但他很害怕，非常害怕。

" [aɪv] ['nevər] [meɪd] [ðə; ði][dʒʌmp] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] .

"	I've	never	made	the	Jump	,	"	he	told	the	second	officer	in	a	quavering	voice	.
"	我已经	绝不	制成	这	跳	,	"	他	讲述	这	第二	官	在	一个	颤抖	嗓音	.

“我从来没有跳过那道口子，”他颤抖着声音告诉第二名警官。

" [juːl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ]['riːəl] ['speɪsmæn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][duː] .

"	You'll	never	be	a	real	spaceman	until	you	do	.
"	你会	绝不	是	一个	真实的	太空人	直到	你	做	.

“除非你做到，否则你永远不会成为真正的宇航员。”

" [ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] ,

"	The	second	officer	was	patient	,
"	这	第二	官	曾是	病人	,

第二名警官很有耐心，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [nuː] ['mætɚn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃæns] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [ʌp][tuː; tə]

because	he	knew	Mattern	was	his	only	chance	of	making	the	crew	up	to
因为	他	知道	马特恩	曾是	他的	仅有的	机会	的	制作	这	全体人员	向上	到

[ɪts] [fʊl] ['kɑːmplɪment] .

its	full	complement	.
它是	满的	补充	.

因为他知道马特恩是他让船员达到满员状态的唯一机会。

" [aɪv] [hɜːrd] [tel] [ðæt] — [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] [ðer; ðər] [ʃeɪps] [ɪn] ['haɪpərspeɪs] . "

"	I've	heard	tell	that	—	things	change	their	shapes	in	Hyperspace	.	"
"	我已经	听到	告诉	那	—	事物	改变	他们的	形状	在	超空间	.	"

“我听说过——在超空间里，物体的形状会改变。”

" ['meɪbi] [ðeɪ] [duː] ; ['meɪbi] [ɪts] [ðer; ðər]['riːəl] [ʃeɪps] [juː; jʊ] [siː] [aʊt] [ðer; ðər] .

"	Maybe	they	do	;	maybe	it's	their	real	shapes	you	see	out	there	.
"	或许	他们	做	;	或许	它是	他们的	真实的	形状	你	看	出去	那里	.

“也许它们确实存在；也许你看到的就是它们的真实形态。”

[huːz] [tuː; tə] [tel] [wʌt] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ?

Who's	to	tell	what	the	truth	is	?
谁是	到	告诉	什么	这	真相	是	?

谁又能说清真相呢?

" ['lɛn] [likt] [draɪ][lɪps][ænd; ənd][traɪd] [ə'gen] .
" **Len licked dry lips and tried again .**
" 伦 舔过 干燥 嘴唇 和 尝试 再次 .

伦舔了舔干裂的嘴唇，又试了一次。

" [ðeɪ] [seɪ] ['ðɛrɚ] ['piːp(ə)l] — ['biːɪŋs] , ['eniweɪ] — ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['haɪpərspeɪs] .
" **They say there're people — beings , anyway — living in hyperspace .**
" 他们 说 有 人们 — 生物 , 反正 — 活的 在 超空间 .

“他们说，超空间里生活着人类——或者说生物。”

" [ðæt] [teɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['speɪsmen] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][dʒʌmp] .
" **That tale he had heard from spacemen who had made the Jump .**
" 那 故事 他 有 听到 从 太空人 WHO 有 制成 这 跳 .

“他从进行过跃迁的宇航员那里听到了这个故事。”

['iːv(ə)n] [ɪf] ['hiːd] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] - ['diːmənz] ,
Even if he'd believed in the flluska's demons ,
甚至 如果 他会 相信 在 这 - 恶魔 ,

即使他相信弗鲁斯卡的恶魔，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [nɑːt][tuː; tə][æd'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
he would have had the good sense not to admit such a thing to a
他 会 有 有 这 好的 感觉 不是 到 承认 这样的 一个 事物 到 一个
['stɑːrʃɪp] ['ɑːfɪsər] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr] [p'lænɪts] ,
starship officer — a man of sophistication from the Near Planets ,
星舰 官 — 一个 男人 的 复杂 从 这 靠近 行星 ,

他本该明智地不向一位星舰军官——一位来自近邻行星、见多识广的军官——承认这种事。

[pər'hæps]['iːv(ə)n] [ɜːrθ] [hɜːr'self] .
perhaps even Earth herself .
也许 甚至 地球 她自己 .

甚至可能包括地球本身。

[stɪl] , ['speɪsmen] [wɜːr; wər] [noʊ'tɔːriəs] [mɪθ] - ['spinəz] .
Still , spacemen were notorious myth - spinners .
仍然 , 太空人 是 臭名昭著 神话 - 旋转器 .

然而，宇航员们却是出了名的神话编织者。

[pər'hæps][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['eniweɪ] .
Perhaps he had made a fool of himself , anyway .
也许 他 有 制成 一个 傻子 的 他自己 , 反正 .

或许他本来就已经出丑了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] ['ɑːfɪsər] ['wɔznt] ['læfɪŋ] .
But the second officer wasn't laughing .
但 这 第二 官 不是 笑 .

但第二名警官却没笑。

" [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [lɔː] [sez] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv]
" **Federation law says we should have nothing to do with the creatures of**
" 联邦 法律 说道 我们 应该 有 没有什么 到 做 和 这 生物 的
['haɪpərspeɪs] .
hyperspace .
超空间 .

“联邦法律规定我们不应该与超空间生物有任何瓜葛。”

[ɪf] [wiː; wi] [liːv] [ðem; ðəm] [ə'loʊn] , [ðeɪ] [dəunt] ['bɑːðər] [juː 'es] .
If we leave them alone , they don't bother us .
如果 我们 离开 他们 独自的 , 他们 不 打扰 我们 .

只要我们不打扰它们，它们就不会来烦我们。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [læft] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sed]
" It would have been better if the officer had laughed at him and said
" 它 会 有 到过 更好的 如果 这 官 有 笑了 在 他 和 说
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['haɪpərspeɪs] [bʌt; bət] [speɪs] .
there was nothing in hyperspace but space .
那里 曾是 没有什么 在 超空间 但 空间 .

“如果那位军官嘲笑他，说超空间里除了太空什么也没有，那就好了。”

" [wɪl] [wiː; wi] [siː] [ðem; ðəm] ? "
" Will we see them ? "
" 将要 我们 看 他们 ? "

“我们能见到他们吗？”

" [dʌz] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['goʊɪŋ] [θruː] ['ɔːrd(ə)neri] [speɪs] [siː] ['eni] [ʌv; əv] [juː 'es] ?
" Does a ship going through ordinary space see any of us ?
" 做 一个 船 去 通过 普通的 空间 看 任何 的 我们 ?

“一艘在普通太空中航行的飞船能看到我们中的任何人吗？”

" [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [rɪ'tɜːrnd] .
" the officer returned .
" 这 官 返回 .

警官回来了。

" [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['haɪpərspeɪs] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [ðer; ðər] [oʊn] [p'lænɪts] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [gɪv] [ðoʊz]
" The creatures of hyperspace live on their own planets , and we give those
" 这 生物 的 超空间 居住 在 他们的 自己的 行星 , 和 我们 给 那些
[p'lænɪts] [ə; eɪ] [waɪd] [bɜːrθ] .
planets a wide berth .
行星 一个 宽的 泊位 .

“超空间生物生活在它们自己的星球上，我们对这些星球敬而远之。”

['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ðæt] .
Simple as that .
简单的 作为 那 .

就这么简单。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , " [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [soʊ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] , [bɔɪ] ?
" He added , " What are you so afraid of , boy ?
" 他 额外 , " 什么 是 你 所以 害怕的 的 , 男生 ?

他补充道：“小子，你到底在害怕什么？”

[nɑːt] [ə; eɪ] ['ʃɪps] [bɪn] [lɔːst] [ɪn] ['haɪpərspeɪs] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [tuː] ['sentʃəriz] ,
Not a ship's been lost in hyperspace for over two centuries ,
不是 一个 船的 到过 丢失的 在 超空间 为了 超过 二 几个世纪 ,

两个多世纪以来，没有一艘飞船在超空间中失踪。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hævnt] [bɪn] ['eni] ['bləʊʌp] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . "
and there haven't been any blowups for years . "
和 那里 还没有 到过 任何 爆炸 为了 年 . "

而且多年来都没有发生过任何冲突。

" ['bləʊʌp] ?
" Blowups ?
" 爆炸 ?

“爆炸？”

" ['lɛn] [rɪ'piːtɪd] .
" Len repeated .
" 伦 重复 .

伦重复道。

" ['æksədənts] .
" **Accidents** .
" 事故 .

事故。

[ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] [tɜːrm] .
A technical term .
一个 技术的 学期 .

一个技术术语。

[juːv] ['teɪkən] [wɜːrs] [rɪsks] ['ʃɪpɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðoʊz] ['tɪn,kæn] [træmps] .
You've taken worse risks shipping out in those tincan tramps .
你已经 已采取 更糟 风险 船运 出去 在 那些 锡罐 流浪汉 .

你以前乘坐那些破旧的铁皮船出海，冒的风险比现在大得多。

" ['faɪnəli] ,
" **Finally ,**
" 最后 ,

“最后，

['lɛn] [geɪv] [ɪn] — [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɑːmən] [sens] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔfɪsɚz] — [ænd; ənd]
Len gave in — to his own common sense more than to the officer's — and
伦 给予 在 — 到 他的 自己的 常见的 感觉 更多的 比 到 这 警官们 — 和
[saɪnd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .
signed up for the voyage .
签名 向上 为了 这 航程 .

伦最终屈服了——与其说是屈服于军官的命令，不如说是屈服于他自己的常识——报名参加了这次航行。

[hiː; hi] [fɪld] [aʊt] [ðə; ði] ['nesəseri] [fɔːrmz] — ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] .
He filled out the necessary forms — hundreds of them , it seemed like .
他 已填 出去 这 必要的 表格 — 数百 的 他们 , 它 似乎 喜欢 .

他填写了所有必要的表格——似乎有数百份。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [iːtʃ] [laɪn] [fɔːr; fər] [nekst] [ʌv; əv] [kɪn] , [hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [blæŋk] [ɑːn] ['evri] [wʌn] .
When it came to each line for next of kin , he left a blank on every one .
什么时候 它 来了 到 每个 线 为了 下一个 的 亲属 , 他 左边 一个 空白的 在 每一个 一 .

当填写近亲属信息时，他每一项都留空了。

" ['hævnt] [juː; jʊ] ['eni] ['relətɪvz] [æt; ət] [ɔːl] ?
" **Haven't you any relatives at all ?**
" 还没有 你 任何 亲属 在 全部 ?

你难道没有任何亲戚吗?

" [ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] [æskt] , [sər'praɪzd] .
" **the second officer asked , surprised .**
" 这 第二 官 问 , 惊讶 .

“第二个警官惊讶地问道。”

" [nɑːt] [ə; eɪ] [wʌn] .
" **Not a one .**
" 不是 一个 一 .

一个也没有。

" ['lɛn] ['dɪdnt] ['bɑːðər] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [hæf] - ['brʌðər] [bæk] [ɑːn] ['faɪrhɜːst] ;
" **Len didn't bother to mention that half - brother back on Fairhurst ;**
" 伦 没有 打扰 到 提到 那 一半 - 兄弟 后退 在 费尔赫斯特 ;

“伦根本没提他在费尔赫斯特的那个同父异母的兄弟；

[ə; eɪ] [faɪv] - [jɪr] - [oʊld] [kɪd] ['iznt] [mʌtʃ] [kɪn] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] .
a five - year - old kid isn't much kin to speak of .
一个 五 - 年 - 老的 孩子 不是 很多 亲属 到 说话 的 .

五岁的孩子算不上什么亲戚。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides ,
除了 ,

除了，

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['prɑːbəbli] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] — ['hiːd] [bɪn] [les] [ðæn; ðən]
the boy probably didn't even know he had a brother — he'd been less than
这 男生 大概 没有 甚至 知道 他 有 一个 兄弟 — 他会 到过 较少的 比
[ə; eɪ] [jɪr] [oʊld] [wen] ['lɛn] [left] .
a year old when Len left .
一个 年 老的 什么时候 伦 左边 .

男孩可能甚至不知道自己有个哥哥——伦离开时他还不到一岁。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bærən] ['wɪmɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ʌp]
One of the barren women must have adopted him and brought him up
一 的 这 荒芜 女性 必须 有 已采用 他 和 带来 他 向上
[æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .
as her own .
作为 她 自己的 .

一定是某个不孕的妇女收养了他，把他当成自己的孩子抚养长大。

[soʊ] ['lɛn] ['mætɜ-n] [fɪld] [aʊt] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['pepərz] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃɪps] [roʊlz] .
So Len Mattern filled out all the papers and was inscribed on the ship's rolls .
所以 伦 马特恩 已填 出去 全部 这 文件 和 曾是 铭文 在 这 船的 卷 .

于是，伦·马特恩填写了所有表格，并被刻在了船上的名册上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ]['terəb(ə)l][dʒʌmp] [θruː] ['haɪpərspeɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] .
And he made the terrible jump through hyperspace for the first time .
和 他 制成 这 糟糕的 跳 通过 超空间 为了 这 第一的 时间 .

他第一次进行了穿越超空间的可怕跳跃。

['piːp(ə)l] [huː] ['trævld] [ɑːn] ['speɪsʃɪp] ['oʊnli][æz; əz] ['pæsndʒə-] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [waɪ]
People who traveled on spaceships only as passengers never could understand why
人们 WHO 旅行 在 宇宙飞船 仅有的 作为 乘客 绝不 可以 理解 为什么
[ðə; ðɪ][dʒʌmp][wʌz; wəz] [ɪn'veriəbli] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][æz; əz] " ['terəb(ə)l] .
the Jump was invariably referred to as " terrible .
这 跳 曾是 总是 指 到 作为 " 糟糕的 .

那些只是作为乘客乘坐宇宙飞船的人永远无法理解为什么跃迁总是被称作“可怕的”。

" [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [meɪd] [ðə; ðɪ][dʒʌmp] [ðeɪd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] [drʌgz] ,
" That was because before the ship made the Jump they'd be given drugs ,
" 那 曾是 因为 前 这 船 制成 这 跳 他们会 是 给定 药物 ,

“那是因为在飞船进行跃迁之前，他们会被注射药物。”

[ɪn][ðer; ðər] ['kɑːkˌteɪlz] , [ɪn][ðer; ðər] [fuːd] [æt; ət] ['dɪnər] ,
in their cocktails , in their food at dinner ,
在 他们的 鸡尾酒 , 在 他们的 食物 在 晚餐 ,

在他们的鸡尾酒里，在他们的晚餐食物里，

[ɔːr][ɪn][ðer; ðər] ['drɪŋkɪŋ] ['wɔːtər] — [ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] [ðeɪd] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd][faɪnd] [ðeɪ]
or in their drinking water — and the next day they'd wake up and find they
或者 在 他们的 喝 水 — 和 这 下一个 天 他们会 唤醒 向上 和 寻找 他们
[hæd; həd] [slept] [raɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] ,
had slept right through the whole thing ,
有 睡着了 正确的 通过 这 所有的 事物 ,

或者混入他们的饮用水中——第二天醒来，他们就会发现自己竟然睡着了，完全错过了这一切。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][soʊ] ['ɔːf(ə)l] .
so it couldn't be so awful .
所以 它 不能 是 所以 可怕 .

所以情况应该没那么糟糕。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðoʊz] [huː] ['trævld] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ə; eɪ][lɑːt][wɜːr; wər] [baʊnd] [tuː; tə] [kætʃ] [ɑːn]

Of	**course**	**those**	**who**	**traveled**	**around**	**the**	**universe**	**a**	**lot**	**were**	**bound**	**to**	**catch**	**on**
的	课程	那些	WHO	旅行	大约	这	宇宙	一个	很多	是	边界	到	抓住	在

.

:

.

当然，那些经常在宇宙中旅行的人肯定会注意到这一点。

['sʌmdeɪ] [ðeid] [mɪs] [ə; eɪ] [miːl] [ɔːr][nɑːt] [drɪŋk] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [ðeid] [faɪnd] [ðəm'selvz] [ə'weɪk]

Someday	**they'd**	**miss**	**a**	**meal**	**or**	**not**	**drink**	**anything**	**and**	**they'd**	**find**	**themselves**	**awake**
总有一天	他们会	错过	一个	一顿饭	或者	不是	喝	任何事物	和	他们会	寻找	他们自己	醒

[waɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['dʒʌmpɪŋ] .

while	**the**	**ship**	**was**	**Jumping**	**.**
尽管	这	船	曾是	跳	.

有一天，他们会错过一顿饭或一滴水都没喝，然后他们会发现自己醒着，而此时飞船正在跳跃。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [laɪnz] ['dɪdnt] [teɪk] ['eni] ['tʃænsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][ə'berənt; 'æbərənt] ['pæsndʒɚ]

But	**the**	**shipping**	**lines**	**didn't**	**take**	**any**	**chances**	**and**	**the**	**aberrant**	**passengers**
但	这	船运	线条	没有	拿	任何	机会	和	这	异常	乘客

[wʊd] ['ɔːlsoʊ][faɪnd] [ðəm'selvz] [lɔkt] [ɪn][ðer; ðər]['kæbinz][wɪð; wɪθ] [smuːð] ['met(ə)l] ['ʃʌtər] [wer]

would	**also**	**find**	**themselves**	**locked**	**in**	**their**	**cabins**	**with**	**smooth**	**metal**	**shutters**	**where**
会	还	寻找	他们自己	已锁定	在	他们的	小木屋	和	光滑的	金属	百叶窗	在哪里

[ðə; ði] ['mɪrɚz] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

the	**mirrors**	**used**	**to**	**be**	**.**
这	镜子	用过的	到	是	.

但航运公司不敢冒险，那些行为异常的乘客也会发现自己被锁在船舱里，原本放镜子的地方现在装上了光滑的金属百叶窗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

有人守护着我(Someone to watch over me)
第2/5页

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['kudnt] [bi:; bi] [helpt] :

But	one	thing	that	couldn't	be	helped	:
但	一	事物	那	不能	是	帮助	:

但有一件事是无法避免的:

[ðeɪ] ['kudnt] [bi:; bi] [stɑ:pt] [frʌm; frəm] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] ['ekstrə]

They	couldn't	be	stopped	from	looking	down	at	themselves	and	seeing	extra
他们	不能	是	停止	从	寻找	向下	在	他们自己	和	看到	额外的

[ɑ:rmz] [ænd; ənd] [legz] ;

arms	and	legs	;
武器	和	腿	;

他们忍不住低头看自己，看到自己多了四肢;

[ɔ:r] ['faɪndɪŋ] [noʊ] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [legz] [æt; ət] [ɔ:l] , [bʌt; bət] ['təntəklz] [ɪn'sted] ;

or	finding	no	arms	and	legs	at	all	,	but	tentacles	instead	;
或者	寻找	不	武器	和	腿	在	全部	,	但	触手	反而	;

或者根本没有胳膊和腿，只有触手;

[ɔ:r] [ðæt] [ðer; ðər] [skɪn] [hæd; həd] [tɜ:rnd] ['ɪntu:] ['ʃaɪnɪŋ] [skeɪlz] [ɔ:r] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ekstrə]

or	that	their	skin	had	turned	into	shining	scales	or	that	there	was	an	extra
或者	那	他们的	皮肤	有	转向	进入	灼灼	秤	或者	那	那里	曾是	一个	额外的

[aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [hed] .

eye	in	the	back	of	their	head	.
眼睛	在	这	后退	的	他们的	头	.

或者他们的皮肤变成了闪亮的鳞片，或者他们的后脑勺上长出了一只额外的眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [dʒʌmp] , [ðeɪ] [wʊd] [æsk] [tu:; tə] [bi:; bi] [drʌgd] .

And	when	the	time	came	for	another	Jump	,	they	would	ask	to	be	drugged	.
和	什么时候	这	时间	来了	为了	其他	跳	,	他们	会	问	到	是	吸毒	.

而当下一次“跳跃”的时候，他们会要求服用药物。

[haʊ'evər] , ['kru:mən] ['kudnt] [bi:; bi] [drʌgd] .

However	,	crewmen	couldn't	be	drugged	.
然而	,	船员	不能	是	吸毒	.

但是，船员们不能被下药。

[ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'weɪk] [tu:; tə] [tend] [ðə; ði] [ʃɪp] .

They	had	to	be	awake	to	tend	the	ship	.
他们	有	到	是	醒	到	趋向	这	船	.

他们必须保持清醒才能照看船只。

[ðə; ði] ['kri:doʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [speɪs] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kudnt] [trʌst] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] [tu:; tə]

The	credo	of	the	Space	Service	was	that	you	couldn't	trust	a	machine	to
这	信条	的	这	空间	服务	曾是	那	你	不能	相信	一个	机器	到

[ɪt'self] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] [trʌst] [æn; ən] [ˌekstrətə'restriəl] ,

itself	any	more	than	you	could	trust	an	extraterrestrial	,
本身	任何	更多的	比	你	可以	相信	一个	外星人	,

太空服务部门的信条是：你不能信任机器自己，就像你不能信任外星人一样。

[ə; eɪ] [nɑ:n] - ['hju:mən] .

a	non	-	human	.
一个	非	-	人类	.

非人类。

[ɪf] [ə; eɪ][mæn] ['wɔznt] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] , ['ʌltɪmətli] ['evriθɪŋ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][pɑːt] .

If	a	man	wasn't	in	charge	,	ultimately	everything	would	go	to	pot	.
如果	一个	男人	不是	在	收费	,	最终	一切	会	去	到	锅	.

如果没有男人掌权，最终一切都会一团糟。

[ðæt] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [speɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['æksɪz] [ðæt] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði]

That	was	part	of	the	space	tradition	,	like	the	primitive	axes	that	hung	on	the
那	曾是	部分	的	这	空间	传统	,	喜欢	这	原始	轴	那	悬挂	在	这

['bʌlkhed] ,

bulkheads	,
舱壁	,

那是太空传统的一部分，就像悬挂在舱壁上的原始斧头一样。

[soʊ][ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [smæʃ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn]['faɪər] - ['faɪtɪŋ] [ɪ'kwɪpmənt] .

so	a	man	could	smash	his	way	to	the	modern	fire	-	fighting	equipment	.
所以	一个	男人	可以	粉碎	他的	方式	到	这	现代的	火	-	斗争	设备	.

所以一个人可以砸开障碍物，拿到现代化的消防设备。

[ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ɪf] ['faɪər] ['riːəli] [broʊk] [aʊt] ,

Except	,	of	course	,	that	if	fire	really	broke	out	,
除了	,	的	课程	,	那	如果	火	真的	打破	出去	,

当然，除非真的发生火灾，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kwɪkər] [tuː; tə] [pres] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ðæt] [sent] [ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['faɪər] - ['faɪtɪŋ]

it	would	be	quicker	to	press	the	button	that	sent	the	automatic	fire	-	fighting
它	会	是	更快	到	按	这	按钮	那	发送	这	自动的	火	-	斗争

[mə'ʃiːnz] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] ['ækʃ(ə)n] .

machines	into	immediate	action	.
机器	进入	即时	行动	.

按下按钮让自动消防车立即投入战斗会更快。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['æksɪz] [hʌŋ] [ðer; ðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [hʌŋ] [ðer; ðər] — [ænd; ənd]

But	still	the	axes	hung	there	,	because	they	had	always	hung	there	—	and
但	仍然	这	轴	悬挂	那里	,	因为	他们	有	总是	悬挂	那里	—	和

,

,
,

但斧头依然挂在那里，因为它们一直都挂在那里——而且，

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['met(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] , [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kept] ['pɑːlɪʃt] .

like	all	the	metal	on	the	ship	,	they	had	to	be	kept	polished	.
喜欢	全部	这	金属	在	这	船	,	他们	有	到	是	保留	抛光	.

就像船上所有的金属部件一样，它们必须保持光亮如新。

[iːtʃ] [taɪm] [ə; eɪ] [ʃɪp] [meɪd] [ðə; ði][dʒʌmp] , [ðə; ði] ['kruːmən] [steɪd] [ə'weɪk] .

Each	time	a	ship	made	the	Jump	,	the	crewmen	stayed	awake	.
每个	时间	一个	船	制成	这	跳	,	这	船员	入住	醒	.

每次飞船进行跃迁时，船员们都保持清醒。

[ðeɪ] [sɔː] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] [tʃeɪndʒ] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] .

They	saw	space	and	time	change	before	their	eyes	.
他们	锯	空间	和	时间	改变	前	他们的	眼睛	.

他们亲眼目睹了时空的变化。

[ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] [oʊn] ['fɛloʊz] [tɜːrn]['ɪntuː] ['mɒnstəz] .

They	saw	their	own	fellows	turn	into	monsters	.
他们	锯	他们的	自己的	伙伴们	转动	进入	怪物	.

他们亲眼目睹自己的同伴变成了怪物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['æktʃuəli] [ə; eɪ]

It	**was**	**an**	**awful**	**thing**	**to**	**see**	**,**	**even**	**though**	**they**	**knew**	**it**	**wasn't**	**actually**	**a**
它	曾是	一个	可怕	事物	到	看	,	甚至	尽管	他们	知道	它	不是	实际上	一个

[tʃeɪndʒ] ,

change	**,**
改变	,

即使他们知道这实际上并非改变，但看到这种情况仍然令人难过。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɪft] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['æspekt][ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

but	**a**	**shift**	**to**	**another**	**aspect**	**of**	**themselves**	**.**
但	一个	转移	到	其他	方面	的	他们自己	.

但转向了他们自身的另一个方面。

[wɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['siːɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] .

Worse	**than**	**the**	**seeing**	**was**	**the**	**feeling**	**.**
更糟	比	这	看到	曾是	这	感觉	.

比所见更糟糕的是那种感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['biːɪŋ] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ,

It	**was**	**like**	**being**	**turned**	**inside**	**out**	**,**
它	曾是	喜欢	存在	转向	里面	出去	,

感觉就像被翻了个底朝天，

['ɔːrgən][baɪ]['ɔːrgən] — [jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['lɪvər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [gʌts] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest]

organ	**by**	**organ**	**—**	**your**	**heart**	**and**	**your**	**liver**	**and**	**your**	**guts**	**and**	**all**	**the**	**rest**
器官	经过	器官	—	你的	心	和	你的	肝	和	你的	内脏	和	全部	这	休息

,

,
,

逐个器官进行检查——你的心脏、肝脏、肠道以及其他所有器官，

[iːtʃ] ['kerfəli] [tɜːrnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [ðə; ði] [weɪ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [teɪks] [ɔːf] [hɜːr; hər] [glʌvz] ,

each	**carefully**	**turned**	**inside**	**out**	**,**	**the**	**way**	**a**	**woman**	**takes**	**off**	**her**	**gloves**	**,**
每个	小心	转向	里面	出去	,	这	方式	一个	女士	需要	离开	她	手套	,

每件衣服都小心翼翼地翻过来，就像女人脱手套一样。

['smuːðɪŋ] [iːtʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ] [greɪt] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

smoothing	**each**	**one**	**with**	**great**	**precision**	**.**
平滑	每个	一	和	伟大的	精确	.

极其精准地打磨每一个部分。

[ðə; ði] ['helɪʃ] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [hɜːrt] .

The	**hellish**	**part**	**was**	**that**	**it**	**didn't**	**hurt**	**.**
这	地狱般的	部分	曾是	那	它	没有	伤害	.

最可怕的是，它并不疼。

[ə; eɪ][mæn] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [rentʃt] [ə'pɑːrt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

A	**man**	**felt**	**as**	**if**	**he**	**were**	**being**	**twisted**	**and**	**wrenched**	**apart**	**,**	**and**	**it**
一个	男人	毛毡	作为	如果	他	是	存在	扭曲	和	扭动	除	,	和	它

['dɪdnt] [hɜːrt] ,

didn't	**hurt**	**,**
没有	伤害	,

一名男子感觉自己好像被人扭来扭去，但并不觉得疼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['rɔːŋnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] — [wel] ,

and	**it**	**was**	**the**	**wrongness**	**of**	**that**	**more**	**than**	**anything**	**else**	**that**	**—**	**well**	**,**
和	它	曾是	这	错误	的	那	更多的	比	任何事物	别的	那	—	出色地	,

而正是这件事的错误性，比其他任何因素都更能——好吧，

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði] [peɪ] [wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['stɑːrʃɪp] .

that	**was**	**why**	**the**	**pay**	**was**	**so**	**high**	**on**	**the**	**starships**	**.**
那	曾是	为什么	这	支付	曾是	所以	高的	在	这	星际飞船	.

这就是星际飞船上薪水如此之高的原因。

[soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [went] [mæd] .

So	many	of	them	went	mad	.
所以	许多	的	他们	去	疯狂的	.

他们当中很多人都疯了。

[ɔːl] [ðɪs] ['lɛn] ['mætɝn] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] — [ðoʊ] [noʊ] [ə'maʊnt]

All	this	Len	Mattern	had	heard	of	and	had	expected	—	though	no	amount
全部	这	伦	马特恩	有	听到	的	和	有	预期的	—	尽管	不	数量

[ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [breɪst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ri'ælәti] .

of	expectation	could	have	braced	him	for	that	kind	of	reality	.
的	期待	可以	有	支撑	他	为了	那	种类	的	现实	.

所有这些，伦·马特恩都听说过，也预料到了——尽管再多的预料也无法让他做好面对这种现实的准备。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

But	there	was	more	to	it	than	he	had	heard	,
但	那里	曾是	更多的	到	它	比	他	有	听到	,

但事情远不止他听到的那些。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ekstrə][pɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] [siːmd] ['kjʊriəsli] ['æŋkʃəs]

and	it	was	the	extra	part	that	the	second	officer	seemed	curiously	anxious
和	它	曾是	这	额外的	部分	那	这	第二	官	似乎	奇怪的是	焦虑的

[tuː; tə][dɪ'naɪ] .

to	deny	.
到	否定	.

而第二名军官似乎却急于否认这额外的部分。

" [juː; jʊ] [sɔː] ['noʊbɑːdi] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] , " [hiː; hi][toʊld] ['mætɝn] ['æftər] [ðæt] [fɜːrst]

"	You	saw	nobody	—	nothing	at	the	portholes	,	"	he	told	Mattern	after	that	first
"	你	锯	无人	—	没有什么	在	这	舷窗	,	"	他	讲述	马特恩	后	那	第一的

[dʒʌmp] .

Jump	.
跳	.

“你从舷窗那里什么也没看到——一个人也没有，”第一次跳跃之后，他告诉马特恩。

" [juː; jʊ][dʒʌst][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	just	imagined	it	.
"	你	只是	想象	它	.

“那只是你的想象。”

" ['mætɝn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['speɪsmæn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]

"	Mattern	had	been	a	spaceman	long	enough	to	be	able	to	distinguish
"	马特恩	有	到过	一个	太空人	长的	足够的	到	是	有能力的	到	区分

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [ri'ælәti] .

imagination	from	reality	.
想像力	从	现实	.

“马特恩当宇航员的时间足够长，能够区分想象和现实。”

[pər'hæps][ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['haɪpərspeɪs] [dɪd][lɪv; laɪv][ɑːn] [p'lænɪts] ,

Perhaps	the	creatures	of	hyperspace	did	live	on	planets	,
也许	这	生物	的	超空间	做过	居住	在	行星	,

或许超空间生物确实生活在行星上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [briːð] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [ðoʊz] [p'lænɪts] [æz; əz]['hjuːmən]

but	it	seemed	they	did	not	breathe	the	atmosphere	of	those	planets	as	human
但	它	似乎	他们	做过	不是	呼吸	这	气氛	的	那些	行星	作为	人类

['biːɪŋs] [briːð] [er] ,

beings	breathe	air	,
生物	呼吸	空气	,

但他们似乎不像人类那样呼吸那些行星的大气层。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	so	they	were	not	confined	to	them	.
和	所以	他们	是	不是	受限	到	他们	.

因此，他们并不局限于他们。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [muːv] [ə'raʊnd] ['friːli] [ɪn][ðə; ði] ['stɑːrləs] [dʌsk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['juːnɪvɜːrs] .

They	could	move	around	freely	in	the	starless	dusk	of	their	universe	.
他们	可以	移动	大约	自由	在	这	无星	黄昏	的	他们的	宇宙	.

在他们宇宙中没有星星的暮色里，他们可以自由行动。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][pækt] ,

And	,	if	there	was	a	pact	,
和	,	如果	那里	曾是	一个	协议	,

而且，如果真有这样的协议的话，

[ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'telɪdʒənt] ['kriːtʃərz] — [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt]

then	they	must	be	intelligent	creatures	—	though	he	would	have	known	that
然后	他们	必须	是	聪明的	生物	—	尽管	他	会	有	已知	那

['eniweɪ] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

anyway	,	for	they	spoke	to	him	.
反正	,	为了	他们	辐	到	他	.

那么它们一定是智慧生物——尽管他本来就会知道这一点，因为它们会和他说话。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [taɪt] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] — [les] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz]

He	could	hear	them	through	the	tight	walls	of	the	ship	—	less	in	his	ears
他	可以	听到	他们	通过	这	紧的	墙壁	的	这	船	—	较少的	在	他的	耳朵

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz][maɪnd] — [kə'dʒoʊlɪŋ] ,

than	his	mind	—	cajoling	,
比	他的	头脑	—	哄骗	,

他能透过船舱狭窄的墙壁听到他们的声音——与其说是听到的，不如说是听到的——他们在哄骗他。

[en'triːtɪŋ] , ['prɑːmɪsɪŋ] .

entreating	,	promising	.
恳求	,	有前途	.

恳求的，有希望的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

And	he	shut	his	ears	and	his	mind	,	because	he	was	afraid	.
和	他	关闭	他的	耳朵	和	他的	头脑	,	因为	他	曾是	害怕的	.

他因为害怕而捂住了耳朵和心灵。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [bɜːrθ] [ɑːn][ðə; ði]

At	the	end	of	the	voyage	,	he	was	offered	a	permanent	berth	on	the
在	这	结尾	的	这	航程	,	他	曾是	提供	一个	永恒的	泊位	在	这

['pəːsjuːs; -siəs] .

Perseus	.
珀尔修斯	.

航程结束后，他被邀请在“珀尔修斯号”上获得一个永久职位。

" [wiː; wi][dəunt]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [teɪk] ['kruːmən] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] [p'lænɪts] , " [ðə; ði] ['sekənd] ['ɑːfɪsər]

"	We	don't	usually	take	crewmen	from	the	Far	Planets	,	"	the	second	officer
"	我们	不	通常	拿	船员	从	这	远的	行星	,	"	这	第二	官

[sed] ['θɔːtfəli] .

said	thoughtfully	.
说	深思熟虑	.

“我们通常不会从遥远的星球招募船员，”二副若有所思地说。

" [ðeɪ] [dəunt][hæv; həv][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] ['niːdɪd] .

"	They	don't	have	the	training	needed	.
"	他们	不	有	这	训练	需要	.

他们没有接受过必要的培训。

[bʌt; bət] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] ['dekhænd] .

But	you're	a	good	deckhand	.
但	你是	一个	好的	水手	.

但你是个优秀的甲板水手。

" ['lɛn] ['weɪtɪd] ['tensli] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][dɪd][wɑːnt][ðə; ði][dʒɑːb][ɔːr][nɑːt] .

"	Len	waited	tensely	,	not	knowing	whether	he	did	want	the	job	or	not	.
"	伦	等待	紧张地	,	不是	会心	无论	他	做过	想	这	工作	或者	不是	.

伦紧张地等待着，不知道自己是否想要这份工作。

" [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ɪz]['oʊpənɪŋ][ʌp][ænd; ənd]['suːnər][ɔːr]['leɪtər][wɪə(r)]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt]

"	The	universe	is	opening	up	and	sooner	or	later	we're	going	to	have	to	start
"	这	宇宙	是	开幕	向上	和	很快	或者	之后	是	去	到	有	到	开始

[daiˈvəːsifaiŋ] ['aʊər; ɑːr] [kruːz] ,

diversifying	our	crews	,
多元化	我们的	船员	,

“宇宙正在向我们敞开大门，迟早我们都必须开始让我们的船员队伍多元化。”

[teɪk] [ˌʌn'treɪnd] [men] , ['meɪbi] ['iːv(ə)n] — " [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — " [ˌekstrətə'restriːəlz] .

take	untrained	men	,	maybe	even	—	"	the	officer	hesitated	—	"	extraterrestrials	.
拿	未经训练的	男人	,	或许	甚至	—	"	这	官	犹豫了一下	—	"	外星人	.

带上未经训练的人，甚至——”军官犹豫了一下——“外星人。

['sʌmtaɪmz] ['treɪnɪŋ] [kæn; kən] [rɪ'strɪkt] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi] [kɑːnt] [θɪŋk] [fɔːr; fər]

Sometimes	training	can	restrict	a	man	to	the	point	where	he	can't	think	for
有时	训练	能	限制	一个	男人	到	这	观点	在哪里	他	不能	思考	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

有时训练会限制一个人的思维，使他无法独立思考。

[meɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'treɪnd] [men] , [ðoʊ] , [ɪz] [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [ðeɪv] [gɑːt] [tuː] [mʌtʃ]

Main	trouble	with	untrained	men	,	though	,	is	that	often	they've	got	too	much
主要的	麻烦	和	未经训练的	男人	,	尽管	,	是	那	经常	他们有	得到	也	很多

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

imagination	.
想像力	.

不过，未经训练的男性最大的问题在于，他们往往想象力过于丰富。

[ðeɪ] [θɪŋk] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːnt] [truː] , [siː] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːnt] [ðer; ðər] . "

They	think	things	that	aren't	true	,	see	things	that	aren't	there	.	"
他们	思考	事物	那	不是	真的	,	看	事物	那	不是	那里	.	"

他们相信一些不真实的事情，看到一些并不存在的东西。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] , " ['mætɝn] [sed] .

"	I	understand	,	sir	,	"	Mattern	said	.
"	我	理解	,	先生	,	"	马特恩	说	.

“我明白了，先生，”马特恩说道。

" [aɪl] [kiːp] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [stoʊd] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ɪts] ['wɑːntɪd] .

"	I'll	keep	my	imagination	stowed	away	until	it's	wanted	.
"	患病的	保持	我的	想像力	已存放	离开	直到	它是	通缉	.

“我会把我的想象力收起来，直到需要它的时候再拿出来。”

" [frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] ,

"	From	then	on	,
"	从	然后	在	,

从那时起，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði][pɔːrts][ðæn; ðən]['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɑːpərli] [kən'dɪʃnd]

he	had	seen	no	more	at	the	ports	than	any	of	his	properly	conditioned
他	有	已见	不	更多的	在	这	端口	比	任何	的	他的	适当地	条件反射

[meɪts] .

mates	.
伙伴们	.

他在港口看到的景象并不比他那些训练有素的同伴多。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['lɛn] ['mætɜ˞n] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pəːsjuːs; -siəs]['oʊvər] [θriː] ['jɪrz] .

Len	Mattern	stayed	with	the	Perseus	over	three	years	.
伦	马特恩	入住	和	这	珀尔修斯	超过	三	年	.

伦·马特恩在珀尔修斯号上待了三年多。

['grædʒuəli] , [frʌm; frəm] [θɪŋz] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [hɪm'self] , [frʌm; frəm] [θɪŋz] [hɪz; ɪz] ['ʃɪpˌmeɪts] [toʊld]

Gradually	,	from	things	he	observed	himself	,	from	things	his	shipmates	told
逐步地	,	从	事物	他	观察到	他自己	,	从	事物	他的	船友	讲述

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

渐渐地，他从自己观察到的事情，以及船员们告诉他的事情中，

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [wʌt] ['lɪt(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [ə'baʊt] ['haɪpərspeɪs] .

he	learned	what	little	there	was	to	be	known	about	hyperspace	.
他	学习	什么	小的	那里	曾是	到	是	已知	关于	超空间	.

他了解了关于超空间的那些微不足道的知识。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [ðer; ðər][frʌm; frəm] - ; ['iːv(ə)n][ðə; ði] [mə'kænɪk(ə)l] ['prɑːpərtiz]

Everything	was	different	there	from	normspace	;	even	the	mechanical	properties
一切	曾是	不同的	那里	从	-	;	甚至	这	机械的	特性

[ʌv; əv] [θɪŋz] [tʃeɪndʒd] .

of	things	changed	.
的	事物	已更改	.

那里的一切都与正常空间不同；甚至事物的机械特性也发生了变化。

[haʊ'evər] , ['dʒʌmpɪŋ] [wʌz; wəz] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ['dɪdnt] [stɑːp] .

However	,	Jumping	was	safe	enough	,	as	long	as	the	spaceships	didn't	stop	.
然而	,	跳	曾是	安全的	足够的	,	作为	长的	作为	这	宇宙飞船	没有	停止	.

然而，只要飞船不停下来，跳跃就是相当安全的。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðæt] ['ʌðər] ['juːnɪvɜːrs] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

As	long	as	they	were	only	passing	through	that	other	universe	,	they	were	,
作为	长的	作为	他们	是	仅有的	通过	通过	那	其他	宇宙	,	他们	是	,

只要他们只是途经那个平行宇宙，他们就是如此。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [nɑːt] ['æktʃuəli] [ðer; ðər] ,

in	a	sense	,	not	actually	there	,
在	一个	感觉	,	不是	实际上	那里	,

从某种意义上说，实际上并不在那里。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [wʊd] [nɑːt] [tʃeɪndʒ] ,

so	that	the	elements	of	which	they	were	composed	would	not	change	,
所以	那	这	元素	的	哪个	他们	是	由	会	不是	改变	,

[ɔːl'ðoʊ] ,

although	,
虽然	,

这样，构成它们的元素就不会改变，尽管

[tuː; tə][ðə; ði] ['sensɪz] , [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] .

to	the	senses	,	they	seemed	to	.
到	这	感官	,	他们	似乎	到	.

从感官上看，似乎确实如此。

[ən'les] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ʃɪp] [kə'laɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] .

Unless	,	of	course	,	the	ship	collided	with	something	.
除非	,	的	课程	,	这	船	碰撞	和	某物	.

当然，除非这艘船撞到了什么东西。

[ðen] ['evriθɪŋ] [bɪ'keɪm] ['veri] ['riːəl] .

Then	everything	became	very	real	.
然后	一切	成为	非常	真实的	.

然后一切都变得非常真实。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ðə; ði][pækt][wʌz; wəz][fɔːr; fər] — [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðeɪ] ['dɪdnt] [kə'laɪd] .

That	was	what	the	pact	was	for	—	to	make	sure	they	didn't	collide	.
那	曾是	什么	这	协议	曾是	为了	—	到	制作	当然	他们	没有	碰撞	.

该协议的目的就是为了确保他们不会发生冲突。

['evri] ['speɪsʃɪp] [hæd; həd] , [lɔkt] [ɪn][ðə; ði] ['kæptənz] ['kæbɪn] , [tʃɑːts] [ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] ['juːnɪvɜːrs] —

Every	spaceship	had	,	locked	in	the	captain's	cabin	,	charts	of	that	other	universe	—
每一个	飞船	有	,	已锁定	在	这	船长的	舱	,	图表	的	那	其他	宇宙	—

[tʃɑːts] [wɪtʃ] [geɪv] ,

charts	which	gave	,
图表	哪个	给予	,

每艘宇宙飞船的舰长室里都锁着另一宇宙的星图——这些星图揭示了：

[ɪn] - [tɜːrmz] , [ðə; ði][koʊ'ɔːrdɪneɪts; koʊ'ɔːrdɪnəts][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪpərspeɪs] [wɜːrld] .

in	normspace	terms	,	the	coordinates	of	the	hyperspace	worlds	.
在	-	条款	,	这	坐标	的	这	超空间	世界	.

用范数空间术语来说，就是超空间世界的坐标。

[ðæt] [weɪ] , [wen] [ə; eɪ] [ʃɪp] [meɪd] [ðə; ði][dʒʌmp] ,

That	way	,	when	a	ship	made	the	Jump	,
那	方式	,	什么时候	一个	船	制成	这	跳	,

这样一来，当一艘飞船进行跃迁时，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [mə'tɪəriːəˌlaɪzɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪliən] [p'lænɪts]

there	would	be	no	danger	of	her	materializing	inside	one	of	the	alien	planets
那里	会	是	不	危险	的	她	物质化	里面	一	的	这	外星人	行星

[ænd; ənd] [dis'trɔiŋ] [bəuθ] .

and	destroying	both	.
和	摧毁	两个都	.

她不会有出现在其中一个外星星球内部并摧毁两个星球的危险。

['iːv(ə)n] ['tʌtʃɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['haɪpər] - [wɜːrld] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [ɪ'fekt] .

Even	touching	one	of	the	hyper	-	worlds	could	have	a	disastrous	effect	.
甚至	接触	一	的	这	超	-	世界	可以	有	一个	灾难性的	影响	.

即使触碰到其中一个超世界，也可能造成灾难性的后果。

['oʊnli][ðə; ði] ['kæptɪnz] [wɜːr; wər]['evər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðiːz] [tʃɑːts] ;

Only	the	captains	were	ever	permitted	to	see	these	charts	;
仅有的	这	队长	是	曾经	允许	到	看	这些	图表	;

只有船长才被允许查看这些海图；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [tuː] ['deɪndʒərəs] [ɪn][ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] [hændz] .

they	would	be	far	too	dangerous	in	irresponsible	hands	.
他们	会	是	远的	也	危险的	在	不负责任	双手	.

它们如果落入不负责任的人手中，将会非常危险。

['lɛn] [maɪt] [hæv; həv] [groʊn] [oʊld][ɪn][ðə; ði]['pəːsjuːs; -siəs] - ['sɜːrvɪs] ,

Len	might	have	grown	old	in	the	Perseus	'	service	,
伦	可能	有	生长	老的	在	这	珀尔修斯	-	服务	,

伦或许会在为珀尔修斯效力的过程中慢慢变老。

[ɪf] [ðə; ði] [hɛ'spɪəriə] ['sɪstəm] ['hædnt] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər]['stɑːps] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [siːn] [lɪdi] [ðer; ðər] .

if	the	Hesperia	System	hadn't	been	one	of	her	stops	,	and	if	he	hadn't	seen	Lyddy	there	.
如果	这	赫斯珀里亚	系统	之前没有	到过	一	的	她	停止	,	和	如果	他	之前没有	已见	莉迪	那里	.

如果赫斯佩利亚星系不是她的停靠站之一，如果他没有在那里见到莉迪的话。

[hɛ'spɪəriə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ,

Hesperia	was	a	small	,
赫斯珀里亚	曾是	一个	小的	,

赫斯珀里亚是一个小地方，

[roʊz] - [pɪŋk] [sʌn] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [fɔːr] [p'lænɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪfθ] .

rose	-	pink	sun	surrounded	by	four	planets	and	the	debris	of	what	once	was	a	fifth	.
玫瑰	-	粉色的	太阳	包围	经过	四	行星	和	这	碎片	的	什么	一次	曾是	一个	第五	.

玫瑰粉色的太阳被四颗行星和曾经是第五颗行星的残骸环绕。

[moʊst]['soʊlər] ['sɪstəmz] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi][hæd; həd]['æstərɔɪd] [belts] [laɪk] [ðæt] ; [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] ,

Most	solar	systems	in	the	Galaxy	had	asteroid	belts	like	that	;	some	time	later	,
最多	太阳的	系统	在	这	星系	有	小行星	腰带	喜欢	那	;	一些	时间	之后	,

银河系中的大多数太阳系都有类似的小行星带；一段时间后，

['lɛn] [faʊnd] [aʊt] [waɪ] .

Len	found	out	why	.
伦	成立	出去	为什么	.

伦发现了原因。

[θriː] [ʌv; əv] - [fɔːr] [p'lænɪts] [wɜːr; wər] ['bærən] ['rɑːks] .

Three	of	Hesperia's	four	planets	were	barren	rocks	.
三	的	-	四	行星	是	荒芜	岩石	.

赫斯珀里亚的四颗行星中有三颗是贫瘠的岩石。

[ðə; ði] [fɔːrθ] , - , [wʌz; wəz]['moʊstli]['wɔːtər] , [kɑːm] ['wɔːtər] , ['sʌmtaɪmz] [bluː] , ['sʌmtaɪmz] — [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [haɪ] — ['vaɪələt] - [tɪndʒd] .

The	fourth	,	Erytheia	,	was	mostly	water	,	calm	water	,	sometimes	blue	,	sometimes	—	when	the	sun	was	high	—	violet	-	tinged	.
这	第四	,	-	,	曾是	大多	水	,	冷静的	水	,	有时	蓝色的	,	有时	—	什么时候	这	太阳	曾是	高的	—	紫色	-	带点色调	.

第四个岛屿厄律提亚，大部分是水，平静的水，有时是蓝色的，有时——当太阳高照时——会泛着紫色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][lænd] , [ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːntɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [sprɪŋ] ,

There	was	land	,	a	small	continent	in	the	north	,	where	it	was	always	spring	,
那里	曾是	土地	,	一个	小的	大陆	在	这	北	,	在哪里	它	曾是	总是	春天	,

北方有一片陆地，一个小小的大陆，那里永远都是春天。

[ə; eɪ] ['slaɪtli] ['lɑːrdʒər] ['kɑːntɪnənt] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmər] ,

a	slightly	larger	continent	in	the	south	,	where	it	was	always	summer	,
一个	轻微地	更大的	大陆	在	这	南	,	在哪里	它	曾是	总是	夏天	,

南方有一块稍大的大陆，那里终年都是夏天。

[ænd; ənd] [ðæt] [lɑːrdʒ] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] [west] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['klaɪmət] ['betər]

and	that	large	island	in	the	west	which	was	said	to	have	a	climate	better
和	那	大的	岛	在	这	西方	哪个	曾是	说	到	有	一个	气候	更好的

[ðæn; ðən] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌmər] [kəm'baɪnd] .

than	spring	and	summer	combined	.
比	春天	和	夏天	合并	.

还有西部那个大岛，据说那里的气候比春天和夏天加起来还要好。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl] [ɜːrθ] [taɪp] — [ðæt] [ɪz] , [mæn] [kʊd; kəd]

The	atmosphere	of	Erytheia	was	what	they	call	Earth	type	—	that	is	,	Man	could
这	气氛	的	-	曾是	什么	他们	称呼	地球	类型	—	那	是	,	男人	可以

[briːð] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

breathe	on	it	.
呼吸	在	它	.

厄律提亚的大气层属于地球类型——也就是说，人类可以在上面呼吸。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪn'ædɪkwət] [dɪ'skrɪpʃn] , [ðoʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [men] [kʊd; kəd] [briːð] [ðə; ði] ['ætməsfɪr]

A	very	inadequate	description	,	though	,	because	men	could	breathe	the	atmosphere
一个	非常	不足	描述	,	尽管	,	因为	男人	可以	呼吸	这	气氛

[ʌv; əv] ['ziːglərz] ['plænɪt] , [tuː] ,

of	Ziegler's	Planet	,	too	,
的	齐格勒的	行星	,	也	,

但这种描述非常不充分，因为人类也能呼吸齐格勒星球的大气。

['oʊnli] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlmoʊst] [siːmd] [ˌwɜːrθ'waɪl] [tuː; tə] [stɑːp] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [stɑːp] ['hævɪŋ]

only	sometimes	it	almost	seemed	worthwhile	to	stop	living	in	order	to	stop	having
仅有的	有时	它	几乎	似乎	值得	到	停止	活的	在	命令	到	停止	拥有

[tuː; tə] [briːð] ['ziːglərz] [er] .

to	breathe	Ziegler's	air	.
到	呼吸	齐格勒的	空气	.

有时，为了不再呼吸齐格勒的空气，甚至觉得停止活着都是值得的。

- ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] ['dʒentlər] [ænd; ənd] ['pjʊrɚ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

Erytheia's	atmosphere	was	gentler	and	purer	than	the	air	of	Earth	.
-	气氛	曾是	更温和	和	更纯净	比	这	空气	的	地球	.

厄律提亚的空气比地球的空气更温和、更纯净。

[ðə; ði] ['neɪtɪv] [fruːts] [wɜːr; wər] ['edəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊk(ə)l] [laɪf] - [fɔːrmz] [wɜːr; wər] [smɔːl] [ænd; ənd]

The	native	fruits	were	edible	and	the	local	life	-	forms	were	small	and
这	本国的	水果	是	食用	和	这	当地的	生活	-	表格	是	小的	和

['eɪmiəb(ə)l] .

amiable	.
可亲	.

当地的果实可以食用，当地的生物体型小巧，性情温顺。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [lænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [self] - [sə'pɔːrtɪŋ]

But	there	wasn't	enough	land	for	the	establishment	of	a	self	-	supporting
但	那里	不是	足够的	土地	为了	这	建立	的	一个	自己	-	支持

['kɑːləni] ;

colony	;
殖民地	;

但是没有足够的土地建立一个自给自足的殖民地；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bred] [ɪt'self] ['ɪntuː] ['pɑːvərti] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] .

it	would	have	bred	itself	into	poverty	within	a	few	generations	.
它	会	有	繁殖	本身	进入	贫困	之内	一个	很少	几代人	.

不出几代，它就会陷入贫困。

[wʌt] [els] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['pærədaɪs][ɪn][ə; eɪ] [rɪ'moʊt] ['sektər] [ʌv; əv] [speɪs]

What	else	could	be	done	with	a	small	paradise	in	a	remote	sector	of	space
什么	别的	可以	是	完毕	和	一个	小的	天堂	在	一个	偏僻的	行业	的	空间

[bʌt; bət][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][ˈɪntuː][ə; eɪ] [haɪ] - [klæs] ['brɑːθl] [ænd; ənd] ['gæmblɪŋ] [kə'siːnoʊ] ?

but	turn	it	into	a	high	-	class	brothel	and	gambling	casino	?
但	转动	它	进入	一个	高的	-	班级	妓院	和	赌博	赌场	?

在遥远的太空区域，除了把这片小小的天堂改造成高级妓院和赌场，还能做什么呢?

['oʊnli][ðə; ði] ['veri] [rɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə]['trævə)l][soʊ][fɑːr][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['siːnəri] ,

Only	the	very	rich	could	afford	to	travel	so	far	to	look	at	scenery	,
仅有的	这	非常	富有的	可以	买得起	到	旅行	所以	远的	到	看	在	风景	,

只有极少数富人才负担得起远道而来欣赏风景的费用。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] , ['siːnəri] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] .

and	by	the	time	they	reached	their	destination	,	scenery	wasn't	enough	.
和	经过	这	时间	他们	达到	他们的	目的地	,	风景	不是	足够的	.

等他们到达目的地时，沿途的风景已经不足以让他们满意了。

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] [sʌm; səm] [ɪk'saɪtmənt] .

They	wanted	some	excitement	.
他们	通缉	一些	激动	.

他们想要一些刺激。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði]['pəːsjuːs; -siəs] [wʊd] [stɑːp][æt; ət] [hɛ'spɪəriə] .

Naturally	,	the	Perseus	would	stop	at	Hesperia	.
自然	,	这	珀尔修斯	会	停止	在	赫斯珀里亚	.

珀尔修斯号自然会在赫斯珀里亚停留。

['nætʃ(ə)rəli] , ['mætɜ-n] [wʊd] [siː] [lɪdi] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv] [ðæt]

Naturally	,	Mattern	would	see	Lyddy	,	who	was	one	of	the	seven	wonders	of	that
自然	,	马特恩	会	看	莉迪	,	WHO	曾是	一	的	这	七	奇迹	的	那

['sɪstəm] .

system	.
系统	.

马特恩自然会见到莉迪，她是那个星系七大奇迹之一。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [tuː] ['meni] ['jɪrz] [aʊt] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ðen] ,

She	wasn't	too	many	years	out	from	Earth	then	,
她	不是	也	许多	年	出去	从	地球	然后	,

那时她距离地球也没过几年。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [driːmd] ['eni] ['wʊmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and	he	had	never	dreamed	any	woman	could	be	that	beautiful	.
和	他	有	绝不	梦见	任何	女士	可以	是	那	美丽的	.

他做梦也没想到会有如此美丽的女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [lɔːŋ] - [nekt] [ænd; ənd] ['slendər] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːr] [p'lænɪts] ,

She	was	long	-	necked	and	slender	,	unlike	the	women	of	the	Far	Planets	,
她	曾是	长的	-	颈部	和	苗条	,	与此不同	这	女性	的	这	远的	行星	,

她脖子修长，身材苗条，与遥远星球上的女性截然不同。

[huː] [wɜːr; wər]['moʊstli][skwɑːt] - [bɪlt] [ænd; ənd][bred][fɔːr; fər]['leɪbər] .

who	were	mostly	squat	-	built	and	bred	for	labor	.
WHO	是	大多	蹲	-	建造	和	繁殖	为了	劳动	.

他们大多体型矮壮，是为劳动而培育的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] — [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ə; eɪ] [driːm] ,

It	seemed	to	him	he	had	seen	her	before	—	in	a	vision	,	a	dream	,
它	似乎	到	他	他	有	已见	她	前	—	在	一个	想象	,	一个	梦	,

[huː] [nuː] [wer] ?

who	knew	where	?
WHO	知道	在哪里	?

他觉得他以前见过她——在幻象中，在梦中，谁知道在哪里见过呢?

['sɜːrt(ə)nli] ['nevər] [ɪn] [ri'ælətɪ] .
Certainly never in reality .
当然 绝不 在 现实 .

现实中当然绝不可能。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [men] [wʊd] ['træv(ə)l] [laɪt] - ['jɪrz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
But he could understand why men would travel light - years for her .
但 他 可以 理解 为什么 男人 会 旅行 光 - 年 为了 她 .

但他能理解为什么男人们会为了她跋涉光年。

[ðə; ði]['praɪsɪz][ʃiː; ʃi] [tʃɑːrdʒd] [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] .
The prices she charged were also astronomical .
这 价格 她 带电 是 还 天文 .

她收取的价格也高得离谱。

[stɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [pʊt] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['mʌni] ['kerfəli] ,
Still , if he put away his money carefully ,
仍然 , 如果 他 放 离开 他的 钱 小心 ,

但是，如果他谨慎地存钱，

[ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ʌp] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
in a couple of years he ought to be able to save up enough for a
在 一个 夫妻 的 年 他 应该 到 是 有能力的 到 节省 向上 足够的 为了 一个
[naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
night with her .
夜晚 和 她 .

再过几年，他应该就能攒够钱和她共度一晚了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][goʊl] , [ænd; ənd]['hiːd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][goʊl] [bɪ'fɔːr] , ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl]
It was a goal , and he'd never had a goal before , even such a small
它 曾是 一个 目标 , 和 他会 绝不 有 一个 目标 前 , 甚至 这样的 一个 小的
[wʌn] ;
one ;
一 ;

这是一个进球，而他以前从未有过进球，哪怕是这么小的进球；

['evriθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst] ['eɪmləs] ['drɪftɪŋ] .
everything had been just aimless drifting .
一切 有 到过 只是 漫无目的 漂流 .

一切都只是漫无目的的漂泊。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] - [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɑːkər]
He got a tridi of her and put it up inside the door of his locker
他 得到 一个 - 的 她 和 放 它 向上 里面 这 门 的 他的 储物柜
[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
and was happy dreaming of her ,
和 曾是 快乐的 做梦 的 她 ,

他弄到了一张她的照片，把它贴在储物柜门上，然后幸福地梦见她。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['biːɪŋ] [kɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] ['ʃɪpˌmeɪts] .
even if it meant being kidded about her by his shipmates .
甚至 如果 它 意思是 存在 开玩笑 关于 她 经过 他的 船友 .

即使这意味着会被他的船员们拿她开玩笑。

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][nekst][dʒʌmp] ,
When he made the next Jump ,
什么时候 他 制成 这 下一个 跳 ,

当他进行下一次跳跃时，

[hiː; hi] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['haɪpərspeɪs] [nɑːt]['oʊnli] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

he	knew	for	certain	that	the	creatures	of	hyperspace	not	only	spoke	to	him
他	知道	为了	肯定	那	这	生物	的	超空间	不是	仅有的	辐	到	他

[θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

through	his	mind	,
通过	他的	头脑	,

他确信，超空间生物不仅能通过他的心灵与他交流，

[bʌt; bət][kʊd; kəd]['entər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [tʃoʊz] .

but	could	enter	it	and	read	it	if	they	chose	.
但	可以	进入	它	和	读	它	如果	他们	选择	.

但他们可以输入并阅读它（如果他们愿意的话）。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['vʌlnərəb(ə)l] .

He	felt	very	naked	and	vulnerable	.
他	毛毡	非常	裸	和	易受伤害的	.

他感到自己赤身裸体，非常脆弱。

[waɪ] ['kudnt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ['ɔːlsoʊ] [siː] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] ,

Why	couldn't	the	others	on	his	ship	also	see	the	creatures	,
为什么	不能	这	其他的	在	他的	船	还	看	这	生物	,

为什么船上的其他人看不到这些生物?

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][soʊl]['foʊkəs][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'tenʃnz] ?

so	that	he	would	not	be	the	sole	focus	of	their	attentions	?
所以	那	他	会	不是	是	这	唯一	重点	的	他们的	注意	?

这样他就不会成为他们唯一关注的焦点?

" [duː] [wʌt] [wiː; wi][æsk] , " [ðə; ði] - — [ðə; ði] - , [ðeɪ] [kɔːld] [ðəm'selvz] — [sed]

"	Do	what	we	ask	,	"	the	hyperspacers	—	the	xhindi	,	they	called	themselves	—	said
"	做	什么	我们	问	,	"	这	-	—	这	-	,	他们	称为	他们自己	—	说

['sɔːftli] ,

softly	,
轻轻	,

“照我们说的做，”那些超空间旅行者——他们自称为辛迪人——轻声说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [frʌm; frəm][dʒʌst][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]

"	and	you	will	have	enough	from	just	a	single	voyage	to	have	her
"	和	你	将要	有	足够的	从	只是	一个	单身的	航程	到	有	她

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ,

for	a	week	,
为了	一个	星期	,

“而且你只需一次航行就能获得足够的钱让她过一个星期。”

[ə; eɪ] [mʌnθ] , [ə; eɪ] [jɪr] .

a	month	,	a	year	.
一个	月	,	一个	年	.

一个月，一年。

[duː] [wʌt] [wiː; wi][æsk][ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] . "

Do	what	we	ask	and	you	can	have	her	for	all	eternity	.	"
做	什么	我们	问	和	你	能	有	她	为了	全部	永恒	.	"

“照我们说的做，你就能永远拥有她。”

" [bʌt; bət][ɔːl][aɪ][wɑːnt][ɪz][dʒʌst][wʌn] [naɪt] !

"	But	all	I	want	is	just	one	night	!
"	但	全部	我	想	是	只是	一	夜晚	!

但我只想和你共度一晚!

" [hiː; hi][prəu'testid] .

"	he	protested	.
"	他	抗议	.

他抗议道。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [læft] , [ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌni] - [swiːt] [maɪnd][hæd; həd] [sed] ,

And	they	had	laughed	,	and	one	with	a	honey	-	sweet	mind	had	said	,
和	他们	有	笑了	,	和	一	和	一个	蜂蜜	-	甜的	头脑	有	说	,

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl][juː; jʊ][wɑːnt] ,

"	Is	that	all	you	want	,
"	是	那	全部	你	想	,

他们笑了，其中一个心思甜美的人说：“这就是你想要的全部吗？”

['riːəli] [ɔːl] ?

really	all	?
真的	全部	?

真的就这些吗?

" [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd][wɑːnt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli]

"	Then	they	began	naming	the	things	a	man	could	want	—	and	they	certainly
"	然后	他们	开始	命名	这	事物	一个	男人	可以	想	—	和	他们	当然

[siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ænd; ənd][ɪts][moʊst]['siːkrət] [dɪ'zaɪɝz] .

seemed	to	have	a	full	knowledge	of	humanity	and	its	most	secret	desires	.
似乎	到	有	一个	满的	知识	的	人类	和	它是	最多	秘密	欲望	.

“然后他们开始列举一个人可能想要的东西——而且他们似乎对人性及其最隐秘的欲望有着充分的了解。

['æftərwərd] , ['lɛn] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] .

Afterward	,	Len	had	started	to	think	.
之后	,	伦	有	开始	到	思考	.

之后，伦开始思考。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [lɪdi] [ɔːl][tuː; tə] [hɪm'self] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , ['eniweɪ] .

It	would	be	nice	to	have	Lyddy	all	to	himself	—	for	a	while	,	anyway	.
它	会	是	好的	到	有	莉迪	全部	到	他自己	—	为了	一个	尽管	,	反正	.

如果能独占莉迪一段时间就好了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [baɪ] [hɜːr; hər] ['prɪti] ['dresɪz] [ænd; ənd]['dʒuːəlri] .

It	would	be	nice	to	be	able	to	buy	her	pretty	dresses	and	jewelry	.
它	会	是	好的	到	是	有能力的	到	买	她	漂亮的	连衣裙	和	珠宝	.

如果能给她买漂亮的裙子和首饰就好了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæt] [wʊd] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] [naɪs] .

There	were	other	things	that	would	also	be	nice	.
那里	是	其他	事物	那	会	还	是	好的	.

还有其他一些也很不错的东西。

['meɪbi] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [fɪkst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][leg] ['streɪtnd] .

Maybe	he	could	have	his	teeth	fixed	and	his	leg	straightened	.
或许	他	可以	有	他的	牙齿	固定的	和	他的	腿	拉直	.

或许他可以整牙，把腿矫正一下。

[hɪz; ɪz] ['stepfɑːðər] [hæd; həd]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [naɪt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

His	stepfather	had	broken	it	the	night	his	mother	died	and	it	had
他的	继父	有	破碎的	它	这	夜晚	他的	母亲	死亡	和	它	有

['nevər] [set] ['prɑːpərli] .

never	set	properly	.
绝不	放	适当地	.

母亲去世当晚，继父把它打碎了，之后它就再也没能完全凝固。

[wɪð; wɪθ] ['mʌni] , [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] .

With	money	,	he	could	do	a	lot	of	things	.
和	钱	,	他	可以	做	一个	很多	的	事物	.

有了钱，他可以做很多事情。

[hiː; hi] ['hædnt] ['riːəlaɪzd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][tuː; tə][biː; bi]['wɑːntɪd] .

He	hadn't	realized	there	was	so	much	in	the	universe	to	be	wanted	.
他	之前没有	已实现	那里	曾是	所以	很多	在	这	宇宙	到	是	通缉	.

他之前从未意识到宇宙中竟有如此多值得渴望的事物。

[naʊ] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ˌpɪkə'juːn] [æz; əz][wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [siːmd] [lɑːrdʒ] .

Now	**his**	**wages**	**began**	**to**	**look**	**as**	**picayune**	**as**	**once**	**they**	**had**	**seemed**	**large**	**.**
现在	他的	工资	开始	到	看	作为	小报	作为	一次	他们	有	似乎	大的	.

现在他的工资看起来就像当初觉得很多一样微不足道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [mɔːr] ['elsˌwer] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ; [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['edʒukeɪtɪd] ,

He	**could**	**make**	**more**	**elsewhere**	**,**	**he**	**told**	**himself**	**;**	**he**	**might**	**not**	**be**	**educated**	**,**
他	可以	制作	更多的	别处	,	他	讲述	他自己	;	他	可能	不是	是	受过教育	,

他告诉自己，他可以在别的地方挣更多钱；他可能没受过教育。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] , [plʌs] ['ræpɪdli] ['dwindlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] .

but	**he**	**had**	**a**	**good**	**mind**	**,**	**plus**	**rapidly**	**dwindling**	**principles**	**.**
但	他	有	一个	好的	头脑	,	加	快速	逐渐减少	原则	.

但他头脑聪明，只是原则正在迅速丧失。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] [ðə; ði] - , [ðoʊ] .

He	**didn't**	**need**	**the**	**hyperspacers**	**,**	**though**	**.**
他	没有	需要	这	-	,	尽管	.

但他并不需要超空间飞船。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['plenti] [ʌv; əv][ɪ'liːg(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv]

There	**were**	**plenty**	**of**	**illegal**	**ways**	**of**	**making**	**money**	**within**	**the**	**framework**	**of**
那里	是	很多	的	非法的	方式	的	制作	钱	之内	这	框架	的

- [æk'tɪvətiz] .

normspace	**activities**	**.**
-	活动	.

在正常活动框架内，有很多非法赚钱的方式。

[soʊ][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [sɪ'kjʊr] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrʃɪp] [tuː; tə] [siːk] [æn; ən] ['entərpraɪz] [wɪtʃ]

So	**he**	**left**	**the**	**secure**	**monotony**	**of**	**the**	**starship**	**to**	**seek**	**an**	**enterprise**	**which**
所以	他	左边	这	安全的	单调	的	这	星舰	到	寻找	一个	企业	哪个

[wʊd] [brɪŋ] [ɪn] [kwɪk] [ænd; ənd] ['koʊpiəs] ['prɑːfɪts] .

would	**bring**	**in**	**quick**	**and**	**copious**	**profits**	**.**
会	带来	在	快的	和	丰富	利润	.

于是，他离开了星舰上安稳单调的生活，去寻找能够带来快速丰厚利润的事业。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [step] [wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ] [siː] [ə; eɪ] ['rædər] [dɪs'repjətəbl] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

His	**first**	**step**	**was**	**to**	**go**	**see**	**a**	**rather**	**disreputable**	**acquaintance**	**of**	**his**	**,**
他的	第一的	步	曾是	到	去	看	一个	相当	声名狼藉的	熟人	的	他的	,

['kæptɪn] ['luːdɒlf] ['ʃiːmən] .

Captain	**Ludolf**	**Schiemann**	**.**
队长	卢多夫	席曼	.

他的第一步是去拜访他一位名声不太好的熟人，鲁道夫·希曼上尉。

['ʃiːmən] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['speɪsmæn] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [huː] [oʊnd] [ænd; ənd]

Schiemann	**was**	**an**	**ancient**	**spaceman**	**from**	**Earth**	**,**	**who**	**owned**	**and**
席曼	曾是	一个	古老的	太空人	从	地球	,	WHO	拥有	和

[kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [krɑːft][ʌv; əv][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [dɪ'zaɪn] ,

commanded	**a**	**ramshackle**	**craft**	**of**	**prehistoric**	**design**	**,**
命令	一个	摇摇欲坠的	工艺	的	史前	设计	,

希曼是一位来自地球的古代宇航员，他拥有并指挥着一艘设计简陋、如同史前时代的飞船。

[held] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][spɪt][ænd; ənd] ['spɛlz] .

held	**together**	**with**	**spit**	**and**	**spells**	**.**
握住	一起	和	吐	和	咒语	.

靠唾沫和咒语维系在一起。

['ʃiːmən] ['ɑːpɝˌeɪtəd] [aʊt] [ʌv; əv] [kə'pelə] [ˌaɪ 'viː][wɪð; wɪθ] ['kɑːgəuz] [ʌv; əv] [wət'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] .

Schiemann	**operated**	**out**	**of**	**Capella**	**IV**	**with**	**cargoes**	**of**	**whatever**	**he**	**could**	**get**	**.**
席曼	经营的	出去	的	卡佩拉	第四	和	货物	的	任何	他	可以	得到	.

希曼以卡佩拉四号为基地，运输他能弄到的任何货物。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['vælkəri] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd]

He	was	able	to	make	a	living	with	the	Valkyrie	only	because	he	would
他	曾是	有能力的	到	制作	一个	活的	和	这	女武神	仅有的	因为	他	会

[teɪk] [ɑːn][dʒɑːbz] [ðæt] [noʊ] [seɪn] ['skɪpər] [wʊd] [tʌtʃ] .

take	on	jobs	that	no	sane	skipper	would	touch	.
拿	在	工作	那	不	理智	船长	会	触碰	.

他之所以能靠着“女武神”号谋生，完全是因为他接手了那些任何一个理智的船长都不会碰的任务。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] ['deɪndʒərəs] ; [moʊst][wɜːr; wər][ɪ'liːg(ə)l]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['bɑːrgən] .

Some	were	dangerous	;	most	were	illegal	into	the	bargain	.
一些	是	危险的	;	最多	是	非法的	进入	这	便宜货	.

有些很危险；而且大多数都是非法的。

[ðə; ðɪ] [rɪsks] [wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['prɑːfɪt] ,

The	risks	were	out	of	all	proportion	to	the	profit	,
这	风险	是	出去	的	全部	部分	到	这	利润	,

风险与利润完全不成比例。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ðɪ]['oʊnli] ['helpər] ['hiːd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [get] [wʌz; wəz]['bæləs; 'beɪləs] — [ə; eɪ]

which	was	why	the	only	helper	he'd	been	able	to	get	was	Balas	—	a
哪个	曾是	为什么	这	仅有的	帮手	他会	到过	有能力的	到	得到	曾是	巴拉斯	—	一个

[bɪg] ,

big	,
大的	,

这就是为什么他唯一能找到的帮手是巴拉斯——一个身材高大的.....

['paʊərf(ə)l] [mæn] , [nɑːt][oʊld][bʌt; bət][mæd] .

powerful	man	,	not	old	but	mad	.
强大的	男人	,	不是	老的	但	疯狂的	.

一个权势滔天、年纪不大但疯癫的男人。

['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ] ['dekhænd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪg] ['stɑːrʃɪp] [ænd; ənd][hæd; həd]['broʊkən] [tuː] ['ɜːrli]

He'd	been	a	deckhand	on	one	of	the	big	starships	and	had	broken	too	early
他会	到过	一个	水手	在	一	的	这	大的	星际飞船	和	有	破碎的	也	早期的

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['penʃən] .

to	be	entitled	to	a	pension	.
到	是	标题	到	一个	养老金	.

他曾在一艘大型星舰上当过水手，但退休太早，没有资格领取养老金。

['mætɜːn] [hæd; həd] [met] [oʊld] ['ʃiːmən] [æt; ət][ə; eɪ][bɑːr][ɪn] ['bəːdn] , [ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][kə'pelə]

Mattern	had	met	old	Schiemann	at	a	bar	in	Burdon	,	the	capital	of	Capella
马特恩	有	遇见	老的	席曼	在	一个	酒吧	在	伯顿	,	这	首都	的	卡佩拉

[ˌaɪ 'viː] ,

IV	,
第四	,

马特恩在卡佩拉四世首都伯顿的一家酒吧里遇到了老希曼。

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen'evər] [ðə; ðɪ]['pəːsjuːs; -siəs][ænd; ənd]

and	had	had	a	few	drinks	with	him	whenever	the	Perseus	and
和	有	有	一个	很少	饮料	和	他	每当	这	珀尔修斯	和

[ðə; ðɪ] ['vælkəri] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪt][pɔːrt][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

the	Valkyrie	had	happened	to	hit	port	at	the	same	time	.
这	女武神	有	发生	到	打	港口	在	这	相同的	时间	.

每当珀尔修斯号和瓦尔基里号碰巧同时靠岸时，她都会和他喝上几杯。

['ʃiːmən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [dʒoʊk][hiː; hi] [kept] [rɪ'piːtɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] :

Schiemann	had	a	favorite	joke	he	kept	repeating	over	and	over	:
席曼	有	一个	最喜欢的	开玩笑	他	保留	重复	超过	和	超过	:

席曼有个他反复讲的笑话：

" [ɪf] [juː; jʊ]['evər] [get] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pəːsjuːs; -siəs] ,
" If you ever get sick of the Perseus ,
" 如果 你 曾经 得到 生病的 的 这 珀尔修斯 ,

“如果你厌倦了珀尔修斯，

['lɛni] — [sɪk] [ʌv; əv] [gʊd] [fuːd] [ænd; ənd][hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd] ['diːsnt] ['kwɔːrtərz] — [juː; jʊ][kæn; kən]
Lennie — sick of good food and hot water and decent quarters — you can
伦尼 — 生病的 的 好的 食物 和 热的 水 和 体面的 四分之一 — 你 能
['ɔːlweɪz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vælkəri] .
always come to the Valkyrie .
总是 来 到 这 女武神 .

伦尼——如果你厌倦了美食、热水和舒适的住所——你随时可以来女武神旅馆。

[aɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
I'll take care of you .
患病的 拿 关心 的 你 .

我会照顾你的。

" [naʊ] ['mætɝn] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [sed] ['hiːd] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] ['ʃiːmən] [ʌp] [ɑːn] [ðæt]
" Now Mattern went to him and said he'd like to take Schiemann up on that
" 现在 马特恩 去 到 他 和 说 他会 喜欢 到 拿 席曼 向上 在 那
['ɔːfər] .
offer .
提供 .

“现在马特恩去找他，说他想接受席曼的提议。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [peɪl] [griːn] [aɪz] [prəʊ'truːdid]['iːv(ə)n] ['fɜːrðər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] .
The old man's pale green eyes protruded even further from his head .
这 老的 男人的 苍白 绿色的 眼睛 突出 甚至 更远 从 他的 头 .

老人的浅绿色眼睛从眼眶里凸了出来。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['pəːsjuːs; -siəs][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɜːrθ] [ɑːn][maɪ] [ʃɪp] !
" You want to leave the Perseus for a berth on my ship !
" 你 想 到 离开 这 珀尔修斯 为了 一个 泊位 在 我的 船 !

“你想离开珀尔修斯号，去我的船上找个位置！”

[jʊə(r)] ['mædər] [ðæn; ðən]['bæləs; 'beɪləs] ! "
You're madder than Balas ! "
你是 茜草 比 巴拉斯 ! "

你比巴拉斯还生气!

" [nɑːt][ə; eɪ] [bɜːrθ] , [pɑːp] , " ['mætɝn] [toʊld][hɪm; ɪm] .
" Not a berth , Pop , " Mattern told him .
" 不是 一个 泊位 , 流行音乐 , " 马特恩 讲述 他 .

“没有床位，老爸，”马特恩告诉他。

" [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [ə; eɪ][hæf] [ʃer] .
" A share of her — a half share .
" 一个 分享 的 她 — 一个 一半 分享 .

“她的一部分——一半。”

" ['ʃiːmən] [grɪnd] .
" Schiemann grinned .
" 席曼 咧嘴一笑 .

希曼咧嘴一笑。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [aɪm]['kreɪzi] , [tuː; tə][hænd]['oʊvər][hæf][maɪ] [ʃɪp] [dʒʌst][laɪk] [ðæt] .
" Now you must think I'm crazy , to hand over half my ship just like that .
" 现在 你 必须 思考 我是 疯狂的 , 到 手 超过 一半 我的 船 只是 喜欢 那 .

“现在你肯定觉得我疯了，竟然就这么把半艘船拱手让人。”

['meɪbi] [juːd] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [saɪn] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] .

Maybe	you'd	like	me	to	sign	her	over	to	you	entirely	.
或许	你会	喜欢	我	到	符号	她	超过	到	你	完全	.

或许你想让我把她完全过户给你。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʌft] ['sævɪdʒli] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] - [paɪp] .

"	And	he	puffed	savagely	upon	his	Venuswood	pipe	.
"	和	他	膨胀的	野蛮地	之上	他的	-	管道	.

“然后他猛地抽了一口他的维纳斯伍德烟斗。”

" [lʊk] , " ['lɛn] [sed] , " [lets] [nɑːt] [kɪd] [ɑːr'selvz] .

"	Look	,	"	Len	said	,	"	let's	not	kid	ourselves	.
"	看	,	"	伦	说	,	"	我们来吧	不是	孩子	我们自己	.

“听着，”伦说道，“我们别自欺欺人了。”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [krʊk] , [pɑːp] ,

You're	a	crook	,	Pop	,
你是	一个	骗子	,	流行音乐	,

爸，你是个骗子！

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laʊzi] [krʊk] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [kraɪm] ['riːəli] ['dʌznt] [peɪ] .

but	such	a	lousy	crook	that	you	make	it	look	as	if	crime	really	doesn't	pay	.
但	这样的	一个	糟糕	骗子	那	你	制作	它	看	作为	如果	犯罪	真的	不	支付	.

但你这个蹩脚的骗子，让人觉得犯罪真的得不偿失。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] ['ɑːpəreɪt] .

And	I'll	tell	you	what's	wrong	with	the	way	you	operate	.
和	患病的	告诉	你	是什么	错误的	和	这	方式	你	操作	.

我会告诉你你的操作方式有什么问题。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [noʊ] ['sɪstəm] , [noʊ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

You	have	no	organization	,	no	system	,	no	imagination	.
你	有	不	组织	,	不	系统	,	不	想像力	.

你没有组织能力，没有系统性，也没有想象力。

[aɪ] [hæv; həv] - [ɪm] [ɔːl] .

I	have	'	em	all	.
我	有	-	呃	全部	.

我全都有。

[juː; jʊ] [kən'trɪbjuːt] [ðə; ði] [ʃɪp] ; [aɪl] [kən'trɪbjuːt] [maɪ] [noʊ] - [haʊ] .

You	contribute	the	ship	;	I'll	contribute	my	know	-	how	.
你	贡献	这	船	;	患病的	贡献	我的	知道	-	如何	.

你提供船，我提供技术。

[tə'geðər] , [wiːl] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] . "

Together	,	we'll	make	a	fortune	.	"
一起	,	出色地	制作	一个	财富	.	"

我们一起肯定能发大财。

" ['mɑːdɪst] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

"	Modest	,	aren't	you	?
"	谦虚的	,	不是	你	?

“你很谦虚吧？”

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [dʒɪəd] .

"	the	old	man	jeered	.
"	这	老的	男人	嘲笑	.

“老人嘲笑道。”

" [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [noʊ] - [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [get] ['wɜːrkɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dekhænd] [ɑːn] [ə; eɪ] - ?

"	What	kind	of	know	-	how	do	you	get	working	as	a	deckhand	on	a	starboat	?
"	什么	种类	的	知道	-	如何	做	你	得到	在职的	作为	一个	水手	在	一个	-	?

“在星舰上当水手能学到什么样的专业知识？”

[ɔːl] [raɪt] , ['meɪbi] [jʊə(r)] [ðə; ði]['juːnɪˌvɜːrsɪz] [best] ['met(ə)l] ['pɑːlɪʃər] , [bʌt; bət] — "

All right , maybe you're the universe's best metal polisher , but — "

全部 正确的 , 或许 你是 这 宇宙的 最好的 金属 抛光机 , 但 — "

好吧，也许你是宇宙中最棒的金属抛光师，但是——”

" [lʊk] , [pɑːp] , " ['lɛn] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [diːl] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

" Look , Pop , " Len interrupted , " I'll make a deal with you .

" 看 , 流行音乐 , " 伦 中断 , " 患病的 制作 一个 交易 和 你 .

“听着，老爸，”伦打断道，“我跟你做个交易。”

[wiː; wi] [wɜːrk] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] .

We work together for a year .

我们 工作 一起 为了 一个 年 .

我们一起工作了一年。

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [pʊl] [ɪn][æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [juː; jʊ][gɑːt] [bɪ'fɔːr] ,

If you don't pull in at least three times the amount you got before ,

如果 你 不 拉 在 在 至少 三 时代 这 数量 你 得到 前 ,

如果你赚的钱没有达到之前的至少三倍，

[æz; əz][dʒʌst][jʊr; jər] [ʃer] , [maɪ][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [rɪ'vɜːts] [tuː; tə][juː; jʊ] .

as just your share , my half of the ship reverts to you .

作为 只是 你的 分享 , 我的 一半 的 这 船 恢复 到 你 .

作为你应得的份额，我这艘船的一半归你所有。

[wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['fɛrɜ˞] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

What could be fairer than that ?

什么 可以 是 更公平 比 那 ?

还有什么比这更公平的呢?

" ['ʃiːmən] [stɪl] ['wɔznt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['biːɪŋ] [pleɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌkər] .

" Schiemann still wasn't convinced that he was not being played for a sucker .

" 席曼 仍然 不是 确信 那 他 曾是 不是 存在 玩 为了 一个 傻瓜 .

“席曼仍然不相信自己没有被当成傻瓜耍。

['biːɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪk'spoʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːrt] ['bæt(ə)l] ,

Being what he was , he could never expose himself to a court battle ,

存在 什么 他 曾是 , 他 可以 绝不 暴露 他自己 到 一个 法庭 战斗 ,

以他的身份，他绝不会让自己卷入官司。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] .

no matter how much justice might be on his side in a particular instance .

不 事情 如何 很多 正义 可能 是 在 他的 边 在 一个 特别的 实例 .

无论在特定情况下，正义对他有多么有利。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['dɪdnt] [θɪŋk] ['lɛn] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ]['rɑːt(ə)n][æz; əz][tuː; tə] ['fɪgjər] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

But he didn't think Len could be so rotten as to figure on something like that .

但 他 没有 思考 伦 可以 是 所以 烂 作为 到 数字 在 某物 喜欢 那 .

但他没想到伦会如此卑鄙，想出这样的主意。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði][oʊld] ['kæptɪn] ['kudnt] [help] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] .

Besides , the old captain couldn't help liking the boy .

除了 , 这 老的 队长 不能 帮助 喜欢 这 男生 .

此外，老船长也不禁喜欢上了这个男孩。

[soʊ][hiː; hi] [ə'griːd] , ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , " [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][maɪ] [hed] [ɪg'zæmɪnd] .

So he agreed , saying as he did so , " I should have my head examined .

所以 他 同意 , 说 作为 他 做过 所以 , " 我 应该 有 我的 头 检查 .

于是他同意了，并说道：“我应该去检查一下我的脑子。”

" [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [fɔːrθ] ['vɔɪɪdʒ] [wʌz; wəz] [aʊt] ,

"	But	before	the	fourth	voyage	was	out	,
"	但	前	这	第四	航程	曾是	出去	,

“但在第四次航行开始之前，

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [ə; eɪ] ['waɪzər] [θɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

he	realized	that	he	had	never	done	a	wiser	thing	in	his	life	.
他	已实现	那	他	有	绝不	完毕	一个	更明智	事物	在	他的	生活	.

他意识到自己一生中从未做过比这更明智的事情。

['ʌndər] [lɛnz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ðə; ði] ['vælkəri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['entərpraɪz] [wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ʌp]

Under	Len's	direction	,	the	Valkyrie	as	a	business	enterprise	was	cleaning	up
在下面	镜片	方向	,	这	女武神	作为	一个	商业	企业	曾是	打扫	向上

.

:

.

在 Len 的领导下，女武神作为一家商业企业正在蓬勃发展。

['oʊnli] [ɪn] ['relətɪv] [tɜːrmz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Only	in	relative	terms	,	of	course	.
仅有的	在	相对的	条款	,	的	课程	.

当然，这只是相对而言。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [sɪks] [mʌnθs] , ['oʊvər] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['vɔiidʒz] ,

It	took	six	months	,	over	a	dozen	voyages	,
它	采取	六	几个月	,	超过	一个	打	航程	,

历时六个月，经过十几次航行，

[bɪˈfɔːr] ['lɛn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪv] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [lɪdi] .

before	Len	managed	to	save	enough	for	that	night	with	Lyddy	.
前	伦	管理	到	节省	足够的	为了	那	夜晚	和	莉迪	.

在伦攒够钱和莉迪共度那个夜晚之前。

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [dʒʌmp] [ɪn] [ðə; ði] ['vælkəri] , [ðə; ði] - [toʊld] [hɪm; ɪm]

And	every	time	he	made	the	Jump	in	the	Valkyrie	,	the	hyperspacers	told	him
和	每一个	时间	他	制成	这	跳	在	这	女武神	,	这	-	讲述	他

,

,

,

每次他驾驶女武神号进行跃迁时，超空间站操作员都会告诉他：

" [wʌn] [naɪt] [wəʊnt] [biː; bi] [ɪˈnʌf] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌni] - ['maɪndɪd] [wʌn] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] ,

"	One	night	won't	be	enough	,	"	and	the	honey	-	minded	one	had	insisted	,
"	一	夜晚	惯于	是	足够的	,	"	和	这	蜂蜜	-	有思想	一	有	坚持	,

“一晚肯定不够，”那个心思甜美的人坚持道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [wɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

"	You	must	want	more	than	that	.
"	你	必须	想	更多的	比	那	.

“你肯定想要更多。”

[juː; jʊ] [mʌst; məst] .

You	must	.
你	必须	.

你必须这样做。

[huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['lɪt(ə)l] ?

Who	could	be	satisfied	with	so	little	?
WHO	可以	是	使满意	和	所以	小的	?

谁会满足于如此少的东西?

" ['faɪnəli] , [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] .
" **Finally , the night came .**
" 最后 , 这 夜晚 来了 .

“终于，夜幕降临了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wʌndərf(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ekstəsi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]
It was wonderful , it was ecstasy , it was everything he had
它 曾是 精彩的 , 它 曾是 狂喜 , 它 曾是 一切 他 有
[driːmd] [ʌv; əv] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [ʃɔːrt] .
dreamed of — but it was too short .
梦见 的 — 但 它 曾是 也 短的 .

那感觉太棒了，简直令人陶醉，是他梦寐以求的一切——但太短暂了。

" [gʊd] - [baɪ] , ['hʌni] , " [lɪdi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [left] , " [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] . "
" **Good - by , honey , " Lyddy said as he left , " come back and see me again . "**
" 好的 - 经过 , 蜂蜜 , " 莉迪 说 作为 他 左边 , " 来 后退 和 看 我 再次 . "

“再见，亲爱的，”莱迪离开时说道，“再回来看看我吧。”

" [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] ['mʌni] , " [ʃiː; ʃi] [ment] .
" **When you have some more money , " she meant .**
" 什么时候 你 有 一些 更多的 钱 , " 她 意思是 .

“等你手头宽裕些的时候，”她指的是。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] .
And it was all over .
和 它 曾是 全部 超过 .

一切都结束了。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
For her , not for him .
为了 她 , 不是 为了 他 .

是为了她，而不是为了他。

[hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi] ['kudnt] [get][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He found he couldn't get her out of his mind .
他 成立 他 不能 得到 她 出去 的 他的 头脑 .

他发现自己无法将她从脑海中抹去。

[wʌn] [naɪt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .
One night was not enough .
一 夜晚 曾是 不是 足够的 .

一夜不够。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] .
The xhindi had been right .
这 - 有 到过 正确的 .

辛迪人是对的。

[naʊ] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
Now he wanted her for his own ,
现在 他 通缉 她 为了 他的 自己的 ,

现在他想把她据为己有。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] .
for the rest of his life if not for all eternity .
为了 这 休息 的 他的 生活 如果 不是 为了 全部 永恒 .

即便不是永世，也将伴随他一生。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][roʊˈmæntɪk][ˈfænsis] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

He	had	no	romantic	fancies	that	she	would	be	willing	to	go	off	with	him
他	有	不	浪漫的	幻想	那	她	会	是	愿意的	到	去	离开	和	他

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] [ænd; ənd] [hɪmˈself] [əˈloʊn] .

for	the	sake	of	true	love	and	himself	alone	.
为了	这	清酒	的	真的	爱	和	他自己	独自的	.

他并没有幻想她会为了真爱，仅仅为了他自己，就愿意和他私奔。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪmˈself] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪrər] [ˈpæn(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtaɪni]

He	had	seen	himself	too	often	in	the	mirror	panel	on	the	door	of	his	tiny
他	有	已见	他自己	也	经常	在	这	镜子	控制板	在	这	门	的	他的	微小的

[ˈkæbɪn] ,

cabin	,
舱	,

他经常在小屋门上的镜子里看到自己。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ðer; ðər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [ˌɑːbdʒekˈtɪvəti] .

and	he	looked	there	now	,	with	a	chill	objectivity	.
和	他	看起来	那里	现在	,	和	一个	寒意	客观性	.

他现在带着一种冷静客观的目光望向那里。

[ˌʌndərˈsaɪzd] , [ˈkrɪpld] ,

Undersized	,	crippled	,
矮小	,	残疾的	,

身材矮小，残疾

[ˈpælɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌnˈhelθi] [ˈkʌlər] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ˈspendɪŋ] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] [ˈeni] [kaɪnd]

pallid	with	the	unhealthy	color	that	comes	from	spending	too	little	time	in	any	kind
苍白	和	这	不良	颜色	那	来	从	开支	也	小的	时间	在	任何	种类

[ʌv; əv] [ˈsʌnlaɪt] ,

of	sunlight	,
的	阳光	,

脸色苍白，呈现出因长期缺乏阳光照射而导致的不健康肤色。

[ˈlɛn] [ˈmætɝn] [wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [fɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈfɔːrti] .

Len	Mattern	was	twenty	-	four	and	looked	forty	.
伦	马特恩	曾是	二十	-	四	和	看起来	四十	.

伦·马特恩当时24岁，看起来像40岁。

[nɑːt][ˈiːv(ə)n][æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pˈlænɪts] [kʊd; kəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [let] [əˈloʊn] [ə; eɪ] [lʌv] [ˈgɑːdəs] .

Not	even	an	ordinary	woman	of	the	planets	could	love	him	,	let	alone	a	love	goddess	.
不是	甚至	一个	普通的	女士	的	这	行星	可以	爱	他	,	让	独自的	一个	爱	女神	.

即使是行星上最普通的女人也无法爱上他，更何况是爱神。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lʌv] [ˈgɑːdəs] [huː] [lʌvd] [ˈmʌni] [kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːt] .

But	a	love	goddess	who	loved	money	could	be	bought	.
但	一个	爱	女神	WHO	喜爱	钱	可以	是	买	.

但是，一个热爱金钱的爱情女神是可以被收买的。

[haʊˈevər] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] , [ˈhiːd] [niːd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈriːəli] [bɪg] [ˈmʌni] .

However	,	in	order	to	win	her	,	he'd	need	to	have	really	big	money	.
然而	,	在	命令	到	赢	她	,	他会	需要	到	有	真的	大的	钱	.

然而，要想赢得她的芳心，他需要有非常多的钱。

[noʊ] [ˈmætər] [haʊ] [ɪˈfɪʃ(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈɔːrgənaɪzd] [ðə; ði] [ˈvælˈkɪriːz] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] ,

No	matter	how	efficiently	he	organized	the	Valkyrie's	operations	,
不	事情	如何	高效	他	组织	这	女武神的	运营	,

无论他组织女武神的行动多么高效，

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] ['bætərd] [oʊld] [hʌlk] [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] [sfɪr] ,

the	ship	was	just	a	battered	old	hulk	and	,	in	her	sphere	,
这	船	曾是	只是	一个	伤痕累累	老的	绿巨人	和	,	在	她	领域	,

那艘船只不过是一艘破旧不堪的船体，而且，在她看来，

[kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] [smɔːl] - [taɪm] .

could	never	be	more	than	small	-	time	.
可以	绝不	是	更多的	比	小的	-	时间	.

永远也只能是小角色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['ænsər] — ['haɪpərspeɪs] .

There	was	only	one	answer	—	hyperspace	.
那里	曾是	仅有的	一	回答	—	超空间	.

答案只有一个——超空间。

[hiː; hi] [faʊnd] ['ʃiːmən] ['pʌfɪŋ] [kən'tentɪdli] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp][ɪn][ðə; ði] ['væl'kɪriːz] [kən'troʊl] [ruːm] .

He	found	Schiemann	puffing	contentedly	at	his	pipe	in	the	Valkyrie's	control	room	.
他	成立	席曼	抽气	心满意足地	在	他的	管道	在	这	女武神的	控制	房间	.

他发现希曼正在女武神的控制室里惬意地抽着烟斗。

" [lʊk] , [pɑːp] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiːv] [bɪn] ['weɪstɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ɑːn] ['stɑːrdʌst] .

"	Look	,	Pop	,	"	he	said	,	"	we've	been	wasting	our	time	on	stardust	.
"	看	,	流行音乐	,	"	他	说	,	"	我们已经	到过	浪费	我们的	时间	在	星尘	.

“听着，老爸，”他说，“我们一直在把时间浪费在星尘上。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][eɪm][fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [bɪg] .

We	have	to	aim	for	something	big	.
我们	有	到	目的	为了	某物	大的	.

我们必须志存高远。

" ['ʃiːmən] [lʊkt] ['trʌstfəli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	Schiemann	looked	trustfully	at	the	young	man	.
"	席曼	看起来	值得信赖地	在	这	年轻的	男人	.

希曼信任地看着这个年轻人。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['relətɪvz] , [soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['lɛn] [æz; əz][hɪz; ɪz][sʌn] ,

He	had	no	relatives	,	so	he	had	come	to	think	of	Len	as	his	son	,
他	有	不	亲属	,	所以	他	有	来	到	思考	的	伦	作为	他的	儿子	,

他没有亲人，所以就把伦当成了自己的儿子。

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [er] .

and	,	in	fact	,	had	made	him	his	heir	.
和	,	在	事实	,	有	制成	他	他的	继承人	.

事实上，他已经立他为继承人。

" [wət'evər] [juː; jʊ] [seɪ] , ['lɛni] .

"	Whatever	you	say	,	Lennie	.
"	任何	你	说	,	伦尼	.

“你说什么都行，莱尼。”

['fɪgjər] [ɑːn] ['breɪkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sektər] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɪn]['kloʊzər][tuː; tə] [ɜːrθ] , [duː][juː; jʊ] ? "

Figure	on	breaking	out	of	this	sector	and	moving	in	closer	to	Earth	,	do	you	?	"
数字	在	打破	出去	的	这	行业	和	移动	在	更近	到	地球	,	做	你	?	"

你打算突破这个区域，向更靠近地球的方向发展吗?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] .

"	Not	exactly	.
"	不是	确切地	.

“不完全是。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] ['haɪpərspeɪs] . "

We're	going	into	hyperspace	.	"
是	去	进入	超空间	.	"

我们要进入超空间了。

" [ʃʊr] , " ['ʃi:mən] [sed] , ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [smoʊk] [rɪŋ] .
" **Sure** , " **Schiemann** **said** , **blowing** **a** **smoke** **ring** .
" 当然 , " 席曼 说 , 吹 一个 抽烟 戒指 .

“当然，”希曼说着，吐出一圈烟圈。

" [kɑ:nt] [li:v] [ðə; ði] ['sektər] [wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ] [θru:] ['haɪpərspeɪs] ; [ðæt] [stændz] [tu:; tə] ['ri:z(ə)n] .
" **Can't** **leave** **the** **sector** **without** **passing** **through** **hyperspace** **;** **that** **stands** **to** **reason** **.**
" 不能 离开 这 行业 没有 通过 通过 超空间 ; 那 站立 到 原因 .

“不经过超空间就无法离开这个区域；这是理所当然的。”

[bʌt; bət] [wer] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] ['dʒʌmpɪŋ] [tu:; tə] ?
But **where** **are** **we** **Jumping** **to** **?**
但 在哪里 是 我们 跳 到 ?

但我们究竟要跳到哪里?

" ['lɛn] [traɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['tɔ:tnɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɑ:di] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'pærənt] .
" **Len** **tried** **to** **keep** **the** **tautening** **of** **his** **body** **from** **becoming** **apparent** **.**
" 伦 尝试 到 保持 这 绷紧 的 他的 身体 从 成为 明显 .

伦试图掩饰自己紧绷的身体。

" [wɪə(r)] [nɑ:t] ['dʒʌmpɪŋ] ['eniwer] .
" **We're** **not** **Jumping** **anywhere** **.**
" 是 不是 跳 任何地方 .

我们不会贸然行动。

[wɪə(r)] ['stɑ:pɪŋ] [ɪn] ['haɪpərspeɪs] .
We're **stopping** **in** **hyperspace** **.**
是 停止 在 超空间 .

我们将在超空间停留。

" [ðə; ði] [paɪp] [drɑ:pt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [maʊθ] .
" **The** **pipe** **dropped** **from** **the** **old** **man's** **mouth** **.**
" 这 管道 掉落 从 这 老的 男人的 嘴 .

“烟斗从老人嘴里掉了出来。”

[hi:; hi] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] ['mʌfld] [ˌeksklə'meɪʃn] [æz; əz] [ðə; ði] [hi:t]
He **caught** **it** **in** **his** **hand** **and** **gave** **a** **muffled** **exclamation** **as** **the** **heat**
他 捕捉 它 在 他的 手 和 给予 一个 闷音 感叹 作为 这 热
[bə:nd] [hɪz; ɪz] [pɑ:m] .
burned **his** **palm** **.**
烧伤 他的 棕榈 .

他用手接住了它，但灼热的热量烫伤了他的手掌，他闷哼了一声。

[ðen] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rtnər] .
Then **he** **looked** **at** **his** **partner** **.**
然后 他 看起来 在 他的 伙伴 .

然后他看向他的搭档。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [jʊə(r)] ['dʒoʊkɪŋ] , ['lɛni] .
" **Of** **course** **you're** **joking** **,** **Lennie** **.**
" 的 课程 你是 开玩笑 , 伦尼 .

“你当然是在开玩笑，莱尼。”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [ə'reɪndʒd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər] ['læftər] .
" **And** **he** **arranged** **his** **face** **for** **laughter** **.**
" 和 他 安排 他的 脸 为了 笑声 .

他摆出一副笑脸。

['lɛn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Len **shook** **his** **head** **.**
伦 摇晃 他的 头 .

伦摇了摇头。

" [noʊ][dʒoʊk] , [pɑːp] ; [aɪm] [ded] ['sɪriəs] .

"	No	joke	,	Pop	;	I'm	dead	serious	.
"	不	开玩笑	, 流行音乐	;	我是	死的	严肃的	.	

“老爸，我可不是开玩笑，我是认真的。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɑːrgoʊ] ['ɪntuː] ['haɪpərspeɪs] .

We're	going	to	take	a	cargo	into	hyperspace	.
是	去	到	拿	一个	货物	进入	超空间	.

我们将把一批货物送入超空间。

[tuː; tə] [ðə; ði] [mem] — [ðə; ði] [mem] — [oʊ] , [hel] , [aɪ] [kɑːnt] [prə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [kwiːn] , [aɪ] [ges]

To	the	mem	—	the	mem	—	oh	,	hell	,	I	can't	pronounce	it	—	the	queen	,	I	guess
到	这	内存	—	这	内存	—	哦	,	地狱	,	我	不能	发音	它	—	这	女王	,	我	猜测

, [ʌv; əv] [fɜːr] .

,	of	Ferr	.
,	的	铁	.

致那位女王——那位女王——哦，该死，我不会念——我想，是 Ferr 的女王。

[ðæts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [p'lænɪts] .

That's	one	of	their	planets	.
那就是	一	的	他们的	行星	.

那是他们的一颗行星。

[ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ɜːrθ] [stʌf] , [ʃiː; ʃi] [sez] ,

She	wants	Earth	stuff	,	she	says	,
她	想要	地球	东西	,	她	说道	,

她说她想要地球上的东西。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['prɔmisiz] [tuː; tə] [duː] [raɪt] [baɪ] [juː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	she	promises	to	do	right	by	us	if	we	bring	it	to	her	.
和	她	承诺	到	做	正确的	经过	我们	如果	我们	带来	它	到	她	.

她承诺，如果我们把东西带给她，她一定会妥善处理。

[saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

Sounds	like	a	good	deal	.
声音	喜欢	一个	好的	交易	.

听起来很划算。

" [ðə; ði] ['saɪləns] ['θɪkənd] [æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [men] [feɪs] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	The	silence	thickened	as	the	two	men	face	each	other	.
"	这	沉默	增稠	作为	这	二	男人	脸	每个	其他	.

两人面对面站着，沉默越来越深。

[æt; ət] [læst] ['ʃiːmən] [gɑːt] [ʌp] .

At	last	Schiemann	got	up	.
在	最后的	席曼	得到	向上	.

席曼终于站了起来。

" [lʊk] , ['lɛni] , [aɪ] [dəunt] [meɪk] [aʊt] [aɪm] [ə; eɪ] [seɪnt] .

"	Look	,	Lennie	,	I	don't	make	out	I'm	a	saint	.
"	看	,	伦尼	,	我	不	制作	出去	我是	一个	圣	.

“听着，莱尼，我可不是装圣人。”

[aɪv] ['smʌgld] [ænd; ənd] ['tʃiːtɪd] [ænd; ənd] ['stoʊlən] .

I've	smuggled	and	cheated	and	stolen	.
我已经	走私	和	作弊	和	被盗	.

我走私过、欺骗过、偷过东西。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [duː] .

But	this	I	will	not	do	.
但	这	我	将要	不是	做	.

但我不会这样做。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfedəˈreɪʃ(ə)n] ,
For **the** **laws** **of** **the** **Federation** **,**
为了 这 法律 的 这 联邦 ,

对于联邦法律而言，

[aɪ][dəunt] [gɪv] [ə; eɪ] [dæm] — [men] [meɪd] - [ɪm] [ænd; ənd] [men] [kæn; kən] [breɪk] - [ɪm] — [bʌt; bət][tuː; tə]
I **don't** **give** **a** **damn** **—** **men** **made** **'** **em** **and** **men** **can** **break** **'** **em** **—** **but** **to**
我 不 给 一个 该死 — 男人 制成 - 呃 和 男人 能 休息 - 呃 一 但 到
[goʊ] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,
go **against** **the** **laws** **of** **nature** **,**
去 反对 这 法律 的 自然 ,

我根本不在乎——人类制造了它们，人类也能破坏它们——但要违背自然规律，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [θɪŋ] .
that **is** **a** **different** **thing** **.**
那 是 一个 不同的 事物 .

那是另一回事。

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˈtroʊl] [ruːm] .
" **He** **turned** **on** **his** **heel** **and** **went** **out** **of** **the** **control** **room** **.**
" 他 转向 在 他的 脚跟 和 去 出去 的 这 控制 房间 .

他转身走出了控制室。

[ˈlɛn] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈkæbɪn][ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz] [gɪr] .
Len **went** **to** **his** **cabin** **and** **began** **to** **pack** **his** **gear** **.**
伦 去 到 他的 舱 和 开始 到 盒 他的 齿轮 .

伦回到他的小木屋，开始收拾行李。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [ʃiːmən] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌhæfˈweɪ]
As **he** **had** **expected** **,** **Schiemann** **interrupted** **him** **when** **he** **was** **halfway**
作为 他 有 预期的 , 席曼 中断 他 什么时候 他 曾是 半
[θruː] .
through **.**
通过 .

正如他所料，席曼在他讲到一半时打断了他。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] ? "
" **What** **do** **you** **think** **you're** **doing** **?** **"**
" 什么 做 你 思考 你是 正在做 ? "

你以为你在干什么?

" [ˈliːvɪŋ] , " [ˈlɛn] [sed] .
" **Leaving** **,** **"** **Len** **said** **.**
" 离开 , " 伦 说 .

“我走了，”伦说道。

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] [smɔːl] - [taɪm] [ˌɑːpɝˈeɪʃənz] . "
" **I'm** **sick** **of** **small** **-** **time** **operations** **.** **"**
" 我是 生病的 的 小的 - 时间 运营 . "

“我厌倦了小打小闹。”

" [ˈliːvɪŋ] [ˌem ˈiː] ?
" **Leaving** **me** **?**
" 离开 我 ?

“要离开我吗？”

[dʒʌst] [laɪk] [ðæt] ?
Just **like** **that** **?**
只是 喜欢 那 ?

就这样?

[dʌz] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] [miːn] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][juː; jʊ] ? "

Does	**our**	**friendship**	**mean**	**nothing**	**at**	**all**	**to**	**you**	**?**	**"**
做	我们的	友谊	意思是	没有什么	在	全部	到	你	?	"

我们的友谊对你来说就一点意义都没有吗?

" [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " ['lɛn] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	**Sure**	**it**	**does**	**,**	**"**	**Len**	**told**	**him**	**.**
"	当然	它	做	,	"	伦	讲述	他	.

“当然是这样,”伦告诉他。

" [wen] [aɪ][get][ə; eɪ] [tʃæns] , [aɪl] [raɪt] .

"	**When**	**I**	**get**	**a**	**chance**	**,**	**I'll**	**write**	**.**
"	什么时候	我	得到	一个	机会	,	患病的	写	.

“有机会的话，我会写的。”

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] ['krʌmpld] .

"	**The**	**old**	**man's**	**face**	**crumpled**	**.**
"	这	老的	男人的	脸	皱巴巴的	.

老人的脸色扭曲了。

" [lʊk] , ['lɛni] , [ɪf] [wiː; wi][dɪd] [muːv] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sektəs] , ['meɪbi] —

"	**Look**	**,**	**Lennie**	**,**	**if**	**we**	**did**	**move**	**into**	**one**	**of**	**the**	**more**	**important**	**sectors**	**,**	**maybe**	**—**
"	看	,	伦尼	,	如果	我们	做过	移动	进入	一	的	这	更多的	重要的	行业	,	或许	—

"

"

“听着，莱尼，如果我们真的进军某个更重要的行业，也许——”

" [juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [ðer; ðər] , " ['lɛn] [sed] ['hɑːrʃli] , [tuː; tə] [kən'siːl]

"	**You**	**know**	**we**	**wouldn't**	**have**	**a**	**chance**	**there**	**,**	**"**	**Len**	**said**	**harshly**	**,**	**to**	**conceal**
"	你	知道	我们	不会	有	一个	机会	那里	,	"	伦	说	严厉地	,	到	隐藏

[hɪz; ɪz] [truː] [i'məuʃənz] .

his	**true**	**emotions**	**.**
他的	真的	情绪	.

“你知道我们在那里没有机会,”伦冷冷地说，掩饰着他真实的情绪。

" [ðə; ði] ['sektəs]['kloʊzər][ɪn][tuː; tə] [ɜːrθ] [hæv; həv] [bɪgə(r)] , ['fæstər] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [bɪgə(r)] , ['tʌfər]

"	**The**	**sectors**	**closer**	**in**	**to**	**Earth**	**have**	**bigger**	**,**	**faster**	**ships**	**,**	**and**	**bigger**	**,**	**tougher**
"	这	行业	更近	在	到	地球	有	大	,	快点	船舶	,	和	大	,	更难

[men][tuː; tə][rʌn] - [ɪm] .

men	**to**	**run**	**'**	**em**	**.**
男人	到	跑步	-	呃	.

“离地球较近的星区拥有更大、更快的飞船，以及更强壮、更精明的船员来驾驶它们。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['wʊdnt] [laɪk] [juː 'es] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][dʒet][ɪn] ! "

And	**they**	**wouldn't**	**like**	**us**	**trying**	**to**	**jet**	**in**	**!**	**"**
和	他们	不会	喜欢	我们	尝试	到	喷射	在	!	"

他们肯定不希望我们试图乘飞机过去!

" [aɪ'd] ['ræðər] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn] [ðæt] [ðæn; ðən] — "

"	**I'd**	**rather**	**take**	**a**	**chance**	**on**	**that**	**than**	**—**	**"**
"	ID	相当	拿	一个	机会	在	那	比	—	"

“我宁愿冒这个险，也不愿——”

" [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] ; ['ɪtəd][dʒʌst][biː; bi][ə; eɪ] ['mæsəkər] , [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɑːn][ðə; ði]

"	**We**	**wouldn't**	**have**	**a**	**chance**	**;**	**it'd**	**just**	**be**	**a**	**massacre**	**,**	**with**	**us**	**on**	**the**
"	我们	不会	有	一个	机会	;	它会	只是	是	一个	屠杀	,	和	我们	在	这

[rɪ'siːvɪŋ] [end] .

receiving	**end**	**.**
接收	结尾	.

“我们根本没有机会；那将是一场屠杀，而我们将成为受害者。”

[ðə; ði]['oʊnli] [wei] [wi:; wi][kæn; kən] [breɪk] ['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] [taɪm] [ɑ:r'selvz] [ɪz] [θru:] ['haɪpərspeɪs] .

The	only	way	we	can	break	into	the	big	time	ourselves	is	through	hyperspace	.
这	仅有的	方式	我们	能	休息	进入	这	大的	时间	我们自己	是	通过	超空间	.

我们自己想要跻身世界顶尖行列的唯一途径就是通过超空间。

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:] [wɒts] ['nevər] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] .

We've	got	to	do	what's	never	been	done	before	.
我们已经	得到	到	做	是什么	绝不	到过	完毕	前	.

我们必须做以前从未做过的事情。

" [ðæt] ['wɔznt] [kwaɪt] [tru:] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] - [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [nɪr]

"	That	wasn't	quite	true	,	from	what	the	xhindi	had	told	him	,	but	near
"	那	不是	相当	真的	,	从	什么	这	-	有	讲述	他	,	但	靠近

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

“根据辛迪人告诉他的说法，这并不完全正确，但差不多就是这样。”

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] , [ænd; ənd][nɑ:t] ['veri] ['ri:s(ə)ntli] .

It	had	been	done	before	,	but	not	very	often	,	and	not	very	recently	.
它	有	到过	完毕	前	,	但	不是	非常	经常	,	和	不是	非常	最近	.

以前也发生过这种情况，但并不常见，而且最近也没有发生过。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][du:] .

However	,	it	had	been	done	,	so	it	was	possible	to	do	.
然而	,	它	有	到过	完毕	,	所以	它	曾是	可能的	到	做	.

然而，既然已经有人这样做过，那么这样做也是可能的。

['ʌðərwaɪz] [hi:; hi] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tʃænsɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] . . . [ɔ:r] [wʊd] [hi:; hi] ?

Otherwise	he	wouldn't	think	of	chancing	it	.	.	.	or	would	he	?
否则	他	不会	思考	的	机会	它	.	.	.	或者	会	他	?

否则他不会想到要冒险……或者他会吗?

" [waɪ] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ['mʌni] [soʊ] [mʌtʃ] , ['lɛni] ?

"	Why	do	you	want	money	so	much	,	Lennie	?
"	为什么	做	你	想	钱	所以	很多	,	伦尼	?

“莱尼，你为什么这么想要钱？”

" ['ʃi:mən] [æskt] .

"	Schiemann	asked	.
"	席曼	问	.

席曼问道。

" [wʌt] [du:][wi:; wi] [ni:d] [ðə; ði][bɪg] - [taɪm] [stʌf] [fɔ:r; fər] ?

"	What	do	we	need	the	big	-	time	stuff	for	?
"	什么	做	我们	需要	这	大的	-	时间	东西	为了	?

“我们为什么要用那些大型设备？”

[its] [naɪs] [ænd; ənd]['kwaɪət][ænd; ənd] ['præktɪkli] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [wei] [ju:v] [gɑ:t] [θɪŋz] ['rʌnɪŋ] [fɔ:r; fər]

It's	nice	and	quiet	and	practically	secure	the	way	you've	got	things	running	for
它是	好的	和	安静的	和	几乎	安全的	这	方式	你已经	得到	事物	跑步	为了

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

这里环境优美、安静，而且你安排的一切都非常安全。

['ɔ:lmoʊst] [laɪk] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ɑ:nɪst] ['bɪznɪsmən] .

almost	like	we	were	honest	businessmen	.
几乎	喜欢	我们	是	诚实的	商人	.

感觉我们就像诚实的商人一样。

[soʊ] [waɪ] [goʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['trʌb(ə)l] ? "
So why go looking for trouble ? "
所以 为什么 去 寻找 为了 麻烦 ? "

那你为什么要自找麻烦呢?

" [ɪf] [aɪ'd] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf] , " ['lɛn] [sed] , " [aɪ'd][hæv; həv] [stʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pəːsjuːs; -siəs] .
" If I'd wanted a quiet life , " Len said , " I'd have stuck with the Perseus .
" 如果 ID 通缉 一个 安静的 生活 , " 伦 说 , " ID 有 卡住 和 这 珀尔修斯 .

“如果我想要平静的生活,”伦说,“我就会一直待在珀尔修斯号上。”

[soʊ][dəunt] [sɪŋ] [ˌem 'iː] [sɪ'kjʊrəti] .
So don't sing me security .
所以 不 唱歌 我 安全 .

所以别给我唱保安的歌。

" [ðə; ði][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði][paɪp][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .
" The hand that held the pipe was trembling .
" 这 手 那 握住 这 管道 曾是 发抖 .

“握着烟斗的那只手在颤抖。”

" [lʊk] , ['lɛni] , [æt; ət] [liːst] [gɪv] [ˌem 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] . "
" Look , Lennie , at least give me time to think . "
" 看 , 伦尼 , 在 至少 给 我 时间 到 思考 . "

“听着，莱尼，至少给我点时间考虑一下。”

" [oʊ'keɪ] , " ['lɛn] [sed] .
" Okay , " Len said .
" 好的 , " 伦 说 .

“好的,”伦说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [bɪgə(r)] [θɪŋz]
He was , in his way , fond of the old man , but there were bigger things
他 曾是 , 在 他的 方式 , 喜爱 的 这 老的 男人 , 但 那里 是 大 事物
[æt; ət] [steɪk] .
at stake .
在 赌注 .

他其实很喜欢这位老人，但还有更重要的事要处理。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] [lɪdi] ; [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] ['mʌni] ;
He had to have Lyddy ; he had to have money ;
他 有 到 有 莉迪 ; 他 有 到 有 钱 ;

他必须拥有莉迪；他必须有钱；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv] . . . ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] ['kudnt] [pʊt][ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] , [bʌt; bət]
he had to have . . . something he couldn't put a name to , but
他 有 到 有 . . . 某物 他 不能 放 一个 姓名 到 , 但
['despərətli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ˌnʌnðə'les] .
desperately important nonetheless .
绝望地 重要的 尽管如此 .

他必须拥有……某种他无法称之为东西，但却极其重要的东西。

" [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sɪks] [mʌnθs] .
" I'll give you six months .
" 患病的 给 你 六 几个月 .

“我给你六个月时间。”

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [jɪr] , ['ʃiːmən] [sed] [noʊ] , [hiː; hi] ['pɑːzətɪvli] ['wʊdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː]
" At the end of half a year , Schiemann said no , he positively wouldn't do it
" 在 这 结尾 的 一半 一个 年 , 席曼 说 不 , 他 积极地 不会 做 它
.
:
.

半年后，席曼说不，他绝对不会这么做。

['lɛn] [sed] " [gʊd] - [baɪ] .

Len	said	"	Good	-	by	.
伦	说	"	好的	-	经过	.

伦说："再见。"

" ['ʃiːmən] [sed] , " [ɔːl] [raɪt] , [bʌt; bət] [juːl] [biː; bi] ['sɑːri] ; [wiːl] [ɔːl][biː; bi] ['sɑːri] , " [ænd; ənd]

"	Schiemann	said	,	"	All	right	,	but	you'll	be	sorry	;	we'll	all	be	sorry	,	"	and
"	席曼	说	,	"	全部	正确的	,	但	你会	是	对不起	;	出色地	全部	是	对不起	,	"	和

[geɪv] [ɪn] .

gave	in	.
给予	在	.

席曼说："好吧，但你会后悔的；我们都会后悔的。"然后就让步了。

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['vælkəri] , [ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ænd; ənd]['bæləs; 'beɪləs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

So	they	took	the	Valkyrie	,	the	two	of	them	—	and	Balas	,	of	course	,
所以	他们	采取	这	女武神	,	这	二	的	他们	—	和	巴拉斯	,	的	课程	,

于是他们俩——当然还有巴拉斯——带走了瓦尔基里号。

[bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli]['noʊbɑːdi] [wʊd] [kən'sʌlt] [ə; eɪ]['mædmən] — [ænd; ənd] ['hedɪd] [fɔːr; fər] ['haɪpərspeɪs] .

but	naturally	nobody	would	consult	a	madman	—	and	headed	for	hyperspace	.
但	自然	无人	会	咨询	一个	狂人	—	和	标题	为了	超空间	.

但自然没有人会去咨询一个疯子——而且他正前往超空间。

['lɛn] [nuː] [ɪg'zæktli] [wer] [tuː; tə][goʊ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃɑːts] .

Len	knew	exactly	where	to	go	,	even	though	he	had	no	charts	.
伦	知道	确切地	在哪里	到	去	,	甚至	尽管	他	有	不	图表	.

即使没有航海图，伦也清楚地知道该往哪里走。

[ðə; ði] ['breɪkθruː] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['sektər] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

The	breakthrough	he	wanted	was	in	their	own	sector	and	it	had	been
这	突破	他	通缉	曾是	在	他们的	自己的	行业	和	它	有	到过

['kerfəli] [mɑːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

carefully	marked	for	him	in	his	mind	.
小心	标记	为了	他	在	他的	头脑	.

他想要的突破就在他们自己的领域，而且他已经在脑海中仔细地标记好了。

['ʃiːmən] [left] [ɔːl][ðə; ði] ['diːteɪlz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['kɑːrgoʊ] .

Schiemann	left	all	the	details	to	him	,	even	the	selection	of	cargo	.
席曼	左边	全部	这	细节	到	他	,	甚至	这	选择	的	货物	.

希曼把所有细节都交给了他，甚至包括货物的选择。

['lɛn] [tʃoʊz] [koʊl] .

Len	chose	coal	.
伦	选择	煤炭	.

伦选择了煤炭。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] - ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz] - [mə'tɪriəlz] , [bʌt; bət][nɑːt] [prɪ'saɪsli]

He	knew	that	what	the	xhindi	wanted	was	normspace	materials	,	but	not	precisely
他	知道	那	什么	这	-	通缉	曾是	-	材料	,	但	不是	恰恰

[wʌt] [mə'tɪriəlz] .

what	materials	.
什么	材料	.

他知道辛迪人想要的是规范空间材料，但不知道具体是什么材料。

[ðer; ðər] - ['vælјuː][dɪd][nɑːt] ['mætər] ,

Their	normspace	value	did	not	matter	,
他们的	-	价值	做过	不是	事情	,

它们的范数空间值无关紧要。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] - ['mætər] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [fɔ:rm] [ʌv; əv] [ɪt'self] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [gɑ:t] [tu:; tə]

because	normspace	matter	changed	to	another	form	of	itself	when	it	got	to
因为	-	事情	已更改	到	其他	形式	的	本身	什么时候	它	得到	到

['haɪpərspeɪs] ,

hyperspace	,
超空间	,

因为普通空间的物质进入超空间后，会变成另一种形式。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] ['prɑ:fɪt] [keɪm] [ɪn] .

and	that	was	where	the	possibility	of	enormous	profit	came	in	.
和	那	曾是	在哪里	这	可能性	的	巨大的	利润	来了	在	.

而这正是巨额利润的可能所在。

['sʌmθɪŋ] [tʃi:p] [ɪn] - [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [rer] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [ɪn]

Something	cheap	in	normspace	could	become	something	quite	rare	and	expensive	in
某物	便宜的	在	-	可以	变得	某物	相当	稀有的	和	昂贵的	在

['haɪpərspeɪs] , [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜ:rsə] .

hyperspace	,	and	vice	versa	.
超空间	,	和	副	反之亦然	.

在正常空间中便宜的东西，在超空间中可能会变得非常稀有和昂贵，反之亦然。

[ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['elɪmənts; 'eləmənts] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ['ju:nivə:siz] ; [i:tʃ]

The	distribution	of	elements	was	different	between	the	two	universes	;	each
这	分配	的	元素	曾是	不同的	之间	这	二	宇宙	;	每个

[wʌn] [ɪ'senʃəli] ['kɑ:mplɪmentɪd; 'kɑ:mpləmentɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

one	essentially	complemented	the	other	.
一	本质上	补充	这	其他	.

两个宇宙的元素分布不同；它们本质上是相互补充的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [hɪtʃ] : [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] [fɔ:rm] [ɪn] - [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ʌn'steɪb(ə)l]

There	was	one	hitch	:	a	stable	form	in	normspace	could	become	an	unstable
那里	曾是	一	拴住	:	一个	稳定的	形式	在	-	可以	变得	一个	不稳定

[wʌn] [ɪn] ['haɪpərspeɪs] .

one	in	hyperspace	.
一	在	超空间	.

但有一个问题：范数空间中的稳定形式在超空间中可能会变成不稳定形式。

[wɪ'ðaʊt] [em'pɪrɪk] ['nɑ:lɪdʒ] ,

Without	empiric	knowledge	,
没有	经验	知识	,

缺乏经验知识，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [fɔ:r; fər] ['eniwʌn] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌn] ['ju:nɪvɜ:rs] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə]

it	was	impossible	for	anyone	going	from	one	universe	into	the	other	to
它	曾是	不可能的	为了	任何人	去	从	一	宇宙	进入	这	其他	到

[tel] ['weðər] ['eni] ['sʌbstəns] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɔ:r] ['werɪŋ] [ɔ:r] [wʌz; wəz] [wʊd] [rɪ'meɪn]

tell	whether	any	substance	he	was	carrying	or	wearing	or	was	would	remain
告诉	无论	任何	物质	他	曾是	携带	或者	穿着	或者	曾是	会	保持

['steɪb(ə)l] .

stable	.
稳定的	.

对于从一个宇宙进入另一个宇宙的人来说，不可能知道他携带、穿着或存在的任何物质是否会保持稳定。

[ɪf] [ʌn'steɪb(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [tɜ:rn] ['ɪntu:] ['lɪkwɪd] [ɔ:r] [gæs] ; [ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [tɜ:rn] ['ɪntu:] ['enərdʒi] [ænd; ənd]

If	unstable	,	it	could	turn	into	liquid	or	gas	;	it	could	turn	into	energy	and
如果	不稳定	,	它	可以	转动	进入	液体	或者	气体	;	它	可以	转动	进入	活力	和

[bloʊ] [ʌp] ;

blow	up	;
吹	向上	;

如果不稳定，它可能会变成液体或气体；可能会转化为能量并爆炸；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sɑːlɪd][ɪn] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [weɪz] .

it	could	cease	to	be	a	solid	in	any	one	of	a	number	of	ways	.
它	可以	停止	到	是	一个	坚硬的	在	任何	一	的	一个	数字	的	方式	.

它可以通过多种方式中的任何一种而不再是固体。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [wəːnt, weənt][bæd] [ɪ'nʌf] ,

As	if	that	weren't	bad	enough	,
作为	如果	那	不是	坏的	足够的	,

这还不够糟糕吗?

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ] ['hæpən] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [stʌf] ['priːviəsli] ['pruːvn] [tuː; tə][biː; bi]['steɪb(ə)l][ɪn][bəuθ]

it	could	also	happen	that	even	a	stuff	previously	proven	to	be	stable	in	both
它	可以	还	发生	那	甚至	一个	东西	之前	已证实	到	是	稳定的	在	两个都

['juːnivəːsiz] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [ʌn'steɪb(ə)l] ,

universes	could	become	unstable	,
宇宙	可以	变得	不稳定	,

也有可能出现这样的情况：即使是之前在两个宇宙中都被证明稳定的物质，也可能变得不稳定。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'tenʃəli] [ʌn'steɪb(ə)l] ['elɪmənt] , [ɔːr] [ɪf] ['sʌmθɪŋ]

if	there	was	even	the	trace	of	a	potentially	unstable	element	,	or	if	something
如果	那里	曾是	甚至	这	痕迹	的	一个	可能	不稳定	元素	,	或者	如果	某物

[ðæt] ,

that	,
那	,

如果哪怕只有一丝潜在不稳定元素的痕迹，或者如果存在某种东西，

['steɪb(ə)l][ɪn] [ɪt'selｆ] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ʌn'steɪb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

stable	in	itself	,	combined	with	it	in	unstable	fashion	.
稳定的	在	本身	,	合并	和	它	在	不稳定	时尚	.

它本身稳定，但与其他物质结合时却不稳定。

[sʌtʃ] [æn; ən] [əd'mɪkstʃər] [kʊd; kəd][biː; bi][ˌæksə'dent(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl]

Such	an	admixture	could	be	accidental	,	which	was	what	made	the	whole
这样的	一个	混合物	可以	是	偶然	,	哪个	曾是	什么	制成	这	所有的

['bɪznəs] [ɪ'speʃəli] ['trɪki] ,

business	especially	tricky	,
商业	尤其	棘手	,

这种混合可能是偶然发生的，这也使得整个事件变得格外棘手。

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'tɜːr] - ['juːnɪvɜːrs][bæn] ['nesəseri] .

and	what	made	the	reason	for	the	inter	-	universe	ban	necessary	.
和	什么	制成	这	原因	为了	这	间	-	宇宙	禁止	必要的	.

以及导致跨宇宙禁令的必要性的原因。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðæt][fɜːrst][loʊd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vælˈkɪriːz] [hæd; həd] [bɪn] [koʊl][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]

The	reason	why	that	first	load	of	the	Valkyrie's	had	been	coal	was	a	simple
这	原因	为什么	那	第一的	加载	的	这	女武神的	有	到过	煤炭	曾是	一个	简单的

[wʌn] .

one	.
一	.

女武神号第一批货物是煤炭的原因很简单。

['sʌmwer] , ['lɛn] [hæd; həd] [riːd] [ðæt] [koʊl][ænd; ənd]['daiəmənds][wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [fɔːrmz][ʌv; əv]

Somewhere	,	Len	had	read	that	coal	and	diamonds	were	different	forms	of
某处	,	伦	有	读	那	煤炭	和	钻石	是	不同的	表格	的

[ðə; ði] [seɪm] - ['elɪmənt] ,

the	same	normspace	element	,
这	相同的	-	元素	,

伦曾在某处读到过，煤炭和钻石是同一个范数空间元素的不同形式。

[ænd; ənd] ['hiːd] [θɔːt] [ðæt] [maɪt] ['kæri] ['oʊvər]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðər] [kən'tɪnjuəm] .

and	he'd	thought	that	might	carry	over	into	the	other	continuum	.
和	他会	想法	那	可能	携带	超过	进入	这	其他	连续体	.

他认为这可能会延续到另一个连续体中。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

['iːv(ə)n][æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['wʊdnt] [hæv; həv] [helpt] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [raɪt] [fɜːrst]['kɑːrgoʊ]

even	an	education	wouldn't	have	helped	him	know	what	a	right	first	cargo
甚至	一个	教育	不会	有	帮助	他	知道	什么	一个	正确的	第一的	货物

[tuː; tə] [teɪk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .

to	take	would	have	been	.
到	拿	会	有	到过	.

即使受过教育，也无法让他知道应该首先运送什么货物。

[ðə; ði] - [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [noʊ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌtɜːrmɪ'nɑːlədʒi][wʌz; wəz]

The	xhindi	had	told	him	what	they	did	know	,	but	their	terminology	was
这	-	有	讲述	他	什么	他们	做过	知道	,	但	他们的	术语	曾是

[nɑːt] [klɪr] .

not	clear	.
不是	清除	.

辛迪人告诉了他他们所知道的事情，但他们的术语并不清楚。

[ðeɪ] [spoʊk] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['aʊtwərd] [kə'rektnəs] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪm'pɜːrfɪkt]

They	spoke	his	language	with	outward	correctness	but	with	imperfect
他们	辐	他的	语言	和	向外	正确性	但	和	不完善

[kənˌseptjʊəlɪ'zeʃən] ; [hiː; hi] [spoʊk] [ðerz] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

conceptualization	;	he	spoke	theirs	not	at	all	.
概念化	;	他	辐	他们的	不是	在	全部	.

他们用他的语言说话，表面上很正确，但概念理解却不完善；而他根本不会说他们的语言。

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [dɪd] [noʊ] , [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] , [ɔːr]['oʊnli][hæf] -

Much	of	what	they	did	know	,	they	appeared	to	have	forgotten	,	or	only	half	-
很多	的	什么	他们	做过	知道	,	他们	出现	到	有	被遗忘的	,	或者	仅有的	一半	-

['lɜːrnɪd] .

learned	.
学习	.

他们所知道的大部分东西，似乎都忘记了，或者只学了一半。

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n] [stʌfs] [wʊd] [biː; bi] ['defɪnətli]

They	managed	to	make	him	understand	that	certain	stuffs	would	be	definitely
他们	管理	到	制作	他	理解	那	肯定	东西	会	是	确实

[ʌn'seɪf] ;

unsafe	;
不安全	;

他们设法让他明白某些东西肯定是不安全的；

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [wɪtʃ] [stʌfs] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] ,

they	could	not	make	it	clear	which	stuffs	would	be	safe	,
他们	可以	不是	制作	它	清除	哪个	东西	会	是	安全的	,

他们无法明确说明哪些东西是安全的。

[ɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][moʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][æz; əz] [treɪd] [gʊdz] .

or	which	they	would	find	most	desirable	as	trade	goods	.
或者	哪个	他们	会	寻找	最多	理想	作为	贸易	商品	.

或者他们认为哪些商品最适合作为贸易商品。

[hiː; hi] ['gæðərd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [ðæt] [keɪm] [θruː] .

He	gathered	that	they	would	be	satisfied	with	anything	that	came	through	.
他	聚集	那	他们	会	是	使满意	和	任何事物	那	来了	通过	.

他推断他们会对任何结果都满意。

[soʊ][hiː; hi] [tʃoʊz] [koʊl] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] [ɪ'nɪʃ(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .

So	he	chose	coal	,	hoping	to	make	a	splendid	initial	impression	.
所以	他	选择	煤炭	,	希望	到	制作	一个	灿烂	最初的	印象	.

于是他选择了煤炭，希望给人留下深刻的第一印象。

[ðə; ði] ['vælkəri] [riːtʃt] ['haɪpərspeɪs] .

The	Valkyrie	reached	hyperspace	.
这	女武神	达到	超空间	.

女武神号进入了超空间。

[ˌaɪ 'tiː] [sləud] [daʊn] .

It	slowed	down	.
它	减速	向下	.

它的速度慢了下来。

[ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] ['kriːki] ['endʒɪnz] [ebd] [tuː; tə][ə; eɪ] [hʌm] .

The	throbbing	of	its	creaky	engines	ebbed	to	a	hum	.
这	悸动	的	它是	吱吱作响	发动机	退潮	到	一个	哼	.

引擎吱嘎作响的轰鸣声渐渐减弱，变成了嗡嗡声。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] ['ʌtərli] ['eɪliən] [taɪm]

And	it	stopped	and	hung	there	in	the	quiet	darkness	of	utterly	alien	time
和	它	停止	和	悬挂	那里	在	这	安静的	黑暗	的	完全地	外星人	时间

[ænd; ənd] [pleɪs] .

and	place	.
和	地方	.

它停了下来，悬挂在完全陌生的时空里寂静的黑暗中。

['ʃiːmən] [ænd; ənd]['bæləs; 'beɪləs] , [ɪk'spɛktɪdli] , [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [bʌt; bət][hiː; hi]

Schiemann	and	Balas	,	expectedly	,	changed	their	appearance	,	but	he
席曼	和	巴拉斯	,	不出所料	,	已更改	他们的	外貌	,	但	他

[hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['mɑːnstər] [gaɪz] [bɪ'fɔːr] .

had	seen	them	in	their	monster	guises	before	.
有	已见	他们	在	他们的	怪物	伪装	前	.

不出所料，希曼和巴拉斯改变了他们的外貌，但他以前见过他们怪物的模样。

[ðə; ði][koʊl] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] , [bʌt; bət][nɑːt]['daiəmənds] .

The	coal	changed	to	something	pale	and	glittering	,	but	not	diamonds	.
这	煤炭	已更改	到	某物	苍白	和	闪闪发光	,	但	不是	钻石	.

煤炭变成了某种苍白闪亮的东西，但不是钻石。

['evriθɪŋ] [rɪ'meɪnd] ['kwaɪət] .

Everything	remained	quiet	.
一切	剩余	安静的	.

一切都静悄悄的。

[ðə; ði] ['ʃɪps] ['ɪnstrʊmənts] [rɪ'kɔːrdɪd] [noʊ]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

The	ship's	instruments	recorded	no	temperature	change	,	but	it	seemed	to
这	船的	仪器	记录	不	温度	改变	,	但	它	似乎	到

[groʊ] ['koʊldɚ][ænd; ənd]['koʊldɚ][ˌɪn'saɪd][hɜːr; hər] .

grow	colder	and	colder	inside	her	.
生长	更冷	和	更冷	里面	她	.

船上的仪器没有记录到温度变化，但船舱内的温度似乎越来越低。

['sʌd(ə)nli] , ['mætɚn] [nuː] [ðə; ði] [truːθ] .

Suddenly	,	Mattern	knew	the	truth	.
突然	,	马特恩	知道	这	真相	.

马特恩突然明白了真相。

[ə; eɪ][træp][hæd; həd] [bɪn] [leɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['tʌmbld] ['niːtli] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

A	**trap**	**had**	**been**	**laid**	**for**	**him**	**,**	**and**	**he**	**had**	**tumbled**	**neatly**	**into**	**it**	**.**
一个	陷阱	有	到过	铺设	为了	他	,	和	他	有	翻滚	整齐地	进入	它	.

有人为他设下了陷阱，而他却毫不费力地掉进了陷阱里。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['ʃeɪmfl] [pɑːrt][wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'zaɪɜ-z] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] —

And	**the**	**most**	**shameful**	**part**	**was**	**that**	**his**	**own**	**desires**	**and**	**yearnings**	**—**
和	这	最多	可耻	部分	曾是	那	他的	自己的	欲望	和	渴望	—

[dɪ'lɪbərətli] ['fɔstəd] [baɪ][ðə; ði] - — [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][beɪt] .

deliberately	**fostered**	**by**	**the**	**xhindi**	**—**	**had**	**been**	**the**	**bait**	**.**
故意地	寄养	经过	这	-	—	有	到过	这	饵	.

最可耻的是，他自己的欲望和渴望——被辛迪人刻意煽动起来的——竟然成了诱饵。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] ['ʃiːmən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə]

He	**wanted**	**to**	**turn**	**to**	**the**	**horrible**	**thing**	**that**	**Schiemann**	**had**	**become**	**to**
他	通缉	到	转动	到	这	可怕	事物	那	席曼	有	变得	到

[skriːm] ,

scream	**,**
尖叫	,

他想对着席曼变成的那个可怕的东西尖叫，

" [lets] [goʊ] [bæk] !

"	**Let's**	**go**	**back**	**!**
"	我们来吧	去	后退	!

我们回去吧!

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] .

"	**But**	**he**	**couldn't**	**.**
"	但	他	不能	.

但他做不到。

['sʌmθɪŋ] [held] [taɪt] [grɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

Something	**held**	**tight**	**grip**	**of**	**his**	**mind**	**.**
某物	握住	紧的	紧握	的	他的	头脑	.

他的脑海中仿佛被某种东西紧紧攫住了。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['pɔːtˌhəʊlz] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

And	**,**	**looking**	**out**	**the**	**portholes**	**,**	**he**	**saw**	**that**	**the**	**xhindi**	**had**	**begun**	**to**
和	,	寻找	出去	这	舷窗	,	他	锯	那	这	-	有	开始	到

[swɔːrm] .

swarm	**.**
蜂群	.

他透过舷窗望出去，看到辛迪人开始成群结队地涌来。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['terər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['ɔːsəm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]

The	**flickering**	**terror**	**of**	**their**	**appearance**	**became**	**more**	**awesome**	**to**	**him**	**than**
这	闪烁	恐怖	的	他们的	外貌	成为	更多的	惊人的	到	他	比

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

it	**had**	**been**	**at**	**the**	**beginning**	**,**
它	有	到过	在	这	开始	,

他们出现时那闪烁不定的恐怖景象，比起初更让他感到畏惧。

[wen] ['hiːd] [bɪn] ['oʊnli][ə; eɪ]['trænzətɔːri] ['ʃædoʊ] [ɪn] ['haɪpərspeɪs] .

when	**he'd**	**been**	**only**	**a**	**transitory**	**shadow**	**in**	**hyperspace**	**.**
什么时候	他会	到过	仅有的	一个	短暂的	阴影	在	超空间	.

当时他只是超空间中一个转瞬即逝的影子。

[naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['frendli] — [ɪn'diːd] ,

Now	**,**	**although**	**he**	**had**	**no**	**doubt**	**that**	**they**	**were**	**friendly**	**—**	**indeed**	**,**
现在	,	虽然	他	有	不	怀疑	那	他们	是	友好的	—	的确	,

虽然他毫不怀疑他们是友好的——事实上，

['ɔːlmoʊst]['ɑːrd(ə)nt][ɪn][ðer; ðər] ['welkəmɪŋ] — ['hɔːrər] [tʃɪld] [hɪm; ɪm][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

almost	ardent	in	their	welcoming	—	horror	chilled	him	all	over	again	.
几乎	热心	在	他们的	欢迎	—	恐怖	冷藏	他	全部	超过	再次	.

他们近乎热情地欢迎他——恐怖再次让他不寒而栗。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [fiːl] [ðə; ði]['mɑːlə͵kjuːlz][͵ɪn'saɪd][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [sloʊ] [daʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['vɪsərə]

He	could	almost	feel	the	molecules	inside	his	body	slow	down	as	his	viscera
他	可以	几乎	感觉	这	分子	里面	他的	身体	慢的	向下	作为	他的	内脏

['kwivəd] ['feɪntli] [ænd; ənd] [ðen] [froʊz]['ɪntuː] ['stɪlnəs] .

quivered	faintly	and	then	froze	into	stillness	.
颤抖	淡淡的	和	然后	冻住了	进入	寂静	.

他几乎能感觉到体内的分子运动速度减慢，内脏微微颤动，然后静止不动。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] ['ʃiːmən] [ænd; ənd]['bæləs; 'beɪləs] .

He	looked	at	Schiemann	and	Balas	.
他	看起来	在	席曼	和	巴拉斯	.

他看了看席曼和巴拉斯。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [nuː] , [siː] [ðə; ði] - .

Neither	of	them	could	,	he	knew	,	see	the	hyperspacers	.
两者都不	的	他们	可以	,	他	知道	,	看	这	-	.

他知道，他们两个都看不到超空间飞船。

[ðer; ðər] [kən'dɪʃənɪŋ] [bæk] [ɑːn] ['ɜːθs] [speɪs] [skuːlz] [hæd; həd] [in'ʃuəd] [ðɪs] .

Their	conditioning	back	on	Earth's	space	schools	had	ensured	this	.
他们的	调理	后退	在	地球的	空间	学校	有	确保	这	.

他们在地球太空学校接受的训练确保了这一点。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['riːəl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [skuːlz] ; ['eni] ['æktʃuəl] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz][͵ɪnsɪ'dent(ə)l] .

That	was	the	real	reason	for	the	schools	;	any	actual	training	was	incidental	.
那	曾是	这	真实的	原因	为了	这	学校	;	任何	实际的	训练	曾是	偶然的	.

这才是这些学校存在的真正原因；任何实际的训练都只是附带的。

[bʌt; bət] ['ʃiːmən] [nuː] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [sens] [ðem; ðəm] .

But	Schiemann	knew	the	creatures	were	there	,	and	so	he	could	sense	them	.
但	席曼	知道	这	生物	是	那里	,	和	所以	他	可以	感觉	他们	.

但席曼知道这些生物就在那里，所以他能感觉到它们。

[ænd; ənd]['bæləs; 'beɪləs] , [tuː] , ['sɜːrt(ə)nli] [siːmd] [tuː; tə] [sens] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , ,

And	Balas	,	too	,	certainly	seemed	to	sense	something	as	he	stood	there
和	巴拉斯	,	也	,	当然	似乎	到	感觉	某物	作为	他	站立	那里

巴拉斯站在那里，似乎也感觉到了什么。

[tens] [ænd; ənd] ['weri] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [͵ʌndər'stændɪŋ] .

tense	and	wary	and	almost	understanding	.
紧张	和	警惕	和	几乎	理解	.

紧张、警惕，但又几乎能理解。

[͵aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['iːv(ə)n] [wɜːrs] , ['lɛn] [θɔːt] ,

It	must	be	even	worse	,	Len	thought	,
它	必须	是	甚至	更糟	,	伦	想法	,

“情况肯定更糟，”伦心想。

[tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] - [wɜːr; wər] [aʊt] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [nɑːt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]

to	know	the	hyperspacers	were	out	there	and	not	be	able	to	see	them
到	知道	这	-	是	出去	那里	和	不是	是	有能力的	到	看	他们

.

:

.

明明知道超空间飞船就在那里，却看不到它们。

" [wiː; wi] — [wiː; wi] [kæn; kən] [stɪl] [goʊ] [bæk] , " ['ʃiːmən] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [krækt] [vɔɪs] ;

"	We	—	we	can	still	go	back	,	"	Schiemann	said	in	a	cracked	voice	;
"	我们	—	我们	能	仍然	去	后退	,	"	席曼	说	在	一个	裂纹	嗓音	;

“我们——我们还可以回去，”希曼用沙哑的声音说道；

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [maɪndz] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [nɑːt] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] .

apparently	the	minds	outside	had	not	touched	his	.
显然	这	思想	外部	有	不是	感动	他的	.

显然，外界的思想并没有触及他。

" [pliːz] , ['lɛni] . . . . "

"	Please	,	Lennie	.	.	.	.	"
"	请	,	伦尼	.	.	.	.	"

“求你了，莱尼……”

" [noʊ] , [its] [tuː] [leɪt] !

"	No	,	it's	too	late	!
"	不	,	它是	也	晚的	!

“不，太晚了！”

" ['mætɜ˞n] [kraɪd] .

"	Mattern	cried	.
"	马特恩	哭	.

“图案哭了。”

[wʌns] [hiː; hi] [went] [bæk] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [der] [rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] — [lɪdi]

Once	he	went	back	,	he	would	never	dare	return	,	and	all	hope	of	—	Lyddy
一次	他	去	后退	,	他	会	绝不	敢	返回	,	和	全部	希望	的	—	莉迪

[wʊd] [feɪd] ['ɪntuː] [fɑːg] .

would	fade	into	fog	.
会	褪色	进入	多雾路段	.

他一旦回去，就再也不敢回来了，所有关于莉迪的希望都将化为乌有。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [nɑːt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ʌn'berəb(ə)l] .

The	thought	of	not	being	able	to	have	her	was	unbearable	.
这	想法	的	不是	存在	有能力的	到	有	她	曾是	难以忍受	.

想到无法拥有她，就感到难以忍受。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] [naʊ] !

"	We	can't	go	back	now	!
"	我们	不能	去	后退	现在	!

“我们现在回不去了！”

" [ðə; ði] ['hɪdiəs] [mæsk] [ðæt] [wʌz; wəz] - ['haɪpərspeɪs] ['vɪzɪdʒ] [kən'tɔːrtɪd] ,

"	The	hideous	mask	that	was	Schiemann's	hyperspace	visage	contorted	,
"	这	可怕	面具	那	曾是	-	超空间	面容	扭曲的	,

“席曼在超空间中那张可怕的面孔扭曲变形，就像一张丑陋的面具。”

[ænd; ənd] [drɑːps] [ʌv; əv] ['lɪkwɪd] [floʊd] [wer] [hɪz; ɪz] ['wɪðərd] [tʃiːks] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]

and	drops	of	liquid	flowed	where	his	withered	cheeks	would	have	been	in
和	滴	的	液体	流动	在哪里	他的	干枯	脸颊	会	有	到过	在

- .

normspace	.
-	.

在他原本应该面颊干瘪的地方，滴落着滴落的液体。

" [pliːz] , ['lɛni] . . . . "
" Please , Lennie . . . . "
" 请 , 伦尼 . . . . "

“求你了，莱尼……”

" [aɪ] [kɑːnt] , " ['lɛn] [sed] .
" I can't , " Len said .
" 我 不能 , " 伦 说 .

“我做不到，”伦说道。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , [aɪ] ['kudnt] .
" Even if I wanted to , I couldn't .
" 甚至 如果 我 通缉 到 , 我 不能 .

即使我想，我也做不到。

[its] [tuː] [leɪt] , [naʊ] [ðæt] [wiːv] [stɑːpt] .
It's too late , now that we've stopped .
它是 也 晚的 , 现在 那 我们已经 停止 .

现在一切都太迟了，我们已经停了下来。

" [hiː; hi] [fɔːrst] [aʊt] [ðə; ði] [wɜːrdz] ,
" He forced out the words ,
" 他 强制 出去 这 字 ,

他艰难地吐出几个字，

[ə'genst] [əb'dʒɛkʃənz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [hɪm; ɪm] — [nɑːt] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə]
against objections that seemed to come from outside him — not objections to
反对 反对意见 那 似乎 到 来 从 外部 他 — 不是 反对意见 到
- ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,
Schiemann's knowing the truth ,
- 会心 这 真相 ,

反对意见似乎来自他之外——而不是反对席曼知道真相。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
but to his own admission of it .
但 到 他的 自己的 入学 的 它 .

但他自己也承认了这一点。

" [ðeə(r)] [ɪn] [kən'troʊl] , " [hiː; hi] [sed] .
" They're in control , " he said .
" 它们是 在 控制 , " 他 说 .

“他们掌控着局面，”他说。

[viː]
V
V

V

" [wiː; wi] [bɪd] [juː; jʊ] ['welkəm] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['juːnɪvɜːrs] , ['mætɜn] , " [ðə; ði] - [sed] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" We bid you welcome to our universe , Mattern , " the xhindi said in his
" 我们 出价 你 欢迎 到 我们的 宇宙 , 马特恩 , " 这 - 说 在 他的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“欢迎来到我们的宇宙，马特恩，”辛迪人心中说道。

" [kʌm] , ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es] .
" Come , follow us .
" 来 , 跟随 我们 .

来，跟我们走。

[wiː; wi] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][ɑːn] [fɜːr] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "

We	will	lead	you	to	the	port	on	Ferr	that	we	have	made	ready	for	you	.	"
我们	将要	带领	你	到	这	港口	在	铁	那	我们	有	制成	准备好	为了	你	.	"

我们将带您前往我们为您准备好的费拉河港口。

" [wɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [biː; bi] [seɪf] [ðer; ðər] ?

"	Will	the	ship	be	safe	there	?
"	将要	这	船	是	安全的	那里	?

“这艘船在那里安全吗？”

" ['mætɝn] [æskt] , [rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['eɪliən] ['sʌbstəns] .

"	Mattern	asked	,	remembering	the	further	danger	of	touching	alien	substance	.
"	马特恩	问	,	记住	这	更远	危险	的	接触	外星人	物质	.

“马特恩问道，同时想起了接触外星物质的进一步危险。”

" [æz; əz] [seɪf] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniwer] [ɪn] [ðɪs] [speɪs] .

"	As	safe	as	she	could	be	anywhere	in	this	space	.
"	作为	安全的	作为	她	可以	是	任何地方	在	这	空间	.

“在这个空间里，她尽可能地安全。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [me'lɪfluəs] [wʌn] ['ædɪd] , " [rɪ'membər] , [wət'evər] [rɪsks] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ,

"	And	then	the	mellifluous	one	added	,	"	Remember	,	whatever	risks	there	are	,
"	和	然后	这	悦耳动听	一	额外	,	"	记住	,	任何	风险	那里	是	,

[naʊ] [wiː; wi] [ʃer] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

now	we	share	them	with	you	.
现在	我们	分享	他们	和	你	.

然后，那个声音甜美的人补充道：“记住，无论存在什么风险，现在我们都与你们共同承担。”

" [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['lɪvɪd] [laɪt] [ðæt] [dɑːnst] [soʊ] ['mætɝn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laɪv] [led]

"	A	point	of	livid	light	that	danced	so	Mattern	knew	it	must	be	alive	led
"	一个	观点	的	铁青	光	那	跳舞	所以	马特恩	知道	它	必须	是	活	引领

[ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['pɜːrp(ə)l] - [dɑːrk]['oʊvɔɪd] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɜːr] ,

them	to	the	gleaming	purple	-	dark	ovoid	that	was	Ferr	,
他们	到	这	闪闪发光	紫色的	-	黑暗的	卵圆形	那	曾是	铁	,

“一束闪烁着紫红色光芒的光点，马特恩知道它一定是活的，这束光点引领他们找到了闪闪发光的紫黑色卵形物体，那就是费尔。”

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [set] [ə'saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vælkəri] .

then	to	the	place	that	had	been	set	aside	for	the	Valkyrie	.
然后	到	这	地方	那	有	到过	放	旁边	为了	这	女武神	.

然后前往为女武神预留的地方。

[ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɔːrt][soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [hɜːr'self][wʌz; wəz]

The	xhindi	had	been	right	about	the	port	so	far	as	the	ship	herself	was
这	-	有	到过	正确的	关于	这	港口	所以	远的	作为	这	船	她自己	曾是

[kən'sɜːrnd] .

concerned	.
担心的	.

就船只本身而言，辛迪人对港口的判断是正确的。

['prɑːbəbli] [ðeid] [hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [mə'tɪriəlz] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]['kɑːntents]

Probably	they'd	had	a	fair	idea	of	what	materials	she	and	her	contents
大概	他们会	有	一个	公平的	主意	的	什么	材料	她	和	她	内容

[wɜːr; wər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] ['fliːtɪŋli] [θruː] [ðer; ðər]

were	composed	of	from	the	ships	that	had	passed	fleetingly	through	their
是	由	的	从	这	船舶	那	有	通过了	短暂地	通过	他们的

[speɪs] ,

space	,
空间	,

他们或许已经从那些曾短暂经过他们所在空间的飞船上，大致了解了她和她所装载物品的材质。

['nevər] ['pɔ:zɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] ['ri:əl] .

never	pausing	to	become	real	.
绝不	暂停	到	变得	真实的	.

从不停下来成为现实。

[wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'laʊ] [fɔ:r; fər][wɜ:r; wər][ðə; ði]['rændəm] ['fæktərz] .

What	they	could	not	allow	for	were	the	random	factors	.
什么	他们	可以	不是	允许	为了	是	这	随机的	因素	.

他们无法预料到的是随机因素。

[ðə; ði] [ʃɪp] [set] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] " [seɪf] " [pɔ:rt][æt; ət] [fɜ:r] .

The	ship	set	down	on	the	"	safe	"	port	at	Ferr	.
这	船	放	向下	在	这	"	安全的	"	港口	在	铁	.

船只在费尔的“安全”港口靠岸。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] ['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glɑ:si] ['eɪliən] [graʊnd] .

It	made	contact	with	the	glossy	alien	ground	.
它	制成	接触	和	这	光滑	外星人	地面	.

它接触到了光滑的外星地面。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd][soʊ] , ['kæptɪn] ['ʃi:mən] ['veri] ['kwaɪətli] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] .

And	,	as	it	did	so	,	Captain	Schiemann	very	quietly	disintegrated	.
和	,	作为	它	做过	所以	,	队长	席曼	非常	悄悄	解体	.

就这样，希曼船长悄无声息地消散了。

[noʊ] [ɪk'sploʊʒn] , [noʊ] [saʊnd] .

No	explosion	,	no	sound	.
不	爆炸	,	不	声音	.

没有爆炸，也没有声音。

[hi:; hi] ['sɪmpli] ['krʌmbld] ['ɪntu:][ə; eɪ] [waɪt] ['paʊdər] [wɪtʃ] ['sloʊli] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen]

He	simply	crumbled	into	a	white	powder	which	slowly	drifted	away	,	and	then
他	简单地	崩溃了	进入	一个	白色的	粉末	哪个	缓慢地	漂移	离开	,	和	然后

[wʌz; wəz] [gɔ:n] .

was	gone	.
曾是	已消失	.

他瞬间化作白色粉末，缓缓飘散，然后消失不见。

" [koʊl] ['ɪntu:]['daiəmənds] ,

"	Coal	into	diamonds	,
"	煤炭	进入	钻石	,

“煤炭变钻石，

" ['mætɜ·n] [faʊnd] [hɪm'self] ['seɪɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][stɛərd][æt; ət] - [paɪp] ['roʊlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]

"	Mattern	found	himself	saying	as	he	stared	at	Schiemann's	pipe	rolling	on	the
"	马特恩	成立	他自己	说	作为	他	凝视	在	-	管道	滚动	在	这

['empti] ['kɔ:rɪdɔ:r] [flɔ:r] ,

empty	corridor	floor	,
空的	走廊	地面	,

“马特恩盯着希曼的烟斗在空荡荡的走廊地板上滚动，不禁喃喃自语道。”

" [dʌst] ['ʌntəˌʌntu] [dʌst] .

"	dust	unto	dust	.
"	灰尘	到	灰尘	.

尘归尘，土归土。

" [wen] [ðə; ði][paɪp] ['kwivəd] [tu:; tə][ə; eɪ][stɑ:p] , [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [læf] [hɪ'sterɪkli] .

"	When	the	pipe	quivered	to	a	stop	,	he	began	to	laugh	hysterically	.
"	什么时候	这	管道	颤抖	到	一个	停止	,	他	开始	到	笑	歇斯底里地	.

“当管道颤抖停止时，他开始歇斯底里地大笑起来。”

" [soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [its] ['fʌni] , [duː][juː; jʊ] ? " [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [sed] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	So	you	think	it's	funny	,	do	you	?	"	a	gentle	voice	said	behind	him	.
"	所以	你	思考	它是	有趣的	,	做	你	?	"	一个	温和的	嗓音	说	在后面	他	.

“所以你觉得这很有趣，是吗？”他身后传来一个温柔的声音。

['mætɜ-n] [tɜːrnd] .

Mattern	turned	.
马特恩	转向	.

马特恩转身。

['bæləs; 'beɪləs] [stʊd] [ðer; ðər] .

Balas	stood	there	.
巴拉斯	站立	那里	.

巴拉斯站在那里。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] [dəunt] [ə'griː] , " ['bæləs; 'beɪləs] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['sɔːftnəs] .

"	I'm	afraid	that	I	don't	agree	,	"	Balas	went	on	with	that	frightening	softness	.
"	我是	害怕的	那	我	不	同意	,	"	巴拉斯	去	在	和	那	令人恐惧	柔软	.

“恐怕我不能同意，”巴拉斯用那种令人胆寒的温柔语气继续说道。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] [tuː] , ['lɛni] .

"	He	was	good	to	me	,	and	to	you	too	,	Lennie	.
"	他	曾是	好的	到	我	,	和	到	你	也	,	伦尼	.

“他对我很好，对你也很好，莱尼。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dæmd] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ði][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] .

He	was	damned	good	to	the	both	of	us	.
他	曾是	该死的	好的	到	这	两个都	的	我们	.

他对我们俩都非常好。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [rɪ'peɪ] [hɪm; ɪm] .

And	this	is	the	way	you	repay	him	.
和	这	是	这	方式	你	偿还	他	.

这就是你报答他的方式。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ə; eɪ][naɪs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , ['lɛni] .

It	wasn't	a	nice	thing	to	do	,	Lennie	.
它	不是	一个	好的	事物	到	做	,	伦尼	.

莱尼，你这样做并不好。

" ['mætɜ-n] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ɪn'tent] , [bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [keɪm] [aʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	Mattern	opened	his	mouth	to	deny	intent	,	but	all	that	came	out	was	the
"	马特恩	打开	他的	嘴	到	否定	意图	,	但	全部	那	来了	出去	曾是	这

['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['læftər] .

bubbling	laughter	.
冒泡	笑声	.

“马特恩张开嘴想否认自己的意图，但发出的却是一阵阵爽朗的笑声。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [miːn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [laɪk] [ðæt] , " ['bæləs; 'beɪləs] [sed] ,

"	I	know	you	didn't	mean	for	him	to	disappear	like	that	,	"	Balas	said	,
"	我	知道	你	没有	意思是	为了	他	到	消失	喜欢	那	,	"	巴拉斯	说	,

['ɔːlmoʊst]['kaɪndli] .

almost	kindly	.
几乎	亲切地	.

“我知道你不是故意让他那样消失的，”巴拉斯几乎是和蔼地说。

" [its] [dʒʌst] [ðæt] [aɪ] [ges] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [wʌt] ['hæpənz] [tuː; tə] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [jɔːr'self] .

"	It's	just	that	I	guess	you	don't	care	what	happens	to	anybody	but	yourself	.
"	它是	只是	那	我	猜测	你	不	关心	什么	发生	到	任何人	但	你自己	.

“我觉得你除了你自己以外，根本不在乎别人的死活。”

[noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ['iːv(ə)n] , [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][wɑːnt] .

No	**,**	**you**	**don't**	**care**	**for**	**yourself**	**even**	**,**	**just**	**the**	**things**	**you**	**want**	**.**
不	,	你	不	关心	为了	你自己	甚至	,	只是	这	事物	你	想	.

不，你甚至都不关心自己，只关心你想要的东西。

[jʊə(r)] ['ɔːf(ə)l] ['griːdi] , ['lɛni] — ['ɔːf(ə)l] ['griːdi] .

You're	**awful**	**greedy**	**,**	**Lennie**	**—**	**awful**	**greedy**	**.**
你是	可怕	贪婪的	,	伦尼	—	可怕	贪婪的	.

莱尼，你真是太贪婪了——太贪婪了。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['riːz(ə)nəb(ə)l] .

"	**His**	**voice**	**was**	**very**	**reasonable**	**.**
"	他的	嗓音	曾是	非常	合理的	.

“他的声音非常通情达理。”

" [ɪf] [aɪ][dəunt][duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp][juː; jʊ] ,

"	**If**	**I**	**don't**	**do**	**something**	**to**	**stop**	**you**	**,**
"	如果	我	不	做	某物	到	停止	你	,

“如果我不采取措施阻止你，

[juːl] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] .

you'll	**do**	**the**	**same**	**thing**	**to**	**our**	**whole**	**universe**	**that**	**you**	**did**	**to**	**the**	**captain**	**.**
你会	做	这	相同的	事物	到	我们的	所有的	宇宙	那	你	做过	到	这	队长	.

你将会对我们整个宇宙做你对船长做过的事一样的事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [let] [ðæt] ['hæpən] .

It	**would**	**be**	**wrong**	**for**	**me**	**to**	**let**	**that**	**happen**	**.**
它	会	是	错误的	为了	我	到	让	那	发生	.

我如果让这种事发生，那就太不应该了。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] .

So	**,**	**you**	**see**	**,**	**I**	**have**	**to**	**kill**	**you**	**.**
所以	,	你	看	,	我	有	到	杀	你	.

所以，你看，我不得不杀了你。

[aɪm] ['sɑːri] , ['lɛni] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juːl] [ˌʌndər'stænd] .

I'm	**sorry**	**,**	**Lennie**	**,**	**because**	**I**	**like**	**you**	**,**	**but**	**I**	**know**	**you'll**	**understand**	**.**
我是	对不起	,	伦尼	,	因为	我	喜欢	你	,	但	我	知道	你会	理解	.

对不起，莱尼，因为我喜欢你，但我知道你会理解的。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌndʒd] [fɔːr; fər] ['mætɜ-n] , [riːtʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [fɔːr] ['mɑːnstrəs] [ɑːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər]

"	**And**	**he**	**lunged**	**for**	**Mattern**	**,**	**reaching**	**out**	**the**	**four**	**monstrous**	**arms**	**that**	**were**
"	和	他	猛扑	为了	马特恩	,	到达	出去	这	四	滔天	武器	那	是

[hɪz; ɪz][ɪn] ['haɪpərspeɪs] ,

his	**in**	**hyperspace**	**,**
他的	在	超空间	,

“然后他猛扑向马特恩，伸出他在超空间中拥有的四条巨大的手臂。”

[ðə; ði] [aɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɪdiəs] ['sænəti] .

the	**eye**	**in**	**his**	**forehead**	**brilliant**	**with**	**that**	**hideous**	**sanity**	**.**
这	眼睛	在	他的	前额	杰出的	和	那	可怕	理智	.

他额头上的那只眼睛闪耀着可怕的理智光芒。

['mætɜ-n] [bækt] [ə'weɪ] , [stɪl] ['læfɪŋ] .

Mattern	**backed**	**away**	**,**	**still**	**laughing**	**.**
马特恩	支持的	离开	,	仍然	笑	.

马特恩后退一步，还在笑。

[ɪf] ['bæləs; 'beɪləs][hæz; həz] [gɔːn] [seɪn] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ðen] [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [mæd] .

If	**Balas**	**has**	**gone**	**sane**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**then**	**perhaps**	**I**	**have**	**gone**	**mad**	**.**
如果	巴拉斯	有	已消失	理智	,	他	想法	,	然后	也许	我	有	已消失	疯狂的	.

他心想，如果巴拉斯恢复了理智，那么或许我已经疯了。

['oʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæts] ['goʊɪŋ][ɑːn] : [ðə; ði]['deɪndʒər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ,

Only	I	am	still	conscious	of	everything	that's	going	on	:	the	danger	I	am	in	,
仅有的	我	是	仍然	有意识的	的	一切	那就是	去	在	:	这	危险	我	是	在	,

只有我仍然清楚地意识到正在发生的一切：我身处险境，

[ðə; ði] [wei] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'heɪvɪŋ] .

the	way	I	am	behaving	.
这	方式	我	是	行为	.

我现在的行为方式。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv][kən'troʊl]['oʊvər][ɔːl][ʌv; əv][maɪ'self] [ɪk'sept] [maɪ] ['læftər] .

In	fact	,	I	have	control	over	all	of	myself	except	my	laughter	.
在	事实	,	我	有	控制	超过	全部	的	我	除了	我的	笑声	.

事实上，除了笑声之外，我可以控制自己的一切。

[aɪ] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] — ['bæləs; 'beɪləs][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [lɔkt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ʃɪp] [ə'loʊn]

I	know	where	we	are	—	Balas	and	I	are	locked	inside	the	ship	alone
我	知道	在哪里	我们	是	—	巴拉斯	和	我	是	已锁定	里面	这	船	独自的

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

我知道我们身在何处——巴拉斯和我被困在飞船里，只有我们两个人。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪz] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ə'laɪv] .

and	only	one	of	us	is	coming	out	alive	.
和	仅有的	一	的	我们	是	未来	出去	活	.

我们之中只有一人能活着出来。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðə; ði] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [hʌl] [ɔːr]['oʊpənd][ðə; ði] ['erlɑːk]

Undoubtedly	the	xhindi	could	have	passed	through	the	hull	or	opened	the	airlocks
无疑	这	-	可以	有	通过了	通过	这	船体	或者	打开	这	气闸

[ɪn][sʌm; səm] [wei] ,

in	some	way	,
在	一些	方式	,

毫无疑问，辛迪人有可能穿过船体或者以某种方式打开了气闸。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

if	they	had	wanted	to	.
如果	他们	有	通缉	到	.

如果他们愿意的话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə][traɪ] , ['mɪrli] [rɪ'meɪnd] [ˌaʊt'saɪd] , ['wɑtʃɪŋ] .

But	they	made	no	move	to	try	,	merely	remained	outside	,	watching	.
但	他们	制成	不	移动	到	尝试	,	仅仅	剩余	外部	,	观看	.

但他们没有采取任何行动，只是待在外面观望。

[ðə; ði] [tuː] ['hjuːmənz] , [ɪn] [ðæt] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ,

The	two	humans	,	in	that	space	and	time	,
这	二	人类	,	在	那	空间	和	时间	,

在那个时空里，这两个人

[wɜːr; wər] [ə'loʊn] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['praɪvət] [wɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .

were	alone	in	a	small	private	war	of	their	own	.
是	独自的	在	一个	小的	私人的	战争	的	他们的	自己的	.

他们孤身进行着一场小型私人战争。

['mætɜ-n] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['weðər] [ðə; ði] - [ˌaʊt'saɪd] [wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] ,

Mattern	could	not	tell	whether	the	xhindi	outside	were	enjoying	themselves	,
马特恩	可以	不是	告诉	无论	这	-	外部	是	享受	他们自己	,

马特恩无法判断外面的辛迪人是否玩得开心。

[æz; əz][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv]['hjuːmənz] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌndər] [laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

as	a	group	of	humans	would	have	under	like	circumstances	,
作为	一个	团体	的	人类	会	有	在下面	喜欢	情况	,

就像一群人在类似情况下会做的那样，

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [sens] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] ['aʊtkʌm] — [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [ðæt] ['bæt(ə)l]

but	he	seemed	to	sense	anxiety	for	the	outcome	—	not	only	of	that	battle
但	他	似乎	到	感觉	焦虑	为了	这	结果	—	不是	仅有的	的	那	战斗

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

but	of	another	,
但	的	其他	,

但他似乎对结果感到焦虑——不仅是那场战役的结果，还有另一场战役的结果。

['ɪnər] [wʌn] .

inner	one	.
内	一	.

内在的那个。

[waɪ] , [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər] [θɔːts] , [tuː] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] ,

Why	,	I'm	beginning	to	read	their	thoughts	,	too	,	he	realized	,
为什么	,	我是	开始	到	读	他们的	想法	,	也	,	他	已实现	,

“哎呀，我也开始能读懂他们的心思了，”他意识到。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] [ænd; ənd] [hɪ'stɪriə] .

in	the	middle	of	his	fear	and	hysteria	.
在	这	中间	的	他的	害怕	和	歇斯底里	.

在他极度恐惧和歇斯底里之中。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] .

I	am	growing	closer	to	them	by	the	minute	.
我	是	生长	更近	到	他们	经过	这	分钟	.

我和他们的关系每分钟都在加深。

[ænd; ənd]['bæləs; 'beɪləs][wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	Balas	was	getting	closer	to	him	.
和	巴拉斯	曾是	获得	更近	到	他	.

巴拉斯离他越来越近了。

['mætɜ·n] [hæd; həd][ə; eɪ]['blɑːstə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

Mattern	had	a	blaster	,	of	course	,	but	he	was	afraid	to	use	it	.
马特恩	有	一个	爆能枪	,	的	课程	,	但	他	曾是	害怕的	到	使用	它	.

马特恩当然有一把爆能枪，但他不敢用。

[ə; eɪ][boʊlt][ʌv; əv]['eɪliən]['enərdʒi] [maɪt] [prə'duːs] [ə; eɪ] [riˈækʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][ˌɑːr aɪ 'piː][bəuθ] ['juːnivəːsiz]

A	bolt	of	alien	energy	might	produce	a	reaction	that	could	rip	both	universes
一个	螺栓	的	外星人	活力	可能	生产	一个	反应	那	可以	撕裂	两个都	宇宙

.

:

.

一道外星能量冲击波可能会引发足以撕裂两个宇宙的反应。

[jet] , [ber] - ['hændɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪgə(r)] , [strɔːŋgər] [mæn] .

Yet	,	bare	-	handed	,	he	was	no	match	for	the	bigger	,	stronger	man	.
然而	,	裸	-	递交	,	他	曾是	不	匹配	为了	这	大	,	更强	男人	.

然而，赤手空拳的他根本不是那个身材更高大、力量更强的人的对手。

['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

Fortunately	,	he	had	never	pretended	to	be	a	hero	,
幸运的是	,	他	有	绝不	假装	到	是	一个	英雄	,

幸好，他从未假装自己是英雄。

[nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['seɪnnəs] [ʌv; əv] - , [soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]

not	**even**	**to**	**himself**	**in**	**the**	**saneness**	**of**	**normspace**	**,**	**so**	**he**	**was**	**able**	**to**
不是	甚至	到	他自己	在	这	理智	的	-	,	所以	他	曾是	有能力的	到

[tɜːrn][ænd; ənd][rʌn] .

turn	**and**	**run**	**.**
转动	和	跑步	.

即使在正常空间的理智中，他自己也没有意识到这一点，所以他能够转身逃跑。

['bæləs; 'beɪləs] [pər'suːd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['desələt] ['kɒrɪdɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vælkəri] , -

Balas	**pursued**	**him**	**through**	**the**	**desolate**	**corridors**	**of**	**the**	**Valkyrie**	**,**	**Mattern's**
巴拉斯	追击	他	通过	这	荒凉	走廊	的	这	女武神	,	-

['læftər] ['ekəuiŋ] ['kreɪzɪli][ɪn][ðə; ði] ['emptinəs] .

laughter	**echoing**	**crazily**	**in**	**the**	**emptiness**	**.**
笑声	回声	疯狂地	在	这	空虚	.

巴拉斯追着他穿过女武神号荒凉的走廊，马特恩的笑声在空旷中疯狂地回荡。

[hɪz; ɪz]['oʊnli][hoʊp][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][hænd] ['wepən] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi]

His	**only**	**hope**	**was**	**to**	**find**	**a**	**hand**	**weapon**	**—**	**or**	**something**	**that**	**could**	**be**
他的	仅有的	希望	曾是	到	寻找	一个	手	武器	—	或者	某物	那	可以	是

[juːst] [æz; əz][ə; eɪ][hænd] ['wepən] .

used	**as**	**a**	**hand**	**weapon**	**.**
用过的	作为	一个	手	武器	.

他唯一的希望就是找到一件近战武器——或者某种可以当作近战武器使用的东西。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] ['raʊndɪd] [ə; eɪ][bend] , ['mætɜ·n] [sɔː] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['faɪər][æks] ['hæŋɪŋ]

And	**,**	**as**	**he**	**rounded**	**a**	**bend**	**,**	**Mattern**	**saw**	**the**	**primitive**	**fire**	**axe**	**hanging**
和	,	作为	他	圆润	一个	弯曲	,	马特恩	锯	这	原始	火	斧头	绞刑

[ə'genst] [ə; eɪ] ['bʌlkhed] ,

against	**a**	**bulkhead**	**,**
反对	一个	舱壁	,

当他绕过一个弯道时，马特恩看到那把原始的消防斧挂在舱壁上。

[ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['relɪk] [ðæt] [ɔːl] ['speɪsʃɪp] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [smɔːl] ,

the	**traditional**	**relic**	**that**	**all**	**spaceships**	**,**	**large**	**and**	**small**	**,**
这	传统的	遗迹	那	全部	宇宙飞船	,	大的	和	小的	,

所有宇宙飞船，无论大小，都拥有的传统遗物

['kærid] [ænd; ənd] [kept] ['bɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ][juːz] [ðæt] [wʊd] ['nevər] [kʌm] .

carried	**and**	**kept**	**burnished**	**and**	**ready**	**for**	**a**	**use**	**that**	**would**	**never**	**come**	**.**
携带	和	保留	抛光	和	准备好	为了	一个	使用	那	会	绝不	来	.

被人携带并保养得光亮如新，随时准备使用，却永远不会用到。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [juːz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][pʊt][tuː; tə] .

But	**there**	**was**	**another**	**use**	**it**	**could**	**be**	**put**	**to**	**.**
但	那里	曾是	其他	使用	它	可以	是	放	到	.

但它还有另一种用途。

['ɪnstɪŋkt] [meɪd] ['mætɜ·n] [siːz] [ðə; ði][æks][frʌm; frəm][ɪts] [hʊks] [ɑːn][ðə; ði][wɔːl] .

Instinct	**made**	**Mattern**	**seize**	**the**	**axe**	**from**	**its**	**hooks**	**on**	**the**	**wall**	**.**
本能	制成	马特恩	抢占	这	斧头	从	它是	钩子	在	这	墙	.

马特恩本能地从墙上的钩子上抓起了斧头。

['ɪnstɪŋkt] ['sɜ·ːdʒd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hænd(ə)l][tuː; tə] [fɪl] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ænd; ənd][dʒɔɪ]

Instinct	**surged**	**up**	**from**	**the**	**handle**	**to**	**fill**	**him**	**with**	**the**	**power**	**and**	**joy**
本能	激增	向上	从	这	处理	到	充满	他	和	这	力量	和	喜悦

[ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] .

and	**knowledge**	**to**	**use**	**it**	**.**
和	知识	到	使用	它	.

本能从把手中涌出，让他充满力量、喜悦和使用它的知识。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] ['bæləs; 'beɪləs] - ['ɑːnrʌʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['læftər] [noʊ][lɔːŋgər] ['saʊndɪd]

He	turned	to	face	Balas	'	onrush	,	and	his	laughter	no	longer	sounded
他	转向	到	脸	巴拉斯	-	匆忙	,	和	他的	笑声	不	更长	听起来

[ɪn'seɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] ;

insane	in	his	ears	;
疯狂的	在	他的	耳朵	;

他转身面对巴拉斯的冲锋，巴拉斯的笑声在他听来不再显得疯狂；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] ['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ][praɪ'miːv(ə)l][wɔːr][kraɪ] .

it	had	the	triumphant	energy	of	a	primeval	war	cry	.
它	有	这	凯	活力	的	一个	原始	战争	哭	.

它具有原始战争呐喊般的胜利能量。

[ðə; ði]['mædˌmænz] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz] ['laɪtnɪŋ] [fæst] , [bʌt; bət] ['mætɝn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn][baɪ]

The	madman's	charge	was	lightning	fast	,	but	Mattern	was	the	younger	man	by
这	疯子的	收费	曾是	闪电	快速地	,	但	马特恩	曾是	这	年轻	男人	经过

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['dekeɪd] .

at	least	a	decade	.
在	至少	一个	十年	.

疯子的冲锋速度快如闪电，但马特恩比他至少年轻十岁。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [ment] ['oʊnli][tuː; tə] [stʌn] ['bæləs; 'beɪləs] ,

He	told	himself	that	he	meant	only	to	stun	Balas	,
他	讲述	他自己	那	他	意思是	仅有的	到	眩晕	巴拉斯	,

他告诉自己，他只是想震慑巴拉斯而已。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] , [ɪf] ['bæləs; 'beɪləs][wɜːr; wər] ['mɪrli] [stʌnd] ,

but	he	was	conscious	all	the	time	that	,	if	Balas	were	merely	stunned	,
但	他	曾是	有意识的	全部	这	时间	那	,	如果	巴拉斯	是	仅仅	目瞪口呆	,

但他始终意识到，如果巴拉斯只是惊呆了，

[ðə; ði]['prɑːbləm] [wʊd] [biː; bi] ['mɪrli] [poʊ'spoʊnd] .

the	problem	would	be	merely	postponed	.
这	问题	会	是	仅仅	推迟	.

问题只是被推迟了而已。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][æks][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

He	lifted	the	axe	and	brought	it	down	.
他	抬起	这	斧头	和	带来	它	向下	.

他举起斧头，砍了下来。

[ænd; ənd] [ðen] ['mætɝn] [wʌz; wəz][ə'loʊn] , [ðə; ði]['oʊnli]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪn][æn; ən]['eɪliən] [speɪs] [ænd; ənd]

And	then	Mattern	was	alone	,	the	only	human	being	in	an	alien	space	and
和	然后	马特恩	曾是	独自的	,	这	仅有的	人类	存在	在	一个	外星人	空间	和

[æn; ən]['eɪliən] [taɪm] ,

an	alien	time	,
一个	外星人	时间	,

然后，马特恩孤身一人，成为身处异域空间和异域时空的唯一人类。

[lɔkt] [ɪn] [ðɪs] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [waɪt] [dʌst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [frend] ,

locked	in	this	ship	with	the	drifting	white	dust	that	had	been	his	friend	,
已锁定	在	这	船	和	这	漂流	白色的	灰尘	那	有	到过	他的	朋友	,

他被困在这艘船上，与曾经是他朋友的漂浮白色尘埃为伴。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [kɔːrps] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] — [noʊ] , [nɑːt][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

and	the	bleeding	corpse	that	had	been	—	no	,	not	his	enemy	,	but	his
和	这	出血	尸体	那	有	到过	—	不	,	不是	他的	敌人	,	但	他的

[frend] ['ɔːlsoʊ] ,

friend	also	,
朋友	还	,

还有那具流血的尸体——不，那不是他的敌人，也是他的朋友。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] , ['oʊnli] ['mɪnɪts] ['æftər] [deθ] , [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hɔːnt] [hɪm; ɪm] .

and	who	had	,	only	minutes	after	death	,	already	begun	to	haunt	him	.
和	WHO	有	,	仅有的	分钟	后	死亡	,	已经	开始	到	出没	他	.

死后仅仅几分钟，那个人就开始纠缠他了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['mætɝn] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ɪn][ðə; ði]

It	was	then	that	Mattern	remembered	the	other	man	he	had	killed	in	the
它	曾是	然后	那	马特恩	记得	这	其他	男人	他	有	被杀	在	这

[seɪm] [weɪ] .

same	way	.
相同的	方式	.

这时，马特恩想起了他用同样的方式杀死的另一个人。

[kɑːrl] - [hæd; həd] ['nevər] ['hɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ,

Karl	Brodek	had	never	haunted	him	,
卡尔	-	有	绝不	闹鬼的	他	,

卡尔·布罗德克从未纠缠过他。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['lɛn] [nuː] [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	that	was	because	Len	knew	the	killing	was	justified	—	it	was
但	那	曾是	因为	伦	知道	这	杀	曾是	合理的	—	它	曾是

[ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] , [nɑːt]['mɜːrdər] .

retribution	,	not	murder	.
报应	,	不是	谋杀	.

但那是因为伦知道杀戮是正当的——这是报复，而不是谋杀。

[fɔːr; fər] ['lɛn] [hæd; həd] [siːn] - [kɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [nɑːt][ɔːl][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l]

For	Len	had	seen	Brodek	kill	his	mother	,	not	all	at	once	,	but	little	by	little
为了	伦	有	已见	-	杀	他的	母亲	,	不是	全部	在	一次	,	但	小的	经过	小的

.

:
.

因为伦亲眼目睹了布罗德克杀害他的母亲，不是一次性的，而是一点一点地发生的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] , [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd]

It	was	her	face	that	stayed	with	him	always	,	her	blue	eyes	and
它	曾是	她	脸	那	入住	和	他	总是	,	她	蓝色的	眼睛	和

[hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] .

her	sweet	voice	.
她	甜的	嗓音	.

最让他难以忘怀的是她的容貌、蓝色的眼睛和甜美的声音。

[ʃiːd] [bɪn] [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][hiː; hi]['evər][hæd; həd] ,

She'd	been	the	only	one	he	ever	had	,
棚	到过	这	仅有的	一	他	曾经	有	,

她是他唯一拥有过的人。

['riːəli] — [ðə; ði] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [blɑːb][ʌv; əv]['proʊtəplæzəm] —

really	—	the	brother	had	been	nothing	but	a	wailing	blob	of	protoplasm	—
真的	—	这	兄弟	有	到过	没有什么	但	一个	哀嚎	斑点	的	原生质	—

[ænd; ənd] [ðen] ['ʃiːmən] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	then	Schiemann	,	a	little	.
和	然后	席曼	,	一个	小的	.

真的——那兄弟只不过是一团哀嚎的原生质——然后席曼，还有一点点。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ə'loʊn][ðæn; ðən]['hiːd] [bɪn] [ɪn][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɑːlətəri][laɪf] .

Now	he	was	more	alone	than	he'd	been	in	all	of	his	solitary	life	.
现在	他	曾是	更多的	独自的	比	他会	到过	在	全部	的	他的	孤	生活	.

现在他比他整个独居生活中任何时候都更加孤独。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪri] ['kriːtʃərz] [ˌaʊt'saɪd] [ment] [hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] ,

He	knew	that	the	eerie	creatures	outside	meant	him	no	harm	,
他	知道	那	这	怪异	生物	外部	意思是	他	不	伤害	,

他知道外面那些怪异的生物对他没有恶意。

[bʌt; bət] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

but	would	have	liked	to	comfort	him	if	they	could	.
但	会	有	喜欢	到	舒适	他	如果	他们	可以	.

但如果可以的话，他们很想安慰他。

[ðæt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['betər] .

That	made	it	worse	rather	than	better	.
那	制成	它	更糟	相当	比	更好的	.

那反而让情况变得更糟了。

[ɪf] ['oʊnli][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['tændʒəb(ə)l] ['enəmi] [tuː; tə] [ə'tæk] ,

If	only	there	were	some	tangible	enemy	to	attack	,
如果	仅有的	那里	是	一些	有形	敌人	到	攻击	,

如果真有某个实实在在的敌人可以攻击就好了。

[tuː; tə] [biːt] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [ə'genst] . . . [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] ['enəmi] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd][wʌz; wəz][ðə; ði]

to	beat	his	fists	against	.	.	.	but	the	only	enemy	he	could	find	was	the
到	打	他的	拳头	反对	.	.	.	但	这	仅有的	敌人	他	可以	寻找	曾是	这

['mɑːnstrəs] [fɔːrm] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kæbɪn] .

monstrous	form	reflected	in	the	mirror	of	his	own	cabin	.
滔天	形式	反映	在	这	镜子	的	他的	自己的	舱	.

他想用拳头击打……但他唯一能找到的敌人，是他自己小屋镜子里映出的那个可怕的身影。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['læfɪŋ] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] ; [ðə; ði][fɪt][wʌz; wəz]['oʊvər] .

He	was	no	longer	laughing	,	he	noticed	;	the	fit	was	over	.
他	曾是	不	更长	笑	,	他	注意到	;	这	合身	曾是	超过	.

他注意到自己不再笑了；发作已经结束了。

[ænd; ənd][soʊ] , [hiː; hi] [senst] , [wʌz; wəz][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ˌaʊt'saɪd] .

And	so	,	he	sensed	,	was	the	anxiety	outside	.
和	所以	,	他	感觉到的	,	曾是	这	焦虑	外部	.

他感觉到，外面也弥漫着焦虑的气氛。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ə; eɪ] [test] .

In	some	way	,	he	had	passed	a	test	.
在	一些	方式	,	他	有	通过了	一个	测试	.

某种程度上，他通过了考验。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv]

It	was	then	that	the	xhindi	began	to	speak	to	him	through	the	hull	of
它	曾是	然后	那	这	-	开始	到	说话	到	他	通过	这	船体	的

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

就在这时，辛迪人开始透过船体与他交谈。

[ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] .

urging	him	to	come	out	.
敦促	他	到	来	出去	.

敦促他出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

有人守护着我(Someone to watch over me)
第3/5页

" [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [soʊ][fɑːr] , " [ðeɪ] [sed] , " [ænd; ənd] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['preʃəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]
" You have come so far , " they said , " and time is a precious and a
" 你 有 来 所以 远的 , " 他们 说 , " 和 时间 是 一个 宝贵的 和 一个
['deɪndʒərəs] [kə'mɑːdəti] .
dangerous commodity .
危险的 商品 .

“你们已经走了这么远,”他们说，“时间既宝贵又危险。”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [weɪst] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .
We cannot afford to waste it , either of us .
我们 不能 买得起 到 浪费 它 , 任何一个 的 我们 .

我们俩都不能浪费它。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] — [kʊd; kəd][nɑːt] — [rɪ'spɑːnd] .
" He did not — could not — respond .
" 他 做过 不是 — 可以 不是 — 回应 .

他没有——也不能——回应。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːrst] [hɪm; ɪm] [aʊt] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kaɪnd] — [ɔːr][pər'hæps]['oʊnli] [waɪz] .
They could have forced him out , but they were kind — or perhaps only wise .
他们 可以 有 强制 他 出去 , 但 他们 是 种类 — 或者 也许 仅有的 明智的 .

他们本可以把他赶走，但他们心地善良——或许只是明智之举。

[ðeɪ] ['sɪmpli] [kəukst] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
They simply coaxed and waited .
他们 简单地 哄骗 和 等待 .

他们只是哄劝并等待。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , ['muːvɪŋ] ['stɪfli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][kɑːgz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] ,
After a while , moving stiffly , as if he had cogs instead of a heart ,
后 一个 尽管 , 移动 僵硬地 , 作为 如果 他 有 齿轮 反而 的 一个 心 ,

过了一会儿，他动作僵硬，仿佛心脏不是跳动而是齿轮在运转。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['erlɑːk] [ænd; ənd] [went] [ˌaʊt'saɪd] .
he opened the airlock and went outside .
他 打开 这 气闸 和 去 外部 .

他打开气闸走了出去。

[hiː; hi] [set] [fʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [fɜːr] .
He set foot on the dark polished surface of Ferr .
他 放 脚 在 这 黑暗的 抛光 表面 的 铁 .

他踏上了铁矿光滑的黑色地面。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['streɪndʒnəs] [ɔːr][ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ɔːr][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
But there was no thrill of strangeness or of triumph or anticipation .
但 那里 曾是 不 刺激 的 奇怪 或者 的 胜利 或者 预期 .

但既没有惊奇感，也没有胜利感或期待感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] . . . ['nʌθɪŋ] .
There was . . . nothing .
那里 曾是 . . . 没有什么 .

什么也没有。

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] ['sensɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ɑpəretɪŋ] .
His physical senses were all operating .
他的 身体的 感官 是 全部 操作 .

他的所有感官都运作正常。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] ['grævəti][nɔːr] [læk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .

He	knew	there	was	neither	gravity	nor	lack	of	it	.
他	知道	那里	曾是	两者都不	重力	也不	缺少	的	它	.

他知道这里既没有重力，也没有失去重力。

[hiː; hi] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ætməsfɪr] — [ænd; ənd][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðæt] ,

He	knew	there	was	no	atmosphere	—	and	he	accepted	that	,
他	知道	那里	曾是	不	气氛	—	和	他	公认	那	,

他知道没有大气层——他也接受了这一点。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] - [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [briːð] [ɪn] [ðɪs] [kən'tɪnjuəm] ,

not	because	he	accepted	the	xhindi's	word	that	he	would	not	need	to	breathe	in	this	continuum	,
不是	因为	他	公认	这	-	单词	那	他	会	不是	需要	到	呼吸	在	这	连续体	,

并非因为他接受了辛迪人的说法，认为他在这个连续体中不需要呼吸，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hiː; hi] [briːðd] ; [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

but	because	he	didn't	care	whether	or	not	he	breathed	;	he	didn't	care	about	anything	.
但	因为	他	没有	关心	无论	或者	不是	他	呼吸	;	他	没有	关心	关于	任何事物	.

但因为他不在乎自己是否还能呼吸；他什么都不在乎。

" [kʌm] , " [ðə; ði] - [sed] , [ɪn] ['ɔːdəbl] [wɜːrdz] [naʊ] ,

"	Come	,	"	the	xhindi	said	,	in	audible	words	now	,
"	来	,	"	这	-	说	,	在	可听见的	字	现在	,

“来吧，”辛迪人用清晰可闻的语言说道。

[ænd; ənd][ðer; ðər]['spoʊkən] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ðer; ðər][maɪnd] ['vɔɪsɪz] .

and	their	spoken	voices	were	as	sweet	as	their	mind	voices	.
和	他们的	说	声音	是	作为	甜的	作为	他们的	头脑	声音	.

他们说话的声音和他们内心的声音一样甜美。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['muːvɪŋ] [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] ['naɪtmer] , [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][də'rekʃ(ə)nz] ,

He	found	himself	moving	as	through	a	nightmare	,	as	he	proceeded	according	to	their	directions	,
他	成立	他自己	移动	作为	通过	一个	恶梦	,	作为	他	继续	根据	到	他们的	方向	,

他感觉自己仿佛置身于一场噩梦之中，按照他们的指示前进。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ðəm'selvz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɑːnstrəs] [greɪs] [ænd; ənd]['mjuːzɪk(ə)l] ['vɔɪsɪz] ,

and	the	xhindi	themselves	,	with	their	monstrous	grace	and	musical	voices	,
和	这	-	他们自己	,	和	他们的	滔天	优雅	和	音乐	声音	,

还有那些辛迪人，他们拥有怪诞的优雅和悦耳的嗓音，

[wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [bæ'leɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [pɑːr'tɪsɪpeɪtɪŋ] .

were	a	logical	part	of	the	black	ballet	in	which	he	found	himself	participating	.
是	一个	逻辑	部分	的	这	黑色的	芭蕾舞	在	哪个	他	成立	他自己	参与	.

这是他参与其中的黑人芭蕾舞剧的必然组成部分。

[ðə; ði] ['dɪgnɪˌteriːz] [ʌv; əv] [fɜːr] ,

The	dignitaries	of	Ferr	,
这	达官显贵	的	铁	,

费尔的显贵们，

[ə; eɪ] ['fæntəsi] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlɪt] ['kʌlɚz] [ʌv; əv] [hel] — [smoʊk] [ænd; ənd]

a	fantasy	procession	in	the	moonlit	colors	of	hell	—	smoke	and
一个	幻想	游行	在	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	颜色	的	地狱	—	抽烟	和

[fleɪm] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] — [keɪm] [tu:; tə] [gri:t] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]

flame	and	shadow	—	came	to	greet	him	and	to	lead	him	to	the
火焰	和	阴影	—	来了	到	迎接	他	和	到	带领	他	到	这

- .

mbretersha	.
-	.

一支梦幻般的队伍，在月光下呈现出地狱般的色彩——烟雾、火焰和阴影——前来迎接他，并引领他前往姆布雷特沙。

[ʃi:; ʃi] ['glɪtəd] ['splendɪdli] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [θroʊn] [ʌv; əv]['eɪliən] ['sʌbstəns] — [ə; eɪ]['mɑ:nstər] , [ʌv; əv]

She	glittered	splendidly	upon	her	throne	of	alien	substance	—	a	monster	,	of
她	闪闪发光	精彩地	之上	她	王座	的	外星人	物质	—	一个	怪物	,	的

[kɔ:rs] , [ɪn]['hju:mən][tɜ:rmz] ,

course	,	in	human	terms	,
课程	,	在	人类	条款	,

她威风凛凛地坐在由异星物质构成的王座上——当然，以人类的标准来看，那是一个怪物。

[ænd; ənd] [jet] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [greɪt] ['leɪdi] , [æz; əz][ə; eɪ] [kwi:n] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn] ['eni] [tɜ:rmz] .

and	yet	also	a	great	lady	,	as	a	queen	should	be	in	any	terms	.
和	然而	还	一个	伟大的	女士	,	作为	一个	女王	应该	是	在	任何	条款	.

然而，她也是一位伟大的女性，一位女王理应如此。

[θru:] [ðə; ði] [fɑ:g] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mi:diət] [pər'sepʃ(ə)n] ,

Through	the	fog	of	his	own	immediate	perception	,
通过	这	多雾路段	的	他的	自己的	即时	洞察力	,

透过他自身感知的迷雾，

[ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] .

she	reached	out	and	touched	him	with	her	dignity	and	compassion	.
她	达到	出去	和	感动	他	和	她	尊严	和	同情	.

她伸出手，用她的尊严和同情心感动了他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['hæpənd] .

"	I	am	very	sorry	,	"	she	said	,	"	that	such	a	thing	should	have	happened	.
"	我	是	非常	对不起	,	"	她	说	,	"	那	这样的	一个	事物	应该	有	发生	.

“我很抱歉，”她说，“竟然发生了这样的事。”

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [gri:f] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kɒmreɪdz] ,

I	know	you	are	full	of	grief	for	your	comrades	,
我	知道	你	是	满的	的	悲伤	为了	你的	同志们	,

我知道你为失去战友而悲痛不已，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [poʊ'spoʊnd] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪntərvju:] .

and	I	wish	that	I	could	have	postponed	our	interview	.
和	我	希望	那	我	可以	有	推迟	我们的	面试	.

我真希望我能推迟我们的面试。

[haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst] [pres] [ju:; jʊ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋgər] [ju:; jʊ] [steɪ] [ɑ:n] [ðɪs] [wɜ:rld] ,

However	,	I	must	press	you	,	for	the	longer	you	stay	on	this	world	,
然而	,	我	必须	按	你	,	为了	这	更长	你	停留	在	这	世界	,

但是，我必须敦促你，因为你在这个世界上停留的时间越长，

[ðə; ði] ['greɪtər] [ðə; ði] [rɪsk] [ɪz][fɔ:r; fər][maɪ] ['pi:p(ə)l] .

the	greater	the	risk	is	for	my	people	.
这	更大的	这	风险	是	为了	我的	人们	.

我的族人面临的风险就越大。

" ['sʌmwer] [bɪ'fɔ:r] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] —

"	Somewhere	before	,	it	seemed	to	him	,	he	had	heard	her	voice	—
"	某处	前	,	它	似乎	到	他	,	他	有	听到	她	嗓音	—

[senst] [hɜ:r; hər][maɪnd] ['pætərn] , ['eniweɪ] .

sensed	her	mind	pattern	,	anyway	.
感觉到的	她	头脑	图案	,	反正	.

“他觉得，以前在某个地方，他曾听过她的声音——或者说，至少感觉到了她的思维模式。”

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] - ,

If	he	had	not	known	that	she	was	the	mbretersha	,
如果	他	有	不是	已知	那	她	曾是	这	-	,

如果他不知道她是姆布雷特莎，

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ðæt] [hɜ:rz][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][maɪndz] [ðæt] [hæd; həd]

he	would	have	fancied	that	hers	had	been	one	of	the	minds	that	had
他	会	有	幻想	那	她的	有	到过	一	的	这	思想	那	有

['spoʊkən][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

spoken	to	him	,
说	到	他	,

他或许会认为，她的思想是曾与他交流过的众多思想之一。

[ðə; ði][moʊst] [pər'sweɪsɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'dʒoʊlɪŋ] ['kri:tʃərz] [ðæt] [hæd; həd] [sʌŋ] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]['saɪrən]

the	most	persuasive	of	the	cajoling	creatures	that	had	sung	him	their	siren
这	最多	有说服力的	的	这	哄骗	生物	那	有	唱	他	他们的	警笛

['sɔŋz] [æz; əz][hi:; hi] [flæʃt] ['trænsəˌtɔ:rili; 'trænzəˌtɔ:rili] [θru:] [ðer; ðər] ['ju:nɪvɜ:rs] .

songs	as	he	flashed	transitorily	through	their	universe	.
歌曲	作为	他	闪光灯	暂时地	通过	他们的	宇宙	.

当他短暂地穿过它们的宇宙时，那些向他唱着海妖之歌的诱惑生物中，最能说服他的就是它们。

[bʌt; bət] , [hi:; hi] [θɔ:t] ['dʌlli] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

But	,	he	thought	dully	,	that	was	impossible	.
但	,	他	想法	沉闷地	,	那	曾是	不可能的	.

但他茫然地想，那是不可能的。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] - , [ðə; ði] [kwi:n] .

She	was	the	mbretersha	,	the	queen	.
她	曾是	这	-	,	这	女王	.

她是姆布雷特沙，女王。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] ['ɔ:ltərd] ['sʌtəli] .

She	read	his	thoughts	,	and	the	pattern	of	her	appearance	altered	subtly	.
她	读	他的	想法	,	和	这	图案	的	她	外貌	已修改	微妙地	.

她读懂了他的心思，她的外表也随之发生了微妙的变化。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔ:rm][ænd; ənd][kaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r'self] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][smaɪl] .

It	was	a	warm	and	kind	expression	of	herself	;	it	was	a	smile	.
它	曾是	一个	温暖的	和	种类	表达	的	她自己	;	它	曾是	一个	微笑	.

那是她温暖而友善的表情；那是她的笑容。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lɜ:rn] , ['mætɜ-n] ,

"	You	must	learn	,	Mattern	,
"	你	必须	学习	,	马特恩	,

“你必须学会，马特恩，

[ðæt] [ðə; ði]['kɑ:nsept][ʌv; əv][ə; eɪ]['ru:lər][ɪn] [ðɪs] ['ju:nɪvɜ:rs] ['difəz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:nsept][ɪn] [jɔ:rz] .

that	the	concept	of	a	ruler	in	this	universe	differs	from	the	concept	in	yours	.
那	这	概念	的	一个	统治者	在	这	宇宙	不同	从	这	概念	在	你的	.

这个宇宙中的统治者概念与你们宇宙中的统治者概念不同。

[hɪr] [ə; eɪ]['ru:lər][ɪz][ðə; ði]['sɜ:rvənt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['pi:p(ə)l] , [nɑ:t][ðer; ðər]['mæstər] .

Here	a	ruler	is	the	servant	of	her	people	,	not	their	master	.
这里	一个	统治者	是	这	仆人	的	她	人们	,	不是	他们的	掌握	.

在这里，统治者是人民的公仆，而不是人民的主人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɜːr; hər] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [prəˈtekt] [ðem; ðəm] ,

It	is	her	obligation	to	take	care	of	them	,	protect	them	,
它	是	她	义务	到	拿	关心	的	他们	,	保护	他们	,

照顾他们、保护他们是她的义务。

[wɑːtʃ] [ˈoʊvər][ðem; ðəm] — [ɪn] [wətˈevər] [weɪ] [siːmz] [moʊst] [ˈfɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

watch	over	them	—	in	whatever	way	seems	most	fitting	to	her	.
手表	超过	他们	—	在	任何	方式	似乎	最多	配件	到	她	.

守护他们——无论用什么方式，只要她觉得最合适。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [praɪd] [ɪn] [hɜːrˈself] , [ˈoʊnli][ɪn][ðem; ðəm] .

She	can	have	no	pride	in	herself	,	only	in	them	.
她	能	有	不	自豪	在	她自己	,	仅有的	在	他们	.

她无法对自己感到骄傲，只能为他们感到骄傲。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [ˈtʃɪldrən] .

They	are	more	than	her	children	.
他们	是	更多的	比	她	孩子们	.

他们不仅仅是她的孩子。

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfʌni] , [ˈmætɝn] [θɔːt] ,

"	It	was	funny	,	Mattern	thought	,
"	它	曾是	有趣的	,	马特恩	想法	,

“真滑稽，”马特恩心想。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][soʊ] [ˈiːzəli] [plæn][tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [ruːlz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈjuːnɪvɜːrs] .

that	she	should	so	easily	plan	to	break	the	rules	of	her	universe	.
那	她	应该	所以	容易地	计划	到	休息	这	规则	的	她	宇宙	.

她竟然如此轻易地就计划打破她所在世界的规则。

[ə; eɪ] [speɪs] [ræt] [laɪk] [hɪm; ɪm] — [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .

A	space	rat	like	him	—	that	was	one	thing	;	it	was	to	be	expected	.
一个	空间	鼠	喜欢	他	—	那	曾是	一	事物	;	它	曾是	到	是	预期的	.

像他这样的太空老鼠——那是一回事；那是意料之中的事。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [kwiːn] ?

But	a	queen	?
但	一个	女王	?

但女王呢?

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [hiː; hi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [əˈbaʊt] [ðɪs] [əˈgen] .

Now	that	he	was	coming	back	to	life	a	little	,	he	began	to	wonder	about	this	again	.
现在	那	他	曾是	未来	后退	到	生活	一个	小的	,	他	开始	到	想知道	关于	这	再次	.

现在他稍微恢复了一些意识，又开始思考这个问题了。

[ˈdeftli] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ðə; ðɪ] [ˈwʌndər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd] [ˈænsər] [ˌaɪ ˈtiː] .

Deftly	,	she	picked	the	wonder	out	of	his	mind	and	answered	it	.
巧妙地	,	她	挑选	这	想知道	出去	的	他的	头脑	和	回答	它	.

她巧妙地捕捉到他心中的疑惑，并给出了答案。

" [ˈaʊər; ɑːr] [ˌfedəˈreɪʃ(ə)n] , [laɪk] [jɔːrz] , [ɪz][æn; ən][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [kriˈeɪʃ(ə)n] .

"	Our	Federation	,	like	yours	,	is	an	artificial	creation	.
"	我们的	联邦	,	喜欢	你的	,	是	一个	人造的	创建	.

“我们的联邦和你们的联邦一样，都是人为创造的。”

[ɪts] [lɔːz] [ɑːr; ər][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈɑːrbɪtreri] [ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] ,

Its	laws	are	no	more	than	arbitrary	regulations	,
它是	法律	是	不	更多的	比	随意的	法规	,

它的法律不过是任意制定的规章制度。

[dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['veriəs] ['pi:pəlz] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ju:nɪvɜ:rs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑ:rd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd]

devised	by	the	various	peoples	of	each	universe	with	regard	to	the	greatest	good
设计	经过	这	各种各样的	人民	的	每个	宇宙	和	看待	到	这	最	好的

[ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] ,

of	the	majority	,
的	这	多数	,

由各个宇宙中的不同民族为了大多数人的最大利益而制定，

[ænd; ənd] [θrʌst] [ə'pɑ:n][mə'dʒɔ:rəti][ænd; ənd][maɪ'nɔ:rəti][ə'laɪk] .

and	thrust	upon	majority	and	minority	alike	.
和	推力	之上	多数	和	少数民族	同样	.

强加于多数群体和少数群体。

" ['mætɚn] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] , [ɔ:r] [θɔ:t] [hi:; hi][dɪd] .

"	Mattern	began	to	understand	,	or	thought	he	did	.
"	马特恩	开始	到	理解	,	或者	想法	他	做过	.

“特纳姆开始明白了，或者他以为自己明白了。”

" [ə; eɪ] [kwi:n] ['iznt] ['laɪkli] [tu:; tə][hoʊld][wɪð; wɪθ] [dɪ'mɑ:krəsi] , " [hi:; hi] [sed] — [ðoʊ] [pər'hæps][nɑ:t]

"	A	queen	isn't	likely	to	hold	with	democracy	,	"	he	said	—	though	perhaps	not
"	一个	女王	不是	可能	到	抓住	和	民主	,	"	他	说	—	尽管	也许	不是

[ə'laʊd] .

aloud	.
大声	.

“女王不太可能支持民主，”他说——虽然他可能没有大声说出来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

She	was	a	little	impatient	.
她	曾是	一个	小的	不耐烦	.

她有点不耐烦了。

" [its] [nɑ:t][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['æbsəlu:t] ['paʊər] [ɔ:r] [dɪ'vaɪn] [raɪt] — ['sɪmpli] [ðæt] [maɪ] ['pi:p(ə)l] [kʌm]

"	It's	not	a	question	of	absolute	power	or	divine	right	—	simply	that	my	people	come
"	它是	不是	一个	问题	的	绝对	力量	或者	神圣的	正确的	—	简单地	那	我的	人们	来

[fɜ:rst] ,

first	,
第一的	,

“这不是绝对权力或神授权利的问题——只是我的人民至上。”

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [maɪ'self] ; [maɪ] [oʊn] [wɜ:rld] [ɪz][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

even	before	myself	;	my	own	world	is	part	of	me	,
甚至	前	我	;	我的	自己的	世界	是	部分	的	我	,

甚至在我之前；我自己的世界就是我的一部分。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['ɪnstɪŋkt] .

and	I	am	part	of	it	by	nature	and	instinct	.
和	我	是	部分	的	它	经过	自然	和	本能	.

而我，出于天性和本能，也是其中的一部分。

[ɪts] [ni:dz] [ɑ:r; ər][maɪ] [ni:dz] .

Its	needs	are	my	needs	.
它是	需求	是	我的	需求	.

它的需求就是我的需求。

[wen] [maɪ] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] ['hʌŋgri] , [aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [pæŋz] .

When	my	people	are	hungry	,	I	feel	the	pangs	.
什么时候	我的	人们	是	饥饿的	,	我	感觉	这	疼痛	.

当我的人民挨饿时，我感同身受。

" [moʊst] ['rʊlər] ['dʒʌstɪfaɪ] [ðəm'selvz] [laɪk] [ðæt] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [prest] ['fɜːrmli] [tə'geðər] .

"	Most	rulers	justify	themselves	like	that	,	he	thought	,	keeping	his	lips	pressed	firmly	together	.
"	最多	统治者	证明合法	他们自己	喜欢	那	,	他	想法	,	保持	他的	嘴唇	按下	牢牢	一起	.

“大多数统治者都会这样为自己辩解，”他心想，同时紧紧地抿着嘴唇。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl][duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋz] .

But	they	all	do	the	same	things	.
但	他们	全部	做	这	相同的	事物	.

但他们都做着同样的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kudnt] [kiːp] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

But	he	couldn't	keep	her	out	of	his	mind	.
但	他	不能	保持	她	出去	的	他的	头脑	.

但他始终无法将她从脑海中抹去。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [jʊə(r)] [rɔːŋ] .

"	No	,	"	she	said	,	"	you're	wrong	.
"	不	,	"	她	说	,	"	你是	错误的	.

“不，”她说，“你错了。”

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['spiːkɪŋ] [ˌmetə'fɔːrɪkli] .

I	was	not	speaking	metaphorically	.
我	曾是	不是	请讲	比喻意义上的	.

我不是在打比方。

[maɪ] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ɪz] [ə'tuːnd] [tuː; tə][maɪ] ['piːpəlz] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hə'redɪteri] [treɪt] [bred] ['ɪntuː][maɪ] ['fæməli] .

My	nervous	system	is	attuned	to	my	people's	;	it	is	a	hereditary	trait	bred	into	my	family	.
我的	紧张的	系统	是	协调的	到	我的	人们的	;	它	是	一个	遗传	特征	繁殖	进入	我的	家庭	.

我的神经系统与我的族人相适应；这是我们家族遗传的特征。

[soʊ] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['ruːlər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['steɪʃ(ə)n][tuː; tə]['ɑːkjupaɪ] .

So	being	the	ruler	is	not	a	pleasant	station	to	occupy	.
所以	存在	这	统治者	是	不是	一个	令人愉快的	车站	到	占据	.

所以，统治者并不是一个令人愉快的职位。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] ['wʊdnt] [biː; bi] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	It	certainly	wouldn't	be	,	he	thought	,
"	它	当然	不会	是	,	他	想法	,

“肯定不会，”他心想。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] — [tuː; tə] ['sʌfər] ['evri] [pæŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌfərd] [ɑːn][ðə; ði] ['plænɪt] ,

if	she	was	telling	the	truth	—	to	suffer	every	pang	that	was	suffered	on	the	planet	,
如果	她	曾是	讲述	这	真相	—	到	遭受	每一个	疼痛	那	曾是	遭受	在	这	行星	,

如果她说的是真话——要承受地球上所有人所承受的每一种痛苦，

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ði] [ə'tuːnɪŋ] [wɜːr; wər] ['saɪkɪk] ['ɔːlsoʊ] , ['evri] ['sɑːroʊ] .

and	,	if	the	attuning	were	psychic	also	,	every	sorrow	.
和	,	如果	这	调谐	是	精神	还	,	每一个	悲哀	.

而且，如果这种协调也是心灵感应，那么所有的悲伤都会随之而来。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [pɪk] [ðə; ði] [ˌdɪsbɪ'liːf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

He	expected	her	to	pick	the	disbelief	out	of	his	mind	,
他	预期的	她	到	挑选	这	怀疑	出去	的	他的	头脑	,

他希望她能察觉到他心中的怀疑。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['plænɪt] .

but	she	smiled	and	went	on	to	tell	him	about	her	planet	.
但	她	微笑	和	去	在	到	告诉	他	关于	她	行星	.

但她笑了笑，继续向他讲述她的星球。

[fɜ:r] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [wɜ:rld] .

Ferr	was	not	a	large	world	.
铁	曾是	不是	一个	大的	世界	.

费尔的世界并不大。

[mɔ:r'oʊvər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['bærən] [wʌn] .

Moreover	,	it	was	essentially	a	barren	one	.
而且	,	它	曾是	本质上	一个	荒芜	一	.

而且，它基本上是一片荒地。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [rɪtʃ] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['pri:viəsli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [sʌb] - ['roʊzə]

It	had	been	rich	only	because	it	had	previously	engaged	in	sub	-	rosa
它	有	到过	富有的	仅有的	因为	它	有	之前	已订婚的	在	子	-	罗莎

['kɑ:mɜ:rs] [wɪð; wɪθ] - ['ju:nɪvɜ:rs] .

commerce	with	Mattern's	universe	.
商业	和	-	宇宙	.

它之所以富有，仅仅是因为它之前曾与马特恩的宇宙进行过秘密交易。

" [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['træfɪk] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , " [ʃi:; ʃi][toʊld] ['mætɜ-n] .

"	And	the	last	traffic	was	long	,	long	ago	,	"	she	told	Mattern	.
"	和	这	最后的	交通	曾是	长的	,	长的	前	,	"	她	讲述	马特恩	.

“而且最后一次有车来已经是很久很久以前的事了，”她告诉马特恩。

" [ɪn][ə; eɪ][deɪ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] [maɪn] , [wen] [maɪ] ['mʌðər] [ru:ld] . "

"	In	a	day	much	before	mine	,	when	my	mother	ruled	.	"
"	在	一个	天	很多	前	矿	,	什么时候	我的	母亲	裁决	.	"

“在我出生很久以前的一天，那时我的母亲统治着。”

" [wʌt] ['hæpənd] ?

"	What	happened	?
"	什么	发生	?

“发生了什么?

[wʌt] [stɑ:pt] [ðə; ði] ['træfɪk] ? "

What	stopped	the	traffic	?	"
什么	停止	这	交通	?	"

是什么原因导致交通堵塞?

" ['aʊər; ɑ:r] ['kæptɪn] [daɪd] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['trʌb(ə)l] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ]

"	Our	captain	died	of	old	age	,	and	we	have	had	trouble	finding	a
"	我们的	队长	死亡	的	老的	年龄	,	和	我们	有	有	麻烦	寻找	一个

[sək'sesər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . "

successor	to	him	.	"
接班人	到	他	.	"

“我们的船长因年老去世了，我们一直很难找到他的继任者。”

" [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ][hɑ:rd][tu:; tə][get] ['sʌmbɑ:di] [els] ?

"	Why	is	it	so	hard	to	get	somebody	else	?
"	为什么	是	它	所以	难的	到	得到	某人	别的	?

为什么找其他人这么难?

" ['mætɜ-n] [æskt] ['blʌntli] .

"	Mattern	asked	bluntly	.
"	马特恩	问	直截了当地	.

“图案直截了当地问道。”

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
She paused .
她 暂停 .

她停顿了一下。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'gen] ,
When she spoke again ,
什么时候 她 辐 再次 ,

她再次开口时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ə'bliːkli] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]
it was so obliquely that he did not realize immediately that it was an
它 曾是 所以 斜向 那 他 做过 不是 意识到 立即地 那 它 曾是 一个
['ænsər] .
answer .
回答 .

回答的方式非常委婉，以至于他一开始并没有意识到这是一个答案。

" [taɪm] [wʌz; wəz] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [mɔːr] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] .
" Time was when we had more contact with your people .
" 时间 曾是 什么时候 我们 有 更多的 接触 和 你的 人们 .

“以前我们和你们的人民接触比较多。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ɔːl'ðoʊ] [fjuː] [hæd; həd] ['æktʃuəli]
There were many who knew of the xhindi , although few had actually
那里 是 许多 WHO 知道 的 这 - , 虽然 很少 有 实际上
[ɪn'kaʊntər] [ˌjuː 'es] .
encountered us .
遭遇 我们 .

虽然很少有人真正接触过我们，但很多人都知道辛迪人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][get]['hjuːmənz][tuː; tə][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ðen] .
It was not difficult for us to get humans to work with us then .
它 曾是 不是 难的 为了 我们 到 得到 人类 到 工作 和 我们 然后 .

当时我们很容易就能找到愿意和我们一起工作的人。

[bʌt; bət][ðə; ði][baː'bɛəriənz] [tʊk] ['oʊvər][jʊr; jər][wɜːrld][ænd; ənd][jʊr; jər]['piːp(ə)l] [lɔːst][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ]
But the barbarians took over your world and your people lost the knowledge
但 这 野蛮人 采取 超过 你的 世界 和 你的 人们 丢失的 这 知识
[ʌv; əv] [haʊ] [tuː; tə][get] [θruː] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .
of how to get through to us .
的 如何 到 得到 通过 到 我们 .

但是野蛮人占领了你们的世界，你们的人民失去了与我们沟通的知识。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [riː'geɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [waɪ] [ðeɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][get] [θruː] .
And when they regained it , we were not why they wished to get through .
和 什么时候 他们 恢复 它 , 我们 是 不是 为什么 他们 希望 到 得到 通过 .

而当他们重新获得它时，我们并不是他们想要通过的原因。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːbləm][ɪz][ɪn] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi][ɪg'zɪst] .
Much of the problem is in making people believe that we exist .
很多 的 这 问题 是 在 制作 人们 相信 那 我们 存在 .

问题很大程度上在于如何让人们相信我们的存在。

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ðə; ði] - [kɔːl][juː; jʊ] ['diːmənz] . "
" The flluska call you demons . "
" 这 - 称呼 你 恶魔 . "

“弗鲁斯卡人称你们为恶魔。”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [sʌm; səm][ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [kɔːl] [ˌjuː 'es] ['diːmənz] , ['mætɝn] .

"	There	are	still	some	on	Earth	who	call	us	demons	,	Mattern	.
"	那里	是	仍然	一些	在	地球	WHO	称呼	我们	恶魔	,	马特恩	.

“地球上仍然有些人称我们为恶魔，马特恩。”

[jʊr; jər] ['rʊlər] [ænd; ənd] [æd'mɪnɪˌstreɪtɝz] [duː][nɑːt][kɔːl] [ˌjuː 'es] ['diːmənz] — [noʊ] ,

Your	rulers	and	administrators	do	not	call	us	demons	—	no	,
你的	统治者	和	管理员	做	不是	称呼	我们	恶魔	—	不	,

你们的统治者和官员并没有称我们为魔鬼——不，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] ['lɜːrnɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] — [bʌt; bət][jʊr; jər] [speɪs] ['sɜːrvɪs] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['daɪvərz]

they	are	too	learned	for	that	—	but	your	Space	Service	,	by	means	of	divers
他们	是	也	学习	为了	那	—	但	你的	空间	服务	,	经过	方法	的	潜水员

['spɛlz] [ænd; ənd] [kən'dɪʃənɪŋ] ,

spells	and	conditionings	,
咒语	和	条件反射	,

他们学识渊博，做不到这一点——但你的太空服务，通过各种各样的咒语和条件反射，

[prɪ'vɛnts, priː'vɛnts][moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pæs] [θruː] ['haɪpərspeɪs] [frʌm; frəm] ['siːɪŋ] [ænd; ənd]

prevents	most	of	those	who	pass	through	hyperspace	from	seeing	and
阻止	最多	的	那些	WHO	经过	通过	超空间	从	看到	和

['hɪrɪŋ] [ˌjuː 'es] .

hearing	us	.
听力	我们	.

它使大多数穿越超空间的人无法看到和听到我们。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [duː] , [moʊst][ɑːr; ər] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [fɔːr; fər][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n] .

And	,	of	those	who	do	,	most	are	too	frightened	for	negotiation	.
和	,	的	那些	WHO	做	,	最多	是	也	害怕	为了	谈判	.

而且，在那些愿意谈判的人当中，大多数人都太害怕而不敢谈判。

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊfl] ['ɑːtʃnis] , " [ɑːr; ər][wiː; wi][soʊ]['terəb(ə)l][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , ['mætɝn] ?

"	She	asked	with	sorrowful	archness	,	"	Are	we	so	terrible	in	your	eyes	,	Mattern	?
"	她	问	和	悲伤	拱形	,	"	是	我们	所以	糟糕的	在	你的	眼睛	,	马特恩	?

"

"

"

她带着悲伤的揶揄问道：“马特恩，我们在你眼里真的那么糟糕吗？”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , [bi'wildədli] .

"	I	don't	know	,	"	he	said	slowly	,	bewilderedly	.
"	我	不	知道	,	"	他	说	缓慢地	,	困惑地	.

“我不知道，”他缓缓说道，语气中带着困惑。

" ['sʌmtaɪmz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'gen] .

"	Sometimes	you	are	,	and	I	know	you	will	be	again	.
"	有时	你	是	,	和	我	知道	你	将要	是	再次	.

“有时候你会是这样，我知道你以后还会这样。”

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] , [tuː; tə][ˌem 'iː][juː; jʊ] [lʊk] — ['ɔːlmoʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] .

But	right	now	,	to	me	you	look	—	almost	beautiful	.
但	正确的	现在	,	到	我	你	看	—	几乎	美丽的	.

但现在，在我看来，你看起来——几乎是美丽的。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

"	There	was	silence	,	and	,	for	a	moment	,	he	thought	that	he	had
"	那里	曾是	沉默	,	和	,	为了	一个	片刻	,	他	想法	那	他	有

['fendɪd] [hɜːr; hər] .

offended	her	.
被冒犯了	她	.

“一片沉默，他有一瞬间以为自己冒犯了她。”

[ðen] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] .
Then , " Thank you , " she said softly .
然后 , " 感谢 你 , " 她 说 轻轻 .

然后，她轻声说道：“谢谢。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːmplɪmənt] .
" It is a great compliment .
" 它 是 一个 伟大的 赞扬 .

这是莫大的赞美。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər]['hjuːmən]
" He was anxious to know why they had chosen him as their human
" 他 曾是 焦虑的 到 知道 为什么 他们 有 选定 他 作为 他们的 人类
[ˌreprɪ'zentətɪv] .
representative .
代表 .

他很想知道他们为什么选择他作为他们的人类代表。

" [wəːnt, weənt][ðer; ðər] ['eni] [men] [huː] [dɪd][traɪ][tuː; tə][get] [θruː] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Weren't there any men who did try to get through ? " he asked .
" 不是 那里 任何 男人 WHO 做过 尝试 到 得到 通过 ? " 他 问 .

“难道就没有一个人试图闯过去吗？”他问道。

" [ə; eɪ] [fjuː] — [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] — [riːtʃt] [ðɪs] [speɪs] .
" A few — a very few — reached this space .
" 一个 很少 — 一个 非常 很少 — 达到 这 空间 .

“只有极少数人——非常少的人——到达过这里。”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [rɪ'lʌktəntli] , " [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pruːvd] [tuː; tə] [læk] [stə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['sʌbstəns]
" She added reluctantly , " Some of them proved to lack stability of substance
" 她 额外 勉强 , " 一些 的 他们 已证实 到 缺少 稳定 的 物质
—
—
—

她不情愿地补充道：“其中一些被证明缺乏实质稳定性——”

" [hiː; hi][wʌz; wəz]['æŋgri] , [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æt; ət] [hɪm'self] , [fɔːr; fər][nɑːt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]
" He was angry , at her , and at himself , for not realizing that he
" 他 曾是 生气的 , 在 她 , 和 在 他自己 , 为了 不是 意识到 那 他
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['tʃoʊzn] .
had not been chosen .
有 不是 到过 选定 .

“他很生气，既生她的气，也生自己的气，因为他没有意识到自己并没有被选中。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][sər'vaɪv(ə)l] .
It had merely been a question of survival .
它 有 仅仅 到过 一个 问题 的 生存 .

这仅仅是一个生存问题。

" [ðen] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [kʊd; kəd] ['hæpən] [tuː; tə] ['ʃiːmən] ! "
" Then you knew what could happen to Schiemann ! "
" 然后 你 知道 什么 可以 发生 到 席曼 ! "

“那你就知道席曼会遭遇什么了！”

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] ['eniwʌn] , ['mætɜn] .
" It could have happened to anyone , Mattern .
" 它 可以 有 发生 到 任何人 , 马特恩 .

“这种事可能发生在任何人身上，马特恩。”

[juː; jʊ] [nuː] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [rɪsks] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] .
You knew there were risks to be taken .
你 知道 那里 是 风险 到 是 已采取 .

你知道这样做会有风险。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [ðæt] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

We	did	not	conceal	that	from	you	.
我们	做过	不是	隐藏	那	从	你	.

我们没有对你隐瞒这件事。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [truː] .

"	And	that	was	true	.
"	和	那	曾是	真的	.

“那确实是真的。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪsks] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['iːkwəli] [ʃerd] [baɪ]

It	had	not	occurred	to	him	that	the	risks	would	not	be	equally	shared	by
它	有	不是	发生	到	他	那	这	风险	会	不是	是	同样地	共享	经过

[ɔːl] [θriː] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃɪps] ['kʌmpəni] .

all	three	members	of	the	ship's	company	.
全部	三	成员	的	这	船的	公司	.

他没有想到，船上的三名船员不会平等地分担风险。

[ðə; ðɪ] - [kən'tɪnjuːd] : " [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [θruː] [goʊ][mæd] .

The	mbretersha	continued	:	"	And	others	of	those	who	come	through	go	mad	.
这	-	持续	:	"	和	其他的	的	那些	WHO	来	通过	去	疯狂的	.

姆布雷特沙继续说道：“还有一些来到这里的人会发疯。”

[wiː; wi] [fɪrd] [ðæt] [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mætɜ-n] . "

We	feared	that	might	happen	to	you	,	Mattern	.	"
我们	害怕	那	可能	发生	到	你	,	马特恩	.	"

我们担心这种事会发生在你身上，马特恩。

" ['ʌðər] [goʊ] [seɪn] ['ɔːlsoʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Others	go	sane	also	,	"	he	said	.
"	其他的	去	理智	还	,	"	他	说	.

“其他人也会变得理智，”他说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns] .

"	This	is	the	first	time	that	has	happened	in	my	experience	.
"	这	是	这	第一的	时间	那	有	发生	在	我的	经验	.

“就我的经验而言，这是第一次发生这种情况。”

[bʌt; bət] ['truːli] , ['mætɜ-n] , [ə; eɪ] ['mædmən] [wʊd] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [riːtʃ] [juː 'es] . "

But	truly	,	Mattern	,	a	madman	would	not	seek	to	reach	us	.	"
但	真的	,	马特恩	,	一个	狂人	会	不是	寻找	到	抵达	我们	.	"

但说真的，马特恩，一个疯子是不会试图接近我们的。

" [aɪ] ['wʌndər] , " ['mætɜ-n] [sed] .

"	I	wonder	,	"	Mattern	said	.
"	我	想知道	,	"	马特恩	说	.

“我很好奇，”马特恩说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['enibɑːdi] [bʌt; bət][ə; eɪ]['mædmən] [wʊd] .

"	I	wonder	if	anybody	but	a	madman	would	.
"	我	想知道	如果	任何人	但	一个	狂人	会	.

“我怀疑除了疯子之外，还有谁会这么做。”

" [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪs'pliːzd] [hɜːr; hər] .

"	This	time	he	had	displeased	her	.
"	这	时间	他	有	不高兴	她	.

“这一次，他惹她不高兴了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tʃɪl] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðen] : " [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] .

There	was	chill	silence	,	and	then	:	"	Time	is	short	.
那里	曾是	寒意	沉默	,	和	然后	:	"	时间	是	短的	.

一阵令人窒息的沉默之后，有人说道：“时间不多了。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [ðæt] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [dɪ'skʌsɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bɪznəs] [tə'geðər] .

It	is	best	that	we	return	to	discussing	our	business	together	.
它	是	最好的	那	我们	返回	到	讨论	我们的	商业	一起	.

我们最好还是继续一起讨论我们的业务。

[naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɜːrtʃəndaɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Now	we	will	pay	you	for	the	merchandise	you	have	brought	us	with	a
现在	我们	将要	支付	你	为了	这	商品	你	有	带来	我们	和	一个

['sʌbstəns] [wɪtʃ] [ɪz]['steɪb(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ] — [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [taɪmz] [gɔːn] [baɪ] — [ænd; ənd]

substance	which	is	stable	on	Earth	—	at	least	it	was	in	times	gone	by	—	and
物质	哪个	是	稳定的	在	地球	—	在	至少	它	曾是	在	时代	已消失	经过	—	和

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [stʌf] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['vælјuː] .

which	used	to	become	a	stuff	of	considerable	value	.
哪个	用过的	到	变得	一个	东西	的	大量	价值	.

现在我们将用一种在地球上稳定的物质来支付你带来的货物——至少在过去是这样——这种物质曾经是非常有价值的。

[ɑːn][jʊr; jər][nekst][trɪp] — "

On	your	next	trip	—	"
在	你的	下一个	旅行	—	"

下次旅行时——

" [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][nekst][trɪp] ?

"	What	makes	you	think	there's	going	to	be	a	next	trip	?
"	什么	制作	你	思考	有	去	到	是	一个	下一个	旅行	?

“你凭什么认为还会有下一次旅行？”

[wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ə'gen] ?

What	makes	you	think	I'm	going	to	come	back	here	again	?
什么	制作	你	思考	我是	去	到	来	后退	这里	再次	?

你凭什么认为我会再来这里?

" [hiː; hi] [wʊd] ['riːəli] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mædmən][tuː; tə][goʊ] [θruː] [ðæt] [ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] .

"	He	would	really	have	to	be	a	madman	to	go	through	that	all	over	again	.
"	他	会	真的	有	到	是	一个	狂人	到	去	通过	那	全部	超过	再次	.

“他要是再经历一次那样的事情，那他真是疯了。”

[ðə; ði] - [smaɪld] .

The	mbretersha	smiled	.
这	-	微笑	.

姆布雷特沙笑了。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] , ['mætɜ-n] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	will	come	,	Mattern	,	"	she	said	.
"	你	将要	来	,	马特恩	,	"	她	说	.

“你会来的，马特恩，”她说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [rɪ'wɔːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

"	You	will	come	when	you	see	how	rewarding	it	is	to	deal	with	us	.
"	你	将要	来	什么时候	你	看	如何	有回报	它	是	到	交易	和	我们	.

“当你看到与我们合作有多么有利可图时，你就会来了。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — "

And	you	will	come	because	—	"
和	你	将要	来	因为	—	"

你会来的，因为——”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] ? " [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] , [mɔːr] ['ʃɑːrpli] [ðæn; ðən][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [ə; eɪ]

"	Because	of	what	?	"	he	demanded	,	more	sharply	than	one	should	address	a
"	因为	的	什么	?	"	他	要求	,	更多的	尖锐地	比	一	应该	地址	一个

[kwiːn] .

queen	.
女王	.

“因为什么？”他厉声问道，语气比对待女王要严厉得多。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] - [wɪl] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][duː] .
" **Because your kqyres will make sure that you do .**
" 因为 你的 - 将要 制作 当然 那 你 做 .

“因为你的kqyres会确保你这样做。”

" [ðə; ði] [tɔːl] , ['splendɪdli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['biːɪŋ] [huː] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [θroʊn] [boʊd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] :
" **The tall , splendidly illuminated being who stood close to her throne bowed as she introduced him :**
" 这 高的 , 精彩地 照明 存在 WHO 站立 关闭 到 她 王座 鞠躬 作为 她 介绍 他 :

“站在她王座附近的那位身材高挑、浑身散发着耀眼光芒的人物，在她介绍他时微微鞠躬：

" [ðɪs] [ɪz] [lɔːrd] [ɛn'dʒɛri] , [huː] [sɜːrvd] [æz; əz] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːviəs] ['kæptɪn] .
" **This is Lord Njeri , who served as kqyres with the previous captain .**
" 这 是 主 恩杰里 , WHO 服务 作为 - 和 这 以前的 队长 .

“这位是恩杰里勋爵，他曾与前任船长一起担任kqyres。”

[hiː; hi] [wɪl] [sɜːrv] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
He will serve with you . "
他 将要 服务 和 你 . "

他将与你一同服事。

" - ?
" **Kqyres ?**
" - ?

“Kqyres?

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

" [ˌæprɪ'henʃn] ['kwɪkənd] [ˌɪn'saɪd] ['mætɜ-n] .
" **Apprehension quickened inside Mattern .**
" 忧虑 加速 里面 马特恩 .

“马特恩内心的焦虑感加剧了。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] — "
" **And what right have you to — "**
" 和 什么 正确的 有 你 到 — "

你有什么权利——

" [jʊr; jər]['pɑːrtnər][ɪz] [ded] , " [ðə; ði] - [toʊld][hɪm; ɪm] .
" **Your partner is dead , " the mbretersha told him .**
" 你的 伙伴 是 死的 , " 这 - 讲述 他 .

“你的同伴死了，”巫医告诉他。

" [lɔːrd] [ɛn'dʒɛri][ɪz][jʊr; jər] [nuː] ['pɑːrtnər] .
" **Lord Njeri is your new partner .**
" 主 恩杰里 是 你的 新的 伙伴 .

“恩杰里勋爵是你的新合伙人。”

" ['mætɜ-n] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **Mattern stood staring at her .**
" 马特恩 站立 凝视 在 她 .

“马特恩站在那里盯着她。

[noʊ] [pɔɪnt] [prəu'test, 'prəu-] ['fɜːrðər] , [hiː; hi] [nuː] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][wɜːrld] , [ɪn][hɜːr; hər]

No	**point**	**protesting**	**further**	**,**	**he**	**knew**	**;**	**he**	**was**	**on**	**her**	**world**	**,**	**in**	**her**
不	观点	抗议	更远	,	他	知道	;	他	曾是	在	她	世界	,	在	她

['paʊər] .

power	**.**
力量	.

他知道，再抗议也没用了；他身处她的世界，受她掌控。

[fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][ə'beɪ][hɜːr; hər] .

For	**the**	**time**	**being**	**,**	**he**	**would**	**have**	**to**	**obey**	**her**	**.**
为了	这	时间	存在	,	他	会	有	到	服从	她	.

目前，他不得不服从她。

" [kʌm] , ['kæptɪn] ['mætɜ˞n] , " [sed] [ðə; ði] - .

"	**Come**	**,**	**Captain**	**Mattern**	**,**	**"**	**said**	**the**	**kqyres**	**.**
"	来	,	队长	马特恩	,	"	说	这	-	.

“来吧，马特恩船长，”克雷人说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

"	**It**	**is**	**fitting**	**that**	**we**	**superintend**	**the**	**loading**	**of**	**the**	**ship**	**.**
"	它	是	配件	那	我们	督	这	加载中	的	这	船	.

“由我们来监督船舶装载是合适的。”

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pɔːrt][ænd; ənd] ['mætɜ˞n] [wɑːtʃt] [ðə; ði] - [fɪl] [ðə; ði]

"	**So**	**they**	**went**	**back**	**to**	**the**	**port**	**and**	**Mattern**	**watched**	**the**	**xhindi**	**fill**	**the**
"	所以	他们	去	后退	到	这	港口	和	马特恩	观看	这	-	充满	这

['væl'kɪriːz] [hoʊld][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kwɪr] ,

Valkyrie's	**hold**	**with**	**some**	**queer**	**,**
女武神的	抓住	和	一些	酷儿	,

于是他们回到了港口，马特恩看着辛迪人把瓦尔基里号的船舱装满了一些奇怪的东西，

['spʌndʒi] - ['lʊkɪŋ] ['sʌbstəns] [ðæt] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ʌv; əv]['vælјuː] ['eniwer] .

spongy	**-**	**looking**	**substance**	**that**	**couldn't**	**possibly**	**be**	**of**	**value**	**anywhere**	**.**
海绵状的	-	寻找	物质	那	不能	可能	是	的	价值	任何地方	.

一种看起来像海绵一样的物质，不可能有任何价值。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [stʊd] [ðə; ði] - ,

And	**beside**	**him**	**stood**	**the**	**kqyres**	**,**
和	旁	他	站立	这	-	,

他身旁站着的是克雷斯人，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] .

as	**he**	**was**	**to**	**be**	**beside**	**him**	**for**	**the**	**next**	**fifteen**	**years**	**.**
作为	他	曾是	到	是	旁	他	为了	这	下一个	十五	年	.

因为他将在接下来的十五年里一直陪伴在他身边。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'stɜːrbd] [ə'baʊt][maɪ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['piːp(ə)l] [wen] [ðeɪ] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv]

"	**If**	**you**	**are**	**disturbed**	**about**	**my**	**effect**	**upon**	**your**	**people**	**when**	**they**	**catch**	**sight**	**of**
"	如果	你	是	不安	关于	我的	影响	之上	你的	人们	什么时候	他们	抓住	视线	的

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

“如果你担心我的存在会对你的人民造成影响，当他们看到我时，

" [ðə; ði] - [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] [jʌn] [mæn] , " [juː; jʊ] [meɪ] [iːz] [jʊr; jər][maɪnd] .

"	**the**	**kqyres**	**assured**	**the**	**young**	**man**	**,**	**"**	**you**	**may**	**ease**	**your**	**mind**	**.**
"	这	-	保证	这	年轻的	男人	,	"	你	可能	舒适	你的	头脑	.

“kqyres 向年轻人保证：‘你可以放心了。’”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [maɪ'self][soʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['berli] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][jʊr; jər]['juːnɪvɜːrs] .

I	**shall**	**make**	**myself**	**so**	**that**	**I**	**am**	**barely**	**visible**	**in**	**your**	**universe**	**.**
我	将	制作	我	所以	那	我	是	仅仅	可见的	在	你的	宇宙	.

我将让自己变得在你的宇宙中几乎难以察觉。

['oʊnli] [ðoʊz] [huː] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][kæn; kən] [siː] [ˌem 'iː] .

Only	**those**	**who**	**look**	**for**	**me**	**can**	**see**	**me**	**.**
仅有的	那些	WHO	看	为了	我	能	看	我	.

只有寻找我的人才能看到我。

[juː; jʊ] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

You	**need**	**have**	**no**	**fear**	**,**	**"**	**he**	**added**	**with**	**a**	**sigh**	**.**
你	需要	有	不	害怕	,	"	他	额外	和	一个	叹	.

“你不必害怕，”他叹了口气补充道。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] [bɪˈfɔːr] . "

"	**I**	**have**	**been**	**through**	**all**	**this**	**before**	**.**	**"**
"	我	有	到过	通过	全部	这	前	.	"

“我以前经历过这一切。”

" [jeə] , [ðæts] [wʌt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , " [sed] ['mætɝn] ['grɪmli] .

"	**Yeah**	**,**	**that's**	**what**	**she**	**told**	**me**	**,**	**"**	**said**	**Mattern**	**grimly**	**.**
"	是的	,	那就是	什么	她	讲述	我	,	"	说	马特恩	阴沉地	.

“是啊，她就是这么跟我说的，”马特恩神情严肃地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪsˈlɔɪəl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , " [ðə; ði] - ['mɜːmɜd] ,

"	**It**	**is**	**disloyal**	**of**	**me**	**,**	**I**	**know**	**,**	**"**	**the**	**xhind**	**murmured**	**,**
"	它	是	不忠	的	我	,	我	知道	,	"	这	-	低声说道	,

“我知道，这样做有失我的忠诚，”辛德低声说道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðə; ði] - [wʊd] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ]['hjuːmən] [ˌreprɪ'zentətɪv]

"	**but**	**I**	**had**	**hoped**	**the**	**mbretersha**	**would**	**not**	**find**	**a**	**human**	**representative**
"	但	我	有	希望	这	-	会	不是	寻找	一个	人类	代表

[bɪˈfɔːr] [aɪ][daɪd] .

before	**I**	**died**	**.**
前	我	死亡	.

“但我希望在我死之前，姆布雷特沙不会找到人类代表。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [əˈwer] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][maɪ][wɜːrld] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

I	**am**	**aware**	**of**	**my**	**obligation**	**to**	**my**	**world**	**—**	**but**	**it**	**is**	**not**	**a**	**pleasant**
我	是	意识到的	的	我的	义务	到	我的	世界	—	但	它	是	不是	一个	令人愉快的

['prɑːspekt][tuː; tə][spend] [wʌnz] [læst] ['jɪrz] [ɪn]['eksaɪl] ,

prospect	**to**	**spend**	**one's**	**last**	**years**	**in**	**exile**	**,**
前景	到	花费	一个人的	最后的	年	在	流亡	,

我明白我对这个世界的责任——但要在流亡中度过晚年，这并非一件令人愉快的事。

[haʊˈevər] ['ɑːnərəb(ə)l] . "

however	**honorable**	**.**	**"**
然而	光荣的	.	"

然而，无论多么光荣。”

" [dəunt] ['wɜːri] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][get][tuː; tə] - , [aɪl] [send][juː; jʊ] [bæk] .

"	**Don't**	**worry**	**,**	**as**	**soon**	**as**	**we**	**get**	**to**	**normspace**	**,**	**I'll**	**send**	**you**	**back**	**.**
"	不	担心	,	作为	很快	作为	我们	得到	到	-	,	患病的	发送	你	后退	.

“别担心，一旦我们到达正常空间，我就会把你送回去。”

[aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][ɑːn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] .

I'm	**not**	**going**	**on**	**with**	**this**	**.**
我是	不是	去	在	和	这	.

我不打算继续下去了。

" [ðə; ði] - [siːmd] [tuː; tə] [ʃrʌg] ['sædli] .

"	**The**	**kqyres**	**seemed**	**to**	**shrug**	**sadly**	**.**
"	这	-	似乎	到	耸肩	令人遗憾的是	.

“克伊雷斯人似乎悲伤地耸了耸肩。”

" [juː; jʊ] ['kænɑːt] [send] [ˌem 'iː] [bæk] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɜːrmənəntli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

"	You	cannot	send	me	back	,	for	I	am	permanently	attached	to	you	.
"	你	不能	发送	我	后退	,	为了	我	是	永久的	随附的	到	你	.

“你不能把我送回去，因为我已经永远地依恋你了。”

[wer'evər] [juː; jʊ] [goʊ] , [aɪ] [goʊ] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] - [tʃuːziz] [tuː; tə] [friː] [ˌjuː 'es] , [wʌn] [frʌm; frəm]

Wherever	you	go	,	I	go	—	until	the	mbretersha	chooses	to	free	us	,	one	from
无论	你	去	,	我	去	—	直到	这	-	选择	到	自由的	我们	,	一	从

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

无论你去哪里，我都去——直到 mbretersha 选择将我们彼此解救出来。

" ['mætɚn] ['kudnt] [bɪ'liːv] [ðæt] .

"	Mattern	couldn't	believe	that	.
"	马特恩	不能	相信	那	.

“马特恩简直不敢相信。”

[wʌns] [hiː; hi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪliən] ['juːnɪvɜːrs] , [nʌn] [ʌv; əv] [ɪts] [lɔːz] [kʊd; kəd] [ə'plai] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

Once	he	got	out	of	this	alien	universe	,	none	of	its	laws	could	apply	to	him
一次	他	得到	出去	的	这	外星人	宇宙	,	没有任何	的	它是	法律	可以	申请	到	他

.

:
.

一旦他离开了这个外星宇宙，那里的所有法则都对他不再适用。

" ['sekəndli] , " [ðə; ði] - [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , " [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [hɪr] .

"	Secondly	,	"	the	kqyres	informed	him	,	"	you	will	want	to	come	back	here	.
"	第二	,	"	这	-	知情的	他	,	"	你	将要	想	到	来	后退	这里	.

“其次，”克伊雷斯人告诉他，“你会想回到这里。”

[wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːrgoʊ] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [wɑːnt] [tuː; tə] [kʌm]

When	you	look	at	the	cargo	and	see	what	it	is	,	you	will	want	to	come
什么时候	你	看	在	这	货物	和	看	什么	它	是	,	你	将要	想	到	来

[bæk] .

back	.
后退	.

当你看到货物并了解它们是什么之后，你就会想再来一次。

" [hiː; hi] [said] [ə'gen] .

"	He	sighed	again	.
"	他	叹了口气	再次	.

他又叹了口气。

" [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['spiːʃiːz] [soʊ] [wel] .

"	I	know	your	species	so	well	.
"	我	知道	你的	物种	所以	出色地	.

“我对你们这个物种非常了解。”

[ænd; ənd] [aɪ] [duː] [nɑːt] ['fænsi] [ðeɪ] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

And	I	do	not	fancy	they	have	changed	.
和	我	做	不是	想要	他们	有	已更改	.

我不认为他们有所改变。

" ['vaɪ, 'viː]

"	VI
"	六年级

[wen] [ðə; ði] ['vælkəri] [ri:tʃt] - , [hɜ:r; hər]['kɑ:rgoʊ] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l]

When	the	Valkyrie	reached	normspace	,	her	cargo	proved	to	be	the	traditional
什么时候	这	女武神	达到	-	,	她	货物	已证实	到	是	这	传统的

[rɪ'wɔ:rd] — [goʊld] .

reward	—	gold	.
报酬	—	金子	.

当女武神号到达正常空间时，她的货物果然如传统奖励——黄金。

[nɑ:t][ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] ['met(ə)l][ɪn][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] ['eni] [mɔ:r] , ['sɜ:rt(ə)nli] , [bʌt; bət] [stɪl] ['væljuəb(ə)l] .

Not	the	most	precious	metal	in	the	universe	any	more	,	certainly	,	but	still	valuable	.
不是	这	最多	宝贵的	金属	在	这	宇宙	任何	更多的	,	当然	,	但	仍然	有价值的	.

当然，它不再是宇宙中最珍贵的金属了，但仍然很有价值。

[wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][hoʊld] [wʊd] [kʌm] [tu:; tə][pər'hæps][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz]

What	there	was	in	her	hold	would	come	to	perhaps	as	much	money	as
什么	那里	曾是	在	她	抓住	会	来	到	也许	作为	很多	钱	作为

['mætɜ-n] [maɪt] ,

Mattern	might	,
马特恩	可能	,

她手里的东西加起来或许能和马特恩的财富一样多。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [lʌk] [hæd; həd] [held] , [hæv; həv] [ə'mæst] [ɪn] ['sevrəl] ['dekeɪdz] [ʌv; əv] ['ɑpəretɪŋ] [wɪð; wɪθ]

if	his	luck	had	held	,	have	amassed	in	several	decades	of	operating	with
如果	他的	运气	有	握住	,	有	积累	在	一些	几十年	的	操作	和

['ʃi:mən] [ɪn] - .

Schiemann	in	normspace	.
席曼	在	-	.

如果他运气好的话，几十年来与席曼在范数空间中合作，已经积累了丰富的经验。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] - [æz; əz] ['mætɜ-n] [stʊd] ['gɔglɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['bʊliən] ,

"	Well	,	"	said	the	kqyres	as	Mattern	stood	goggling	at	the	glowing	bullion	,
"	出色地	,	"	说	这	-	作为	马特恩	站立	戴眼镜	在	这	发光	金条	,

“嗯，”克伊雷斯人说道，马特恩目不转睛地盯着闪闪发光的金条。

" [ɪz][ðə; ði] ['peɪmənt] [dʒʌst] ? "

"	is	the	payment	just	?	"
"	是	这	支付	只是	?	"

“这样的支付方式合理吗？”

" [jeə] , " ['mætɜ-n] [grʌntid] , " [fer] [ɪ'nʌf] .

"	Yeah	,	"	Mattern	grunted	,	"	fair	enough	.
"	是的	,	"	马特恩	哼哼	,	"	公平的	足够的	.

“是啊，”马特恩咕哝道，“说得有道理。”

" [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] ['bɪzɪli] : ['kæptɪn] ['ʃi:mən] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][soʊ][ɪz]['bæləs; 'beɪləs]

"	His	mind	was	working	busily	:	Captain	Schiemann	is	dead	,	and	so	is	Balas
"	他的	头脑	曾是	在职的	忙碌地	:	队长	席曼	是	死的	,	和	所以	是	巴拉斯

,

,

,

“他脑子里飞快地运转着：希曼上尉死了，巴拉斯也死了，

[soʊ][aɪ][kɑ:nt][du:] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] .

so	I	can't	do	anything	about	that	.
所以	我	不能	做	任何事物	关于	那	.

所以我对此无能为力。

[ə; eɪ]['mænz][gɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['bɪznəs] .

A	man's	got	to	have	some	kind	of	business	.
一个	男人的	得到	到	有	一些	种类	的	商业	.

男人总得有点生意做吧。

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ][goʊ][ɑːn] ['treɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,

Why	**shouldn't**	**I**	**go**	**on**	**trading**	**with**	**the**	**xhindi**	**,**
为什么	不应该	我	去	在	贸易	和	这	-	,

我为什么不能继续和印度人进行贸易呢?

[sɪns] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['piːp(ə)l] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] [ˌaɪ 'tiː] ?

since	**I**	**seem**	**to**	**be**	**one**	**of**	**the**	**few**	**people**	**lucky**	**enough**	**to**	**be**	**able**	**to**	**do**	**it**	**?**
自从	我	似乎	到	是	一	的	这	很少	人们	幸运的	足够的	到	是	有能力的	到	做	它	?

因为我似乎是少数几个有幸能做到这一点的人之一?

[bɪ'saɪdz] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði] - [sed] , [aɪ] ['kudnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] .

Besides	**,**	**from**	**what**	**the**	**mbretersha**	**said**	**,**	**I**	**couldn't**	**get**	**out**	**of**	**it**	**even**	**if**	**I**	**wanted**	**to**	**.**
除了	,	从	什么	这	-	说	,	我	不能	得到	出去	的	它	甚至	如果	我	通缉	到	.

此外，根据姆布雷特沙的说法，即使我想摆脱它，也做不到。

[soʊ] [waɪ] [faɪt] ?

So	**why**	**fight**	**?**
所以	为什么	斗争	?

那为什么要争斗呢?

['eθɪks] [ə'saɪd] , [its] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

Ethics	**aside**	**,**	**it's**	**a**	**good**	**deal**	**.**
伦理	旁边	,	它是	一个	好的	交易	.

抛开道德层面不谈，这笔交易很划算。

[aɪ'd] [meɪk] [mɔːr] ['mʌni] [ðæt] [weɪ] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] .

I'd	**make**	**more**	**money**	**that**	**way**	**than**	**any**	**other**	**way**	**.**
ID	制作	更多的	钱	那	方式	比	任何	其他	方式	.

那样做比其他任何方式都赚得多。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [lɪdi] .

I	**could**	**see**	**a**	**lot**	**of**	**Lyddy**	**.**
我	可以	看	一个	很多	的	莉迪	.

我经常看到莉迪。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['flɪkər] [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [pleɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['greɪnəs] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,

He	**caught**	**a**	**flicker**	**in**	**the**	**shifting**	**planes**	**of**	**a**	**grayness**	**that**	**the**	**kqyres**	**had**	**become**	**,**
他	捕捉	一个	闪烁	在	这	转变	飞机	的	一个	灰色	那	这	-	有	变得	,

他瞥见了kqyres变成的那片灰色地带变幻莫测的景象中闪过一丝光亮。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] .

according	**to**	**promise**	**.**
根据	到	承诺	.

根据承诺。

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [θɪŋk] — [raɪt] , [lɔːrd] [ɛn'dʒɛri] ?

"	**I'm**	**thinking**	**the**	**way**	**you**	**want**	**me**	**to**	**think**	**—**	**right**	**,**	**Lord**	**Njeri**	**?**
"	我是	思维	这	方式	你	想	我	到	思考	—	正确的	,	主	恩杰里	?

“我正在按照您希望我的方式思考——对吧，恩杰里大人？”

" ['mætɜ-n] [æskt] [self] - ['mɑːkɪŋli] .

"	**Mattern**	**asked**	**self**	**-**	**mockingly**	**.**
"	马特恩	问	自己	-	嘲讽地	.

“图案自嘲地问道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [wei] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] ['biːɪŋ] [wʊd] [θɪŋk] .

"	You	are	thinking	the	way	any	reasonable	being	would	think	.
"	你	是	思维	这	方式	任何	合理的	存在	会	思考	.

你的想法和任何一个理智的人都会有的想法一样。

" [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] , ['mætɜ-n] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][æz; əz]

"	Left	to	his	own	devices	,	Mattern	would	have	disposed	of	the	gold	as
"	左边	到	他的	自己的	设备	,	马特恩	会	有	处置	的	这	金子	作为

['kwɪkli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

quickly	as	he	could	,
迅速地	作为	他	可以	,

“如果任由马特恩自行其是，他肯定会尽快处理掉这些黄金。”

[ænd; ənd] [ðen] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə] - [tuː; tə] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ][wɪð; wɪθ]

and	then	gone	back	to	Erytheia	to	spend	it	all	on	a	year	or	so	with
和	然后	已消失	后退	到	-	到	花费	它	全部	在	一个	年	或者	所以	和

[lɪdi] .

Lyddy	.
莉迪	.

然后回到厄律提亚，和莉迪一起度过了一年左右的时间。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ðæt] [ɪk'spensɪv] .

She	came	that	expensive	.
她	来了	那	昂贵的	.

她身价很高。

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ?

"	And	then	what	would	you	do	?
"	和	然后	什么	会	你	做	?

然后你会怎么做?

" [ðə; ði] - ['kwiərid] .

"	the	kqyres	queried	.
"	这	-	查询	.

“kqyres 查询。

" [wel] , [ðen] [aɪ'd][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['haɪpərspeɪs] [ænd; ənd] [meɪk] [mɔːr] , [aɪ] [ges] .

"	Well	,	then	I'd	go	out	to	hyperspace	and	make	more	,	I	guess	.
"	出色地	,	然后	ID	去	出去	到	超空间	和	制作	更多的	,	我	猜测	.

“那我就去超空间制造更多，我想。”

[aɪ] [noʊ] [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌf] [ɑːn][juː; jʊ] , " ['mætɜ-n] ['ædɪd] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] ,

I	know	it's	a	little	tough	on	you	,	"	Mattern	added	apologetically	,
我	知道	它是	一个	小的	艰难的	在	你	,	"	马特恩	额外	带着歉意地	,

“我知道这对你来说有点难，”马特恩歉意地补充道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [aɪm]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ðæt] ['wʊmən] .

"	but	you	know	how	it	is	;	I'm	crazy	about	that	woman	.
"	但	你	知道	如何	它	是	;	我是	疯狂的	关于	那	女士	.

“但你知道的，我迷恋上了那个女人。”

" [ðə; ði] - ['evɪdəntli] [dɪd][nɑːt] [noʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .

"	The	kqyres	evidently	did	not	know	,	but	he	made	an	effort	to	understand	.
"	这	-	显然	做过	不是	知道	,	但	他	制成	一个	努力	到	理解	.

“这些家伙显然不知道，但他努力去理解。”

" [ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] — ['duːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] ,

"	And	,	meanwhile	,	she	will	go	back	to	—	doing	what	she	has	been	doing	,
"	和	,	同时	,	她	将要	去	后退	到	—	正在做	什么	她	有	到过	正在做	,

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [men] ?

with	other	men	?
和	其他	男人	?

“与此同时，她又会回去继续做她一直在做的事情，和其他男人在一起吗？”

" ['mætɜn] [fraund] .
" **Mattern** **frowned** .
" 马特恩 皱眉 .

马特恩皱起了眉头。

" [jeə] , [aɪ] [ges] [soʊ] . "
" **Yeah** , **I** **guess** **so** . "
" 是的 , 我 猜测 所以 . "

“嗯，我想也是。”

" [ðɪs] [prə'siːdʒər] [ɪz] [ək'septəb(ə)l] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['kʌltʃər] ? "
" **This** **procedure** **is** **acceptable** **in** **terms** **of** **your** **culture** **?** "
" 这 程序 是 可接受 在 条款 的 你的 文化 ? "

“这种做法在你们的文化中是可以接受的吗？”

" [wel] , " ['mætɜn] [sed] , " [fɔːr; fər] ['wɪmɪn] [laɪk] [lɪdi] , [ʃʊr] .
" **Well** **,** " **Mattern** **said** **,** " **for** **women** **like** **Lyddy** **,** **sure** **.**
" 出色地 , " 马特恩 说 , " 为了 女性 喜欢 莉迪 , 当然 .

“嗯，”马特恩说，“对于像莉迪这样的女性来说，当然是这样。”

[aɪ] [miːn] — [oʊ] , [hel] — [its] [hɑːrd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] . "
I **mean** **—** **oh** **,** **hell** **—** **it's** **hard** **to** **explain** **.** "
我 意思是 — 哦 , 地狱 — 它是 难的 到 解释 . "

我的意思是——哦，天哪——这很难解释。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [dɪ'stɜːrb] [juː; jʊ] ? "
" **But** **it** **doesn't** **disturb** **you** **?** "
" 但 它 不 打扰 你 ? "

“但这不会让你感到困扰吗？”

" [ɔːl] [raɪt] , " ['mætɜn] [sed] ['sʌlənli] , " [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [di'stɜːbz] [ˌem 'iː] .
" **All** **right** **,** " **Mattern** **said** **sullenly** **,** " **so** **it** **disturbs** **me** **.**
" 全部 正确的 , " 马特恩 说 闷闷不乐地 , " 所以 它 扰乱 我 .

“好吧，”马特恩闷闷不乐地说，“这让我很困扰。”

[soʊ] [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
So **what** **can** **I** **do** **about** **it** **?** "
所以 什么 能 我 做 关于 它 ? "

那我该怎么办?

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [biː; bi] ['waɪzər] , " [ðə; ði] - [sə'dʒestɪd] ,
" **Would** **it** **not** **be** **wiser** **,** " **the** **kqyres** **suggested** **,**
" 会 它 不是 是 更明智 , " 这 - 建议 ,

“这样做岂不是更明智吗？”kqyres建议道。

" [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [soʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv]
" **for** **you** **to** **wait** **until** **you** **can** **get** **enough** **money** **so** **you** **can** **have**
" 为了 你 到 等待 直到 你 能 得到 足够的 钱 所以 你 能 有
[hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] [ə'loʊn] ?
her **for** **yourself** **alone** **?**
她 为了 你自己 独自的 ?

“难道你要等到自己攒够钱才能独占她吗？”

['æftər] [ɔːl] ,
After **all** **,**
后 全部 ,

毕竟，

[haʊ] [lɔːŋ] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get] [tə'geðər] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sʌm; səm][æt; ət] [ðæt]
how **long** **would** **it** **take** **for** **you** **to** **get** **together** **a** **sufficient** **sum** **at** **that**
如何 长的 会 它 拿 为了 你 到 得到 一起 一个 充足的 和 在 那
[reɪt] ?
rate **?**
速度 ?

按照这个速度，你需要多久才能攒够足够的钱?

" [ænd; ənd][ðə; ði] - ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði][goʊld] .
" **And** **the** **kqyres** **indicated** **the** **gold** **.**
" 和 这 - 表明的 这 金子 .

“而kqyres则表明了黄金的存在。”

" [juː; jʊ][gɑːt][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðer; ðər] .
" **You** **got** **a** **point** **there** **.**
" 你 得到 一个 观点 那里 .

你说的有道理。

" ['mætɝn] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ði] - [wʌz; wəz] [raɪt] .
" **Mattern** **could** **see** **that** **the** **xhind** **was** **right** **.**
" 马特恩 可以 看 那 这 - 曾是 正确的 .

“模式可以看出xhind是对的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [trɪps] [ænd; ənd] [get] [hɪm'self]
It **would** **be** **a** **lot** **more** **sensible** **to** **make** **a** **few** **more** **trips** **and** **get** **himself**
它 会 是 一个 很多 更多的 明智的 到 制作 一个 很少 更多的 旅行 和 得到 他自己
[ə; eɪ] ['saɪzəbl] ['bæŋkroʊl] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] ['æftər] [lɪdi] ,
a **sizable** **bankroll** **before** **going** **after** **Lyddy** **,**
一个 相当大的 资金 前 去 后 莉迪 ,

他应该先多参加几次比赛，积累一笔可观的资金，然后再去挑战莱迪，这样会更明智。

[soʊ] ['hiːd] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər] [ə'gen] .
so **he'd** **never** **have** **to** **share** **her** **again** **.**
所以 他会 绝不 有 到 分享 她 再次 .

这样他就再也不用和别人分享她了。

['ʌðərwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] ,
Otherwise **it** **would** **be** **back** **and** **forth** **,** **back** **and** **forth** **,**
否则 它 会 是 后退 和 前进 , 后退 和 前进 ,

否则就会一直反反复复，来回拉锯。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [sent] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [kɔːrs] .
until **it** **sent** **him** **off** **his** **mental** **course** **.**
直到 它 发送 他 离开 他的 精神的 课程 .

直到这件事让他精神状态失常。

[soʊ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] , [hiː; hi] [went] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
So **,** **as** **soon** **as** **he** **disposed** **of** **the** **gold** **,** **he** **went** **back** **with** **another**
所以 , 作为 很快 作为 他 处置 的 这 金子 , 他 去 后退 和 其他
['kɑːrgoʊ] ,
cargo **,**
货物 ,

所以，他处理掉黄金后，立刻带着另一批货物回去了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .
and **then** **another** **.**
和 然后 其他 .

然后又来了一个。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [lɪdi] ['wɔznt] [æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ,
Waiting **for** **Lyddy** **wasn't** **as** **bad** **as** **he** **thought** **it** **would** **be** **,**
等待 为了 莉迪 不是 作为 坏的 作为 他 想法 它 会 是 ,

等待莉迪并没有他想象的那么糟糕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd][tɔːk][tuː; tə][ðə; ði] - [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

because	he	could	talk	to	the	kqyres	about	her	.
因为	他	可以	讲话	到	这	-	关于	她	.

因为他可以和 kqyres 谈论她。

['hiːd]['nevər][hæd; həd]['sʌmbɑːdi][hiː; hi][kʊd; kəd]['riːəli][tɔːk][tuː; tə] ; ['iːv(ə)n]['kæptɪn] ['ʃiːmən]

He'd	never	had	somebody	he	could	really	talk	to	;	even	Captain	Schiemann
他会	绝不	有	某人	他	可以	真的	讲话	到	;	甚至	队长	席曼

['hædnt]['riːəli] [bɪn] [ə; eɪ][kəm'pænjən] .

hadn't	really	been	a	companion	.
之前没有	真的	到过	一个	伴侣	.

他从来没有真正可以倾诉的人；即使是希曼上尉也算不上是真正的伙伴。

[ðə; ði] - ['ɔːlweɪz] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wʌt] ['mætɚn] [hæd; həd][tuː; tə][seɪ] .

The	kqyres	always	seemed	interested	in	what	Mattern	had	to	say	.
这	-	总是	似乎	感兴趣的	在	什么	马特恩	有	到	说	.

kqyres似乎总是对Mattern所说的话很感兴趣。

[hiː; hi]['nevər] [tɔːkt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɪm'self] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['lisnd] ['peɪʃntli] [tuː; tə] -

He	never	talked	much	about	himself	,	but	he	listened	patiently	to	Mattern's
他	绝不	谈话	很多	关于	他自己	,	但	他	听着	耐心	到	-

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] - ['tæləntsˌ]

description	of	Lyddy's	talents	,
描述	的	-	天赋	,

他很少谈及自己，但他耐心地听马特恩描述莉迪的才华。

[ænd; ənd] [tʃɑːrmz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [sʌm; səm] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ][nɑːn] - ['hjuːmən] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	charms	,	including	some	which	,	as	a	non	-	human	,	he	could
和	魅力	,	包括	一些	哪个	,	作为	一个	非	-	人类	,	他	可以

[ˌʌndər'stænd] ['oʊnli] [ˌɪntə'lektʃuəli] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] .

understand	only	intellectually	,	if	at	all	.
理解	仅有的	智力方面	,	如果	在	全部	.

以及各种护身符，其中一些护身符，作为非人类，他即使能够理解，也只能在理智上理解。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪdnt] ['oʊnli]['lɪs(ə)n] ,

And	he	didn't	only	listen	,
和	他	没有	仅有的	听	,

他不仅听取了意见，

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][ɪn][wʌn] [ɪr] [ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] ['ʌðər] — [ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði] - [hæd; həd]

with	it	going	in	one	ear	and	out	the	other	—	or	whatever	the	xhindi	had
和	它	去	在	一	耳朵	和	出去	这	其他	—	或者	任何	这	-	有

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪrz] .

instead	of	ears	.
反而	的	耳朵	.

左耳进右耳出——或者说，是印地人用来代替耳朵的某种东西。

[hiː; hi] [meɪd] ['helpf(ə)l] [sə'dʒestʃənz] ,

He	made	helpful	suggestions	,
他	制成	有帮助	建议	,

他提出了一些很有帮助的建议。

[sʌtʃ] [æz; əz] ['meɪbi] ['mætɚn] [ɔːt] [tuː; tə] [fɪks] [hɪm'self] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər]

such	as	maybe	Mattern	ought	to	fix	himself	up	a	little	before	going	back	for
这样的	作为	或许	马特恩	应该	到	使固定	他自己	向上	一个	小的	前	去	后退	为了

[lɪdi] .

Lyddy	.
莉迪	.

比如，马特恩或许应该先好好打扮一下自己，再回去见莉迪。

" [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] — [bɔːt] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I know she is to be — bought , " he said ,
" 我 知道 她 是 到 是 一 买 , " 他 说 ,

“我知道她会被买走，”他说。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] ['dɪdnt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðæt] [ment] ,
as if he still didn't quite understand what that meant ,
作为 如果 他 仍然 没有 相当 理解 什么 那 意思是 ,

仿佛他仍然不太明白那是什么意思似的。

" [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [dɪ'raɪv] ['greɪtər] ['pleʒər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['pɜːrtʃəs] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː]
" but would you not derive greater pleasure from your purchase if you knew
" 但 会 你 不是 派生 更大的 乐趣 从 你的 购买 如果 你 知道
[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][mæn] [huːm] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [laɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [self] ?
you were a man whom a woman could like for his own self ?
你 是 一个 男人 谁 一个 女士 可以 喜欢 为了 他的 自己的 自己 ?

“但是，如果你知道自己是一个女人会喜欢的男人，你难道不会从你的购买中获得更大的快乐吗？”

" ['lɛn] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Len was silent .
" 伦 曾是 沉默的 .

伦沉默不语。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] - ['kudnt] [ˌʌndər'stænd] ['hjuːmən]['kɑːnsɛpts, 'kɑːnsɛps][ʌv; əv] ['bjuːti] ;
He knew the kqyres couldn't understand human concepts of beauty ;
他 知道 这 - 不能 理解 人类 概念 的 美丽 ;

他知道克伊雷人无法理解人类对美的概念；

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [lɛnz] [oʊn] [wɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['wɔznt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spesɪmən] ,
he had taken Len's own word that the young man wasn't much of a specimen ,
他 有 已采取 镜片 自己的 单词 那 这 年轻的 男人 不是 很多 的 一个 标本 ,

他相信了伦的话，认为那个年轻人并不出众。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɜːr; wər] ['krʊkɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪn] [bæd] ,
that his body and his teeth were crooked and his skin bad ,
那 他的 身体 和 他的 牙齿 是 歪 和 他的 皮肤 坏的 ,

他的身体和牙齿都歪斜，皮肤也很糟糕。

[hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] [dɪ'fektɪv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] [dræb] .
his vision defective and his hair drab .
他的 想象 有缺陷的 和 他的 头发 单调 .

他视力不好，头发也暗淡无光。

[lɪdi] [dɪ'zɜːrvd] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ; ['lɛn] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
Lyddy deserved something better than that ; Len knew it himself .
莉迪 应得的 某物 更好的 比 那 ; 伦 知道 它 他自己 .

莉迪值得更好的待遇；伦自己也明白这一点。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ,
Even if she would go with him for the sake of the money ,
甚至 如果 她 会 去 和 他 为了 这 清酒 的 这 钱 ,

即使她是为了钱而跟他走，

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
it wasn't the same thing .
它 不是 这 相同的 事物 .

这不一样。

" [aɪ][kʊd; kəd] [get] [maɪ] [tiːθ] [fɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['sektər] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] ,
" I could get my teeth fixed up in this sector , " he said at last ,
" 我 可以 得到 我的 牙齿 固定的 向上 在 这 行业 , " 他 说 在 最后的 ,

“我可以在这个行业修好我的牙，”他最后说道。

" [bʌt; bət][aɪ'd] [niːd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [nɪr] [p'lænɪts] , ['meɪbi] ['iːv(ə)n] [ɜːrθ] , [tuː; tə][hæv; həv][maɪ]
" but I'd need to go to the Near Planets , maybe even Earth , to have my
" 但 ID 需要 到 去 到 这 靠近 行星 , 或许 甚至 地球 , 到 有 我的
[leg] [fɪkst] .
leg fixed .
腿 固定的 .

“但我需要去近邻行星，甚至可能是地球，才能治好我的腿。”

['ɪtəd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ænd; ənd] ['pæsɪdʒ] [kɔːsts][ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːt] .
It'd take a long time and passage costs a hell of a lot .
它会 拿 一个 长的 时间 和 通道 成本 一个 地狱 的 一个 很多 .

这需要很长时间，而且费用非常高昂。

['piːp(ə)l] [dəunt][goʊ] [ðæt] [fɑːr][dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒʌŋkɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
People don't go that far just for a junket , you know .
人们 不 去 那 远的 只是 为了 一个 公款旅行 , 你 知道 .

人们不会仅仅为了公款旅行就走那么远，你知道的。

[fɔːr; fər][moʊst][ʌv; əv] - [ɪm] , [its] [ə; eɪ] [wʌns] - [ɪn] - [ə; eɪ] - ['laɪftaɪm] [diːl] . "
For most of ' em , it's a once - in - a - lifetime deal . "
为了 最多 的 - 呃 , 它是 一个 一次 - 在 - 一个 - 寿命 交易 . "

对他们大多数人来说，这是一生只有一次的机会。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ɛn'dʒɛri] [sed] .
" Of course , " Njeri said .
" 的 课程 , " 恩杰里 说 .

“当然，”恩杰里说。

" [jʊr; jər] [welθ] [ɪz] ['dɪrli] [wʌn] ; [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][tuː; tə]['skwɑːndər][ˌaɪ 'tiː] .
" Your wealth is dearly won ; you wouldn't want to squander it .
" 你的 财富 是 亲爱的 韩元 ; 你 不会 想 到 挥霍 它 .

“你的财富来之不易，你肯定不想挥霍掉它。”

[haʊ'evər] , ['wʊdnt] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] [biː; bi][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [went]
However , wouldn't a considerable economy be effected if you went
然而 , 不会 一个 大量 经济 是 受影响 如果 你 去
[ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ʃɪp] ? "
in your own ship ? "
在 你的 自己的 船 ? "

但是，如果你乘坐自己的船，岂不是会对经济造成相当大的影响吗？

" [ðə; ði] ['vælkəri] !
" The Valkyrie !
" 这 女武神 !

“女武神！”

" ['lɛn] [wʌz; wəz] [ʃɑːkt] ['ɪntuː] ['læftər] .
" Len was shocked into laughter .
" 伦 曾是 震惊 进入 笑声 .

伦被吓得哈哈大笑起来。

" [ʃiːd] ['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ɜːrθ] !
" She'd never make it to Earth !
" 棚 绝不 制作 它 到 地球 !

“她永远也到不了地球！”

[ʃiːd] ['krʌmp(ə)l] [ʌp] [laɪk] [æn; ən][oʊld]['peɪpər][bæg] ! "
She'd crumple up like an old paper bag ! "
棚 皱巴巴 向上 喜欢 一个 老的 纸 包 ! "

她会像旧纸袋一样皱巴巴地蜷缩起来！

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , " [sed] [ɛn'dʒɛri] .
" She will not last much longer , in any case , " said Njeri .
" 她 将要 不是 最后的 很多 更长 , 在 任何 案件 , " 说 恩杰里 .

“无论如何，她也撑不了多久了，”恩杰里说。

['lɛn] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪm'self] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] — ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [suːn] [hiː; hi]
Len had been thinking that himself for some time — wondering how soon he
伦 有 到过 思维 那 他自己 为了 一些 时间 — 好奇 如何 很快 他
[wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ʃɪp] [left] [æt; ət][ɔːl] ,
would have no ship left at all ,
会 有 不 船 左边 在 全部 ,

伦恩自己也早就想过这个问题——他不知道自己什么时候会彻底失去这艘船。

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ðen] .
and what he would do then .
和 什么 他 会 做 然后 .

以及他接下来会做什么。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] , " [ðə; ði] - [sə'dʒestɪd] ,
" It would be wise , " the kqyres suggested ,
" 它 会 是 明智的 , " 这 - 建议 ,

“这样做是明智的，”kqyres建议道。

" [fɔːr; fər][juː; jʊ][fɜːrst][tuː; tə][get] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] [ʃɪp] .
" for you first to get enough money to pay for a new ship .
" 为了 你 第一的 到 得到 足够的 钱 到 支付 为了 一个 新的 船 .

“首先你要攒够钱买一艘新船。”

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [trɪps] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['nesəseri] .
Only a few more trips should be necessary .
仅有的 一个 很少 更多的 旅行 应该 是 必要的 .

应该只需要再跑几趟就行了。

[ðen] [goʊ][tuː; tə] [wət'evər] ['plænɪt] [juː; jʊ] [diːm] [moʊst]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['nesəseri]
Then go to whatever planet you deem most suitable for the necessary
然后 去 到 任何 行星 你 认为 最多 合适的 为了 这 必要的
[ɪmp'ruːvmənts] ,
improvements ,
改进 ,

然后前往你认为最适合进行必要改进的星球。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [lɪdi] — [ə; eɪ][mæn] ['wɜːrði] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][hɜːr; hər][bʌt; bət][ʌv; əv]
and finally return to Lyddy — a man worthy not only of her but of
和 最后 返回 到 莉迪 — 一个 男人 值得 不是 仅有的 的 她 但 的
['eni] ['wʊmən] . "
any woman . "
任何 女士 . "

最后回到莉迪身边——他不仅配得上她，也配得上任何女人。

" ['itl] [teɪk] [soʊ] [lɔːŋ] , " ['mætɝn] [sed] , ['temptɪd] , [ænd; ənd] [jet] ['drɪvn] [waɪld][baɪ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]
" It'll take so long , " Mattern said , tempted , and yet driven wild by the idea of
" 它将 拿 所以 长的 , " 马特恩 说 , 受诱惑 , 和 然而 驱动 荒野 经过 这 主意 的
[lɪdi] ,
Lyddy ,
莉迪 ,

“这要花很长时间，”马特恩说道，他既被诱惑，又被莉迪的身影所疯狂。

[soʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [ə'teɪnmənt] .
so close to attainment .
所以 关闭 到 素养 .

离目标如此之近。

" [æt; ət][jʊr; jər][eɪdʒ] , [wʌt] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [trɪps] ?
" At your age , what are a few more trips ?
" 在 你的 年龄 , 什么 是 一个 很少 更多的 旅行 ?

“你这把年纪了，多旅行几次又有什么关系呢？”

" ['lɛn] [geɪv] [ɪn] .
" Len gave in .
" 伦 给予 在 .

伦屈服了。

['æktʃuəli] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [faɪv] [trɪps] ['ɪntuː] ['haɪpərspeɪs] ['mɪrli] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] ['ves(ə)l] ,
Actually , it took five trips into hyperspace merely to pay for the new vessel ,
实际上 , 它 采取 五 旅行 进入 超空间 仅仅 到 支付 为了 这 新的 血管 ,

事实上，仅仅为了支付新飞船的费用，就进行了五次超空间旅行。

[ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪ'læbərət] ['mɑːd(ə)l][ðæn; ðən] ['lɛn] [hæd; həd] [plænd] [ɑːn] ['baɪɪŋ] .
a much larger and more elaborate model than Len had planned on buying .
一个 很多 更大的 和 更多的 精心制作的 模型 比 伦 有 计划 在 购买 .

比伦计划购买的型号更大、更复杂。

" [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [rʌn] , " [hɪz; ɪz]['pɑːrtnər][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ðə; ði] [best] [ɪz][moʊst][ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] .
" In the long run , " his partner told him , " the best is most economical .
" 在 这 长的 跑步 , " 他的 伙伴 讲述 他 , " 这 最好的 是 最多 经济 .

“从长远来看，”他的合伙人告诉他，“最好的就是最经济的。”

[ə; eɪ] [saʊnd] , ['speis,w\\ : ði] ['ves(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [læst] [aʊt] [jʊr; jər] ['laɪftaɪm] .
A sound , spaceworthy vessel such as this one will last out your lifetime .
一个 声音 , 适航 血管 这样的 作为 这 一 将要 最后的 出去 你的 寿命 .

像这样一艘坚固耐用、适合太空航行的飞船，可以用一辈子。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][kɔːl][hɜːr; hər][ðə; ði] [he'spɪriən] [kwiːn] , ['æftər] [lɪdi] . "
And you can call her the Hesperian Queen , after Lyddy . "
和 你 能 称呼 她 这 赫斯珀里亚 女王 , 后 莉迪 . "

你可以叫她赫斯珀里亚女王，以纪念莉迪。

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

" ['lɛn] [æskt] .
" Len asked .
" 伦 问 .

伦问道。

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [lɪdi] [ɪz] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] ? "
" Is that what Lyddy is short for ? "
" 是 那 什么 莉迪 是 短的 为了 ? "

“Lyddy是那个名字的简称吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['neɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɜːr; hər] , " [ðə; ði] - [sed] ['ʃɔːrtli] .
" It is the same as naming it after her , " the kqyres said shortly .
" 它 是 这 相同的 作为 命名 它 后 她 , " 这 - 说 不久 .

“这和用她的名字命名它是一样的，”kqyres简短地说道。

" ['oʊnli] [its] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] . "
" Only it's a little more subtle . "
" 仅有的 它是 一个 小的 更多的 微妙的 . "

“只是方式更微妙一些。”

" [oʊ] .
" Oh .
" 哦 .

“哦。

" ['sʌmhaʊ] [ðə; ði] - [meɪd] ['lɛn] [fiːl] ['stuːpɪd] , [ʌn'kuːθ] ['ɔːlmoʊst] ,
" Somehow the kqyres made Len feel stupid , uncouth almost ,
" 不知何故 这 - 制成 伦 感觉 愚蠢的 , 粗野 几乎 ,

“不知为何，这些kqyres让Len觉得自己很愚蠢，几乎粗鲁无礼。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]
even though he was the human being and the other nothing but
甚至 尽管 他 曾是 这 人类 存在 和 这 其他 没有什么 但

-
.

hyperextraterrestrial .
-
.

尽管他是人类，而其他人只不过是超外星生物。

[ðə; ði] ['triːtmənts] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['kɔstliːɝ] [ðæn; ðən] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['meni] [mɔːr]
The treatments were even costlier than anticipated , and it took many more
这 治疗 是 甚至 更昂贵 比 预期 , 和 它 采取 许多 更多的
[trɪps] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
trips to pay for them .
旅行 到 支付 为了 他们 .

治疗费用比预期的还要高，需要多次就诊才能支付得起。

[ɪk'spensɪz] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kə'mjuːt] [bæk] [ænd; ənd]
Expenses were increased by the fact that he had to commute back and
开支 是 增加 经过 这 事实 那 他 有 到 通勤 后退 和
[fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sektər] [ʌv; əv] [speɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['plænɪt] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] ,
forth from his sector of space to the planet where he was being treated ,
前进 从 他的 行业 的 空间 到 这 行星 在哪里 他 曾是 存在 治疗 ,

由于他必须往返于他所在的星区和接受治疗的星球之间，因此开支增加了。

[sɪns] [hiː; hi] ['kudnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][kɔːsts][wɜːr; wər]
since he couldn't afford to neglect his business now that his costs were
自从 他 不能 买得起 到 忽视 他的 商业 现在 那 他的 成本 是
['maʊntɪŋ] .
mounting .
安装 .

由于成本不断增加，他现在不能再忽视自己的生意了。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][leg] ['streɪtnd] [ɑːn] [ɜːrθ] .
He had his leg straightened on Earth .
他 有 他的 腿 拉直 在 地球 .

他在地球上接受了腿矫直手术。

[ðæt] [wɜːrld][wʌz; wəz][æz; əz]['kʌlərf(ə)l] , [æz; əz][kəm'pleks] , [æz; əz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
That world was as colorful , as complex , as intoxicating as it was
那 世界 曾是 作为 丰富多彩的 , 作为 复杂的 , 作为 醉人 作为 它 曾是
[kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] .
claimed to be .
声称 到 是 .

那个世界正如人们所说的那样，色彩斑斓、错综复杂、令人陶醉。

[wʌn] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['mɑːvəlz] ['æftər] [ə'nʌðər] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [aɪz]
One series of marvels after another presented themselves before his inexperienced eyes
一 系列 的 奇迹 后 其他 呈现 他们自己 前 他的 缺乏经验 眼睛
[laɪk] [siːnz] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [ʃoʊ] — [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ðer; ðər] ,
like scenes in a vision show — except that he was actually there ,
喜欢 场景 在 一个 想象 展示 — 除了 那 他 曾是 实际上 那里 ,

一连串的奇观如同幻象般展现在他稚嫩的双眼面前——只不过，他是真真切切地置身其中。

['briːðɪŋ] , ['teɪstɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] [væst] [səˌfɪstɪ'keɪʃn] .
breathing , tasting , feeling a part of this vast sophistication .
呼吸 , 品尝 , 感觉 一个 部分 的 这 广阔的 复杂 .

呼吸、品尝、感受，成为这浩瀚文明的一部分。

[ɜːrθ] [hæd; həd] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['feɪvərz][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn]

Earth	**had**	**many**	**beautiful**	**women**	**,**	**and**	**he**	**enjoyed**	**the**	**favors**	**of**	**those**	**in**
地球	有	许多	美丽的	女性	,	和	他	享受	这	恩惠	的	那些	在

-	[prə'feʃ(ə)n] ,
Lyddy's	**profession** **,**
-	职业 ,

地球上有很多美女，他很受莉迪这类职业女性的青睐。

[bʌt; bət]['oʊnli][tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['wʌndərf(ə)l] .

but	**only**	**to**	**prove**	**to**	**himself**	**that**	**she**	**was**	**much**	**more**	**wonderful**	**.**
但	仅有的	到	证明	到	他自己	那	她	曾是	很多	更多的	精彩的	.

但他只是想向自己证明，她比他优秀得多。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔɪnt] ['bɔðərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [p'lænɪts] ;

He	**decided**	**there**	**was**	**no**	**point**	**bothering**	**with**	**the**	**other**	**planets**	**;**
他	决定	那里	曾是	不	观点	烦人	和	这	其他	行星	;

他认为没必要费心去研究其他行星；

[hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] ['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][ɑːn] [ɜːrθ]

he	**might**	**as**	**well**	**have**	**his**	**teeth**	**and**	**everything**	**else**	**taken**	**care**	**of**	**on**	**Earth**
他	可能	作为	出色地	有	他的	牙齿	和	一切	别的	已采取	关心	的	在	地球

, [tuː] .

,	**too**	**.**
,	也	.

他或许也应该把牙齿和其他一切健康问题都解决掉。

" ['veri] [waɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ] , " [ðə; ði] - [ə'pruːvd] .

"	**Very**	**wise**	**of**	**you**	**,**	**"**	**the**	**kqyres**	**approved**	**.**
"	非常	明智的	的	你	,	"	这	-	得到正式认可的	.

“你真是明智之举，”kqyres赞许道。

" [ðə; ði] [best] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]['saʊndəst; 'saʊndɪst] , [ænd; ənd] , [hens] , [moʊst] [wɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

"	**The**	**best**	**is**	**always**	**the**	**soundest**	**,**	**and**	**,**	**hence**	**,**	**most**	**worth**	**waiting**	**for**	**.**
"	这	最好的	是	总是	这	最响亮的	,	和	,	因此	,	最多	值得	等待	为了	.

最好的总是最可靠的，因此也最值得等待。

[laɪk] [lɪdi] . "

Like	**Lyddy**	**.**	**"**
喜欢	莉迪	.	"

就像莉迪一样。

" [jes] , " ['mætɜ-n] [ə'griːd] , " [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [best] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**Mattern**	**agreed**	**,**	**"**	**she**	**is**	**the**	**best**	**.**
"	是的	,	"	马特恩	同意	,	"	她	是	这	最好的	.

“是的，”马特恩同意道，“她是最棒的。”

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

And	**the**	**most**	**beautiful**	**.**	**"**
和	这	最多	美丽的	.	"

而且是最美的。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [ðə; ði] - [sed] .

"	**Of**	**course**	**,**	**"**	**the**	**kqyres**	**said**	**.**
"	的	课程	,	"	这	-	说	.

“当然，”kqyres说道。

" [tel] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

"	**Tell**	**me**	**more**	**about**	**her**	**.**
"	告诉	我	更多的	关于	她	.

“跟我说说她吧。”

" [ænd; ənd] ['mætɝn] [tɔ:kt] , [fɑ:r]['ɪntu:][ðə; ði] [naɪt] .

"	And	Mattern	talked	,	far	into	the	night	.
"	和	马特恩	谈话	,	远的	进入	这	夜晚	.

“马特恩一直讲到深夜。”

[wʌt] [hi:; hi] ['kudnt] [rɪ'membər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][baɪ] [naʊ] , [hi:; hi] [ɪ'mædʒɪnd] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪktʃər]

What	he	couldn't	remember	of	her	by	now	,	he	imagined	,	so	that	the	picture
什么	他	不能	记住	的	她	经过	现在	,	他	想象	,	所以	那	这	图片

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kəm'pli:t] ,

should	be	complete	,
应该	是	完全的	,

他现在记不起的关于她的事，就凭着想象，把画面补全。

[nɑ:t]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] - [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

not	only	for	the	xhind	but	for	himself	.
不是	仅有的	为了	这	-	但	为了	他自己	.

不仅为了 xhind，也为了他自己。

[wen] [hɪz; ɪz] [leg] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst] , " [waɪ] [stɑ:p][æt; ət] [ðæt] ?

When	his	leg	and	his	teeth	had	been	fixed	,	"	Why	stop	at	that	?
什么时候	他的	腿	和	他的	牙齿	有	到过	固定的	,	"	为什么	停止	在	那	?

当他的腿和牙齿都治好后，“为什么就此止步呢？”

" [ðə; ði] - [æskt] .

"	the	kqyres	asked	.
"	这	-	问	.

“kqyres问道。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wei] [ðæt] ['stepfɑ:ðər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ['tri:tɪd] [ju:; jʊ][æz; əz]

"	If	it	had	not	been	for	the	way	that	stepfather	of	yours	treated	you	as
"	如果	它	有	不是	到过	为了	这	方式	那	继父	的	你的	治疗	你	作为

[ə; eɪ] [tʃaɪld] — " [fɔ:r; fər] ['lɛn] [hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [nɑ:t]['oʊnli] [ə'baʊt]

a	child	—	"	for	Len	had	found	himself	telling	his	companion	not	only	about
一个	孩子	—	"	为了	伦	有	成立	他自己	讲述	他的	伴侣	不是	仅有的	关于

[lɪdi] [bʌt; bət] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] — " [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [tə'deɪ] .

Lyddy	but	about	everything	—	"	you	would	be	a	fine	-	looking	man	today	.
莉迪	但	关于	一切	—	"	你	会	是	一个	美好的	-	寻找	男人	今天	.

“如果不是你继父在你小时候那样对待你——”伦发现自己不仅跟同伴谈论莉迪，还谈论一切——“你今天会是一个英俊潇洒的男人。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə] [wʌt] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd]

It	would	be	no	difficult	task	to	have	you	restored	to	what	you	should
它	会	是	不	难的	任务	到	有	你	恢复	到	什么	你	应该

['raɪtfəli] [bi:; bi] .

rightfully	be	.
理所当然地	是	.

让你恢复到你应有的状态并非难事。

" ['mætɝn] [wʊd] [nɑ:t] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [du:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]['vænəti] .

"	Mattern	would	not	,	of	course	,	do	such	a	thing	out	of	vanity	.
"	马特恩	会	不是	,	的	课程	,	做	这样的	一个	事物	出去	的	虚荣	.

“当然，Mattern不会出于虚荣心而做这样的事。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [prɪ'zentəbl] [hi:; hi] [meɪd] [hɪm'self] , [ðə; ði] [mɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['ɔ:fərɪŋ]

But	the	more	presentable	he	made	himself	,	the	more	he	would	be	offering
但	这	更多的	像样	他	制成	他自己	,	这	更多的	他	会	是	提供

[lɪdi] .

Lyddy	.
莉迪	.

但他越注重自己的形象，就越能给莉迪带来好处。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [ðə; ði]['ekstrə] [taɪm] ,

So	it	would	be	worth	the	extra	time	,
所以	它	会	是	值得	这	额外的	时间	,

所以多花点时间是值得的。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ɜːrθ] .

especially	since	he	could	spend	so	much	of	it	on	Earth	.
尤其	自从	他	可以	花费	所以	很多	的	它	在	地球	.

尤其是他本可以把大部分时间都花在地球上。

[lɪdi] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]['leɪtər] .

Lyddy	had	come	from	Earth	;	it	would	be	a	bond	between	them	later	.
莉迪	有	来	从	地球	;	它	会	是	一个	纽带	之间	他们	之后	.

莉迪来自地球；这后来会成为他们之间的一种纽带。

['dɑːktɚz] [ænd; ənd] [ˌkɑːzmə'tɑːlədʒɪst] [gɑːt][tuː; tə] [wɜːrk] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

Doctors	and	cosmetologists	got	to	work	on	him	.
医生	和	美容师	得到	到	工作	在	他	.

医生和美容师开始为他进行治疗。

[iːtʃ] ['triːtmənt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['leŋkθiːə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [wʌn] , [ænd; ənd] [mɔːr]

Each	treatment	seemed	to	be	lengthier	than	the	preceding	one	,	and	more
每个	治疗	似乎	到	是	更长	比	这	前	一	,	和	更多的

[ɪk'spensɪv] .

expensive	.
昂贵的	.

每次治疗似乎都比前一次耗时更长，费用也更高。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [haʊ'evər] , ['iːzəli] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz] [meɪk] [mɔːr]

He	could	,	however	,	easily	afford	it	—	all	he	had	to	do	was	make	more
他	可以	,	然而	,	容易地	买得起	它	—	全部	他	有	到	做	曾是	制作	更多的

[trɪps] .

trips	.
旅行	.

然而，他完全负担得起——他只需要多去几次就行了。

[ðə; ði] - [nɑːt]['oʊnli][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] ['kɑːgəuz] [tuː; tə] [teɪk] [bʌt; bət] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

The	kqyres	not	only	told	him	what	cargoes	to	take	but	advised	him	on	the
这	-	不是	仅有的	讲述	他	什么	货物	到	拿	但	建议	他	在	这

[ˌɪn'vɛstmənts, ˌɪn'vɛsmənts][tuː; tə] [meɪk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɑːfɪts] .

investments	to	make	with	his	profits	.
投资	到	制作	和	他的	利润	.

克雷人不仅告诉他应该运输哪些货物，还建议他如何用利润进行投资。

[ðeɪ] [dɪd] ['veri] [wel] [tə'geðər] .

They	did	very	well	together	.
他们	做过	非常	出色地	一起	.

他们合作得非常好。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['mætɚn] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ðeɪ] [dɪd] ['fæbjələsli] [wel] ,

As	far	as	Mattern	was	concerned	,	they	did	fabulously	well	,
作为	远的	作为	马特恩	曾是	担心的	,	他们	做过	极好地	出色地	,

就Mattern而言，他们做得非常出色。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ɪ'nʌf] [ɑːn][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə] ['kaʊntərbæləns] [ðə; ði][ɪn'taɪər]

because	he	had	to	make	enough	on	his	side	to	counterbalance	the	entire
因为	他	有	到	制作	足够的	在	他的	边	到	抗衡	这	全部的

[ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['plænɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

expenses	of	a	planet	on	the	other	.
开支	的	一个	行星	在	这	其他	.

因为他必须在自己这边赚够钱，才能抵消另一边整个星球的全部开支。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] .

The	thought	impressed	him	.
这	想法	印象深刻	他	.

这个想法让他印象深刻。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] - , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]

I	am	,	in	a	sense	,	equal	to	the	mbretersha	,	he	thought	,	and	she	is	a
我	是	,	在	一个	感觉	,	平等的	到	这	-	,	他	想法	,	和	她	是	一个

['mɑːnərk] .

monarch	.
君主	.

他心想，从某种意义上说，我和姆布雷特莎是平等的，而她是一位君主。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪ'rekt] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [hæd; həd]

As	a	result	,	he	walked	a	little	more	erect	than	even	the	operations	had
作为	一个	结果	,	他	步行	一个	小的	更多的	直立	比	甚至	这	运营	有

['rendərd] [hɪm; ɪm] .

rendered	him	.
渲染	他	.

结果，他走路的姿态比手术后还要挺拔一些。

[ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [treɪd] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]

The	dangers	of	his	trade	grew	less	and	less	frightening	as	he	came	to
这	危险	的	他的	贸易	生长	较少的	和	较少的	令人恐惧	作为	他	来了	到

[noʊ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['juːnivəːsiz] ,

know	his	way	between	the	universes	,
知道	他的	方式	之间	这	宇宙	,

随着他对穿梭于各个宇宙之间的方式越来越熟悉，他所从事的职业的危险性也变得越来越不可怕了。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] [greɪt] [ðoʊz] ['deindʒəz]

even	though	,	at	the	same	time	,	he	began	to	realize	how	great	those	dangers
甚至	尽管	,	在	这	相同的	时间	,	他	开始	到	意识到	如何	伟大的	那些	危险

[wɜːr; wər] .

were	.
是	.

然而与此同时，他也开始意识到这些危险有多大。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kən'siːvd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪ'mensəti] [bɪ'fɔːr] .

He	had	not	conceived	of	their	immensity	before	.
他	有	不是	构思	的	他们的	浩瀚无垠	前	.

他之前从未想象过它们如此巨大。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['æstərɔɪd] [belts] [ɪn][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['sɪstəmz] ,

The	reason	there	were	asteroid	belts	in	so	many	of	the	solar	systems	,
这	原因	那里	是	小行星	腰带	在	所以	许多	的	这	太阳的	系统	,

太阳系中众多星系存在小行星带的原因是：

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [naʊ] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] ['treɪdɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɪn'telɪdʒənt] ['reɪsɪz] [ɪn]

he	learned	now	,	was	that	the	xhindi	had	traded	with	other	intelligent	races	in
他	学习	现在	,	曾是	那	这	-	有	交易	和	其他	聪明的	种族	在

['ɜːrliər] ['ɪrəz] ,

earlier	eras	,
早些时候	时代	,

他现在才知道，辛迪人早在古代就与其他智慧种族进行过贸易往来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['æksədənts] .

and	there	had	been	accidents	.
和	那里	有	到过	事故	.

而且之前也发生过事故。

[ðoʊz] ['reɪsɪz] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪk'stɪŋkt] .
Those races were now extinct .
那些 种族 是 现在 灭绝 .

这些种族现在已经灭绝了。

[ðə; ði] - [ðəm'selvz] ['siːst] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɑːnstrəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
The xhindi themselves ceased to be monstrous in his eyes .
这 - 他们自己 停止 到 是 滔天 在 他的 眼睛 .

在他眼中，辛迪人本身不再是怪物了。

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [ək'sept] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [æz; əz] ['pɜːrfɪktli] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪn] [ðer; ðər] ['juːnɪvɜːrs] .
He grew to accept their appearance as perfectly natural in their universe .
他 生长 到 接受 他们的 外貌 作为 完美 自然的 在 他们的 宇宙 .

他逐渐接受了他们的外貌，认为在他们的世界里，这是完全自然的。

[tɔːrd] [ðə; ði] - , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [felt] [tɔːrd]
Toward the kqyres , he came to feel something of what he had felt toward
朝向 这 - , 他 来了 到 感觉 某物 的 什么 他 有 毛毡 朝向
['ʃiːmən] ,
Schiemann ,
席曼 ,

他对克雷斯人产生了一种类似他对席曼的那种感觉。

[ɪk'sept] [ðæt] [wer] ['ʃiːmən] [hæd; həd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rɪ'laɪd] [ɑːn] [hɪm; ɪm] ,
except that where Schiemann had looked up to him and relied on him ,
除了 那 在哪里 席曼 有 看起来 向上 到 他 和 依赖 在 他 ,

但席曼却一直仰慕他、依赖他。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'kriːsɪŋli] [dɪ'pendənt] [ɑːn] [ɛn'dʒɛri] .
he found himself increasingly dependent on Njeri .
他 成立 他自己 日益 依赖 在 恩杰里 .

他发现自己越来越依赖恩杰里。

[hiː; hi] [toʊld] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [hoʊps] [ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['lisnd]
He told him all his hopes and ambitions , and the kqyres listened
他 讲述 他 全部 他的 希望 和 抱负 , 和 这 - 听着
[ə'tentɪvli] .
attentively .
认真地 .

他把自己所有的希望和抱负都告诉了他，而克伊雷斯人则认真地听着。

['mætɜ-n] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] [hɪm'self] [felt] [ə'baʊt] [lɪdi] ,
Mattern tried to explain to him how he himself felt about Lyddy ,
马特恩 尝试 到 解释 到 他 如何 他 他自己 毛毡 关于 莉迪 ,

马特恩试图向他解释自己对莉迪的感受，

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
and the kqyres tried to understand .
和 这 - 尝试 到 理解 .

而 kqyres 试图理解。

[ðə; ði] - [tɔːt] ['mætɜ-n] [haʊ] [tuː; tə] [pleɪ] [tʃes] .
The kqyres taught Mattern how to play chess .
这 - 教授 马特恩 如何 到 玩 棋 .

克雷人教会了马特恩下国际象棋。

" [bʌt; bət] [ðæts] ['aʊər; ɑːr] [geɪm] !
" But that's our game !
" 但 那就是 我们的 游戏 !

但那是我们的游戏！

" ['mætɜ·n] [sed] .
" Mattern said .
" 马特恩 说 .

“马特恩说道。

" [aɪ] [miːn] [wiː; wi] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['juːnɪvɜːrs] ！ "
" I mean we play it in our universe ! "
" 我 意思是 我们 玩 它 在 我们的 宇宙 ！ "

“我的意思是，我们在我们的世界里玩这个游戏！”

" [ɪn]['aʊərz][ˈɔːlsoʊ] , " [ðə; ði] - [smaɪld] .
" In ours also , " the xhind smiled .
" 在 我们的 还 , " 这 - 微笑 .

“我们这里也是，”辛德人笑着说。

" [huː] [noʊz] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['juːnɪvɜːrs][tuː; tə] [jɔːrz] , [ɔːr] [jɔːrz] [tuː; tə]
" Who knows whether it came from our universe to yours , or yours to
" WHO 知道 无论 它 来了 从 我们的 宇宙 到 你的 , 或者 你的 到
['aʊərz] ?
ours ?
我们的 ?

“谁知道它是从我们的宇宙来到你们的宇宙，还是从你们的宇宙来到我们的宇宙呢？”

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] .
Nor does it matter .
也不 做 它 事情 .

这也没什么关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [geɪm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
It is an old game and a good one .
它 是 一个 老的 游戏 和 一个 好的 一 .

这是一款老游戏，也是一款好游戏。

" ['mætɜ·n] [bɪ'keɪm] [ɪn'kriːsɪŋli] ['skɪlf(ə)l] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
" Mattern became increasingly skillful at it .
" 马特恩 成为 日益 熟练 在 它 .

“特纳姆在这方面变得越来越熟练。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [æk'tɪvəti][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]
He was pleased that there was an intellectual activity in which he could
他 曾是 高兴 那 那里 曾是 一个 知识分子 活动 在 哪个 他 可以
[ɪn'geɪdʒ] [æz; əz][æn; ən] ['iːkwəl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,
engage as an equal with the kqyres ,
从事 作为 一个 平等的 和 这 - ,

他很高兴能够参与到一项他可以与kqyres平等对待的智力活动中来。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [siːmd] [pliːzd] , [tuː] .
and the kqyres seemed pleased , too .
和 这 - 似乎 高兴 , 也 .

kqyres似乎也很高兴。

[wen] [ðə; ði] ['triːtmənts] [wɜːr; wər]['oʊvər] , ['mætɜ·n] [lʊkt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪrər] .
When the treatments were over , Mattern looked in a mirror .
什么时候 这 治疗 是 超过 , 马特恩 看起来 在 一个 镜子 .

治疗结束后，马特恩照了照镜子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [streɪt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] .
He was straight ; he was handsome .
他 曾是 直的 ; 他 曾是 英俊的 .

他性取向正常，而且长相英俊。

[hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] [klɪr] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [braɪt] .

His	skin	was	clear	,	his	eyes	bright	.
他的	皮肤	曾是	清除	,	他的	眼睛	明亮的	.

他皮肤光滑，双眼明亮。

[hiː; hi] [lʊkt] [les] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .

He	looked	less	than	his	age	.
他	看起来	较少的	比	他的	年龄	.

他看起来比实际年龄年轻。

[naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [lɪdi] ,

Now	he	could	go	back	to	Lyddy	,
现在	他	可以	去	后退	到	莉迪	,

现在他可以回到莉迪身边了。

[əˈʃʊrd] [ðæt] [moʊst] [ˈwɪmɪn] [wʊd] [faɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [əˈpɪrəns] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əkˈseptəb(ə)l] .

assured	that	most	women	would	find	his	physical	appearance	more	than	acceptable	.
保证	那	最多	女性	会	寻找	他的	身体的	外貌	更多的	比	可接受	.

他确信大多数女性都会觉得他的外表完全可以接受。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈhɛzəˌteɪtɪŋ] .

But	he	found	himself	hesitating	.
但	他	成立	他自己	犹豫不决	.

但他却犹豫了。

[ˈoʊnli] [hɪz; ɪz] [ˈfɪzɪk(ə)l] [əˈpɪrəns] [wʊd] [biː; bi] [ˈtruːli] [əkˈseptəb(ə)l] .

Only	his	physical	appearance	would	be	truly	acceptable	.
仅有的	他的	身体的	外貌	会	是	真的	可接受	.

只有他的外表才能真正被接受。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [stɪl] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [hɪm; ɪm] .

There	was	something	still	lacking	in	him	.
那里	曾是	某物	仍然	缺乏	在	他	.

他身上似乎还缺少些什么。

[hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] [wʌz; wəz] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [stʊd] , [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [muːvd] ,

His	body	was	right	,	but	the	way	he	stood	,	the	way	he	moved	,
他的	身体	曾是	正确的	,	但	这	方式	他	站立	,	这	方式	他	已搬	,

他的体格没问题，但是他的站姿，他的举止，

[ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [spoʊk] , [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] .

the	way	he	spoke	,	all	these	were	wrong	.
这	方式	他	辐	,	全部	这些	是	错误的	.

他说话的方式，这一切都是错的。

" [aɪm] [nɑːt] [ˈfɪnɪʃt] [jet] , " [hiː; hi] [sed] [ˈstʌmblɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] - , " [nɑːt] [kwaɪt] [ˈstreɪtnd]

"	I'm	not	finished	yet	,	"	he	said	stumblingly	to	the	kqyres	,	"	not	quite	straightened
"	我是	不是	完成的	然而	,	"	他	说	踉跄跄	到	这	-	,	"	不是	相当	拉直

[aʊt] .

out	.
出去	.

“我还没完事，”他踉跄着对 kqyres 说，“还没完全理顺。”

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɔːr] — [wel] , [mɔːr] [smuːð] . "

I	ought	to	be	more	—	well	,	more	smooth	.	"
我	应该	到	是	更多的	—	出色地	,	更多的	光滑的	.	"

我应该更——嗯，更圆滑一些。

" [juː; jʊ] [duː] [læk] [ˈpɑːlɪʃ] , " [ðə; ði] - [ədˈmɪtɪd] , " [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [fɑːr] [les] [ˈɔːkwərd] ,

"	You	do	lack	polish	,	"	the	kqyres	admitted	,	"	although	you	are	far	less	awkward	,
"	你	做	缺少	抛光	,	"	这	-	承认	,	"	虽然	你	是	远的	较少的	尴尬的	,

“你的确不够成熟，”kqyres承认道，“尽管你远没有那么笨拙。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] , [ðæn; ðən] [wen] [wiː; wi][fɜːrst][met] . "

shall	**we**	**say**	**,**	**than**	**when**	**we**	**first**	**met**	**.**	**"**
将	我们	说	,	比	什么时候	我们	第一的	遇见	.	"

可以说，比我们初次见面时还要好。”

" [ðæts] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][juː; jʊ] , [ɛnˈdʒɛri] !

"	**That's**	**because**	**of**	**you**	**,**	**Njeri**	**!**
"	那就是	因为	的	你	,	恩杰里	!

“那都是因为你，恩杰里！”

" ['mætɝn] [dɪ'klerd] , [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] ['grætɪtuːd] .

"	**Mattern**	**declared**	**,**	**with**	**genuine**	**gratitude**	**.**
"	马特恩	声明	,	和	真的	感激	.

“特纳姆真诚地表达了感激之情。”

" [juːv] [tɔːt] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][lɑːt] !

"	**You've**	**taught**	**me**	**a**	**lot**	**!**
"	你已经	教授	我	一个	很多	!

你教会了我很多!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [aʊtˈlændɪʃ] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [əˈfekʃ(ə)n] .

"	**And**	**he**	**looked**	**at**	**his**	**outlandish**	**friend**	**with**	**a**	**great**	**affection**	**.**
"	和	他	看起来	在	他的	古怪的	朋友	和	一个	伟大的	感情	.

“他满怀深情地看着他这位古怪的朋友。”

[ðə; ði] - [siːmd] [kwaɪt] [muːvd] ; [hiː; hi] ['flikəd] [laɪk][ə; eɪ][pɪn] - [wiːl] .

The	**kqyres**	**seemed**	**quite**	**moved**	**;**	**he**	**flickered**	**like**	**a**	**pin**	**-**	**wheel**	**.**
这	-	似乎	相当	已搬	;	他	闪烁	喜欢	一个	别针	-	车轮	.

克伊雷斯似乎很激动；他像风车一样闪烁。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪkˈsiːdɪŋli] [æpt]['pjuːp(ə)l] , ['mætɝn] .

"	**You**	**have**	**been**	**an**	**exceedingly**	**apt**	**pupil**	**,**	**Mattern**	**.**
"	你	有	到过	一个	非常	易于	瞳孔	,	马特恩	.

“马特恩，你一直是一位非常优秀的学生。”

[wen] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ,

When	**first**	**I**	**saw**	**you**	**,**
什么时候	第一的	我	锯	你	,

当我第一次见到你的时候，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [kənˈsɪdər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] .

I	**did**	**not**	**think**	**it**	**possible**	**that**	**I**	**should**	**ever**	**consider**	**you**	**a**	**companion**	**.**
我	做过	不是	思考	它	可能的	那	我	应该	曾经	考虑	你	一个	伴侣	.

我从未想过我会把你视为伴侣。

[haʊˈevər] , [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪˈself] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] ['pleʒər] [ɪn][jʊr; jər] ['kʌmpəni] .

However	**,**	**I**	**have**	**found**	**myself**	**taking**	**an**	**increasing**	**pleasure**	**in**	**your**	**company**	**.**
然而	,	我	有	成立	我	采取	一个	增加	乐趣	在	你的	公司	.

然而，我发现自己越来越享受与你相处的时光。

['sʌmtaɪmz] [aɪ]['iːv(ə)n] [fərˈget] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['hjuːmən] .

Sometimes	**I**	**even**	**forget**	**you**	**are**	**a**	**human**	**.**
有时	我	甚至	忘记	你	是	一个	人类	.

有时候我甚至会忘记你也是人。

" ['mætɝn] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ðə; ði] ['trɪbjuːt] .

"	**Mattern**	**could**	**not**	**speak**	**;**	**he**	**was**	**so**	**overwhelmed**	**by**	**the**	**tribute**	**.**
"	马特恩	可以	不是	说话	;	他	曾是	所以	不堪重负	经过	这	贡	.

“马特恩激动得说不出话来；他被大家的赞扬深深感动了。”

" [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [dis'kləuzd] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sensitivnis] [ænd; ənd]
" The passage of time disclosed to me that there were sensitivities and
" 这 通道 的 时间 披露 到 我 那 那里 是 敏感性 和
[pə'sɛpʃən] [bɪ'ni:θ] [ðæt] — [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ,
perceptions beneath that — forgive me ,
感知 下面 那 — 原谅 我 ,

“时间的流逝让我意识到，在那之下还有着敏感和感知——请原谅我这么说，

[bʌt; bət][wi:; wi] [noʊ] [haʊ] [ˌmɪs'li:dɪŋ] [fɜ:rst] [im'preʃəns] [kæn; kən][bi:; bi] — ['bʊrɪʃ] [ɪk'stɪrɪər] .
but we know how misleading first impressions can be — boorish exterior .
但 我们 知道 如何 误导性的 第一的 印象 能 是 — 粗野 外部的 .

但我们知道第一印象有多么具有误导性——粗鲁的外表。

[ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [di'fiʃənsiz] [pru:vz] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]
The very fact that you are conscious of your own deficiencies proves that you are
这 非常 事实 那 你 是 有意识的 的 你的 自己的 缺陷 证明 那 你 是
[mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [klɑ:d][ju:; jʊ] [stɪl] ,
more than the mere clod you still ,
更多的 比 这 仅仅 泥块 你 仍然 ,

你意识到自身的不足，这本身就证明你不再是以前那个平庸之辈了。

[ɑ:n] [ə'keɪʒn] , [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] — "
on occasion , seem to be — "
在 场合 , 似乎 到 是 — "

有时，似乎是——

" [kɑ:nt] [aɪ] [ɪm'pru:v] [maɪ'self] [ðæt] [weɪ] , [tu:] ?
" Can't I improve myself that way , too ?
" 不能 我 提升 我 那 方式 , 也 ?

我难道不能通过这种方式提升自己吗?

" ['mætɝn] [æskt] ['pleɪntɪvli] .
" Mattern asked plaintively .
" 马特恩 问 哀怨地 .

“图案哀怨地问道。”

" [kɑ:nt] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] ['wɜ:rði] [ʌv; əv] [lɪdi] [ɪn] ['evri] [weɪ] ? "
" Can't I make myself worthy of Lyddy in every way ? "
" 不能 我 制作 我 值得 的 莉迪 在 每一个 方式 ? "

难道我不能在各方面都配得上莉迪吗?

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ][kæn; kən] , " [ðə; ði] - [bi:md] .
" Of course you can , " the kqyres beamed .
" 的 课程 你 能 , " 这 - 光束 .

“当然可以，”kqyres 笑容满面地说。

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][tu:; tə] [ə'plai] [jɔ:r'self] [spə'sɪfɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ,
" Were you to apply yourself specifically to the acquisition of culture ,
" 是 你 到 申请 你自己 具体来说 到 这 获得 的 文化 ,

“如果你专门致力于文化的习得，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] [æz; əz] ['pɑ:lɪʃt] [æz; əz] ['eni] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [kæn; kən] [hoʊp]
I am sure you could become as polished as any human being can hope
我 是 当然 你 可以 变得 作为 抛光 作为 任何 人类 存在 能 希望
[tu:; tə][bi:; bi] .
to be .
到 是 .

我相信你一定能成为任何人梦寐以求的完美典范。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [teɪk] [taɪm] . "
But it will take time . "
但 它 将要 拿 时间 . "

但这需要时间。

" [wel] , " ['mætɝn] [sed] , " - ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] , [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .

" **Well** , " **Mattern** **said** , " **Lyddy's** **waited** **so** **long** , **she** **can** **wait** **a** **little** **longer** .

" 出色地 , " 马特恩 说 , " - 等待 所以 长的 , 她 能 等待 一个 小的 更长 .

“嗯，”马特恩说，“莱迪已经等了这么久了，她可以再等一会儿。”

[θɪŋz] [wɜːrθ] ['hævɪŋ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] .

Things **worth** **having** **are** **worth** **waiting** **for** .

事物 值得 拥有 是 值得 等待 为了 .

值得拥有的东西值得等待。

" ['ʌndər] - ['tuːtəlɪdʒ] , ['mætɝn] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði][aːts][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'menətiz] .

" **Under** **Njeri's** **tutelage** , **Mattern** **cultivated** **the** **arts** **and** **the** **amenities** .

" 在下面 - 监护 , 马特恩 栽培 这 艺术 和 这 便利设施 .

在恩杰里的指导下，马特恩大力发展艺术和公共设施。

[æz; əz][hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['rezɪdəns] ,

As **he** **used** **his** **ship** **for** **a** **permanent** **residence** ,

作为 他 用过的 他的 船 为了 一个 永恒的 住宅 ,

因为他把船当作了永久住所，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi] [haust] [hɪz; ɪz] ['groʊɪŋ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔːstli] [rer] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv]

it **was** **there** **that** **he** **housed** **his** **growing** **collection** **of** **costly** **rare** **objects** **of**

它 曾是 那里 那 他 房屋 他的 生长 收藏 的 昂贵 稀有的 对象 的

[ɑːrt] ,

art ,

艺术 ,

他把日益增多的珍贵稀有艺术品收藏都存放在那里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['laɪbreri] , ['noʊtəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts][fɜːrst] [ɪ'dɪʃnz] — [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [teɪps] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

and **his** **library** , **notable** **for** **its** **first** **editions** **—** **not** **only** **of** **tapes** , **but** **of**

和 他的 图书馆 , 值得注意的 为了 它是 第一的 版本 — 不是 仅有的 的 磁带 , 但 的

[bʊks] .

books .

图书 .

他的图书馆以其首版藏品而闻名——不仅包括磁带，还包括书籍。

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːrmz][wɜːr; wər] [kʌt] [baɪ][ðə; ði] [best] [tə'restriəl] ['teiləz] [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] ['kɪnəˌskoʊp]

His **uniforms** **were** **cut** **by** **the** **best** **terrestrial** **tailors** **and** **he** **took** **kinescope**

他的 制服 是 切 经过 这 最好的 陆地 裁缝 和 他 采取 显象管

['kɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['lɪbərəl] [aːts][ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [fɔːrmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz]

courses **in** **the** **liberal** **arts** **and** **social** **forms** **from** **the** **outstanding** **universities**

课程 在 这 自由主义 艺术 和 社会的 表格 从 这 杰出的 大学

[ʌv; əv] [ɜːrθ] .

of **Earth** .

的 地球 .

他的制服由地球上最好的裁缝裁剪，他还参加了地球上杰出大学举办的文科和社会形式方面的电影放映课程。

[ðə; ði] [prə'vɪnʃ(ə)l] [twæŋ] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ; [hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər]

The **provincial** **twang** **vanished** **from** **his** **speech** **;** **he** **developed** **a** **taste** **for**

这 省级 颤音 消失了 从 他的 演讲 ; 他 发达 一个 品尝 为了

[waɪn] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

wine **and** **conversation** .

葡萄酒 和 对话 .

他的口音从说话中消失了；他开始喜欢上喝酒和聊天。

['noʊbɑːdi] , ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] ['fænsɪd] [hɪm; ɪm][wʌns][ə; eɪ] [pʊr] ['wɪznd] [speɪs]

Nobody , **seeing** **him** , **could** **ever** **have** **fancied** **him** **once** **a** **poor** **wizened** **space**

无人 , 看到 他 , 可以 曾经 有 幻想 他 一次 一个 贫穷的 干瘪 空间

[ræt] .

rat .

鼠 .

谁也想不到，他曾经竟然是个可怜的、饱经风霜的太空老鼠。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] ,

As	the	years	went	by	,
作为	这	年	去	经过	,

随着岁月流逝，

[hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ruːlər][ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [æz; əz][ðə; ði] - [ɪn]

he	grew	to	become	as	much	of	a	ruler	in	his	way	as	the	mbretersha	in
他	生长	到	变得	作为	很多	的	一个	统治者	在	他的	方式	作为	这	-	在

[hɜːrz] .

hers	.
她的	.

他逐渐成长为像姆布雷特沙那样的统治者。

[ʃiː; ʃi] [ruːld] [wʌn] ['plænɪt] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

She	ruled	one	planet	,	he	told	himself	,
她	裁决	一	行星	,	他	讲述	他自己	,

他告诉自己，她统治着一个星球。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['empaɪər] [fɑːrflən] ['oʊvər] ['meni] [p'lænɪts] — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

but	he	had	a	business	empire	farflung	over	many	planets	—	all	of	which	,
但	他	有	一个	商业	帝国	遥远的	超过	许多	行星	—	全部	的	哪个	,

[tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] ,

to	some	extent	,
到	一些	程度	,

但他拥有一个遍布众多星球的商业帝国——所有这些星球，在某种程度上，

[hiː; hi][dɪd] [ruːl] [θruː] [hɪz; ɪz][ɪn'vɛstmənts, ɪn'vɛsmənts] .

he	did	rule	through	his	investments	.
他	做过	规则	通过	他的	投资	.

他确实通过投资实现了统治。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrld] [tuː; tə] [leɪ] [æt; ət] - [fiːt] [naʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] [kəm'pleɪsntli] .

He	would	have	worlds	to	lay	at	Lyddy's	feet	now	,	he	thought	complacently	.
他	会	有	世界	到	躺	在	-	脚	现在	,	他	想法	自满地	.

他现在将拥有全世界都献给莉迪的恩惠，他沾沾自喜地想。

[noʊ][mæn][kʊd; kəd] ['ɔːfər] ['eni] ['wʊmən] [mɔːr] .

No	man	could	offer	any	woman	more	.
不	男人	可以	提供	任何	女士	更多的	.

没有哪个男人能给任何女人更多。

[ðə; ði][fɜːrst] [he'spɪrɪən] [kwiːn] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][læst] [aʊt][hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ;

The	first	Hesperian	Queen	didn't	have	a	chance	to	last	out	his	lifetime	;
这	第一的	赫斯珀里亚	女王	没有	有	一个	机会	到	最后的	出去	他的	寿命	;

第一位赫斯珀里亚女王没能活到他生命的尽头；

[hiː; hi] [kept] ['treɪdɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] ['mɑːd(ə)l] , [æz; əz] ['betər] ,

he	kept	trading	her	in	for	another	and	yet	another	model	,	as	better	,
他	保留	贸易	她	在	为了	其他	和	然而	其他	模型	,	作为	更好的	,

他不断地把她换成另一个、又一个更好的型号，

['fæstər] , [mɔːr] [lʌg'ʒʊriəs] ['stɑːrʃɪp] [wɜːr; wər] [dɪ'veləpt] .

faster	,	more	luxurious	starships	were	developed	.
快点	,	更多的	豪华	星际飞船	是	发达	.

速度更快、更豪华的星际飞船被研制出来。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [ˌaʊt'bɪd] [ðə; ði] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] [ɪt'self] [fɔːr; fər][plænz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] -

Finally	,	he	outbid	the	Federation	Government	itself	for	plans	of	the	latest	-
最后	,	他	出价高于对手	这	联邦	政府	本身	为了	计划	的	这	最新的	-

['mɑːd(ə)l] ['speɪskræft] .

model	spacecraft	.
模型	宇宙飞船	.

最后，他甚至出价高于联邦政府，赢得了最新型航天器的设计图纸。

[wen] [ðə; ðì] ['gʌvərnmənt] [prəu'testid] , [hiː; hi] ['greɪʃəsli] [geɪv] [ðem; ðəm] ['kɑːpiz] [friː] [ʌv; əv] [ɔːl]

When	the	government	protested	,	he	graciously	gave	them	copies	free	of	all
什么时候	这	政府	抗议	,	他	亲切地	给予	他们	副本	自由的	的	全部

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

政府提出抗议时，他慷慨地免费赠送了他们副本。

" [aɪ] ['mɪrli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ðì] [best] [ʃɪp] [ə'veɪləb(ə)l] , " [hiː; hi]

"	I	merely	wanted	to	be	sure	that	I	had	the	best	ship	available	,	"	he
"	我	仅仅	通缉	到	是	当然	那	我	有	这	最好的	船	可用的	,	"	他

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

“我只是想确保我拥有最好的船，”他解释说。

" [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] .

"	I	have	no	objection	to	your	having	it	also	.
"	我	有	不	异议	到	你的	拥有	它	还	.

“我不反对你也拥有它。”

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['dʒenərəs] [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .

But	I	knew	that	you	could	not	afford	to	be	as	generous	as	I	can	.
但	我	知道	那	你	可以	不是	买得起	到	是	作为	慷慨的	作为	我	能	.

但我知道你不可能像我一样慷慨。

" [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [ʃɪp] ,

"	He	never	had	more	than	one	ship	,
"	他	绝不	有	更多的	比	一	船	,

他从来没有拥有过超过一艘船，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [rʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] ['kɑːrgoʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

because	it	was	too	dangerous	to	run	more	than	one	cargo	at	a	time	.
因为	它	曾是	也	危险的	到	跑步	更多的	比	一	货物	在	一个	时间	.

因为一次运输多批货物太危险了。

[hɪz; ɪz] [kruː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [smɔːl] [ɪn] ['nʌmbər] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

His	crew	was	always	as	small	in	number	as	possible	.
他的	全体人员	曾是	总是	作为	小的	在	数字	作为	可能的	.

他的船员人数总是尽可能少。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] ; ['æktʃuəli] , [ɔːl] ['speɪsʃɪp] [kʊd; kəd] [rʌn]

He	would	have	preferred	none	at	all	;	actually	,	all	spaceships	could	run
他	会	有	首选	没有任何	在	全部	;	实际上	,	全部	宇宙飞船	可以	跑步

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

他其实更希望一个飞船都不需要；实际上，所有飞船都可以自主运行。

[fɔːr; fər] [ðə; ðì] [kən'troʊlz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtli] [ˌɔːtə'mætɪk] .

for	the	controls	were	completely	automatic	.
为了	这	控制	是	完全地	自动的	.

因为所有控制都是全自动的。

[bʌt; bət] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [sed] [ðer; ðər] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [kruː] ,

But	regulations	said	there	had	to	be	a	crew	,
但	法规	说	那里	有	到	是	一个	全体人员	,

但规定必须配备船员，

[bəuθ][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] " [feɪs] " — ['meni] [ˌekstrətə'restriːəlz] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz]
both **for** **the** **sake** **of** **"** **face** **"** **—** **many** **extraterrestrials** **couldn't** **seem** **to** **recognize**
两个都 为了 这 清酒 的 " 脸 " — 许多 外星人 不能 似乎 到 认出
[ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [mə'ʃiːnz] — [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] ['paʊər] ['feɪljər] [wʌz; wəz][nɑːt]
the **authority** **of** **machines** **—** **and** **because** **a** **power** **failure** **was** **not**
这 权威 的 机器 — 和 因为 一个 力量 失败 曾是 不是
[ˌɪnkən'siːvəbl] .
inconceivable **.**
不可思议 .

这既是为了维护“面子”——许多外星人似乎无法承认机器的权威——也是因为停电并非不可想象。

[soʊ][ðə; ði] [he'spɪriən] [kwiːn] ['kærid] [fɔːr] [men] .
So **the** **Hesperian** **Queen** **carried** **four** **men** **.**
所以 这 赫斯珀里亚 女王 携带 四 男人 .

所以赫斯珀里亚女王带着四个男人。

[ænd; ənd] , [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði][dʒʌmp] [θruː] ['haɪpərspeɪs] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [kruː] — [ðoʊ]
And **,** **whenever** **she** **made** **the** **Jump** **through** **hyperspace** **,** **even** **the** **crew** **—** **though**
和 , 每当 她 制成 这 跳 通过 超空间 , 甚至 这 全体人员 — 尽管
[kən'dɪʃnd] [ɑːn] [ɜːrθ] — [wʌz; wəz] [drʌgd] .
conditioned **on** **Earth** **—** **was** **drugged** **.**
条件反射 在 地球 — 曾是 吸毒 .

而且，每当她进行超空间跳跃时，即使是受过地球环境影响的船员也会被下药。

['mætɝn] ['kærid] [ɑːn] [ə'loʊn] .
Mattern **carried** **on** **alone** **.**
马特恩 携带 在 独自的 .

马特恩独自继续前进。

[ænd; ənd] [ɪf] , [wen] [ðə; ði] ['kruːmən] [ə'weɪkənd] ,
And **if** **,** **when** **the** **crewmen** **awakened** **,**
和 如果 , 什么时候 这 船员 觉醒 ,

如果，当船员们醒来时，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [deɪ] [hæd; həd] [pæst] [wen] ['oʊnli][æn; ən] ['aʊər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɔːn] [baɪ] ,
they **found** **that** **a** **day** **had** **passed** **when** **only** **an** **hour** **should** **have** **gone** **by** **,**
他们 成立 那 一个 天 有 通过了 什么时候 仅有的 一个 小时 应该 有 已消失 经过 ,

他们发现，原本应该只过了一个小时，却已经过去了一天。

[ðeɪ] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][æsk] ['kwestʃənz] .
they **knew** **better** **than** **to** **ask** **questions** **.**
他们 知道 更好的 比 到 问 问题 .

他们很清楚最好不要问问题。

[soʊ][ðə; ði] ['jɪrz] [went] [baɪ] — ['bɪzi] , ['plez(ə)nt] , ['prɑːfɪtəb(ə)l] ['jɪrz] .
So **the** **years** **went** **by** **—** **busy** **,** **pleasant** **,** **profitable** **years** **.**
所以 这 年 去 经过 — 忙碌的 , 令人愉快的 , 有利可图 年 .

就这样，岁月流逝——忙碌、愉快、盈利的岁月。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [lɪdi] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ɪn'spaɪərɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['fɜːrðər] ['efərts] .
The **image** **of** **Lyddy** **was** **always** **before** **him** **,** **inspiring** **him** **to** **further** **efforts** **.**
这 图像 的 莉迪 曾是 总是 前 他 , 鼓舞人心 他 到 更远 努力 .

Lyddy的形象始终萦绕在他心头，激励着他继续努力。

['sʌmdeɪ] [suːn] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɪm'self] .
Someday **soon** **I** **will** **go** **back** **to** **her** **,** **he** **would** **tell** **himself** **.**
总有一天 很快 我 将要 去 后退 到 她 , 他 会 告诉 他自己 .

他会告诉自己，不久的将来我会回到她身边。

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['bɜːrθdeɪ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ['kloʊsli] .
On **his** **latest** **birthday** **,** **he** **looked** **in** **the** **mirror** **closely** **.**
在 他的 最新的 生日 , 他 看起来 在 这 镜子 密切 .

在他最近一次生日那天，他仔细地照了照镜子。

[æt; ət] ['twenti] - [fɔːr] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'pɪrd] ['fɔːrti] ; [æt; ət] ['fɔːrti] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pæst]

At	twenty	-	four	,	he	had	appeared	forty	;	at	forty	,	he	could	have	passed
在	二十	-	四	,	他	有	出现	四十	;	在	四十	,	他	可以	有	通过了

[fɔːr; fər] ['θɜːrti] .

for	thirty	.
为了	三十	.

他二十四岁时看起来像四十岁；四十岁时，看起来像三十岁。

[ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [ðæt] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [lɪdi] .

Sixteen	years	had	gone	by	since	that	night	with	Lyddy	.
十六	年	有	已消失	经过	自从	那	夜晚	和	莉迪	.

自从和莉迪共度那个夜晚以来，已经过去了十六年。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːr] ['eniwʌn] .

Now	he	was	worthy	of	her	or	anyone	.
现在	他	曾是	值得	的	她	或者	任何人	.

现在他配得上她，也配得上任何人。

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [taɪm] [aɪ] [went] [bæk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] - .

"	I	think	it's	time	I	went	back	for	her	,	"	he	told	the	kqyres	.
"	我	思考	它是	时间	我	去	后退	为了	她	,	"	他	讲述	这	-	.

“我觉得是时候回去找她了，”他告诉kqyres。

" [fɔːr; fər] [huːm] ? " [ðə; ði] - [æskt] ; [ðen] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , " [oʊ] , [jes] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [lɪdi]

"	For	whom	?	"	the	kqyres	asked	;	then	added	hastily	,	"	Oh	,	yes	,	of	course	,	Lyddy
"	为了	谁	?	"	这	-	问	;	然后	额外	草草	,	"	哦	,	是的	,	的	课程	,	莉迪

.

:
.

“给谁？”kqyres问道；然后赶紧补充道，“哦，是的，当然是给Lyddy的。”

[wiːl] [duː] [ðæt] [raɪt] ['æftər][wiː; wi] [kʌm] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vegər] ['sɪstəm] .

We'll	do	that	right	after	we	come	back	from	the	Vega	System	.
出色地	做	那	正确的	后	我们	来	后退	从	这	维加	系统	.

我们从织女星系统回来后就立刻去做这件事。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɜːrθ] - [taɪp] ['plænɪt] [aʊt] [ðer; ðər] — "

There's	a	little	Earth	-	type	planet	out	there	—	"
有	一个	小的	地球	-	类型	行星	出去	那里	—	"

宇宙中存在一颗类似地球的小行星——

" [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə]['vegər] , " ['mætɚn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

"	Before	we	go	to	Vega	,	"	Mattern	interrupted	.
"	前	我们	去	到	维加	,	"	马特恩	中断	.

“在我们去织女星之前，”马特恩打断道。

" [naʊ] . "

"	Now	.	"
"	现在	.	"

“现在。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ðə; ði] ['hɜːri] ?

"	But	why	the	hurry	?
"	但	为什么	这	匆忙	?

但为什么要这么着急呢?

[juːv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [ɔːl'redi] — "

You've	waited	so	long	already	—	"
你已经	等待	所以	长的	已经	—	"

你已经等了这么久了——”

" [aɪv] ['weɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ] .
" I've waited too long .
" 我已经 等待 也 长的 .

我等得太久了。

[aɪm][nɑːt] [jʌŋ] ['eni] [mɔːr] . "
I'm not young any more . "
我是 不是 年轻的 任何 更多的 . "

我不再年轻了。

" ['niːðər] [ɪz][ʃiː; ʃi] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] - .
" Neither is she , " observed the kqyres .
" 两者都不 是 她 , " 观察到 这 - .

“她也不是，”kqyres 说道。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [oʊld] [naʊ] , ['mætɜ˞n] . "
" Perhaps she is too old now , Mattern . "
" 也许 她 是 也 老的 现在 , 马特恩 . "

“或许她现在年纪太大了，马特恩。”

" [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [tuː] [oʊld] , " ['mætɜ˞n] [sed] .
" She can't be too old , " Mattern said .
" 她 不能 是 也 老的 , " 马特恩 说 .

“她年纪不能太大，”马特恩说。

[ðə; ði] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːkər] [wʌz; wəz] [lɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [jʌŋ] ; ['ðerfɔːr] ,
The tridi in his locker was Lyddy , and the picture was young ; therefore ,
这 - 在 他的 储物柜 曾是 莉迪 , 和 这 图片 曾是 年轻的 ; 所以 ,

他储物柜里的三件套是莉迪，照片上的人还很年轻；因此，

[lɪdi] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [jʌŋ] .
Lyddy must still be young .
莉迪 必须 仍然 是 年轻的 .

莉迪一定还很年轻。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['mærid] ['sʌmwʌn] [els] .
" She may have married someone else .
" 她 可能 有 已婚 某人 别的 .

她可能已经嫁给了别人。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['nuːmərəs] ['tʃɪldrən] ['klʌstərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [niː] . "
She may have numerous children clustering about her knee . "
她 可能 有 很多的 孩子们 聚类 关于 她 膝盖 . "

她膝盖周围可能围着很多孩子。

" [ðen] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , " ['mætɜ˞n]
" Then I will take her away from her husband and children , " Mattern
[dɪ'klerd] .
declared .
声明 .

“然后我会把她从她的丈夫和孩子身边带走，”马特恩宣称。

" [kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wʊd] [stɑːp][ˌem 'iː] ? "
" Can you imagine that a little thing like that would stop me ? "
" 能 你 想象 那 一个 小的 事物 喜欢 那 会 停止 我 ? "

“你能想象吗？就这么点小事就能阻止我？”

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , " [ðə; ði] - [sed] .
" She may have lost her beauty , " the kqyres said .
" 她 可能 有 丢失的 她 美丽 , " 这 - 说 .

“她可能已经失去了美貌，”kqyres说道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [left] [hɛ'spɪəriə] .

"	She	may	have	left	Hesperia	.
"	她	可能	有	左边	赫斯珀里亚	.

她可能已经离开了赫斯珀里亚。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ə; eɪ] [dɪs'fɪgjərɪŋ] ['æksɪdənt] .

She	may	have	suffered	a	disfiguring	accident	.
她	可能	有	遭受	一个	毁容	事故	.

她可能遭遇了毁容事故。

" ['mætɝn] ['riːəlaɪzd] [ðen] [ðæt] [ɛn'dʒɛri][wʌz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

"	Mattern	realized	then	that	Njeri	was	deliberately	trying	to	keep	him	from
"	马特恩	已实现	然后	那	恩杰里	曾是	故意地	尝试	到	保持	他	从

['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [lɪdi] .

going	back	to	Lyddy	.
去	后退	到	莉迪	.

“马特恩当时意识到，恩杰里是故意阻止他回到莉迪身边。

['iːðər] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smuːð] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]

Either	he	felt	that	she	would	interfere	with	the	smooth	operation	of	their
任何一个	他	毛毡	那	她	会	干扰	和	这	光滑的	手术	的	他们的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

他要么觉得她会妨碍他们业务的顺利开展，要么就是觉得她会妨碍他们业务的顺利开展。

[ɔːr][hiː; hi][wʌz; wəz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd] [in'truːdiŋ] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['kʌmpəni] .

or	he	was	jealous	of	a	third	intruding	into	their	company	.
或者	他	曾是	嫉妒的	的	一个	第三	入侵	进入	他们的	公司	.

或者他嫉妒第三者介入他们的关系。

" [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [aɪ][dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [lɪdi] , " ['mætɝn] [sed] ,

"	I	have	done	everything	I	did	for	the	sake	of	winning	Lyddy	,	"	Mattern	said	,
"	我	有	完毕	一切	我	做过	为了	这	清酒	的	获胜	莉迪	,	"	马特恩	说	,

“我所做的一切都是为了赢得莉迪，”马特恩说道。

['baɪtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [wɜːrdz] .

biting	off	the	words	.
咬	离开	这	字	.

咬断那些字。

" [ɪf] [ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪz] [gɔːn] , [ðen] [maɪ] [hoʊl] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪz]

"	If	all	hope	of	her	is	gone	,	then	my	whole	reason	for	working	with	you	is
"	如果	全部	希望	的	她	是	已消失	,	然后	我的	所有的	原因	为了	在职的	和	你	是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

“如果对她所有的希望都破灭了，那么我与你共事的全部理由也就消失了。”

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] ['haɪpərspeɪs] . "

I	will	never	go	back	to	hyperspace	.	"
我	将要	绝不	去	后退	到	超空间	.	"

我再也不会回到超空间了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['lʌðər] ['wɪmɪn] — "

"	There	are	other	women	—	"
"	那里	是	其他	女性	—	"

“还有其他女人——”

" [nɑːt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ! "

"	Not	for	me	!	"
"	不是	为了	我	!	"

“我可不这么认为！”

" [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪt'self] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	The	business	itself	means	nothing	to	you	?
"	这	商业	本身	方法	没有什么	到	你	?

“对你来说，生意本身毫无意义吗？”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'griːvd] [noʊt] [ɪn][ðə; ði] - - [vɔɪs] .

"	There	was	an	aggrieved	note	in	the	kqyres	'	voice	.
"	那里	曾是	一个	受委屈的	笔记	在	这	-	-	嗓音	.

“kqyres的声音里带着一丝委屈。”

" [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , " ['mætɝn] [sed] , " [dʒʌst][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [lɪdi] .

"	It's	just	a	living	,	"	Mattern	said	,	"	just	a	way	of	getting	Lyddy	.
"	它是	只是	一个	活的	,	"	马特恩	说	,	"	只是	一个	方式	的	获得	莉迪	.

“这只是谋生之道，”马特恩说，“只是得到莉迪的一种方式。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

You	know	that	was	why	I	went	into	it	.
你	知道	那	曾是	为什么	我	去	进入	它	.

你知道，这就是我当初选择进入这个行业的原因。

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] . "

I	thought	you'd	been	listening	to	me	all	these	years	.	"
我	想法	你会	到过	聆听	到	我	全部	这些	年	.	"

我以为这些年你一直在听我说话呢。

" [aɪ] [θɔːt] [pər'hæps][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɪntrəsts] — "

"	I	thought	perhaps	with	the	deepening	of	your	interests	—	"
"	我	想法	也许	和	这	加深	的	你的	兴趣	—	"

“我原以为随着你兴趣的加深——”

" [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [mɔːr] [prə'faʊndli] .

"	They	have	only	made	me	love	her	the	more	profoundly	.
"	他们	有	仅有的	制成	我	爱	她	这	更多的	深刻地	.

“他们只会让我更加深爱她。”

" [ðə; ði] - [tʊk] [ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	The	kqyres	took	the	equivalent	of	a	deep	breath	.
"	这	-	采取	这	相等的	的	一个	深的	气息	.

“kqyres 相当于深吸了一口气。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [ɔːr] ['eni] ['regjələr] [pleɪs] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] .

"	You	do	not	have	a	house	or	any	regular	place	of	residence	.
"	你	做	不是	有	一个	房子	或者	任何	常规的	地方	的	住宅	.

你没有房子，也没有任何固定的住所。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][lɪv; laɪv] ['pɜːrmənəntli] [ɑːn][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] . "

You	cannot	expect	a	lady	to	live	permanently	on	a	spaceship	.	"
你	不能	预计	一个	女士	到	居住	永久的	在	一个	飞船	.	"

你不能指望一位女士永远住在宇宙飞船上。

" [aɪ] [wɪl] [bɪld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [haʊs] . "

"	I	will	build	her	a	house	.	"
"	我	将要	建造	她	一个	房子	.	"

“我会给她盖一栋房子。”

" [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [haʊ] ['kerfəli] [juː; jʊ][hæv; həv] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪf] ,

"	Will	it	not	show	her	how	carefully	you	have	prepared	for	her	if	,
"	将要	它	不是	展示	她	如何	小心	你	有	准备	为了	她	如果	,

“如果这样做，岂不是能让她看到你为她做了多么周全的准备吗？”

[fɜːrst] , [juː; jʊ] [bɪld] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['pæləs] ['wɜːrði] — "

first	,	you	build	her	a	palace	worthy	—	"
第一的	,	你	建造	她	一个	宫殿	值得	—	"

首先，你要为她建造一座配得上她的宫殿——”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][taɪm][tuː; tə] [bɪld] ['pæləs] . "

"	I	have	no	time	to	build	palaces	.	"
"	我	有	不	时间	到	建造	宫殿	.	"

“我没时间建造宫殿。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['taɪni]['plænɪt] [ðæt] ['sɜːrkl] [ðə; ði][dɪm][sʌn][juː; jʊ][kɔːl][væn] - [stɑːr] ,

"	There	is	a	tiny	planet	that	circles	the	dim	sun	you	call	Van	Maanen's	star	,
"	那里	是	一个	微小的	行星	那	界	这	暗淡	太阳	你	称呼	范	-	星星	,

“有一颗很小的行星围绕着你称之为范马南星的昏暗太阳运转，

" [ðə; ði]['eɪliən] [pə'sistid] .

"	the	alien	persisted	.
"	这	外星人	持续	.

外星人坚持不懈。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['twaɪlaɪt] [ðer; ðər] .

"	It	is	always	twilight	there	.
"	它	是	总是	暮	那里	.

那里总是暮色笼罩。

[ðə; ði] ['biːɪŋs] [huː] [lɪv; laɪv][ɑːn] [ðæt] ['plænɪt] [bɪld] ['krɪst(ə)l] ['taʊərz] [maɪlz] [haɪ] [ænd; ənd][æz; əz]['frædʒ(ə)l]

The	beings	who	live	on	that	planet	build	crystal	towers	miles	high	and	as	fragile
这	生物	WHO	居住	在	那	行星	建造	水晶	塔楼	英里	高的	和	作为	脆弱的

[æz; əz] [spʌn] [glæs] ,

as	spun	glass	,
作为	旋转	玻璃	,

居住在那个星球上的生物建造了高达数英里的水晶塔，这些水晶塔却像玻璃丝一样脆弱。

[ɪn] [dʌsk] ['kʌlɚz] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] . "

in	dusk	colors	the	rainbow	never	dreamed	of	.	"
在	黄昏	颜色	这	彩虹	绝不	梦见	的	.	"

暮色中，彩虹也从未梦寐以求的色彩。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['taʊər] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][wʌn] [bɪlt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	If	she	wants	a	crystal	tower	,	I	will	have	one	built	for	her	.
"	如果	她	想要	一个	水晶	塔	,	我	将要	有	一	建造	为了	她	.

“如果她想要一座水晶塔，我会为她建一座。”

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ] [wɪl] [æsk][hɜːr; hər] . "

But	first	I	will	ask	her	.	"
但	第一的	我	将要	问	她	.	"

但我首先要问问她。

" ['veri] [wel] , " [ðə; ði] - [said] , " [sɪns] ['nʌθɪŋ] [els] [wɪl] ['sætɪsfaɪ][juː; jʊ] ,

"	Very	well	,	"	the	kqyres	sighed	,	"	since	nothing	else	will	satisfy	you	,
"	非常	出色地	,	"	这	-	叹了口气	,	"	自从	没有什么	别的	将要	满足	你	,

“好吧，”克伊雷斯叹了口气，“既然其他任何东西都不能让你满意，

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [fetʃ] [hɜːr; hər] .

let	us	return	and	fetch	her	.
让	我们	返回	和	拿来	她	.

我们回去把她接过来吧。

" [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] - ['sɪti] , [lɪdi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] , [nɑːt]['oʊnli]

"	And	when	they	got	to	Erytheia	City	,	Lyddy	was	still	there	,	not	only
"	和	什么时候	他们	得到	到	-	城市	,	莉迪	曾是	仍然	那里	,	不是	仅有的

[ˌʌn'mærid] ,

unmarried	,
未婚	,

“当他们到达厄律西亚城时，莉迪还在那里，不仅未婚，

[bʌt; bət] — [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] — [ʌn'tʃeɪndʒd] .

but	—	in	spite	of	all	the	years	—	unchanged	.
但	—	在	尽管如此	的	全部	这	年	—	未更改	.

但是——尽管过了这么多年——却依然如故。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[ænd; ənd] [naʊ] ['mætɝn] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [mʌnθs] .

And	now	Mattern	had	been	her	husband	for	several	months	.
和	现在	马特恩	有	到过	她	丈夫	为了	一些	几个月	.

而马特恩已经和她结婚几个月了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

有人守护着我(Someone to watch over me)
第4/5页

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] ,
He had begun to know her ,
他 有 开始 到 知道 她 ,

他开始了解她了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [let] [noʊn] [ðə; ðɪ] [truːθ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [laɪf]
and he realized that she could never be let known the truth about his life
和 他 已实现 那 她 可以 绝不 是 让 已知 这 真相 关于 他的 生活
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
and his work .
和 他的 工作 .

他意识到，她永远不能知道他的生活和工作的真相。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ˈfraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [left] [ˈoʊvər][ɪn][hɜːr; hər] ,
She would be frightened , and , if there was any emotion left over in her ,
她 会 是 害怕 , 和 , 如果 那里 曾是 任何 情感 左边 超过 在 她 ,
[ˈæŋgri] .
angry .
生气的 .

她会感到害怕，如果她心中还有一丝情感的话，那就是愤怒。

[hiː; hi][toʊld][ðə; ðɪ] - : " [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [lɪdi] [tuː; tə] [ˈbəːdn] .
He told the kqyres : " I've been thinking of taking Lyddy to Burdon .
他 讲述 这 - : " 我已经 到过 思维 的 采取 莉迪 到 伯顿 .

他告诉 kqyres：“我一直在考虑带 Lyddy 去伯顿。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [faɪnd] [dɪˈstrækʃənz] [ðer; ðər] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [hɜːr; hər][maɪnd] [ɔːf] — [θɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈʃʊdənt]
She might find distractions there that will take her mind off — things it shouldn't
她 可能 寻找 分心 那里 那 将要 拿 她 头脑 离开 — 事物 它 不应该
[biː; bi][ɑːn] .
be on .
是 在 .

她可能会在那里找到一些能让她分心的事情，让她不再想那些不该想的事情。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] ? "
What do you think of the idea ? "
什么 做 你 思考 的 这 主意 ? "

你觉得这个想法怎么样?

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [tel] , " [ðə; ðɪ] - [rɪˈplaɪd] [ˈdaʊtfəli] .
" I cannot tell , " the kqyres replied doubtfully .
" 我 不能 告诉 , " 这 - 回复 怀疑地 .

“我无法判断，”克伊雷斯人疑惑地回答道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [ˈfiːlɪŋ] . . . . "
" I have a curious feeling . . . . "
" 我 有 一个 好奇的 感觉 . . . . "

“我有一种奇怪的感觉……”

" [ðæt] [wʌt] ?
" That what ?
" 那 什么 ?

“那是什么？”

" ['mætɜ·n] ['prɑ:mptɪd] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] .
" Mattern prompted him anxiously .
" 马特恩 提示 他 焦虑地 .

“模式”让他焦急地思考着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] - ['defɪnətli] [æt; ət][ə; eɪ][lɔ:s] ,
It was the first time he had seen the kqyres definitely at a loss ,
它 曾是 这 第一的 时间 他 有 已见 这 - 确实 在 一个 损失 ,

这是他第一次看到kqyres如此茫然不知所措。

[ɔ:l'ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['ri:s(ə)nt] [mʌnθs] [ðæt] [ðə; ði] - [ə'ʃʊrəns]
although it had seemed to him of recent months that the xhind's assurance
虽然 它 有 似乎 到 他 的 最近的 几个月 那 这 - 保证
[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [eb] .
was beginning to ebb .
曾是 开始 到 落潮 .

尽管近几个月来，他一直觉得辛德人的保证开始动摇。

" . . . [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tu:] [oʊld][fɔ:r; fər][maɪ] [wɜ:rk] , " [ðə; ði] - ['fɪnɪʃt] .
" . . . that I am getting too old for my work , " the kqyres finished .
" . . . 那 我 是 获得 也 老的 为了 我的 工作 , " 这 - 完成的 .

“……我年纪大了，不适合做这份工作了，”kqyres 总结道。

" ['nɑ:nsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

" ['mætɜ·n] [kraɪd] .
" Mattern cried .
" 马特恩 哭 .

“图案哭了。”

[ðə; ði] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['taʊər] [ʌv; əv] [streŋθ] ; [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [kən'si:v] [ʌv; əv] ['eni]
The kqyres was his tower of strength ; he would not conceive of any
这 - 曾是 他的 塔 的 力量 ; 他 会 不是 构想 的 任何
['wi:knəs] [ɪn][hɪm; ɪm] .
weakness in him .
弱点 在 他 .

克雷斯是他的力量之源；他无法想象自己有任何软弱之处。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [mi:n] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [fɔ:rst] [tu:; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n] [hɪm'self] .
It would mean that he would be forced to rely upon himself .
它 会 意思是 那 他 会 是 强制 到 依靠 之上 他自己 .

这意味着他将被迫依靠自己。

[ænd; ənd] [jet] , [hi:; hi] [θɔ:t] ,
And yet , he thought ,
和 然而 , 他 想法 ,

然而，他心想，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɜ:rt(ə)nli] [oʊld][ænd; ənd] [ɪk'spɪriənst] [ɪ'nʌf] [baɪ] [naʊ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [ri'laiŋ] [ə'pɑ:n][maɪ'self] .
I am certainly old and experienced enough by now to begin relying upon myself .
我 是 当然 老的 和 经验丰富的 足够的 经过 现在 到 开始 依靠 之上 我 .

我现在年纪足够大，经验也足够丰富，可以开始依靠自己了。

[ɪn][fækt] , [aɪm] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld][ænd; ənd]['taɪərd] , [tu:] .
In fact , I'm getting a little old and tired , too .
在 事实 , 我是 获得 一个 小的 老的 和 疲劳的 , 也 .

事实上，我也渐渐老了，有点累了。

" [juː; jʊ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] , " ['meɪbi] [wiː; wi][bəuθ] [ɔːt] [tuː; tə][rɪ'taɪər] . "

"	You	know	,	"	he	said	to	his	partner	,	"	maybe	we	both	ought	to	retire	.	"
"	你	知道	,	"	他	说	到	他的	伙伴	,	"	或许	我们	两个都	应该	到	退休	.	"

“你知道吗,”他对他的合伙人说，“也许我们俩都应该退休了。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "

"	What	do	you	mean	?	"
"	什么	做	你	意思是	?	"

“你是什么意思？ ”

" [juːv] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [aɪv] [gɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ][wɑːnt] .

"	You've	been	at	this	long	enough	and	I've	got	all	the	money	I	want	.
"	你已经	到过	在	这	长的	足够的	和	我已经	得到	全部	这	钱	我	想	.

“你已经做了够久了，而且我已经赚够了我想要的钱。”

[wiː; wi][kæn; kən] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] ['sʌmtaɪmz] ; [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] ['kudnt] [goʊ]['ɪntuː] ['haɪpərspeɪs]

We	can	see	each	other	sometimes	;	no	reason	why	I	couldn't	go	into	hyperspace
我们	能	看	每个	其他	有时	;	不	原因	为什么	我	不能	去	进入	超空间

[dʒʌst][tuː; tə]['vɪzɪt] .

just	to	visit	.
只是	到	访问	.

我们有时可以见面；我完全可以进入超空间去看望他们。

" [ðə; ði] - [peɪld] [tuː; tə] [pɜːrl] .

"	The	kqyres	paled	to	pearl	.
"	这	-	苍白	到	珍珠	.

“kqyres 的颜色变得像珍珠一样浅。”

" [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [lɪdi] , [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt] ['eniθɪŋ] [els] [æt; ət][ɔːl] ? "

"	Now	that	you	have	Lyddy	,	you	don't	want	anything	else	at	all	?	"
"	现在	那	你	有	莉迪	,	你	不	想	任何事物	别的	在	全部	?	"

“既然你已经有了莉迪，你就什么都不想要了吗？ ”

" [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪdi] , [wʌt] [els] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][wɑːnt] ?

"	Now	that	I	have	Lyddy	,	what	else	is	there	to	want	?
"	现在	那	我	有	莉迪	,	什么	别的	是	那里	到	想	?

“既然我已经有了莉迪，我还有什么想要的呢？ ”

" [ðə; ði] - ['flikəd] ['æŋkʃəsli] .

"	The	kqyres	flickered	anxiously	.
"	这	-	闪烁	焦虑地	.

“kqyres焦急地闪烁着。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] - [hæz; həz] [kə'mɑːndid] —

"	But	the	mbretersha	has	commanded	—
"	但	这	-	有	命令	—

但姆布雷特沙已经下令——

" ['mætɜ-n] [smaɪld] .

"	Mattern	smiled	.
"	马特恩	微笑	.

马特恩笑了。

" [hɜːr; hər] [kə'mændz] [dəunt][hoʊld] [gʊd] [ɪn] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] .

"	Her	commands	don't	hold	good	in	this	universe	.
"	她	命令	不	抓住	好的	在	这	宇宙	.

“她的命令在这个宇宙中行不通。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .

You	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɪd] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fuːl] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊld]['oʊvər]

When	I	was	a	kid	,	she	could	fool	me	into	believing	she	had	a	hold	over
什么时候	我	曾是	一个	孩子	,	她	可以	傻子	我	进入	相信	她	有	一个	抓住	超过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

小时候，她能让我相信她能控制我。

[bʌt; bət][ðə; ði][hoʊld][ɪz][ə; eɪ][ˌsaɪkə'lɑːdʒɪk(ə)l] [wʌn] ;

But	the	hold	is	a	psychological	one	;
但	这	抓住	是	一个	心理	一	;

但这种控制是一种心理上的控制；

[ðæts] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['kæri] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['juːnɪvɜːrs] [tuː; tə] ['juːnɪvɜːrs] .

that's	the	only	thing	that	could	carry	over	from	universe	to	universe	.
那就是	这	仅有的	事物	那	可以	携带	超过	从	宇宙	到	宇宙	.

只有那东西才能在宇宙间传递。

[ænd; ənd][aɪm] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

And	I'm	strong	enough	to	break	it	now	.
和	我是	强的	足够的	到	休息	它	现在	.

我现在有足够的力量把它打破。

" [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] ['sɪriəs] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

"	Although	he	was	not	quite	serious	,	it	might	be	,	he	thought	,
"	虽然	他	曾是	不是	相当	严肃的	,	它	可能	是	,	他	想法	,

“虽然他并非完全认真，但他心想，也许是吧。”

[ðæt] [ðə; ði] ['haɪpərspeɪs] [treɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [trɪps] [tuː; tə] [fɜːr] [hæd; həd] [spɔɪld] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

that	the	hyperspace	trade	and	the	trips	to	Ferr	had	spoiled	him	for
那	这	超空间	贸易	和	这	旅行	到	铁	有	被宠坏了	他	为了

['evrideɪ] [laɪf] ,

everyday	life	,
每天	生活	,

超空间贸易和前往费尔的旅程让他对日常生活失去了兴趣。

[meɪd] [hɪm; ɪm] [tuː] ['restləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [məndænɪtiːz] [ʌv; əv] ['eni] [wɜːrld] .

made	him	too	restless	for	the	mundanities	of	any	world	.
制成	他	也	不安	为了	这	平凡	的	任何	世界	.

这让他对世间琐事感到厌倦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [naʊ] .

And	it	was	time	for	him	to	settle	down	now	.
和	它	曾是	时间	为了	他	到	定居	向下	现在	.

现在，他该安定下来了。

[hiː; hi] [let] [ðə; ði] - [wɪn] [ðə; ði] [geɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

He	let	the	kqyres	win	the	game	,	and	then	he	stood	up	.
他	让	这	-	赢	这	游戏	,	和	然后	他	站立	向上	.

他让 kqyres 队赢得了比赛，然后他站了起来。

" [aɪd] ['betər] [stɑːrt] ['getɪŋ] [θɪŋz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [trɪp] [tuː; tə] ['bəːdn] . "

"	I'd	better	start	getting	things	ready	for	the	trip	to	Burdon	.	"
"	ID	更好的	开始	获得	事物	准备好	为了	这	旅行	到	伯顿	.	"

“我最好开始准备去伯顿的行程了。”

" [juːv] ['defɪnətli] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][goʊ] ? "

"	You've	definitely	decided	to	go	?	"
"	你已经	确实	决定	到	去	?	"

你确定要去吗?

" [jes] , " ['mætɜ-n] [sed] , [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , " ['defɪnətli] .

"	Yes	,	"	Mattern	said	,	pleased	with	himself	,	"	definitely	.
"	是的	,	"	马特恩	说	,	高兴	和	他自己	,	"	确实	.

“是的，”马特恩得意地说，“绝对是。”

" [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ruːm] [ænd; ənd] [gɑːt] [aʊt] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ðæt] [wʊd] [niːd] [tuː; tə]

"	He	went	to	the	control	room	and	got	out	the	forms	that	would	need	to
"	他	去	到	这	控制	房间	和	得到	出去	这	表格	那	会	需要	到

[biː; bi] [fɪld] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [kʊd; kəd] [liːv] [pɔːrt] .

be	filled	out	before	the	ship	could	leave	port	.
是	已填	出去	前	这	船	可以	离开	港口	.

他去了控制室，拿出船舶离港前需要填写的表格。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['pʌzlmənt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['speɪsmæn] — [wʌt] [wʌz; wəz]

Suddenly	he	remembered	his	puzzlement	about	the	young	spaceman	—	what	was
突然	他	记得	他的	困惑	关于	这	年轻的	太空人	—	什么	曾是

[hɪz; ɪz] [neɪm] ? — ['reɪnz] ?

his	name	?	—	Raines	?
他的	姓名	?	—	雷恩斯	?

他突然想起自己对那个年轻宇航员的疑惑——他叫什么名字来着？——雷恩斯?

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [faɪl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔɪz] ['rekərdz] [flæʃt] [ʌp] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

He	pressed	a	button	on	the	file	,	and	the	boy's	records	flashed	up	at	him	.
他	按下	一个	按钮	在	这	文件	,	和	这	男孩们	记录	闪光灯	向上	在	他	.

他按下文件上的一个按钮，男孩的档案立刻显示在他眼前。

[æt; ət] [fɜːrst] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] ['ɔːrdər] : [ə'lɑːrd] ['reɪnz] , [eɪdʒd] ['twenti] - [faɪv] , ['edʒukeɪtɪd]

At	first	they	seemed	to	be	in	order	:	Alard	Raines	,	aged	twenty	-	five	,	educated
在	第一的	他们	似乎	到	是	在	命令	:	阿拉尔德	雷恩斯	,	老年人	二十	-	五	,	受过教育

[ɑːn] [ɜːrθ] ,

on	Earth	,
在	地球	,

起初他们看起来井然有序：阿拉德·雷恩斯，25岁，在地球上接受教育，

[wel] [ænd; ənd] [gʊd] .

well	and	good	.
出色地	和	好的	.

很好。

[bʌt; bət] [bɔːrn] [ɑːn] [ɜːrθ] . . .

But	born	on	Earth	.	.	.
但	出生	在	地球	.	.	.

但生于地球.....

['mætɜ-n] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['pɑːzətɪv] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] , [nɑːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪ]

Mattern	was	almost	positive	that	could	never	have	been	,	not	from	the	way
马特恩	曾是	几乎	积极的	那	可以	绝不	有	到过	,	不是	从	这	方式

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [spoʊk] .

the	young	man	spoke	.
这	年轻的	男人	辐	.

马特恩几乎可以肯定那绝不可能发生，从那个年轻人的说话方式来看，肯定不是这样。

[ænd; ənd] [wʌn] [fɔːls] ['steɪtmənt] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wʌz; wəz] [fɔːls] .

And	one	false	statement	meant	that	the	whole	record	was	false	.
和	一	错误的	陈述	意思是	那	这	所有的	记录	曾是	错误的	.

一条虚假陈述就意味着整份记录都是虚假的。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [dɪ'skrepənsi] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [left] [fɔːr; fər] [kə'pelə] .

However	,	he	could	not	challenge	the	discrepancy	before	they	left	for	Capella	.
然而	,	他	可以	不是	挑战	这	差异	前	他们	左边	为了	卡佩拉	.

然而，在他们前往卡佩拉之前，他无法对这一差异提出质疑。

[ɪf] [hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə] ['reɪnz] , ['hiːd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv][tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪm; ɪm] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər]

If	he	spoke	to	Raines	,	he'd	probably	have	to	dismiss	him	then	and	there
如果	他	辐	到	雷恩斯	,	他会	大概	有	到	解雇	他	然后	和	那里

.

:

.

如果他跟雷恩斯谈话，他可能当场就会把他解雇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [rɪ'pleɪsmənt] [ɪn] - ['sɪti] .

It	would	be	difficult	to	find	a	suitable	replacement	in	Erytheia	City	.
它	会	是	难的	到	寻找	一个	合适的	替代品	在	-	城市	.

在厄律西亚城很难找到合适的替代人选。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] ['sʌmwʌn] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] , [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk] [mʌnθs] , [pər'hæps][ə; eɪ] [jɪr] .

He	might	have	to	send	for	someone	from	Earth	,	which	would	take	months	,	perhaps	a	year	.
他	可能	有	到	发送	为了	某人	从	地球	,	哪个	会	拿	几个月	,	也许	一个	年	.

他可能需要从地球上派人来，这可能需要几个月，甚至一年的时间。

[fɜːrst] ['hiːd] [teɪk] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] ['bəːdn] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] ['faɪər] ['reɪnz] .

First	he'd	take	the	Queen	to	Burdon	,	he	decided	,	and	then	he	would	fire	Raines	.
第一的	他会	拿	这	女王	到	伯顿	,	他	决定	,	和	然后	他	会	火	雷恩斯	.

他决定先带女王去伯顿，然后再解雇雷恩斯。

['nɪrli] [θriː] [wiːks] [went] [baɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [liːv] .

Nearly	three	weeks	went	by	before	they	could	leave	.
几乎	三	周	去	经过	前	他们	可以	离开	.

将近三个星期后，他们才得以离开。

['mætɜːn] [faʊnd] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] ['bəːdn] .

Mattern	found	himself	looking	forward	with	some	impatience	to	Burdon	.
马特恩	成立	他自己	寻找	向前	和	一些	不耐烦	到	伯顿	.

马特恩发现自己有些不耐烦地期待着伯顿的到来。

[wen] [lɪdi] [hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ,

When	Lyddy	had	a	house	of	her	own	that	she	could	take	an	interest	in	,
什么时候	莉迪	有	一个	房子	的	她	自己的	那	她	可以	拿	一个	兴趣	在	,

当莉迪拥有了自己的房子，可以全身心投入其中时，

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [θɪŋz] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfrənt] .

he	told	himself	,	things	would	be	different	;	she	would	be	different	.
他	讲述	他自己	,	事物	会	是	不同的	;	她	会	是	不同的	.

他告诉自己，一切都会不一样；她也会不一样。

[ðɪs] [weɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɔːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] ['bɔːrdəm] [ɪz] [kən'teɪdʒəs] .

This	way	she	was	bored	much	of	the	time	,	and	boredom	is	contagious	.
这	方式	她	曾是	无聊的	很多	的	这	时间	,	和	无聊	是	传染性	.

这样一来，她大部分时间都感到无聊，而无聊是会传染的。

" [aɪv] - [vaɪs] [ə'hed] [tuː; tə][kə'pelə] , [dɪr] , " [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][æz; əz] [ðeɪ] ['bɔːrdɪd] [ʃɪp] ,

"	I've	'	vised	ahead	to	Capella	,	dear	,	"	he	told	her	as	they	boarded	ship	,
"	我已经	-	已访问	前方	到	卡佩拉	,	亲爱的	,	"	他	讲述	她	作为	他们	登机	船	,

“亲爱的，我已经先去了卡佩拉岛，”他们登船时他告诉她。

" [ænd; ənd] ['rentɪd] [ə; eɪ] ['fɜːrnɪʃt] ['mʌltɪpleks] , [soʊ] [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə] [steɪ] . "

"	and	rented	a	furnished	multiplex	,	so	we'll	have	some	place	to	stay	.	"
"	和	租来的	一个	提供	多路复用器	,	所以	出色地	有	一些	地方	到	停留	.	"

“我们租了一套带家具的多单元公寓，这样我们就有地方住了。”

" [jes] , ['hʌni] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] .

"	Yes	,	honey	,	"	she	said	,	with	a	strange	lack	of	interest	.
"	是的	,	蜂蜜	,	"	她	说	,	和	一个	奇怪的	缺少	的	兴趣	.

“是的，亲爱的，”她说道，语气中带着一种奇怪的漠不关心。

[ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] ['i:v(ə)n] [si:m] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .

She	didn't	even	seem	surprised	at	the	size	of	the	ship	.
她	没有	甚至	似乎	惊讶	在	这	尺寸	的	这	船	.

她似乎对这艘船的体积并不感到惊讶。

[ˌʌndər'ni:θ] [hɜ:r; hər] [ɪ'læbərət] ['meɪˌkʌp] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [peɪl] ; [hɜ:r; hər]['bɑ:di][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

Underneath	her	elaborate	makeup	,	she	was	pale	;	her	body	was	trembling	.
下	她	精心制作的	化妆品	,	她	曾是	苍白	;	她	身体	曾是	发抖	.

精致的妆容下，她脸色苍白，身体颤抖。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['nesəseri] .

She	saw	that	an	explanation	was	necessary	.
她	锯	那	一个	解释	曾是	必要的	.

她意识到有必要做出解释。

" [its] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][dʒʌmp] .

"	It's	been	so	long	since	I	made	the	Jump	.
"	它是	到过	所以	长的	自从	我	制成	这	跳	.

“我已经很久没有进行跳跃了。”

['sɪli] [ʌv; əv][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['nɜ:rvəs] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][du:] [hɪr] [θɪŋz] [ə'baʊt] ['haɪpərspeɪs] . . . .

Silly	of	me	to	be	so	nervous	,	but	you	do	hear	things	about	hyperspace	.	.	.	.
愚蠢的	的	我	到	是	所以	紧张的	,	但	你	做	听到	事物	关于	超空间	.	.	.	.

"

"
"

我这么紧张真是太傻了，不过你确实听说过一些关于超空间的事情.....

" [jʊə(r)] ['seɪfər][ɪn][maɪ] [ʃɪp] [ðæn; ðən] ['eniwer] [els] . "

"	You're	safer	in	my	ship	than	anywhere	else	.	"
"	你是	更安全	在	我的	船	比	任何地方	别的	.	"

“待在我的船上比待在其他任何地方都安全。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .

"	Yes	,	I	know	.
"	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

" [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] ['mɪrli] [ɪk'spresɪŋ] [trʌst] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ɔ:r][wʌz; wəz][ðer; ðər] [mɔ:r] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] [ðæn; ðən] [ðæt] ?

"	Was	she	merely	expressing	trust	in	him	,	or	was	there	more	to	her	words	than	that	?
"	曾是	她	仅仅	表达	相信	在	他	,	或者	曾是	那里	更多的	到	她	字	比	那	?

“她仅仅是在表达对他的信任，还是她的话里另有深意？”

[æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] ['veɪgli] [sə'spɪʃəs] .

At	first	he	was	just	vaguely	suspicious	.
在	第一的	他	曾是	只是	依稀	可疑的	.

起初他只是隐隐有些怀疑。

[ðen] , [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [aʊt] ,

Then	,	the	second	day	out	,
然后	,	这	第二	天	出去	,

然后，第二天，

[hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [lɪdi] [ænd; ənd] ['reɪnz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [tə'geðər] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr]

he	noticed	that	Lyddy	and	Raines	seemed	to	be	together	a	good	deal	more
他	注意到	那	莉迪	和	雷恩斯	似乎	到	是	一起	一个	好的	交易	更多的

[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ðæn; ðən] [tʃæns] [wʊd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ,

of	the	time	than	chance	would	account	for	,
的	这	时间	比	机会	会	帐户	为了	,

他注意到，莉迪和雷恩斯在一起的时间似乎比偶然情况下要多得多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ]['foʊkəs] .

and	his	suspicions	secured	a	focus	.
和	他的	怀疑	安全	一个	重点	.

他的怀疑让他找到了关注点。

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ʌn'spoʊkən] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

The	two	had	some	kind	of	unspoken	understanding	,	he	thought	,
这	二	有	一些	种类	的	未说出口的	理解	,	他	想法	,

他心想，两人之间似乎存在某种心照不宣的默契。

['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][æz; əz]['æŋgər] .

watching	them	as	much	out	of	curiosity	as	anger	.
观看	他们	作为	很多	出去	的	好奇心	作为	愤怒	.

观察他们，既出于好奇，也出于愤怒。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [tʃɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv]['eɪliən] ['kʌmpəni] , [hiː; hi] [θɔːt] .

I	have	become	chilled	with	the	years	of	alien	company	,	he	thought	.
我	有	变得	冷藏	和	这	年	的	外星人	公司	,	他	想法	.

“多年与外星人相处，我已经变得有些冷漠了，”他心想。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [truː] ['pæʃ(ə)n] ; [pər'hæps] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [siːks] [ɪn] [ə'nʌðər] .

I	am	incapable	of	true	passion	;	perhaps	that	is	what	she	seeks	in	another	.
我	是	无法	的	真的	热情	;	也许	那	是	什么	她	寻找	在	其他	.

我无法体会真正的激情；或许，这正是她在别人身上所寻求的。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [faɪnd][iks'kjuːziz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kən'doʊn] [hɜːr; hər] .

But	,	though	he	might	find	excuses	for	her	,	he	would	not	condone	her	.
但	,	尽管	他	可能	寻找	借口	为了	她	,	他	会	不是	宽恕	她	.

但是，尽管他可能会为她找借口，但他不会原谅她。

[ə; eɪ] ['bɑːrgən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɑːrgən] .

A	bargain	was	a	bargain	.
一个	便宜货	曾是	一个	便宜货	.

这笔交易很划算。

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌn] ['iːvnɪŋ] ,

At	the	end	of	the	first	week	,	he	said	to	her	one	evening	,
在	这	结尾	的	这	第一的	星期	,	他	说	到	她	一	晚上	,

第一周结束时的一个晚上，他对她说：

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [brʌʃ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,

as	he	sat	on	the	edge	of	the	bed	,	watching	her	brush	her	long	,
作为	他	卫星	在	这	边缘	的	这	床	,	观看	她	刷子	她	长的	,

他坐在床边，看着她梳理着长长的头发，

[θɪk] ['gɪldɪd] [her] , " ['dɑːrlɪŋ] , [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kruːmən] .

thick	gilded	hair	,	"	Darling	,	I'm	a	little	worried	about	one	of	my	crewmen	.
厚的	镀金	头发	,	"	亲爱的	,	我是	一个	小的	担心	关于	一	的	我的	船员	.

浓密的金色头发，“亲爱的，我有点担心我的一个船员。”

" [lɪdi] ['dɪdnt] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒuːəld] ['dresɪŋ] ['teɪbl] ['hiːd] [hæd; həd] [ɪ'speʃəli] [ɪn'stɔːld]
" Lyddy didn't turn from the jeweled dressing table he'd had especially installed
" 莉迪 没有 转动 从 这 珠宝 敷料 桌子 他会 有 尤其 已安装
[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .
for her .
为了 她 .

“莉迪没有从他特意为她安装的镶满珠宝的梳妆台前转过身来。

" [wɪtʃ] [wʌn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" Which one ? " she asked .
" 哪个 一 ? " 她 问 .

“哪一个？”她问。

" [jʌŋ] ['reɪnz] .
" Young Raines .
" 年轻的 雷恩斯 .

“年轻的雷恩斯。”

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪz] ? "
Do you know which he is ? "
做 你 知道 哪个 他 是 ? "

你知道他是哪一个吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [jʌŋ] [wʌn] .
" There's only one young one .
" 有 仅有的 一 年轻的 一 .

“只有一个年轻人。”

[waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['wɜːrid] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ?
Why are you worried about him ?
为什么 是 你 担心 关于 他 ?

你为什么担心他?

[duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] [sɪk] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] ?
Do you think he's sick or something ?
做 你 思考 他是 生病的 或者 某物 ?

你觉得他是不是生病了?

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [bɪ'fɔːr] ['æskɪŋ] [ðə; ði] ['mænz]
" But that was the question she should have asked before asking the man's
" 但 那 曾是 这 问题 她 应该 有 问 前 问 这 男人的
[aɪ'dentəti] .
identity .
身份 .

“但她应该先问这个问题，然后再询问男子的身份。”

['mætɚn] [let] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɪ'læps] , [ðen] [sed] , " [hɪz; ɪz] ['pepərz] [ə'pɪr] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɔrdʒd] .
Mattern let a moment elapse , then said , " His papers appear to be forged .
马特恩 让 一个 片刻 流逝 , 然后 说 , " 他的 文件 出现 到 是 锻造 .

马特恩沉默了一会儿，然后说：“他的文件似乎是伪造的。”

" [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][held] ['niːðər] [rɪ'liːf] [nɔːr]
" He glanced at the reflection of her face , but it held neither relief nor
" 他 瞥了一眼 在 这 反射 的 她 脸 , 但 它 握住 两者都不 宽慰 也不
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,

他瞥了一眼她脸上的倒影，但那倒影里既没有如释重负的神情，也没有丝毫恐惧的表情。

['mɪrli] [ɪts]['juːʒuəl] [swiːt] ['emptinəs] .
merely its usual sweet emptiness .
仅仅 它是 通常 甜的 空虚 .

只是它一贯的甜蜜空虚而已。

" ['meɪbi] [hiː; hi] ['niːdɪd] [ə; eɪ][dʒɑːb]['riːəl][bæd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Maybe he needed a job real bad , " she said .
" 或许 他 需要 一个 工作 真实的 坏的 , " 她 说 .

“也许他真的很需要一份工作，”她说。

" ['meɪbi] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ə'griːd] , " [bʌt; bət] [waɪ] [juːz] ['fɔrdʒd] ['pepərz] ? "
" Maybe , " her husband agreed , " but why use forged papers ? "
" 或许 , " 她 丈夫 同意 , " 但 为什么 使用 锻造 文件 ? "

“也许吧，”她丈夫同意道，“但为什么要用伪造的文件呢？”

" [hiː; hi] [maɪt] [ʌv; əv] ['gɑːtn] ['ɪntuː][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] — [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] . "
" He might of gotten into some kind of trouble — you know how boys are . "
" 他 可能 的 获得 进入 一些 种类 的 麻烦 — 你 知道 如何 男孩们 是 . "

“他可能惹上什么麻烦了——你知道男孩子都这样。”

" [aɪ'd] ['hɑːrdli] [ker] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['speɪsmæn] [huː] [gets] ['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ['sɪriəs]
" I'd hardly care to employ the kind of spaceman who gets into trouble serious
" ID 几乎 关心 到 采用 这 种类 的 太空人 WHO 获得 进入 麻烦 严肃的
[ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] ['pepərz] .
enough for him to lose his papers .
足够的 为了 他 到 失去 他的 文件 .

“我可不想雇用那种惹上大麻烦以至于丢掉证件的宇航员。”

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] ['dræstɪk][tuː; tə][get][ðem; ðəm]['teɪkən] [ə'weɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
You have to do something pretty drastic to get them taken away , you know .
你 有 到 做 某物 漂亮的 剧烈 到 得到 他们 已采取 离开 , 你 知道 .

你知道，你必须采取非常激烈的措施才能让他们被带走。

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" She said nothing .
" 她 说 没有什么 .

她什么也没说。

[hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
He went on ,
他 去 在 ,

他继续说道：

" [wʌt] [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['iznt] ['riːəli] [ə; eɪ] [treɪnd] ['speɪsmæn] [æt; ət][ɔːl] ,
" What I'm beginning to suspect is that he isn't really a trained spaceman at all ,
" 什么 我是 开始 到 怀疑 是 那 他 不是 真的 一个 受过训练 太空人 在 全部 ,

我开始怀疑他根本就不是什么受过训练的宇航员。

[ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [speɪs] [skuːlz] . "
that he didn't go to any of the Earth space schools . "
那 他 没有 去 到 任何 的 这 地球 空间 学校 . "

他没有上过任何一所地球太空学校。

" [duː][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][æn; ən] [ɜːrθ] [speɪs] [skuːl] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['speɪsmæn] ?

"	Do	you	have	to	go	to	an	Earth	space	school	to	be	a	spaceman	?
"	做	你	有	到	去	到	一个	地球	空间	学校	到	是	一个	太空人	?

“要成为宇航员，必须去地球上的太空学校吗？”

[kɑːnt] [juː; jʊ] ['stʌdi] ['sʌmwer] [els] ? "

Can't	you	study	somewhere	else	?	"
不能	你	学习	某处	别的	?	"

你不能去别的地方读书吗?

" ['ɝːθs] [ðə; ði]['oʊnli] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [gɪv] [ðə; ði] [kən'dɪʃənɪŋ] .

"	Earth's	the	only	place	where	they	give	the	conditioning	.
"	地球的	这	仅有的	地方	在哪里	他们	给	这	调理	.

“地球是唯一能让他们接受这种训练的地方。”

" [hiː; hi][toʊld][ðə; ði] [truːθ] , ['figəriŋ] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] .

"	He	told	the	truth	,	figuring	she	wouldn't	understand	.
"	他	讲述	这	真相	,	计算	她	不会	理解	.

“他说了实话，因为他觉得她不会理解。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	turned	to	look	at	him	.
她	转向	到	看	在	他	.

她转头看向他。

" [ðæts] [soʊ][ðə; ði][men] ['ʃʊdənt] — [siː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌaʊt'saɪd] [wen] [ðeɪ] [goʊ] [θruː]

"	That's	so	the	men	shouldn't	—	see	the	things	outside	when	they	go	through
"	那就是	所以	这	男人	不应该	—	看	这	事物	外部	什么时候	他们	去	通过

['haɪpərspeɪs] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

hyperspace	,	isn't	it	?
超空间	,	不是	它	?

“这样一来，当宇航员穿越超空间时，就不会看到外面的景象了，对吧？”

" ['mætɝn] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['teɪkən] [ə'bæk] .

"	Mattern	was	somewhat	taken	aback	.
"	马特恩	曾是	有些	已采取	背	.

“马特恩有些吃惊。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?

"	How	did	you	know	?
"	如何	做过	你	知道	?

你是怎么知道的?

[its] [nɑːt] ['pʌblɪk] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

It's	not	public	information	.
它是	不是	民众	信息	.

这不是公开信息。

" [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['dresɪŋ] ['teɪbl] .

"	She	shrugged	and	turned	back	to	the	dressing	table	.
"	她	耸了耸肩	和	转向	后退	到	这	敷料	桌子	.

她耸了耸肩，转身回到梳妆台前。

" [aɪv] [noʊn] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['speɪsmen] , [ɑːn] .

"	I've	known	a	lot	of	spacemen	,	hon	.
"	我已经	已知	一个	很多	的	太空人	,	亲爱的	.

“我认识很多宇航员，亲爱的。”

" [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət] [waɪ] [dʒʌst] [naʊ] ?

"	Her	face	was	pale	,	but	why	just	now	?
"	她	脸	曾是	苍白	,	但	为什么	只是	现在	?

“她的脸色苍白，但为什么偏偏是现在？”

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [dʒʌst] [wʌt] ['reɪnz] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] — [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['æktʃuəli] [nuː]

He	wondered	just	what	Raines	had	told	her	—	how	much	the	boy	actually	knew
他	想知道	只是	什么	雷恩斯	有	讲述	她	—	如何	很多	这	男生	实际上	知道

.

:

.

他想知道雷恩斯到底告诉了她什么——那个男孩究竟知道多少。

['nætʃ(ə)rəli] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['oʊnli][wʌn]['pɑːsəb(ə)l]['riːz(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [lɪdi] [æz; əz]

Naturally	there	could	be	only	one	possible	reason	he	had	chosen	Lyddy	as
自然	那里	可以	是	仅有的	一	可能的	原因	他	有	选定	莉迪	作为

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] .

his	confidante	.
他的	知己	.

他选择莉迪作为知己，自然只有一个可能的原因。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['reɪnz] , ['iznt] [ðer; ðər] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	There's	something	between	you	and	Raines	,	isn't	there	?	"	he	asked	.
"	有	某物	之间	你	和	雷恩斯	,	不是	那里	?	"	他	问	.

“你和雷恩斯之间肯定有什么事，对吧？”他问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪ'leɪ] .

There	was	a	slight	delay	.
那里	曾是	一个	轻微	延迟	.

稍有延迟。

[ðen] [hɜːr; hər] ['læftər] [ʃrɪld] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] .

Then	her	laughter	shrilled	through	the	cabin	.
然后	她	笑声	尖锐的	通过	这	舱	.

随后，她的笑声响彻整个船舱。

" [dəunt][biː; bi] ['sɪli] , [ɑːn] ; [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [ðə; ði][mæn] !

"	Don't	be	silly	,	hon	;	I	hardly	know	the	man	!
"	不	是	愚蠢的	,	亲爱的	;	我	几乎	知道	这	男人	!

“别傻了，亲爱的；我根本不认识这个人！”

[ɔːl] [aɪv] [dʌn] [wʌz; wəz] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [taɪmz] !

All	I've	done	was	speak	to	him	a	couple	of	times	!
全部	我已经	完毕	曾是	说话	到	他	一个	夫妻	的	时代	!

我只是跟他说过几次话而已！

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər][sɔːft][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

"	She	got	up	and	put	her	soft	arms	around	her	husband	.
"	她	得到	向上	和	放	她	柔软的	武器	大约	她	丈夫	.

她起身，用她柔软的双臂环抱住丈夫。

" [jʊə(r)] ['dʒeləs] , ['lɛn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][kəm'pleɪs(ə)nsi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	You're	jealous	,	Len	,	"	she	said	,	and	there	was	complacency	mixed	with	the
"	你是	嫉妒的	,	伦	,	"	她	说	,	和	那里	曾是	自满	混合	和	这

[fraɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

fright	in	her	eyes	.
惊吓	在	她	眼睛	.

“你嫉妒了，莱恩，”她说，她的眼神中既有恐惧，也有得意。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] , [bʌt; bət] [traɪd] [nɑːt][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊ] .

He	felt	a	pang	of	disgust	,	but	tried	not	to	let	it	show	.
他	毛毡	一个	疼痛	的	厌恶	,	但	尝试	不是	到	让	它	展示	.

他感到一阵厌恶，但努力不表现出来。

['dʒentli] , [hiː; hi] [pʊt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Gently	,	he	put	her	away	from	him	.
轻轻地	,	他	放	她	离开	从	他	.

他轻轻地把她从自己身边拉开。

" [bʌt; bət] [ðæts] [soʊ] ['sɪli] , " [ʃi:; ʃi] ['mɜ˞:mɜ˞d] .

"	But	that's	so	silly	,	"	she	murmured	.
"	但	那就是	所以	愚蠢的	,	"	她	低声说道	.

“但这太傻了，”她低声说道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [prɪ'fɜ:r] [ə; eɪ] [dʌm] ['pɪmpli] [kɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ] ?

"	How	could	I	prefer	a	dumb	pimply	kid	to	you	?
"	如何	可以	我	更喜欢	一个	哑的	满脸痘痘	孩子	到	你	?

我怎么会更喜欢一个又笨又满脸痘痘的小孩而不是你呢?

" [ɪn] ['θi:əri] , [ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [tru:] , [bʌt; bət] ['lɛn] [nu:] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [streɪndʒ] [teɪsts] .

"	In	theory	,	that	was	quite	true	,	but	Len	knew	women	had	strange	tastes	.
"	在	理论	,	那	曾是	相当	真的	,	但	伦	知道	女性	有	奇怪的	口味	.

“理论上来说，这完全正确，但伦知道女人的口味很奇怪。”

[ænd; ənd] ['pɑ:səbli] " [ə; eɪ] [dʌm] ['pɪmpli] [kɪd] " [hæd; həd] [mɔ:r] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɜ:r; hər] [ɪ'moʊʃənəli]

And	possibly	"	a	dumb	pimply	kid	"	had	more	to	offer	her	emotionally
和	可能	"	一个	哑的	满脸痘痘	孩子	"	有	更多的	到	提供	她	情感上

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

或许“一个傻乎乎的、满脸青春痘的小孩”在情感上能给予她更多，

[ɪn] [rɪ'vɜ:rs] , [ˌɪntə'lektʃuəli] , [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] .

in	reverse	,	intellectually	,	than	he	had	.
在	撤销	,	智力方面	,	比	他	有	.

从智力上来说，他比以前更落后了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪm'pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['telɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] , [bʌt; bət] ['mætɜ˞n] [kʊd; kəd][nɑ:t]

It	was	not	impossible	that	she	was	telling	the	truth	,	but	Mattern	could	not
它	曾是	不是	不可能的	那	她	曾是	讲述	这	真相	,	但	马特恩	可以	不是

,

,
,

她说的或许是真话，但这并非不可能，但马特恩无法相信。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bɪ'li:v] [hɜ:r; hər] .

of	course	,	believe	her	.
的	课程	,	相信	她	.

当然，相信她。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fɜ:rðər] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

And	there	was	no	point	in	making	a	further	issue	of	it	now	.
和	那里	曾是	不	观点	在	制作	一个	更远	问题	的	它	现在	.

现在再就此事争论下去已经没有意义了。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] ['bə:dn] , [hi:; hi] [wʊd] ['faɪər] ['reɪnz] ['sɪmpli] [ɑ:n][ðə; ði]['beɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔrdʒd] ['pepərz] .

When	they	reached	Burdon	,	he	would	fire	Raines	simply	on	the	basis	of	the	forged	papers	.
什么时候	他们	达到	伯顿	,	他	会	火	雷恩斯	简单地	在	这	基础	的	这	锻造	文件	.

当他们到达伯顿时，他会仅凭伪造的文件就解雇雷恩斯。

[noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [brɪŋ] [lɪdi] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ɔ:l] .

No	need	to	bring	Lyddy	into	it	at	all	.
不	需要	到	带来	莉迪	进入	它	在	全部	.

完全没必要把莉迪牵扯进来。

[soʊ] [ðæt] ['prɑ:bləm] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zəli] ['sɑ:lvd] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ?

So	that	problem	would	be	easily	solved	,	but	what	of	the	others	?
所以	那	问题	会	是	容易地	已解决	,	但	什么	的	这	其他的	?

这样一来，这个问题就很容易解决，但是其他问题怎么办呢?

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [pleɪ] [tʃes] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

He	**went**	**to**	**play**	**chess**	**with**	**the**	**kqyres**	**.**
他	去	到	玩	棋	和	这	-	.

他去和 kqyres 下棋了。

" [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][jʊr; jər] ['wɪmzɪk(ə)l] ['noʊʃ(ə)n][tuː; tə][rɪ'taɪər] , " [ðə; ði] - [sed]

"	**I**	**trust**	**you**	**have**	**got**	**over**	**your**	**whimsical**	**notion**	**to**	**retire**	**,**	**"**	**the**	**xhind**	**said**
"	我	相信	你	有	得到	超过	你的	异想天开	概念	到	退休	,	"	这	-	说

['hoʊpfəli] .

hopefully	**.**
希望	.

“我相信你已经放弃了退休的异想天开的想法，”辛德满怀希望地说。

" [noʊ] , " ['lɛn] [toʊld][hɪm; ɪm] [mə'lɪʃəsli] , " [aɪv] ['præktɪkli] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə] [kwɪt] .

"	**No**	**,**	**"**	**Len**	**told**	**him**	**maliciously**	**,**	**"**	**I've**	**practically**	**made**	**up**	**my**	**mind**	**to**	**quit**	**.**
"	不	,	"	伦	讲述	他	恶意地	,	"	我已经	几乎	制成	向上	我的	头脑	到	辞职	.

“不，”伦恶意地告诉他，“我已经下定决心要辞职了。”

[ðer; ðər] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [pɔɪnt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] . "

There	**doesn't**	**seem**	**to**	**be**	**any**	**point**	**to**	**it**	**any**	**more**	**.**	**"**
那里	不	似乎	到	是	任何	观点	到	它	任何	更多的	.	"

似乎已经没有任何意义了。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] !

"	**The**	**woman**	**has**	**changed**	**!**
"	这	女士	有	已更改	!

“这个女人变了！”

[ðæts] [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	**the**	**whole**	**trouble**	**,**	**isn't**	**it**	**?**
那就是	这	所有的	麻烦	,	不是	它	?

这就是问题的关键所在，不是吗?

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [its] [nɑːt] [ə'pærənt] , [ɪn][sʌm; səm] [wei] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ? "

Even	**though**	**it's**	**not**	**apparent**	**,**	**in**	**some**	**way**	**she**	**has**	**changed**	**?**	**"**
甚至	尽管	它是	不是	明显	,	在	一些	方式	她	有	已更改	?	"

虽然表面上看不出来，但她似乎在某些方面有所改变?

" [noʊ] , " ['lɛn] [sed] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔːl] .

"	**No**	**,**	**"**	**Len**	**said**	**again**	**,**	**"**	**she**	**hasn't**	**changed**	**at**	**all**	**.**
"	不	,	"	伦	说	再次	,	"	她	还没有	已更改	在	全部	.

“不，”伦再次说道，“她一点都没变。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] .

In	**fact**	**,**	**I**	**think**	**that's**	**what**	**the**	**trouble**	**is**	**.**
在	事实	,	我	思考	那就是	什么	这	麻烦	是	.

事实上，我认为这就是问题的症结所在。

[ʃiː; ʃi] ['hæznt] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] . "

She	**hasn't**	**changed**	**,**	**but**	**I**	**have**	**.**	**"**
她	还没有	已更改	,	但	我	有	.	"

她没变，但我变了。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , " [ðə; ði] - [kən'fest] .

"	**I**	**never**	**thought**	**of**	**that**	**,**	**"**	**the**	**kqyres**	**confessed**	**.**
"	我	绝不	想法	的	那	,	"	这	-	坦白	.

“我从没想过这一点，”克伊雷斯坦白道。

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌmp] , ['mætɜːn] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] - - [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

The	**night**	**of**	**the**	**Jump**	**,**	**Mattern**	**turned**	**in**	**at**	**the**	**kqyres**	**'**	**suggestion**	**.**
这	夜晚	的	这	跳	,	马特恩	转向	在	在	这	-	-	建议	.

跳跃之夜，马特恩听从了 kqyres 的建议入睡。

" [fɔːr; fər] [wʌns] , [jʊr; jər] [men] [kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , " [ðə; ði] - [sed] ,

"	For	once	,	your	men	can	take	care	of	the	ship	,	"	the	xhind	said	,
"	为了	一次	,	你的	男人	能	拿	关心	的	这	船	,	"	这	-	说	,

“这一次，你们的人可以好好照看这艘船了，”辛德人说道。

" [sɪns] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['treɪdɪŋ] [stɑːp] .

"	since	there	will	be	no	trading	stop	.
"	自从	那里	将要	是	不	贸易	停止	.

“因为不会停止交易。”

" [lɪdi] [wʊd] [biː; bi] [drʌgd] , [bʌt; bət] ['mætɝn] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [drʌgz] ,

"	Lyddy	would	be	drugged	,	but	Mattern	would	not	need	drugs	,
"	莉迪	会	是	吸毒	,	但	马特恩	会	不是	需要	药物	,

“莱迪会被下药，但马特恩不需要药物。”

[fɔːr; fər] ['haɪpərspeɪs] [held] [noʊ] [mɔːr] ['hɒrəz] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

for	hyperspace	held	no	more	horrors	for	him	.
为了	超空间	握住	不	更多的	恐怖	为了	他	.

因为超空间对他来说已经不再有任何恐怖。

[ɔːr] [soʊ] [hiː; hi] [θɔːt] .

Or	so	he	thought	.
或者	所以	他	想法	.

他当时是这么想的。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈweɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] [soʊ] ['hɪdiəs]

But	that	night	he	was	awakened	by	the	sound	of	a	screaming	so	hideous
但	那	夜晚	他	曾是	觉醒	经过	这	声音	的	一个	尖叫	所以	可怕

[ðæt] ,

that	,
那	,

但那天晚上，他被一声极其恐怖的尖叫声惊醒。

[ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [noʊn] ['vɔɪsɪz] [dəunt] [tʃeɪndʒ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['haipəˌdʒʌmp] ,

if	he	hadn't	known	voices	don't	change	during	the	hyperjump	,
如果	他	之前没有	已知	声音	不	改变	期间	这	超跳跃	,

如果他不知道超跳跃过程中声音不会改变的话，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [ˌmjuːtə'bɪlətɪ]

he	would	be	tempted	to	think	it	was	one	result	of	the	law	of	mutability
他	会	是	受诱惑	到	思考	它	曾是	一	结果	的	这	法律	的	可变性

— [soʊ] ['mɑːnstrəs] [wɜːr; wər] [ðiːz] [ʃrɪl] ,

—	so	monstrous	were	these	shrill	,
—	所以	滔天	是	这些	尖锐	,

他或许会认为这是变化规律的结果之一——这些刺耳的声音是如此可怕，

[wɜːrs] - [ðæn; ðən] - ['ænɪm(ə)l] [kraɪz] .

worse	-	than	-	animal	cries	.
更糟	-	比	-	动物	哭泣	.

比动物的叫声还要凄厉。

[hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kæbɪn] .

He	rushed	out	of	his	cabin	.
他	匆忙	出去	的	他的	舱	.

他冲出了小屋。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [stʊd] [lɪdi] , [stɪl] ['skriːmɪŋ] ,

In	the	corridor	stood	Lyddy	,	still	screaming	,
在	这	走廊	站立	莉迪	,	仍然	尖叫	,

走廊里站着莉迪，她还在尖叫。

[hɜːr; hər] [feɪs] [kən'tɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['terər] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'lɑːrd] ['reɪnz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər]

her	face	contorted	with	terror	that	only	the	sight	of	Alard	Raines	standing	there
她	脸	扭曲的	和	恐怖	那	仅有的	这	视线	的	阿拉尔德	雷恩斯	常设	那里

[ɪn][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] [ʃeɪp] [let] ['mætɝn] [noʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] [ðə; ði][dʒʌmp] .

in	his	normal	shape	let	Mattern	know	that	they	had	already	passed	the	Jump	.
在	他的	普通的	形状	让	马特恩	知道	那	他们	有	已经	通过了	这	跳	.

她脸上露出恐惧的表情，只有看到阿拉德·雷恩斯以正常形态站在那里，才让马特恩知道他们已经通过了跳跃。

[ðə; ði] [ʃriːk] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] [wɜːrdz] .

The	shrieking	separated	into	words	.
这	尖叫	分开	进入	字	.

尖叫声渐渐变成了言语。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	saw	it	!
"	我	锯	它	!

我看到了！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] !

It	was	horrible	!
它	曾是	可怕	!

太可怕了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən] ['ʌgli] [nɔɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

"	And	she	made	an	ugly	noise	in	her	throat	.
"	和	她	制成	一个	丑陋的	噪音	在	她	喉	.

她喉咙里发出了一声难听的声音。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] , [ə'lɑːrd] .

"	You	were	right	,	Alard	.
"	你	是	正确的	,	阿拉尔德	.

“你说得对，阿拉德。”

[its] [truː] !

It's	true	!
它是	真的	!

是真的！

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['mɑːnstər][ɑːn] [bɔːrd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] . . . .

There's	a	monster	on	board	and	it	did	something	awful	to	me	.	.	.	.
有	一个	怪物	在	木板	和	它	做过	某物	可怕	到	我	.	.	.	.

船上有个怪物，它对我做了可怕的事情……

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ebd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər]['bɑːdi] [bɪ'niːθ]

"	Her	voice	ebbed	to	a	bubble	as	she	looked	down	at	her	body	beneath
"	她	嗓音	退潮	到	一个	气泡	作为	她	看起来	向下	在	她	身体	下面

[ðə; ði] [θɪn] [veɪl] [ʌv; əv]['fæbrɪk][ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] [və'lʌptʃuəs] ['kɜːrvz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['stɑːrtɪd]

the	thin	veil	of	fabric	and	found	the	same	voluptuous	curves	she	had	started
这	薄的	面纱	的	织物	和	成立	这	相同的	丰满的	曲线	她	有	开始

[aʊt] [wɪð; wɪθ] .

out	with	.
出去	和	.

“当她低头看着薄薄的布料下自己的身体，发现自己依然拥有和一开始一样丰满的曲线时，她的声音渐渐低了下来，变成了一个气泡。

['mætɝn] [said] .

Mattern	sighed	.
马特恩	叹了口气	.

马特恩叹了口气。

" ['betər] [kʌm] ['ɪntuː][maɪ]['kæbɪn] , [lɪdi] .
" **Better come into my cabin , Lyddy .**
" 更好的 来 进入 我的 舱 , 莉迪 .

“莉迪，你最好到我的小屋来。”

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] ['reɪnz] .
" **And then he jerked his head at Raines .**
" 和 然后 他 猛地一抖 他的 头 在 雷恩斯 .

然后他朝雷恩斯猛地甩了甩头。

" [juː; jʊ] [kʌm] , [tuː] .
" **You come , too .**
" 你 来 , 也 .

你也来。

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər]['praɪvəsi] .
" **He paused in the doorway when he saw there was no need for privacy .**
" 他 暂停 在 这 门口 什么时候 他 锯 那里 曾是 不 需要 为了 隐私 .

“他见没有必要保持隐私，便在门口停了下来。”

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['lʌðər] ['kruːmən] ? "
" **Where are the other crewmen ? "**
" 在哪里 是 这 其他 船员 ? "

其他船员在哪里?

" [ə'sliːp] , " ['reɪnz] [sed] .
" **Asleep , " Raines said .**
" 睡着了 , " 雷恩斯 说 .

“睡着了，”雷恩斯说。

" [drʌgd] .
" **Drugged .**
" 吸毒 .

“被下药了。”

[æz; əz]['juːʒuəl] .
As usual .
作为 通常 .

照常。

[huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['fuːlɪŋ] , ['eniweɪ] ?
Who do you think you're fooling , anyway ?
WHO 做 你 思考 你是 愚弄 , 反正 ?

你以为你能骗得了谁?

" ['mætɜ-n] [wʌz; wəz] [tuː] [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət][ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['mænər] .
" **Mattern was too disturbed at the news to take notice of the boy's manner .**
" 马特恩 曾是 也 不安 在 这 消息 到 拿 注意 的 这 男孩们 方式 .

“马特恩听到这个消息后心烦意乱，根本没注意到男孩的举止。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəːnt, weənt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [drʌgd] [ðɪs] [trɪp] !
" **But they weren't supposed to be drugged this trip !**
" 但 他们 不是 据称 到 是 吸毒 这 旅行 !

但他们这次旅行不应该被下药!

[ænd; ənd] [huːz] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ðen] ?
And who's in charge then ?
和 谁是 在 收费 然后 ?

那么，谁说了算呢?

[juː; jʊ] ?
You ?
你 ?

你?

" ['reɪnz] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['strʌgld] [tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði][wɜ:rd][hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][ju:z][ɪn]
" Raines flushed and struggled to pronounce the word he wanted to use in
" 雷恩斯 酡 和 挣扎 到 发音 这 单词 他 通缉 到 使用 在
[rɪ'tɜ:rn] .
return .
返回 .

“雷恩斯脸红了，努力想说出他想用来回应的那个词。”

" [jʊr; jər] [kɛk] — - , [aɪ'd] [seɪ] , [ɪz][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] .
" Your kek — kqyres , I'd say , is in charge .
" 你的 哈哈 — - , ID 说 , 是 在 收费 .

“你的 kek—kqyres，我想说，才是老大。”

[laɪk] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [bɪn] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] [traɪ'ʌmfəntli] .
Like he always has been , " he concluded triumphantly .
喜欢 他 总是 有 到过 , " 他 结束 凯旋而归 .

“就像他一直以来那样，”他得意洋洋地总结道。

['mætɝn] [ʃʌt] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
Mattern shut the cabin door behind the three of them .
马特恩 关闭 这 舱 门 在后面 这 三 的 他们 .

马特恩关上了身后的舱门。

[lɪdi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] ,
Lyddy went over and sat down on the edge of the bunk ,
莉迪 去 超过 和 卫星 向下 在 这 边缘 的 这 假寐 ,

莉迪走过去，坐在了床铺边缘。

['kwaɪətər] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɜ:r; hər]['pɜ:rsən(ə)l] [ˌtrænsfər'meɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'femərəl] .
quieter now that she found her personal transformation had been ephemeral .
更安静 现在 那 她 成立 她 个人的 转型 有 到过 短暂的 .

自从发现自己的个人转变只是昙花一现后，她变得安静了许多。

['si:ɪŋ] [ə; eɪ]['mɑ:nstər][ɪz][nɑ:t] , ['æftər][ɔ:l] , ['eniwer] [nɪr] [æz; əz][bæd][æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['mɑ:nstər] .
Seeing a monster is not , after all , anywhere near as bad as being a monster .
看到 一个 怪物 是 不是 , 后 全部 , 任何地方 靠近 作为 坏的 作为 存在 一个 怪物 .

毕竟，看到怪物远没有成为怪物那么糟糕。

[hɜ:r; hər] [fraɪt] [dɪmd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊtʃoʊn] [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [sens] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l]['ɪndʒəri] .
Her fright dimmed and was outshone by a strong sense of personal injury .
她 惊吓 调暗 和 曾是 黯然失色 经过 一个 强的 感觉 的 个人的 受伤 .

她的恐惧感逐渐消退，取而代之的是强烈的个人伤害感。

" [aɪ] [θɔ:t] [ɔ:l] - [tɔ:k] [ʌv; əv] [kɛk] - [kɛk] - ['mɒnstəz] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi]
" I thought all Alard's talk of kek - kek - monsters was just superstition , " she
" 我 想法 全部 - 讲话 的 哈哈 - 哈哈 - 怪物 曾是 只是 迷信 , " 她
['bæbəld] , " [bʌt; bət] [its] [tru:] .
babbled , " but it's true .
胡言乱语 , " 但 它是 真的 .

“我原以为阿拉尔德说的那些关于怪兽的话只是迷信，”她喋喋不休地说，“但那是真的。”

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [its] ['hɪdiəs] !
I saw that thing with my own eyes and it's hideous !
我 锯 那 事物 和 我的 自己的 眼睛 和 它是 可怕 !

我亲眼看到了那东西，它太可怕了！

['lɛn] , [waɪ] [du:][ju:; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] [bɔ:rd] , [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪm] [hɪr] ? "
Len , why do you have it on board , especially when I'm here ? "
伦 , 为什么 做 你 有 它 在 木板 , 尤其 什么时候 我是 这里 ? "

莱恩，你为什么把它带在船上，尤其是我在这儿的时候？

" [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] , " ['lɛn] [sed] .

"	I	have	to	,	"	Len	said	.
"	我	有	到	,	"	伦	说	.

“我必须这么做，”伦说道。

" ['hiːz] [maɪ]['pɑːrtnər] .

"	He's	my	partner	.
"	他是	我的	伙伴	.

他是我的搭档。

" [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['waidnd] [ɪn] [ʃɑːk] .

"	Her	blue	eyes	widened	in	shock	.
"	她	蓝色的	眼睛	扩大	在	震惊	.

她蓝色的眼睛因震惊而睁大。

" [ðen] [juːv] [bɪn] ['duːɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][dʒʌst] ['treɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

"	Then	you've	been	doing	more	than	just	trading	with	the	hyperspacers	.
"	然后	你已经	到过	正在做	更多的	比	只是	贸易	和	这	-	.

“那么你和超空间旅行者做的就不仅仅是交易了。”

[juːv] [bɪn] [əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsieɪt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

You've	been	associating	with	them	,	and	they're	even	worse	than
你已经	到过	关联	和	他们	,	和	它们是	甚至	更糟	比

[ˌekstrətəˈstriːəlz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeə(r)] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] — [ˌekstrəˈstriəl] !

extraterrestrials	because	they're	so	much	more	—	extraterrestrial	!
外星人	因为	它们是	所以	很多	更多的	—	外星人	!

你一直和他们混在一起，他们甚至比外星人更糟糕，因为他们更像外星人！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ['tɔːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [veɪn] ,

"	She	went	on	talking	in	this	vein	,
"	她	去	在	说	在	这	静脉	,

她继续这样说下去，

[bʌt; bət] ['mætɜ·n] [ɪgˈnɔːrd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .

but	Mattern	ignored	her	and	turned	his	attention	to	the	boy	.
但	马特恩	忽略	她	和	转向	他的	注意力	到	这	男生	.

但马特恩没有理会她，而是把注意力转移到了那个男孩身上。

" [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ʃiːd] [siː] [ðə; ði]

"	I	suppose	you	told	her	not	to	eat	or	drink	anything	so	she'd	see	the
"	我	认为	你	讲述	她	不是	到	吃	或者	喝	任何事物	所以	棚	看	这

- ?

hyperspacer	?
-	?

“我猜你告诉她什么都不要吃也不要喝，这样她才能看到超空间飞船吧？”

" ['reɪnz] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['eseɪ] [kən'tempt] [bʌt; bət] [ɪm'pɜːrfɪktli] [kən'siːlɪŋ] ['terər] .

"	Raines	nodded	,	his	face	essaying	contempt	but	imperfectly	concealing	terror	.
"	雷恩斯	点头	,	他的	脸	散文	鄙视	但	不完美地	隐藏	恐怖	.

雷恩斯点了点头，脸上带着轻蔑的表情，但却难以完全掩饰内心的恐惧。

" [ænd; ənd][aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [jɔːrˈself] [dɪd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,

"	And	I	suppose	you	yourself	did	the	same	thing	,
"	和	我	认为	你	你自己	做过	这	相同的	事物	,

我想你自己也做了同样的事情吧。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [men] [wəːnt, weənt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [drʌgd] [ðɪs] [trɪp] ?

not	knowing	the	men	weren't	going	to	be	drugged	this	trip	?
不是	会心	这	男人	不是	去	到	是	吸毒	这	旅行	?

不知道这些人这次旅行不会被下药?

" ['lɛn] [sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ]

"	Len	sat	down	behind	his	writing	table	and	looked	thoughtfully	at	the	young
"	伦	卫星	向下	在后面	他的	写作	桌子	和	看起来	深思熟虑	在	这	年轻的

[mæn] .

man	.
男人	.

伦坐在书桌后面，若有所思地看着这个年轻人。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] , [ɑːn] ['ʌðər] [trɪps] ,

"	You	must	have	done	the	same	thing	before	,	on	other	trips	,
"	你	必须	有	完毕	这	相同的	事物	前	,	在	其他	旅行	,

“你以前在其他旅行中肯定也做过同样的事情。”

[tuː; tə] [noʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] .

to	know	as	much	as	you	seem	to	.
到	知道	作为	很多	作为	你	似乎	到	.

知道的好像真像你现在这样多。

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [eɪ] ? "

You	must	have	heard	and	seen	a	great	deal	,	eh	?	"
你	必须	有	听到	和	已见	一个	伟大的	交易	,	嗯	?	"

你一定听说了不少事，也看到了不少事吧?

" ['plenti] , " ['reɪnz] [sed] , [θruː] [breɪv] , [stɪf] [lɪps] .

"	Plenty	,	"	Raines	said	,	through	brave	,	stiff	lips	.
"	很多	,	"	雷恩斯	说	,	通过	勇敢的	,	僵硬的	嘴唇	.

“很多，”雷恩斯强忍着怒气，抿紧了嘴唇说道。

" ['plenti] .

"	Plenty	.
"	很多	.

很多。

" ['ɑːbviəsli] [ðə; ði] [bɔɪ] [heɪts] [ˌem 'iː] , ['mætɝn] [θɔːt] .

"	Obviously	the	boy	hates	me	,	Mattern	thought	.
"	明显地	这	男生	讨厌	我	,	马特恩	想法	.

“很明显，这孩子恨我，”马特恩心想。

[bʌt; bət] [waɪ] ?

But	why	?
但	为什么	?

但为什么?

[ɪz] [lɪdi] [ɪ'nʌf] ['riːz(ə)n] ?

Is	Lyddy	enough	reason	?
是	莉迪	足够的	原因	?

莉迪足以成为理由吗?

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['ɔːlmoʊst]['maɪldli] .

"	Why	did	you	bring	her	into	this	?	"	he	asked	,	almost	mildly	.
"	为什么	做过	你	带来	她	进入	这	?	"	他	问	,	几乎	轻微地	.

“你为什么要把她牵扯进来？”他几乎是淡淡地问道。

[lɪdi] ['dɪdnt] [gɪv] [ə'lɑːrd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['ænsər] .

Lyddy	didn't	give	Alard	a	chance	to	answer	.
莉迪	没有	给	阿拉尔德	一个	机会	到	回答	.

莉迪根本没给阿拉尔德回答的机会。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][juː; jʊ] ['riːəli] [ɑːr; ər] !

"	Because	he	wanted	me	to	see	you	as	you	really	are	!
"	因为	他	通缉	我	到	看	你	作为	你	真的	是	!

因为他想让我看到你真正的样子!

" [ʃiː; ʃi] [ʃriːkt] .
" she shrieked .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] ['ʃʌfəld] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
The boy shuffled his feet .
这 男生 洗牌 他的 脚 .

男孩挪动着脚步。

" [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] ['sʌmbɑːdi] . "
" I had to tell somebody . "
" 我 有 到 告诉 某人 . "

“我必须找个人倾诉。”

" [waɪ] [maɪ] [waɪf] , [ðoʊ] ?
" Why my wife , though ?
" 为什么 我的 妻子 , 尽管 ?

“为什么偏偏是我妻子呢？”

[ʃiː; ʃi] [oʊz] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] [oʊz] [ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] .
She owes you nothing ; she owes me everything .
她 欠款 你 没有什么 ; 她 欠款 我 一切 .

她不欠你任何东西；她欠我的一切都。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːts] [juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['seɪfər]
The first woman of the streets you picked up would have made a safer
这 第一的 女士 的 这 街道 你 挑选 向上 会 有 制成 一个 更安全
[ˌkɑːnfɪ'dænt; ˌkɑːnfɪ'dɑːnt; 'kɑːnfɪˌdænt; 'kɑːnfɪˌdɑːnt] . "
confidante . "
知己 . "

你在街上随便搭讪的第一个女人，都比她更值得信赖。

" ['meɪbi] [aɪ] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] . "
" Maybe I trusted her . "
" 或许 我 可信 她 . "

“或许我信任了她。”

" ['meɪbi] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [trʌst] [hɜːr; hər] !
" Maybe you had no right to trust her !
" 或许 你 有 不 正确的 到 相信 她 !

“也许你根本没有理由信任她！”

" ['mætɝn] [kraɪd] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ] [sɪn'serəti] .
" Mattern cried , almost with sincerity .
" 马特恩 哭 , 几乎 和 诚意 .

“图案几乎是真诚地哭了起来。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] . "
" It would have been wrong of her not to tell me . "
" 它 会 有 到过 错误的 的 她 不是 到 告诉 我 . "

“她如果不告诉我，那就太不应该了。”

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] — [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] , " [ə'lɑːrd] [sed] ,
" Maybe it was because I — I love her , " Alard said ,
" 或许 它 曾是 因为 我 — 我 爱 她 , " 阿拉尔德 说 ,

“也许是因为我——我爱她，”阿拉尔德说。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɪk] [rʌgz] [ðæt] ['kʌvərd] [ðə; ðɪ]['kæbɪn] [flɔːr] .
looking down at the thick rugs that covered the cabin floor .
寻找 向下 在 这 厚的 地毯 那 涵盖 这 舱 地面 .

低头看着铺在小屋地板上的厚地毯。

" [ɪf] [juː; jʊ] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] , [juː; jʊ] [tel] [ðem; ðəm] [θɪŋz] .

"	If	you	fall	in	love	with	somebody	,	you	tell	them	things	.
"	如果	你	落下	在	爱	和	某人	,	你	告诉	他们	事物	.

“如果你爱上一个人，你会告诉他/她你的感受。”

" ['mætɜ-n] ['kudnt] [help] ['smaɪlɪŋ] .

"	Mattern	couldn't	help	smiling	.
"	马特恩	不能	帮助	微笑	.

“马特恩忍不住笑了。”

" [aɪ] ['nevər] [duː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	never	do	,	"	he	said	.
"	我	绝不	做	,	"	他	说	.

“我从来不这样做，”他说。

" ['meɪbi] [juːv] ['nevər] [bɪn] [ɪn] [lʌv] .

"	Maybe	you've	never	been	in	love	.
"	或许	你已经	绝不	到过	在	爱	.

也许你从未恋爱过。

['meɪbi] [juː; jʊ] [dəunt] [hæv; həv] ['eni] ['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ɔːl] .

Maybe	you	don't	have	any	human	feelings	at	all	.
或许	你	不	有	任何	人类	情怀	在	全部	.

或许你根本没有任何人类情感。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪn] - ['ʃəuldəz] ,

"	There	was	an	uncomfortable	feeling	in	Mattern's	shoulders	,
"	那里	曾是	一个	不舒服	感觉	在	-	肩膀	,

“马特恩的肩膀感到一阵不舒服，

[æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['teɪlər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [fɔːr; fər] [wʌns] .

as	if	his	tailor	had	made	a	mistake	for	once	.
作为	如果	他的	裁缝	有	制成	一个	错误	为了	一次	.

就好像他的裁缝犯了一次错似的。

[hæd; həd] [hiː; hi] , ['dʊrɪŋ] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['eɪlɪən] [treɪd] , [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt] [kwaɪt] ['hjuːmən] ?

Had	he	,	during	sixteen	years	of	alien	trade	,	changed	into	something	not	quite	human	?
有	他	,	期间	十六	年	的	外星人	贸易	,	已更改	进入	某物	不是	相当	人类	?

在与外星人进行十六年贸易的过程中，他是否已经变成了某种非人类的生物?

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ðen] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] ['beɪsɪs] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ænti] - [ˌekstrətə'restriəl] ['predʒədɪs] ?

Was	there	then	a	solid	basis	for	the	anti	-	extraterrestrial	prejudice	?
曾是	那里	然后	一个	坚硬的	基础	为了	这	反对	-	外星人	偏见	?

那么，反外星人偏见是否有坚实的基础呢?

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['slendər] , [ʃɑːrp] - [ænd; ənd] [ræn] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['æbsənt] - ['maɪndɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [bleɪd] .

He	picked	up	a	slender	,	sharp	thike	and	ran	his	thumb	absent	-	mindedly	along	the	blade	.
他	挑选	向上	一个	苗条	,	锋利的	-	和	跑	他的	拇指	缺席的	-	用心地	沿着	这	刀刃	.

他拿起一把细长锋利的短剑，心不在焉地用拇指摩挲着剑刃。

[ə'lɑːrd] ['stɪfnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['efərt] [nɑːt] [tuː; tə] [flʌʃ] .

Alard	stiffened	in	his	effort	not	to	flush	.
阿拉尔德	僵硬	在	他的	努力	不是	到	冲洗	.

阿拉尔德努力克制自己，不让自己冲进马桶，身体僵硬起来。

['mætɝn] [smaɪld] [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] - [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Mattern	**smiled**	**and**	**laid**	**the**	**thike**	**down**	**on**	**the**	**table**	**.**
马特恩	微笑	和	铺设	这	-	向下	在	这	桌子	.

马特恩笑了笑，把那件长袍放在桌子上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['peɪpənaɪf] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [juːst] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [mɔːr] .

It	**was**	**only**	**a**	**paperknife**	**and**	**had**	**never**	**been**	**used**	**for**	**anything**	**more**	**.**
它	曾是	仅有的	一个	裁纸刀	和	有	绝不	到过	用过的	为了	任何事物	更多的	.

它只是一把裁纸刀，从来没有用于其他用途。

[ɪf] [hiː; hi] ['evər] [hæd; həd] [niːd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,

If	**he**	**ever**	**had**	**need**	**for**	**such**	**a**	**thing**	**to**	**be**	**done**	**,**
如果	他	曾经	有	需要	为了	这样的	一个	事物	到	是	完毕	,

如果他真的需要这样做的话，

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

the	**time**	**was**	**long**	**past**	**when**	**he**	**would**	**have**	**needed**	**to**	**do**	**it**	**himself**	**.**
这	时间	曾是	长的	过去的	什么时候	他	会	有	需要	到	做	它	他自己	.

他早就不需要亲自去做这件事了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['kruːmən] .

He	**looked**	**at**	**the**	**crewman**	**.**
他	看起来	在	这	船员	.

他看了看船员。

" [wʌn] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] [θɪŋk] [juː; jʊ] [toʊld] [maɪ] [waɪf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [tel]

"	**One**	**would**	**almost**	**think**	**you**	**told**	**my**	**wife**	**because**	**you**	**wanted**	**her**	**to**	**tell**
"	一	会	几乎	思考	你	讲述	我的	妻子	因为	你	通缉	她	到	告诉

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

“人们几乎会认为你告诉我妻子是因为你想让她告诉我，”

" [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

"	**he**	**suggested**	**.**
"	他	建议	.

他建议道。

" [ðæts] [rɪ'dɪkjələs] !

"	**That's**	**ridiculous**	**!**
"	那就是	荒谬的	!

“这太荒谬了！”

" [ə'lɑːrd] [flæʃt] .

"	**Alard**	**flashed**	**.**
"	阿拉尔德	闪光灯	.

阿拉尔闪过一丝光芒。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [fuːl] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðæt] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] ! "

"	**I**	**may**	**be**	**a**	**fool**	**,**	**but**	**not**	**that**	**much**	**of**	**a**	**fool**	**!**	**"**
"	我	可能	是	一个	傻子	,	但	不是	那	很多	的	一个	傻子	!	"

“我或许是个傻瓜，但还没傻到那种程度！”

" [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ɑːn] [maɪ] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ] ['fɔrdʒd] ['pepərz] [ðen] ?

"	**Why**	**are**	**you**	**on**	**my**	**ship**	**with**	**forged**	**papers**	**then**	**?**
"	为什么	是	你	在	我的	船	和	锻造	文件	然后	?

“那你为什么拿着伪造的证件出现在我的船上？”

" ['mætɝn] [di'mɑːndid] .

"	**Mattern**	**demanded**	**.**
"	马特恩	要求	.

需要模式。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] . "

"	I	wanted	—	I	wanted	to	bring	you	to	justice	.	"
"	我	通缉	—	我	通缉	到	带来	你	到	正义	.	"

“我本想——我本想把你绳之以法。”

" [baɪ] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] [kraɪm] [jɔːr'self] ?

"	By	committing	a	crime	yourself	?
"	经过	提交	一个	犯罪	你自己	?

“通过自己犯罪？”

['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [weɪ] .

Surely	a	roundabout	way	.
一定	一个	迂回	方式	.

这无疑是一种迂回的方式。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv] [juː; jʊ] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [jɔːr'self] [tuː; tə] [help] [rɪd] [hjuː'mænəti] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ? "

And	why	have	you	taken	it	upon	yourself	to	help	rid	humanity	of	me	?	"
和	为什么	有	你	已采取	它	之上	你自己	到	帮助	摆脱	人类	的	我	?	"

你为何要自作主张地帮助人类消灭我?

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?

"	Why	shouldn't	I	?
"	为什么	不应该	我	?

我为什么不应该呢?

" [ə'lɑːrd] [æskt] .

"	Alard	asked	.
"	阿拉尔德	问	.

阿拉尔德问道。

" [aɪm] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ; ['iznt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ?

"	I'm	a	human	being	;	isn't	that	enough	?
"	我是	一个	人类	存在	;	不是	那	足够的	?

“我是一个人；这还不够吗？”

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [fækt] , [ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ʃɪp] .

But	,	as	a	matter	of	fact	,	that	wasn't	the	reason	I	came	to	your	ship	.
但	,	作为	一个	事情	的	事实	,	那	不是	这	原因	我	来了	到	你的	船	.

但事实上，这并不是我来到你们船上的原因。

[aɪ] ['oʊnli] [faʊnd] [aʊt] ['leɪtər] [wʌt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] .

I	only	found	out	later	what	you	were	doing	.
我	仅有的	成立	出去	之后	什么	你	是	正在做	.

我后来才知道你在做什么。

" ['mætɜ-n] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] .

"	Mattern	waited	patiently	.
"	马特恩	等待	耐心	.

图案耐心地等待着。

" [juː; jʊ] [kɪld] [maɪ] ['fɑːðər] !

"	You	killed	my	father	!
"	你	被杀	我的	父亲	!

你杀了我父亲!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [bɜːrst] [aʊt] .

"	the	boy	burst	out	.
"	这	男生	爆裂	出去	.

男孩突然喊了出来。

[ænd; ənd] [ðen] ['tenʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [eb] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rst] [hæd; həd]

And	**then**	**tension**	**seemed**	**to**	**ebb**	**from**	**him**	**,**	**as**	**if**	**the**	**worst**	**had**
和	然后	紧张	似乎	到	落潮	从	他	,	作为	如果	这	最差	有

['hæpənd] .

happened	**.**
发生	.

然后，他身上的紧张感似乎消退了，仿佛最糟糕的事情已经发生了。

" [soʊ] [naʊ] [ju:; jʊ] [noʊ] [hu:] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

"	**So**	**now**	**you**	**know**	**who**	**I**	**am**	**!**
"	所以	现在	你	知道	WHO	我	是	!

现在你们知道我是谁了吧!

" ['mætɝn] [pɪkt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] ['delɪkətli] .

"	**Mattern**	**picked**	**his**	**words**	**delicately**	**.**
"	马特恩	挑选	他的	字	轻柔地	.

“马特恩斟酌着字句。”

" [ɪf] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [pru:f] [ðæt] [aɪ] ['mə:dəd] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] , [waɪ] [dəunt][ju:; jʊ] ['prɑ:sɪkju:t] ?

"	**If**	**you**	**have**	**proof**	**that**	**I**	**murdered**	**your**	**father**	**,**	**why**	**don't**	**you**	**prosecute**	**?**
"	如果	你	有	证明	那	我	被谋杀	你的	父亲	,	为什么	不	你	起诉	?

“如果你有证据证明我谋杀了你的父亲，为什么不起诉我？”

[ðeəz; ðəz][noʊ]['stætʃu:t][ʌv; əv][ˌɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɑ:n]['mɜ:rdər][ɑ:n]['eni][ʌv; əv][ðə; ði][p'lænɪts] .

There's	**no**	**statute**	**of**	**limitation**	**on**	**murder**	**on**	**any**	**of**	**the**	**planets**	**.**
有	不	法令	的	局限性	在	谋杀	在	任何	的	这	行星	.

在任何星球上，谋杀罪都没有诉讼时效限制。

[ɔ:r][dəunt][ju:; jʊ][hæv; həv] [pru:f] ?

Or	**don't**	**you**	**have**	**proof**	**?**
或者	不	你	有	证明	?

还是说你没有证据?

" - [vɔɪs] [broʊk] ['slaɪtli] .

"	**Alard's**	**voice**	**broke**	**slightly**	**.**
"	-	嗓音	打破	轻微地	.

“阿拉尔的声音微微哽咽了。”

" ['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɑ:n] ['faɪrhɝst] [noʊz] [ju:; jʊ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wəʊnt][du:] ['eniθɪŋ]

"	**Everybody**	**on**	**Fairhurst**	**knows**	**you**	**killed**	**him**	**,**	**but**	**they**	**won't**	**do**	**anything**
"	大家	在	费尔赫斯特	知道	你	被杀	他	,	但	他们	惯于	做	任何事物

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

about	**it**	**.**
关于	它	.

“费尔赫斯特镇的每个人都知道你杀了他，但他们不会采取任何行动。”

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] [dɪ'zɜ:rvd] [wʌt] [hi:; hi][gɑ:t] .

They	**say**	**he**	**deserved**	**what**	**he**	**got**	**.**
他们	说	他	应得的	什么	他	得到	.

他们说他罪有应得。

" ['mætɝn] [said] , ['noʊɪŋ] [naʊ] [hu:] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] .

"	**Mattern**	**sighed**	**,**	**knowing**	**now**	**who**	**the**	**young**	**man**	**was**	**.**
"	马特恩	叹了口气	,	会心	现在	WHO	这	年轻的	男人	曾是	.

“马特恩叹了口气，现在他知道这个年轻人是谁了。”

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

His	**brother**	**.**
他的	兄弟	.

他的兄弟。

[ə'nʌðər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [ə'nʌðər] [veɪn] [taɪ] .
Another responsibility , another vain tie .
其他 责任 , 其他 徒劳 领带 .

又一份责任，又一段徒劳的羁绊。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [dɪ'zɜːrv] [wʌt] [hiː; hi][gɑːt] ?
" How do you know , he didn't deserve what he got ?
" 如何 做 你 知道 , 他 没有 应得 什么 他 得到 ?

你怎么知道他不应该遭受这样的对待?

" ['mætɜ˞n] [æskt] .
" Mattern asked .
" 马特恩 问 .

模式问道。

['sʌd(ə)nli] [ə'lɑːrd] [gruː] [ʃaɪ] .
Suddenly Alard grew shy .
突然 阿拉尔德 生长 害羞的 .

阿拉尔突然变得害羞起来。

[hiː; hi] ['loʊɜ˞d] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [rʌg] [ə'gen] .
He lowered his eyes to the rug again .
他 降低 他的 眼睛 到 这 小地毯 再次 .

他再次低下头看向地毯。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'zɜːrv] [wʌt] [aɪ][gɑːt] .
" Because I didn't deserve what I got .
" 因为 我 没有 应得 什么 我 得到 .

因为我不应该承受我所遭受的一切。

" [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['mætɜ˞n] [θɔːt] , [ə'lɑːrd][hæd; həd][hɪm; ɪm] .
" And there , Mattern thought , Alard had him .
" 和 那里 , 马特恩 想法 , 阿拉尔德 有 他 .

“马特恩心想，阿拉尔德抓住他了。”

[wət'evər] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'zɜːrvd] [wʌt] ['hiːd] [gɑːt] [ðen] .
Whatever the boy was now , he certainly had not deserved what he'd got then .
任何 这 男生 曾是 现在 , 他 当然 有 不是 应得的 什么 他会 得到 然后 .

无论这男孩现在是什么样，他当时所遭受的苦难都是不公平的。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌsɪks'tiːn] , ['mætɜ˞n] ['ɑːrgjuːd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ; [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv]
[bɪn] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ?
But I was only sixteen , Mattern argued with himself ; how could I have been held responsible ?
但 我 曾是 仅有的 十六 , 马特恩 争论 和 他自己 ; 如何 可以 我 有 到过 握住 负责任的 ?

“但我当时只有十六岁，”马特恩自言自语道，“我怎么可能承担责任呢？”

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [juː; jʊ] ['hævnt] [bɪn] [ˌsɪks'tiːn] [fɔːr; fər] ['twenti] - [fɔːr] ['jɪrz] .
And then he told himself , You haven't been sixteen for twenty - four years .
和 然后 他 讲述 他自己 , 你 还没有 到过 十六 为了 二十 - 四 年 .

然后他告诉自己：你已经二十四年没当过十六岁小孩了。

" [aɪ] [θɔːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed]
" I thought one of the women in the village would have adopted you , " he said
" 我 想法 一 的 这 女性 在 这 村庄 会 有 已采用 你 , " 他 说
.
:
.

“我以为村里会有个女人收养你，”他说。

" [wʌn] [ʌv; əv] - [ɪm] [dɪd] .
" One of ' em did .
" 一 的 - 呃 做过 .

“其中一个确实这么做了。”

[ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['æftər] [ʃiː; ʃi] [biːt] [ˌem 'iː] [soʊ] [hɑːrd] [ʃiː; ʃi] ['præktɪkli] [kɪld] [ˌem 'iː] .
They took me away from her after she beat me so hard she practically killed me .
他们 采取 我 离开 从 她 后 她 打 我 所以 难的 她 几乎 被杀 我 .

她把我打得几乎要了我的命，之后他们把我从她身边带走了。

['evri] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ] [dɪd] [rɔːŋ] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [bæd] [blʌd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ˌem 'iː] ,
Every little thing I did wrong , she said it was the bad blood coming out in me ,
每一个 小的 事物 我 做过 错误的 , 她 说 它 曾是 这 坏的 血 未来 出去 在 我 ,

她说我做的每一件小错事都是我体内的坏血作祟。

[ænd; ənd] [biːt] [ˌem 'iː] [soʊ] [hɑːrd] [ðə; ði] [blʌd] [dɪd] [kʌm] .
and beat me so hard the blood did come .
和 打 我 所以 难的 这 血 做过 来 .

他把我打得遍体鳞伤，都流血了。

[aɪ] [went] [frʌm; frəm] [wʌn] ['fæməli] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [bʌt; bət] ['noʊbɑːdi] ['riːəli] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] .
I went from one family to another , but nobody really wanted me .
我 去 从 一 家庭 到 其他 , 但 无人 真的 通缉 我 .

我辗转于不同的家庭，但没有人真正想要我。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krækt] [waɪd] [ə'krɔːs] .
" His voice cracked wide across .
" 他的 嗓音 裂纹 宽的 穿过 .

他的声音突然变得嘶哑。

" [juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [its] [laɪk] [tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['noʊbɑːdi] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ! "
" You don't know what it's like to grow up with nobody caring for you ! "
" 你 不 知道 什么 它是 喜欢 到 生长 向上 和 无人 关怀 为了 你 ! "

你根本不知道在无人关爱的环境中长大是什么滋味！

" [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['hæpənz] [aɪ] [duː] , " ['mætɚn] [sed] , " [bʌt; bət] [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .
" It so happens I do , " Mattern said , " but I can't expect you to believe me .
" 它 所以 发生 我 做 , " 马特恩 说 , " 但 我 不能 预计 你 到 相信 我 .

“碰巧我的确有，”马特恩说，“但我不能指望你相信我。”

" [ə'lɑːrd] ['wɔznt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] - [laɪf] ['stɔːri] ;
" Alard wasn't interested in Mattern's life story ;
" 阿拉尔德 不是 感兴趣的 在 - 生活 故事 ;

“阿拉尔对马特恩的生平故事不感兴趣；

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] ['wɑːloʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kæptɪv] ['ɔːdiəns] .
he wanted to wallow in his own in front of a captive audience .
他 通缉 到 泥坑 在 他的 自己的 在 正面 的 一个 俘虏 观众 .

他想在一群被他吸引的观众面前，尽情地沉浸在自己的世界里。

" [ðə; ði] ['oʊnli] [hoʊp] [aɪ] [hæd; həd] [wʌz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [deɪ] .
" The only hope I had was that you would come back for me some day .
" 这 仅有的 希望 我 有 曾是 那 你 会 来 后退 为了 我 一些 天 .

我唯一的希望就是你有一天会回来找我。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['prɑːbəbli] [ded] , [bʌt; bət][aɪ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [siː] ?

They	told	me	you	were	probably	dead	,	but	I	wouldn't	believe	it	,	see	?
他们	讲述	我	你	是	大概	死的	,	但	我	不会	相信	它	,	看	?

他们告诉我你可能已经死了，但我根本不相信，你看?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [hæŋ] ['ɑːntə] . "

It	was	all	I	had	to	hang	onto	.	"
它	曾是	全部	我	有	到	悬挂	到	.	"

那是我唯一能依靠的东西。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] , " ['mætɝn] [traɪd][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

"	I	thought	you	were	part	of	a	family	,	"	Mattern	tried	to	defend	himself	.
"	我	想法	你	是	部分	的	一个	家庭	,	"	马特恩	尝试	到	保卫	他自己	.

“我以为你们是一家人，”马特恩试图为自己辩解。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] .

"	I	thought	you	belonged	to	somebody	.
"	我	想法	你	属于	到	某人	.

我以为你已经有伴侣了。

" [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [kən'vɪnst] [hɪm'self] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] , [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	He	almost	convinced	himself	that	this	was	true	,	but	,	at	the	back	of	his
"	他	几乎	确信	他自己	那	这	曾是	真的	,	但	,	在	这	后退	的	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

他几乎说服了自己这是真的，但是，在他的内心深处，

['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] , [juː; jʊ] ['dɪtʃt] [hɪm; ɪm] .

something	whispered	,	You	ditched	him	.
某物	低声说道	,	你	抛弃	他	.

一个声音低语道：“你抛弃了他。”

" [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ˌsɪks'tiːn] , [laɪk] [juːd] [bɪn] , [aɪ][ræn][ə'weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	When	I	was	sixteen	,	like	you'd	been	,	I	ran	away	to	look	for	you	.
"	什么时候	我	曾是	十六	,	喜欢	你会	到过	,	我	跑	离开	到	看	为了	你	.

“我十六岁的时候，就像你十六岁的时候一样，我离家出走去找你。”

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [wer] [juːd] [gɔːn] [ænd; ənd][aɪ] ['fɑːloʊd] .

I	found	out	where	you'd	gone	and	I	followed	.
我	成立	出去	在哪里	你会	已消失	和	我	随后	.

我找到了你去的地方，然后就跟着你去了。

[aɪ]['iːv(ə)n] [steɪd] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

I	even	stayed	a	while	with	the	flluska	.
我	甚至	入住	一个	尽管	和	这	-	.

我甚至还和弗卢斯卡人待了一会儿。

[aɪ] [laɪkt] [ðem; ðəm] ['betər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

I	liked	them	better	than	my	own	people	.
我	喜欢	他们	更好的	比	我的	自己的	人们	.

我更喜欢他们，而不是我自己的族人。

[ðeɪ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] ['haɪpərspeɪs] . "

They	said	I	should	try	looking	for	you	in	hyperspace	.	"
他们	说	我	应该	尝试	寻找	为了	你	在	超空间	.	"

他们说我应该尝试在超空间里找你。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] [waɪz] ['piːp(ə)l] , " ['mætɝn] [sed] .

"	They	are	a	very	wise	people	,	"	Mattern	said	.
"	他们	是	一个	非常	明智的	人们	,	"	马特恩	说	.

“他们是一个非常有智慧的民族，”马特恩说道。

[ə'lɑːrd] ['hædnt] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [lʌk] .

Alard	**hadn't**	**had**	**his**	**brother's**	**luck**	**.**
阿拉尔德	之前没有	有	他的	兄弟	运气	.

阿拉尔德没有他哥哥那么幸运。

[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['stɑːrʃɪp] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [bɜːrθ] .

None	**of**	**the**	**great**	**starships**	**offered**	**him**	**a**	**berth**	**.**
没有任何	的	这	伟大的	星际飞船	提供	他	一个	泊位	.

没有一艘大型星舰愿意给他提供座位。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌʌn'tʃɑːtəd] ['ves(ə)lz] — ['smʌg(ə)lərs][ænd; ənd]['paiərits][ænd; ənd] [wɜːrs] —

But	**there**	**were**	**unchartered**	**vessels**	**—**	**smugglers**	**and**	**pirates**	**and**	**worse**	**—**
但	那里	是	未知的	船只	—	走私者	和	海盗	和	更糟	—

[ðæt] [wʊd] ['haɪər] ['enibɑːdi] [huː] ['dɪdnt] ['vælјuː][hɪz; ɪz] [laɪf] ['veri] ['haɪli] [ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]

that	**would**	**hire**	**anybody**	**who**	**didn't**	**value**	**his**	**life**	**very**	**highly**	**and**	**knew**	**how**	**to**
那	会	聘请	任何人	WHO	没有	价值	他的	生活	非常	高度	和	知道	如何	到

[kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] .

keep	**his**	**mouth**	**shut**	**.**
保持	他的	嘴	关闭	.

但还有一些不法之徒——走私犯、海盗，甚至更糟——会雇用任何不珍惜生命、懂得闭嘴的人。

[hiː; hi][gɑːt][dʒɑːbz][ɑːn][ðem; ðəm] .

He	**got**	**jobs**	**on**	**them**	**.**
他	得到	工作	在	他们	.

他靠这些工作谋生。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['bændɪt] [ʃɪps] [hiː; hi] [seɪld] [ɑːn] [tʊk] [dʒʌmps]['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][ɪn][tuː; tə]

And	**as**	**the**	**bandit**	**ships**	**he**	**sailed**	**on**	**took**	**Jumps**	**closer**	**and**	**closer**	**in**	**to**
和	作为	这	土匪	船舶	他	航行	在	采取	跳跃	更近	和	更近	在	到

[ðə; ði] [mɔːr] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] ['sektəs] ,

the	**more**	**sophisticated**	**sectors**	**,**
这	更多的	复杂的	行业	,

随着他乘坐的匪船带着跳跃者们越来越接近那些更为复杂的区域，

[ə'lɑːrd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɛn] ['mætɝn] .

Alard	**began**	**to**	**hear**	**of**	**a**	**Len**	**Mattern**	**.**
阿拉尔德	开始	到	听到	的	一个	伦	马特恩	.

阿拉德开始听说了伦·马特恩这个人。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs]

It	**took**	**him**	**a**	**long**	**time**	**before**	**he**	**could**	**bring**	**himself**	**to**	**believe**	**that**	**this**
它	采取	他	一个	长的	时间	前	他	可以	带来	他自己	到	相信	那	这

[kɪŋ] [ʌv; əv]['faɪnæns][wʌz; wəz][ðə; ði] ['brʌðər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] ['faɪndɪŋ] ['derəlɪkt]

king	**of**	**finance**	**was**	**the**	**brother**	**whom**	**he**	**had**	**imagined**	**finding**	**derelict**
国王	的	金融	曾是	这	兄弟	谁	他	有	想象	寻找	废弃的

[ænd; ənd] ['peniləs] .

and	**penniless**	**.**
和	身无分文	.

他花了很长时间才让自己相信，这位金融巨头就是他想象中那个潦倒落魄、身无分文的兄弟。

[ɪn'sted] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ə'blɪviəs] , [nɑːt] [niːdɪŋ] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn]

Instead	**,**	**he**	**was**	**rich**	**and**	**oblivious**	**,**	**not**	**needing**	**anything**	**the**	**younger**	**man**
反而	,	他	曾是	富有的	和	浑然不觉	,	不是	需要	任何事物	这	年轻	男人

[kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm; ɪm] .

could	**give**	**him**	**.**
可以	给	他	.

相反，他富有而懵懂，不需要这个年轻人能给他的任何东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə'lɑːrd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [rɪ'vendʒ] .

It	**was**	**then**	**that**	**Alard**	**determined**	**revenge**	**.**
它	曾是	然后	那	阿拉尔德	决定	复仇	.

正是在那时，阿拉尔下定决心复仇。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['jɪrz] [tuː; tə] [seɪv] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːls] ['pepərz] [hiː; hi]

It	took	him	years	to	save	up	enough	money	to	buy	the	false	papers	he
它	采取	他	年	到	节省	向上	足够的	钱	到	买	这	错误的	文件	他

['niːdɪd] — [mɔːr] ['jɪrz] [tuː; tə] [baɪ] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː] - [kruː] .

needed	—	more	years	to	buy	his	way	into	Mattern's	crew	.
需要	—	更多的	年	到	买	他的	方式	进入	-	全体人员	.

他花了数年时间才攒够钱购买所需的假证件——又花了数年时间才得以加入马特恩的团伙。

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [hɪz; ɪz][end] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

And	,	finally	,	he	had	achieved	his	end	;	he	was	there	.
和	,	最后	,	他	有	已达成	他的	结尾	;	他	曾是	那里	.

最终，他达到了目的；他到达了那里。

" [bʌt; bət] [juːv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [jɪr] [naʊ] , " ['mætɚn] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

"	But	you've	been	with	me	almost	a	year	now	,	"	Mattern	pointed	out	,
"	但	你已经	到过	和	我	几乎	一个	年	现在	,	"	马特恩	尖	出去	,

“但你已经和我在一起快一年了，”马特恩指出。

" [ænd; ənd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [tɔːk] [tuː; tə] [lɪdi] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

"	and	done	nothing	except	talk	to	Lyddy	against	me	.
"	和	完毕	没有什么	除了	讲话	到	莉迪	反对	我	.

“除了跟莉迪说我的坏话，她什么也没做。”

[wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['plænɪŋ] [tuː; tə][duː] ? "

What	were	you	planning	to	do	?	"
什么	是	你	规划	到	做	?	"

你打算做什么?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['hoʊpləsli] .

"	I	don't	know	,	"	the	boy	said	hopelessly	.
"	我	不	知道	,	"	这	男生	说	绝望地	.

“我不知道，”男孩绝望地说。

" [lɑːts] [ʌv; əv] [taɪmz] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] ,

"	Lots	of	times	I	thought	of	killing	you	,
"	很多	的	时代	我	想法	的	杀	你	,

“我曾多次想过杀了你，”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ'd][biː; bi] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli] ['relətɪv] [aɪ][hæd; həd] . "

but	then	I'd	be	killing	the	only	relative	I	had	.	"
但	然后	ID	是	杀	这	仅有的	相对的	我	有	.	"

但那样我就等于杀死了我唯一的亲人。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] .

"	You	could	have	told	me	who	you	were	.
"	你	可以	有	讲述	我	WHO	你	是	.

你本可以告诉我你是谁。

[aɪ'd][hæv; həv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I'd	have	done	something	for	you	.
ID	有	完毕	某物	为了	你	.

我本可以为你做点什么。

" - [aɪz] [bleizd] .

"	Alard's	eyes	blazed	.
"	-	眼睛	燃烧的	.

阿拉尔德双眼燃起怒火。

" [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] .

"	Yes	,	you	would	have	.
"	是的	,	你	会	有	.

“是的，你会的。”

[wen] [its] ['iːzi] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [miːn] [ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juːd] [duː] ['sʌmθɪŋ]
When it's easy , when it wouldn't mean a damn thing to you , you'd do something
什么时候 它是 简单的 , 什么时候 它 不会 意思是 一个 该死 事物 到 你 , 你会 做 某物
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] !
for me !
为了 我 !

当这件事很容易，即使对你来说毫无意义，你也会为我做点什么！

" ['lɛn] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] .
" Len pulled out a smokestick and offered it to the boy .
" 伦 拉 出去 一个 - 和 提供 它 到 这 男生 .

伦掏出一根烟棒递给了男孩。

[ə'lɑːrd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .
Alard shook his head impatiently .
阿拉尔德 摇晃 他的 头 不耐烦地 .

阿拉尔不耐烦地摇了摇头。

['lɛn] [lɪt] [wʌn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] .
Len lit one for himself .
伦 点燃 一 为了 他自己 .

伦给自己点燃了一支。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sed] ['eniθɪŋ] .
Neither of them said anything .
两者都不 的 他们 说 任何事物 .

他们俩都没说话。

[lɪdi] [wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] ['sɔːftli] .
Lyddy was sobbing softly .
莉迪 曾是 啜泣 轻轻 .

莉迪低声啜泣着。

" [juː; jʊ] ['nevər] ['riːəli] [lʌvd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['hwɪmpəd] .
" You never really loved me , " she whimpered .
" 你 绝不 真的 喜爱 我 , " 她 呜咽 .

“你从来没有真正爱过我，”她呜咽着说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [bæk] [æt; ət] ['lɛn] .
" It was just a way of getting back at Len .
" 它 曾是 只是 一个 方式 的 获得 后退 在 伦 .

“这只是对伦的一种报复。”

" [ə'lɑːrd] [lʊkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [met] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [aɪ] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [geɪz]
" Alard looked away from her , met his brother's eye , and dropped his gaze
" 阿拉尔德 看起来 离开 从 她 , 遇见 他的 兄弟 眼睛 , 和 掉落 他的 目光
[tuː; tə][ðə; ði] [rʌg] ,
to the rug ,
到 这 小地毯 ,

“阿拉尔德将目光从她身上移开，与他哥哥的目光相遇，然后垂下眼帘，看向地毯。”

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'piːtʃmənt] .
without denying the impeachment .
没有 否认 这 弹劾 .

在不否认弹劾的前提下。

['mætɚn] [eks'heɪld] [smoʊk] .
Mattern exhaled smoke .
马特恩 呼气 抽烟 .

马特恩吐出一口烟。

" [ɔːl] [raɪt] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [ə'genst]

"	All	right	,	you	had	a	grudge	against	me	,	but	what	did	you	have	against
"	全部	正确的	,	你	有	一个	怨恨	反对	我	,	但	什么	做过	你	有	反对

[hɜːr; hər] ?

her	?
她	?

“好吧，你对我怀恨在心，但你对她又有什么不满呢？”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['juːzɪŋ][hɜːr; hər][tuː; tə][get] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

If	you	were	using	her	to	get	back	at	me	,
如果	你	是	使用	她	到	得到	后退	在	我	,

如果你是利用她来报复我，

[ðen] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [aɪ][dɪd] .

then	I	think	you	have	no	cause	to	reproach	me	for	anything	I	did	.
然后	我	思考	你	有	不	原因	到	责备	我	为了	任何事物	我	做过	.

那么我认为你没有任何理由责怪我所做的一切。

['meɪbi] [jʊr; jər]['fɑːstər] - ['mʌðər] [wʌz; wəz] [raɪt] ; [ðer; ðər][ɪz][bæd] [blʌd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] .

Maybe	your	foster	-	mother	was	right	;	there	is	bad	blood	in	the	family	.
或许	你的	促进	-	母亲	曾是	正确的	;	那里	是	坏的	血	在	这	家庭	.

也许你的养母说得对；这个家庭确实存在不祥之兆。

" [ðə; ði] [jʌŋ] ['speɪsmæn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['saɪlənt] .

"	The	young	spaceman	was	still	silent	.
"	这	年轻的	太空人	曾是	仍然	沉默的	.

这位年轻的宇航员仍然沉默不语。

[lɪdi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] .

Lyddy	lifted	her	head	.
莉迪	抬起	她	头	.

莉迪抬起头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [smʌdʒd] [feɪs] .

There	was	resolution	on	her	tear	-	smudged	face	.
那里	曾是	解决	在	她	撕	-	模糊的	脸	.

她泪痕斑斑的脸上却透着一丝坚定。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , ['lɛn] !

"	I'm	going	to	leave	you	,	Len	!
"	我是	去	到	离开	你	,	伦	!

“我要离开你了，伦！”

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] [dʌz] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] , ['iːv(ə)l] , [ʌn'nætʃrəl] [θɪŋz] [juː; jʊ]

I	can't	go	on	living	with	a	man	who	does	the	awful	,	evil	,	unnatural	things	you
我	不能	去	在	活的	和	一个	男人	WHO	做	这	可怕	,	邪恶的	,	不自然	事物	你

[duː] . . . .

do	.	.	.	.
做	.	.	.	.

我无法继续和一个做着你这种可怕、邪恶、反常之事的男人生活在一起……

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['piːtəd] [aʊt] [æz; əz][hɜːr; hər][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [pruːvd] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][hɜːr; hər]

"	Her	voice	petered	out	as	her	vocabulary	proved	unequal	to	her
"	她	嗓音	彼得	出去	作为	她	词汇	已证实	不等	到	她

[i'məuʃənz] .

emotions	.
情绪	.

“她的声音渐渐消失，因为她的词汇量不足以表达她的情感。”

[pʊr] [lɪdi] , [hiː; hi] [θɔːt] .

Poor	Lyddy	,	he	thought	.
贫穷的	莉迪	,	他	想法	.

他心想，可怜的莉迪。

[ænd; ənd] [ðen] , [pʊr] ['lɛn] , [wɪð; wɪθ] [i'məuʃənz] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə][hɪz; ɪz][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

And	then	,	Poor	Len	,	with	emotions	unequal	to	his	vocabulary	.
和	然后	,	贫穷的	伦	,	和	情绪	不等	到	他的	词汇	.

可怜的伦，他的情感表达能力远不及他的词汇量。

" ['evriθɪŋ] [aɪ][dɪd] , [aɪ][dɪd][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [lɪdi] , " [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] ['sɔ:ftli] ,

"	Everything	I	did	,	I	did	for	your	sake	,	Lyddy	,	"	he	told	her	softly	,
"	一切	我	做过	,	我	做过	为了	你的	清酒	,	莉迪	,	"	他	讲述	她	轻轻	,

“我所做的一切都是为了你，莉迪，”他轻声告诉她。

[bʌt; bət][noʊ] [lɔ:ŋgər] [wɪð; wɪθ] ['eni] [hoʊp] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] .

but	no	longer	with	any	hope	of	her	comprehension	.
但	不	更长	和	任何	希望	的	她	理解	.

但我已经不再抱有任何希望她能理解。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][wʌz; wəz] [pʊr] [ænd; ənd] ['kudnt] [ə'fɔ:rd] [jʊr; jər] [lʌv] [ðæt] [aɪ] [went]

"	It	was	because	I	was	poor	and	couldn't	afford	your	love	that	I	went
"	它	曾是	因为	我	曾是	贫穷的	和	不能	买得起	你的	爱	那	我	去

['ɪntu:] ['haɪpərspeɪs] .

into	hyperspace	.
进入	超空间	.

“正因为我穷，得不到你的爱，所以我才进入了超空间。”

" [hi:; hi] ['kudnt] [help] ['ædɪŋ] ,

"	He	couldn't	help	adding	,
"	他	不能	帮助	添加	,

他忍不住补充道：

" ['dʌznt] [ˌaɪ 'ti:] [mi:n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['rɪskt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['ju:nɪvɜ:rs] [fɔ:r; fər][jʊr; jər]

"	Doesn't	it	mean	anything	to	you	that	I	risked	a	whole	universe	for	your
"	不	它	意思是	任何事物	到	你	那	我	冒险	一个	所有的	宇宙	为了	你的

[seɪk] ,

sake	,
清酒	,

“难道我为了你冒着失去整个宇宙的风险，这对你来说毫无意义吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [aɪ][hæv; həv] [wɜ:rld] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ju:; jʊ] ? "

and	that	now	I	have	worlds	to	offer	you	?	"
和	那	现在	我	有	世界	到	提供	你	?	"

现在我有很多世界可以带给你?

" [dəunt] [pʊt] [ðə; ði] [bleɪm] [ɑ:n][ˌem 'i:] , ['lɛn] ['mætɜ-n] !

"	Don't	put	the	blame	on	me	,	Len	Mattern	!
"	不	放	这	责备	在	我	,	伦	马特恩	!

“别把责任推到我身上，伦·马特恩！”

" ['æŋgri] [terz] [stʊd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .

"	Angry	tears	stood	in	her	eyes	.
"	生气的	眼泪	站立	在	她	眼睛	.

她眼中噙满了愤怒的泪水。

" [aɪ] ['nevər] ['wɑ:ntɪd] ['enibɑ:di] [tu:; tə][du:] [ðæt] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

"	I	never	wanted	anybody	to	do	that	much	for	me	.
"	我	绝不	通缉	任何人	到	做	那	很多	为了	我	.

“我从没想过要别人为我做那么多事。”

[ɔ:l] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [wɜ:r; wər] [naɪs] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['sʌmbɑ:di] [tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'i:][ænd; ənd]

All	I	wanted	were	nice	things	and	somebody	to	take	care	of	me	and
全部	我	通缉	是	好的	事物	和	某人	到	拿	关心	的	我	和

['meɪbi] [lʌv] [ˌem 'i:] .

maybe	love	me	.
或许	爱	我	.

我想要的只是美好的事物，有人照顾我，或许还能爱我。

[aɪ] ['nevər] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] ['juːnɪvɜːrs] ['rɪskt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	never	wanted	to	have	the	whole	universe	risked	for	me	.
我	绝不	通缉	到	有	这	所有的	宇宙	冒险	为了	我	.

我从不想让整个宇宙为我而冒险。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] [truːθ] .

"	Her	voice	broke	on	the	truth	.
"	她	嗓音	打破	在	这	真相	.

“说出真相时，她的声音哽咽了。”

" ['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [wɜːrθ] [ɔːl] [ðæt] !

"	Nobody's	worth	all	that	!
"	没有人	值得	全部	那	!

“没有人值那么多钱！”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] , [hiː; hi] [θɔːt] — ['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [tuː] [mʌtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən]

"	She	was	right	,	he	thought	—	being	given	too	much	can	be	worse	than
"	她	曾是	正确的	,	他	想法	—	存在	给定	也	很多	能	是	更糟	比

['biːɪŋ] ['gɪv(ə)n] [tuː] ['lɪt(ə)l] .

being	given	too	little	.
存在	给定	也	小的	.

“她说的没错，”他想，“得到太多可能比得到太少更糟糕。”

[ðə; ði][wɜːrdz] [spɪld] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

The	words	spilled	out	of	her	;
这	字	洒了	出去	的	她	;

话语从她口中倾泻而出；

['hiːd] [bɪn] [soʊ] [ˌdɪsɪn'tʃæntɪd] [baɪ][hɜːr; hər][stuː'pɪdəti] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər]['kredɪt][fɔːr; fər] [les]

he'd	been	so	disenchanted	by	her	stupidity	that	he	gave	her	credit	for	less
他会	到过	所以	失望的	经过	她	愚蠢	那	他	给予	她	信用	为了	较少的

[ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][dɪd][hæv; həv] .

understanding	than	she	did	have	.
理解	比	她	做过	有	.

他曾因她的愚蠢而感到极度失望，以至于低估了她的理解能力。

" [juː; jʊ]['wʊd(ə)n(t)ə(v)] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [weɪt] [ˌfɪf'tiːn] - [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli]

"	You	wouldn't've	been	able	to	wait	fifteen	-	sixteen	years	for	me	if	you	really
"	你	不会	到过	有能力的	到	等待	十五	-	十六	年	为了	我	如果	你	真的

[lʌvd] [ˌem 'iː] .

loved	me	.
喜爱	我	.

“如果你真的爱我，你就不会等我十五六年了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['hæpi] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [ˌekstrətə'restriəl] [ʌv; əv]

But	you	were	happy	the	way	you	were	—	you	and	that	extraterrestrial	of
但	你	是	快乐的	这	方式	你	是	—	你	和	那	外星人	的

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

但你和你的外星人伴侣当时的生活状态很幸福。

[ɔːl] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [driːm] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

All	you	wanted	was	to	dream	about	me	.
全部	你	通缉	曾是	到	梦	关于	我	.

你只想梦见我。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fuːl] ['evər][tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] ['ʃudə] [stʌk]

You	were	a	fool	ever	to	have	come	back	for	me	;	you	shoulda	stuck
你	是	一个	傻子	曾经	到	有	来	后退	为了	我	;	你	应该	卡住

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [driːmz] .

with	your	dreams	.
和	你的	梦境	.

你真是个傻瓜，当初不该回来找我；你应该坚持你的梦想。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [hiː; hi] [nuː] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

"	And	again	,	he	knew	,	she	was	right	.
"	和	再次	,	他	知道	,	她	曾是	正确的	.

他再次意识到，她是对的。

[hiː; hi] [felt] ['veri] ['taɪərd][ænd; ənd] ['empti] , [ðə; ði] [wei] ['hiːd] [felt] ['æftər] ['ʃiːmən] [ænd; ənd]['bæləs; 'beɪləs]

He	felt	very	tired	and	empty	,	the	way	he'd	felt	after	Schiemann	and	Balas
他	毛毡	非常	疲劳的	和	空的	,	这	方式	他会	毛毡	后	席曼	和	巴拉斯

[hæd; həd][daɪd] ,

had	died	,
有	死亡	,

他感到非常疲惫和空虚，就像席曼和巴拉斯去世后他的那种感觉一样。

[æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] ['mætəd] ['eni] [mɔːr] .

as	if	nothing	mattered	any	more	.
作为	如果	没有什么	重要	任何	更多的	.

仿佛一切都不再重要了。

[hiː; hi] ['dɪdnt] ['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	didn't	argue	with	her	.
他	没有	争论	和	她	.

他没有和她争辩。

" [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ] [left] [ˌem 'iː] , [lɪdi] ? " [hiː; hi] [æskt] ['dʒentli] .

"	What	would	you	do	if	you	left	me	,	Lyddy	?	"	he	asked	gently	.
"	什么	会	你	做	如果	你	左边	我	,	莉迪	?	"	他	问	轻轻地	.

“莉迪，如果你离开我，你会怎么办？”他温柔地问道。

" [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] — " [ʃiː; ʃi] ['swɑːloʊd] — " [goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][oʊld][dʒɑːb] , [aɪ] [ges] .

"	I	can	always	—	"	she	swallowed	—	"	go	back	to	my	old	job	,	I	guess	.
"	我	能	总是	—	"	她	吞咽	—	"	去	后退	到	我的	老的	工作	,	我	猜测	.

“我总可以——”她咽了口唾沫——“回到我以前的工作岗位，我想我可以。”

" [ə'lɑːrd] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

"	Alard	gave	an	exclamation	of	horror	,
"	阿拉尔德	给予	一个	感叹	的	恐怖	,

阿拉尔德惊恐地惊呼了一声，

[ænd; ənd] ['mætɝn] [ə'griːd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ðæt] [sə'luːʃ(ə)n] [wʊd] ['nevər][duː] .

and	Mattern	agreed	in	his	mind	that	that	solution	would	never	do	.
和	马特恩	同意	在	他的	头脑	那	那	解决方案	会	绝不	做	.

马特恩在心里也认同，这个办法绝对行不通。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

Beyond	a	doubt	,	she	was	his	responsibility	.
超过	一个	怀疑	,	她	曾是	他的	责任	.

毫无疑问，她是他的责任。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][ə'lɑːrd] .

And	so	was	Alard	.
和	所以	曾是	阿拉尔德	.

阿拉尔德也是如此。

[waɪ] [hæd; həd][hiː; hi]['evər] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['fæməli] ?

Why	**had**	**he**	**ever**	**longed**	**for**	**a**	**family**	**?**
为什么	有	他	曾经	渴望	为了	一个	家庭	?

他为什么会渴望拥有一个家庭?

[ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] [ˌaʊt'saɪd] [maɪnd] [dʒɔɪnd] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

And	**then**	**an**	**outside**	**mind**	**joined**	**in**	**with**	**his**	**and**	**he**	**knew**	**what**	**to**	**do**	**.**
和	然后	一个	外部	头脑	加入	在	和	他的	和	他	知道	什么	到	做	.

然后，一个外来的思维与他的思维融合在一起，他知道该怎么做了。

" [ə'lɑːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [bɪ'fɔːr] , [aɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	**Alard**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**before**	**,**	**I**	**offered**	**to**	**do**	**something**	**for**	**you**	**.**
"	阿拉尔德	,	"	他	说	,	"	前	,	我	提供	到	做	某物	为了	你	.

“阿拉尔德，”他说，“之前我曾提出要为你做点什么。”

[naʊ] [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [nɑːt][ə; eɪ] [dæm] [θɪŋ] .

Now	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**do**	**anything**	**for**	**you**	**,**	**not**	**a**	**damn**	**thing**	**.**
现在	我是	不是	去	到	做	任何事物	为了	你	,	不是	一个	该死	事物	.

现在我不会为你做任何事，一点儿也不会。

" [ə'lɑːrd] [druː] [hɪm'self] [ɪ'rekt] .

"	**Alard**	**drew**	**himself**	**erect**	**.**
"	阿拉尔德	画	他自己	直立	.

阿拉尔德挺直了身子。

" [aɪ] ['wʊdnt] [ɪk'spekt][juː; jʊ][tuː; tə] , [siː] ?

"	**I**	**wouldn't**	**expect**	**you**	**to**	**,**	**see**	**?**
"	我	不会	预计	你	到	,	看	?

“我并不指望你会这么做，明白吗？”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] , [aɪ] ['wʊdnt] [teɪk] — "

Even	**if**	**you**	**wanted**	**to**	**,**	**I**	**wouldn't**	**take**	**—**	**"**
甚至	如果	你	通缉	到	,	我	不会	拿	—	"

即使你想，我也不会接受——”

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , " ['mætɜ·n] [kʌt] [ɪn] .

"	**I**	**want**	**you**	**to**	**do**	**something**	**for**	**me**	**,**	**"**	**Mattern**	**cut**	**in**	**.**
"	我	想	你	到	做	某物	为了	我	,	"	马特恩	切	在	.

“我想让你帮我做件事，”马特恩插话道。

[ə'lɑːrd] [peɪld] , [ðen] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] .

Alard	**paled**	**,**	**then**	**flushed**	**with**	**anger**	**.**
阿拉尔德	苍白	,	然后	酡	和	愤怒	.

阿拉尔德脸色苍白，随后怒火中烧，脸涨得通红。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm][hæf] - [beɪkt] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər] [θɪŋz]

"	**If**	**this**	**is**	**some**	**half**	**-**	**baked**	**way**	**of**	**thinking**	**you**	**can**	**make**	**up**	**for**	**things**
"	如果	这	是	一些	一半	-	烘焙	方式	的	思维	你	能	制作	向上	为了	事物

[wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] ['fiːlɪŋ] — "

without	**me**	**feeling**	**—**	**"**
没有	我	感觉	—	"

“如果这是你不成熟的想法，你可以弥补过失，而不用让我感到——”

" [hɪr] [ˌem 'iː] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːp] [tuː; tə] [kən'klʊʒənz] .

"	**Hear**	**me**	**out**	**before**	**you**	**leap**	**to**	**conclusions**	**.**
"	听到	我	出去	前	你	飞跃	到	结论	.

“在你妄下结论之前，请听我说完。”

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌvd] [maɪ] [waɪf] . . . .

You	**said**	**that**	**you**	**loved**	**my**	**wife**	**.**	**.**	**.**	**.**
你	说	那	你	喜爱	我的	妻子	.	.	.	.

你说过你爱我的妻子.....

" [lɪdi] [geɪv] [ə; eɪ] [moʊn] .
" Lyddy gave a moan .
" 莉迪 给予 一个 呻吟 .

莱迪呻吟了一声。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['strɪŋɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][get] [bæk] [æt; ət][juː; jʊ] . "
" You know he was only stringing me along to get back at you . "
" 你 知道 他 曾是 仅有的 串 我 沿着 到 得到 后退 在 你 . "

你知道他只是在敷衍我，想报复你。

" [hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] , " [sed] ['mætɝn] .
" He wouldn't have done that , " said Mattern .
" 他 不会 有 完毕 那 , " 说 马特恩 .

“他不会那样做的，”马特恩说。

" [nɑːt][ə; eɪ] [faɪn] , [ˌʌp'stændɪŋ] [bɔɪ] [laɪk] [ə'lɑːrd] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [heitid] [ˌem 'iː] .
" Not a fine , upstanding boy like Alard , no matter how much he hated me .
" 不是 一个 美好的 , 正直 男生 喜欢 阿拉尔德 , 不 事情 如何 很多 他 憎恨 我 .

“无论阿拉尔多么恨我，他都不是像阿拉尔那样优秀正直的男孩。”

[juː; jʊ] ['riːəli] [lʌv] [lɪdi] , [dəunt][juː; jʊ] , [ə'lɑːrd] — [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [bɪ'fɔːr] ?
You really love Lyddy , don't you , Alard — as you said before ?
你 真的 爱 莉迪 , 不 你 , 阿拉尔德 — 作为 你 说 前 ?

阿拉尔德，你真的很爱莉迪，对吧——就像你之前说的那样?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] .
" The boy looked frightened .
" 这 男生 看起来 害怕 .

男孩看起来很害怕。

" ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['kwɪkli] .
" Only in a manner of speaking , " he said quickly .
" 仅有的 在 一个 方式 的 请讲 , " 他 说 迅速地 .

“只是从某种意义上说而已，”他迅速说道。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['dʒeləs] .
" I was trying to make you jealous .
" 我 曾是 尝试 到 制作 你 嫉妒的 .

“我当时是想让你嫉妒。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər] — [ə; eɪ]['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] . "
I think of her as a sister — a sister - in - law . "
我 思考 的 她 作为 一个 姐姐 — 一个 姐姐 - 在 - 法律 . "

我把她当成姐妹——嫂子/弟媳。

" [ʃiːz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] , " ['mætɝn] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .
" She's very beautiful , " Mattern reminded him .
" 她是 非常 美丽的 , " 马特恩 提醒 他 .

“她非常漂亮，”马特恩提醒他。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd] [dʌn] [ðer; ðər][wɜːrk] [wel] .
And the xhindi had done their work well .
和 这 - 有 完毕 他们的 工作 出色地 .

辛迪人做得很好。

[ʃiː; ʃi]['hædnt] [tʃeɪndʒd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
She hadn't changed ; they had preserved her for him just as she had
她 之前没有 已更改 ; 他们 有 保存完好 她 为了 他 只是 作为 她 有
[bɪn] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
been sixteen years before .
到过 十六 年 前 .

她一点都没变；他们把她像十六年前一样，永远地留给了他。

[ɪf] ['oʊnli] [ðeɪ] [hæd; həd] [let] [hɜːr; hər] [tʃeɪndʒ] , [ðen] [θɪŋz] [maɪt] [hæv; həv] [wɜːrkt] [aʊt] .

If	**only**	**they**	**had**	**let**	**her**	**change**	**,**	**then**	**things**	**might**	**have**	**worked**	**out**	**.**
如果	仅有的	他们	有	让	她	改变	,	然后	事物	可能	有	工作	出去	.

如果他们当初让她改变，事情或许就会好转。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kept] [ðə; ði] ['bɑːdi] [frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] [oʊld] [wɪ'ðaʊt] ['hoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [maɪnd]

They	**could**	**have**	**kept**	**the**	**body**	**from**	**growing**	**old**	**without**	**holding**	**back**	**the**	**mind**
他们	可以	有	保留	这	身体	从	生长	老的	没有	保持	后退	这	头脑

— [ɔːr] [hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [held] [bæk] [ðə; ði] [maɪnd] ?

—	**or**	**had**	**they**	**not**	**held**	**back**	**the**	**mind**	**?**
—	或者	有	他们	不是	握住	后退	这	头脑	?

他们本可以不限制思维发展就能延缓身体衰老——或者说，他们根本没有限制思维发展?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [mə'tʃʊrəti] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ?

Was	**this**	**the**	**fullest**	**maturity**	**it**	**was**	**capable**	**of**	**?**
曾是	这	这	最	到期	它	曾是	有能力的	的	?

这是它所能达到的最成熟阶段吗?

" [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [hɜːr; hər] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] , " ['mætɚn] ['pɔɪntɪd]

"	**A**	**man**	**who**	**has**	**her**	**as**	**his**	**wife**	**should**	**be**	**very**	**happy**	**,**	**"**	**Mattern**	**pointed**
"	一个	男人	WHO	有	她	作为	他的	妻子	应该	是	非常	快乐的	,	"	马特恩	尖

[aʊt] .

out	**.**
出去	.

“娶了她做妻子的男人应该非常幸福，”马特恩指出。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiːd] [bɪn] ['duːɪŋ] ,

"	**You**	**wouldn't**	**want**	**her**	**to**	**go**	**back**	**to**	**what**	**she'd**	**been**	**doing**	**,**
"	你	不会	想	她	到	去	后退	到	什么	棚	到过	正在做	,

你肯定不希望她重蹈覆辙，回到以前的生活。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . "

and	**she**	**won't**	**stay**	**with**	**me**	**.**	**"**
和	她	惯于	停留	和	我	.	"

她不会和我待在一起的。

" [jes] , [ʃʊr] .

"	**Yes**	**,**	**sure**	**.**
"	是的	,	当然	.

“好的，当然可以。”

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['despərət] [noʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [vɔɪs] .

"	**There**	**was**	**a**	**desperate**	**note**	**in**	**the**	**boy's**	**voice**	**.**
"	那里	曾是	一个	绝望的	笔记	在	这	男孩们	嗓音	.

男孩的声音里带着绝望。

" [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt] [jʌŋ] .

"	**But**	**she's**	**not**	**young**	**.**
"	但	她是	不是	年轻的	.

但她年纪不小了。

[aɪ] [miːn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — [ɔːl'ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [jʌŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

I	**mean**	**for**	**me**	**—**	**although**	**,**	**of**	**course**	**,**	**she**	**looks**	**young**	**,**	**"**	**he**	**added**	**,**
我	意思是	为了	我	—	虽然	,	的	课程	,	她	看起来	年轻的	,	"	他	额外	,

“我的意思是，对我来说——当然，她看起来很年轻，”他补充道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [glæns] [ɪn] [hɜːr; hər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

with	**a**	**wild**	**glance**	**in**	**her**	**direction**	**.**
和	一个	荒野	瞥一眼	在	她	方向	.

她朝她那边瞥了一眼。

" [ænd; ənd] [ʃi:z] [nɑ:t] ['veri] — [ʃi:; ʃi] ['iznt] —
" And she's not very — she isn't —
" 和 她是 不是 非常 — 她 不是 —

“而且她不太——她不太——”

" ['mætɜ-n] [gɑ:t] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['brʌðɜ-z] ['ʃoʊldər] .
" Mattern got up and put his hand on his brother's shoulder .
" 马特恩 得到 向上 和 放 他的 手 在 他的 兄弟 肩膀 .

马特恩起身，把手放在他哥哥的肩膀上。

" [ðen] [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ðæt] [wei] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [ænd; ənd] [du:] [æz; əz] [aɪ] [æsk] ,
" Then if you feel that way about her and do as I ask ,
" 然后 如果 你 感觉 那 方式 关于 她 和 做 作为 我 问 ,

“如果你对她有那种感觉，并且按照我的要求去做，

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['ri:əli] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['feɪvər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] . "
it will really be a favor to me . "
它 将要 真的 是 一个 偏爱 到 我 . "

这对我来说真是莫大的恩惠。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [du:] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['feɪvər] ?
" Why should I do you a favor ?
" 为什么 应该 我 做 你 一个 偏爱 ?

我为什么要帮你?

" [ə'lɑ:rd] [di'mɑ:ndid] .
" Alard demanded .
" 阿拉尔德 要求 .

“阿拉尔德要求道。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['dɑ:rtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [laɪk] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ˌaɪ 'ti:]
His eyes darted back and forth like an animal that is beginning to realize it
他的 眼睛 飞镖 后退 和 前进 喜欢 一个 动物 那 是 开始 到 意识到 它
[ɪz] [kɔ:t] [ɪn] [ə; eɪ] [træp] .
is caught in a trap .
是 捕捉 在 一个 陷阱 .

他的眼神左右游移，就像一只开始意识到自己落入陷阱的动物。

" [tu:; tə] [pru:v] [jʊə(r)] [ðə; ði] ['betər] [mæn] , " ['mætɜ-n] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
" To prove you're the better man , " Mattern told him .
" 到 证明 你是 这 更好的 男人 , " 马特恩 讲述 他 .

“为了证明你比我更优秀，”马特恩对他说。

" [tu:; tə] [hi:p] [koʊl] [ʌv; əv] ['faɪər] [ɑ:n] [maɪ] [hed] .
" To heap coals of fire on my head .
" 到 堆 煤炭 的 火 在 我的 头 .

“把一堆堆火炭堆在我的头上。”

[tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [bæd] [blʌd] [ɪn] [ðə; ði] ['fæməli] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zɪsts] ['oʊnli] [ɪn] [ˌem 'i:] .
To prove that if there's bad blood in the family , it exists only in me .
到 证明 那 如果 有 坏的 血 在 这 家庭 , 它 存在 仅有的 在 我 .

为了证明如果家族中存在不祥之兆，那也只存在于我身上。

" [ə'lɑ:rd] ['dɪdnt] [æsk] [wʌt] ['mætɜ-n] ['wɑ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du:] .
" Alard didn't ask what Mattern wanted him to do .
" 阿拉尔德 没有 问 什么 马特恩 通缉 他 到 做 .

“阿拉尔德没有问马特恩想让他做什么。”

[hi:; hi] [nu:] [ɔ:l'redi] .
He knew already .
他 知道 已经 .

他早就知道了。

['mætɜn] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [wɜːrdz] : " [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "

Mattern	**put**	**it**	**into**	**words**	**:**	**"**	**I**	**want**	**you**	**to**	**take**	**her**	**with**	**you**	**.**	**"**
马特恩	放	它	进入	字	:	"	我	想	你	到	拿	她	和	你	.	"

马特恩用一句话表达了出来："我希望你带她一起走。"

" [teɪk] [hɜːr; hər] , " [ə'lɑːrd] [rɪ'piːtɪd] ['nʌmli] .

"	**Take**	**her**	**,**	**"**	**Alard**	**repeated**	**numbly**	**.**
"	拿	她	,	"	阿拉尔德	重复	麻木地	.

"带走她，"阿拉尔德麻木地重复道。

" [wer] ? "

"	**Where**	**?**	**"**
"	在哪里	?	"

"在哪里？ "

" ['eniwer] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [goʊ] — [tuː; tə] [ɜːrθ] [ɔːr] [bæk] [tuː; tə] - ,

"	**Anywhere**	**she**	**wants**	**to**	**go**	**—**	**to**	**Earth**	**or**	**back**	**to**	**Erytheia**	**,**
"	任何地方	她	想要	到	去	—	到	地球	或者	后退	到	-	,

"无论她想去哪里——地球还是厄律提亚，

[ɔːr] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [p'lænɪts] [ʃiː; ʃi] [tʃuːziz] . "

or	**any**	**one**	**of**	**the**	**planets**	**she**	**chooses**	**.**	**"**
或者	任何	一	的	这	行星	她	选择	.	"

或者她选择的任何一颗行星。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ?

"	**Will**	**she**	**go**	**with**	**me**	**?**
"	将要	她	去	和	我	?

她愿意跟我一起去吗?

" [ə'lɑːrd] ['tʃælɪndʒd] .

"	**Alard**	**challenged**	**.**
"	阿拉尔德	挑战	.

阿拉尔德提出挑战。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [æsk] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ðə; ði] [raɪt] — "

"	**You**	**have**	**to**	**ask**	**her**	**;**	**she**	**has**	**the**	**right**	**—**	**"**
"	你	有	到	问	她	;	她	有	这	正确的	—	"

"你得去问她；她有权利——"

" [oʊ] , [aɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ə'lɑːrd] , " [lɪdi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒɔɪfəli] .

"	**Oh**	**,**	**I'll**	**go**	**with**	**you**	**,**	**Alard**	**,**	**"**	**Lyddy**	**interrupted**	**joyfully**	**.**
"	哦	,	患病的	去	和	你	,	阿拉尔德	,	"	莉迪	中断	欣喜地	.

"哦，我跟你一起去，阿拉德，"莉迪高兴地打断道。

" [aɪ'd] [goʊ] [wɪð; wɪθ] ['enibɑːdi] [raɪt] [naʊ] , [bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [juː; jʊ] . "

"	**I'd**	**go**	**with**	**anybody**	**right**	**now**	**,**	**but**	**especially**	**you**	**.**	**"**
"	ID	去	和	任何人	正确的	现在	,	但	尤其	你	.	"

"我现在愿意跟任何人走，但尤其想跟你走。"

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ['oʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪstər] ? "

"	**Even**	**if**	**you**	**know**	**I**	**love**	**you**	**only**	**as**	**a**	**sister**	**?**	**"**
"	甚至	如果	你	知道	我	爱	你	仅有的	作为	一个	姐姐	?	"

即使你知道我只把你当妹妹看待?

" [ðæts] ['betər] [ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , " [lɪdi] [sed] .

"	**That's**	**better**	**than**	**nothing**	**,**	**"**	**Lyddy**	**said**	**.**
"	那就是	更好的	比	没有什么	,	"	莉迪	说	.

"总比没有强，"莱迪说。

" [bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [maɪnd] .

"	**Besides**	**,**	**you**	**could**	**change**	**your**	**mind**	**.**
"	除了	,	你	可以	改变	你的	头脑	.

此外，你也可能改变主意。

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːt] [mɔːr] [ɪn] ['kɑːmən] [ðæn; ðən][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem ˈiː] .

I	think	you	and	me	have	a	lot	more	in	common	than	him	and	me	.
我	思考	你	和	我	有	一个	很多	更多的	在	常见的	比	他	和	我	.

"

"

"

我觉得你和我比我和他更有共同点。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðer; ðər] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sʌmwʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

"	I	want	to	make	sure	there	will	always	be	someone	to	take	care	of	her	,
"	我	想	到	制作	当然	那里	将要	总是	是	某人	到	拿	关心	的	她	,

“我想确保永远有人照顾她。”

[tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] , " ['mætɝn] [toʊld][hɪz; ɪz] ['brʌðər] .

to	watch	over	her	,	"	Mattern	told	his	brother	.
到	手表	超过	她	,	"	马特恩	讲述	他的	兄弟	.

“照顾她，”马特恩告诉他的兄弟。

" ['fʌni] , [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [aɪ][dɪd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɜːr; hər]

"	Funny	,	I	wouldn't	have	done	what	I	did	except	for	the	sake	of	winning	her
"	有趣的	,	我	不会	有	完毕	什么	我	做过	除了	为了	这	清酒	的	获胜	她

,

,

,

“说来也怪，要不是为了赢得她的芳心，我根本不会做那些事。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪv] [wʌn] [hɜːr; hər] ,

and	now	that	I've	won	her	,
和	现在	那	我已经	韩元	她	,

既然我已经赢得了她的芳心，

[aɪ] [kɑːnt] [hoʊld][hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][dɪd][tuː; tə][get][hɜːr; hər] .

I	can't	hold	her	because	of	what	I	did	to	get	her	.
我	不能	抓住	她	因为	的	什么	我	做过	到	得到	她	.

因为我为了得到她而做了那样的事，所以我不能留住她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] [driːm] [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['tʃerɪʃt] . "

But	she	was	my	dream	and	I	want	her	to	be	cherished	.	"
但	她	曾是	我的	梦	和	我	想	她	到	是	珍爱	.	"

但她是我梦寐以求的，我希望她能被好好珍惜。

" [ðæts] ['noʊb(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] , ['lɛn] , " [lɪdi] [sed] .

"	That's	noble	of	you	,	Len	,	"	Lyddy	said	.
"	那就是	高贵	的	你	,	伦	,	"	莉迪	说	.

“你真了不起，伦，”莉迪说。

" [aɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][juː; jʊ]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][biː; bi][mæd][æt; ət][juː; jʊ] .

"	I'll	think	of	you	often	,	and	I	won't	be	mad	at	you	.
"	患病的	思考	的	你	经常	,	和	我	惯于	是	疯狂的	在	你	.

“我会经常想起你，我不会生你的气。”

" [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [lɪŋkt] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɪn] - .

"	She	got	up	and	linked	her	arm	in	Alard's	.
"	她	得到	向上	和	链接	她	手臂	在	-	.

她起身挽住了阿拉尔德的胳膊。

" [juːl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [ɑːn] ?

"	You'll	take	good	care	of	me	,	won't	you	,	hon	?
"	你会	拿	好的	关心	的	我	,	惯于	你	,	亲爱的	?

“你会好好照顾我的，对吧，亲爱的？”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ðæt] [ə'lɑːrd] [spoʊk] .

"	But	it	was	to	his	brother	that	Alard	spoke	.
"	但	它	曾是	到	他的	兄弟	那	阿拉尔德	辐	.

但阿拉尔德是对他哥哥说话的。

" [aɪl] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [hiː; hi] ['prɑːmɪst] ,

"	I'll	take	good	care	of	her	,	"	he	promised	,
"	患病的	拿	好的	关心	的	她	,	"	他	承诺	,

“我会好好照顾她的，”他承诺道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θɪk] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][pɑːrt] ['sentɪmənt] , [wʌn][pɑːrt]

his	voice	thick	with	an	emotion	that	was	one	part	sentiment	,	one	part
他的	嗓音	厚的	和	一个	情感	那	曾是	一	部分	情绪	,	一	部分

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

resignation	.
辞职	.

他的声音里充满了复杂的情绪，一半是感伤，一半是无奈。

" ['splendɪd] , " ['mætɝn] [sed] .

"	Splendid	,	"	Mattern	said	.
"	灿烂	,	"	马特恩	说	.

“太棒了，”马特恩说道。

" [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][kæst][ə'drɪft] .

"	I	wouldn't	want	her	to	be	cast	adrift	.
"	我	不会	想	她	到	是	投掷	漂流	.

“我不想让她孤立无援。”

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [rɪ'strɪktɪd] [sfɪr] . "

She	knows	so	little	of	any	of	the	worlds	outside	her	own	restricted	sphere	.	"
她	知道	所以	小的	的	任何	的	这	世界	外部	她	自己的	受限制的	领域	.	"

她对自身狭小圈子之外的世界几乎一无所知。

" [ʃʊr] , " [ə'lɑːrd] [rɪ'plaɪd] ['mɪzrəbli] , " [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

"	Sure	,	"	Alard	replied	miserably	,	"	I	understand	.
"	当然	,	"	阿拉尔德	回复	惨痛地	,	"	我	理解	.

“当然，”阿拉尔沮丧地回答道，“我明白了。”

[aɪl] [duː][maɪ][best] .

I'll	do	my	best	.
患病的	做	我的	最好的	.

我会尽力而为。

" ['mætɝn] [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə'lɑːrd]

"	Mattern	got	up	and	put	out	his	hand	and	,	after	a	little	hesitation	,	Alard
"	马特恩	得到	向上	和	放	出去	他的	手	和	,	后	一个	小的	犹豫	,	阿拉尔德

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

took	it	.
采取	它	.

“马特恩站起身，伸出手，阿拉尔犹豫了一下，然后握住了他的手。

" [aɪ] [hoʊp] [ɪn] [taɪm] [juːl] [kʌm] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , " ['mætɝn] [sed] ,

"	I	hope	in	time	you'll	come	to	forgive	me	,	"	Mattern	said	,
"	我	希望	在	时间	你会	来	到	原谅	我	,	"	马特恩	说	,

“我希望假以时日，你会原谅我的，”马特恩说道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] ['heɪtrɪd] [wɪl] ['dwɪnd(ə)l]['ɪntuː] [dɪs'laɪk] , [pər'hæps]['iːv(ə)n] ['tɑːlərəns] . "

"	and	that	your	hatred	will	dwindle	into	dislike	,	perhaps	even	tolerance	.	"
"	和	那	你的	仇恨	将要	减少	进入	不喜欢	,	也许	甚至	宽容	.	"

“而且你的仇恨会逐渐消退，变成厌恶，甚至可能变成容忍。”

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [heɪt] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] , " [ə'lɑːrd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" Oh , I don't hate you any more , " Alard assured him .
" 哦 , 我 不 恨 你 任何 更多的 , " 阿拉尔德 保证 他 .

“哦，我不再恨你了，”阿拉尔德向他保证道。

" [aɪ] [ges] , [ɪn][jʊr; jər] [weɪ] , [juːv] [hæd; həd][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][æz; əz][aɪ][dɪd] .
" I guess , in your way , you've had as much to put up with as I did .
" 我 猜测 , 在 你的 方式 , 你已经 有 作为 很多 到 放 向上 和 作为 我 做过 .

我想，从某种意义上说，你和我一样，也经历了很多苦难。

" [hiː; hi] [fraund] [ɪn] [pər'pleksəti] .
" He frowned in perplexity .
" 他 皱眉 在 困惑 .

他困惑地皱起了眉头。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ˌem 'iː] ? "
" But why did it have to be me ? "
" 但 为什么 做过 它 有 到 是 我 ? "

“但为什么偏偏是我？”

" [juːl] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər][maɪnd] [ə'baʊt] [ðæt] , [tuː] , " ['mætɜn] [sed] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] .
" You'll change your mind about that , too , " Mattern said comfortably .
" 你会 改变 你的 头脑 关于 那 , 也 , " 马特恩 说 舒适地 .

“你也会改变主意的，”马特恩轻松地说。

" [lɪdi] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ə'kɑːmplɪʃt] ['wʊmən] .
" Lyddy is a very accomplished woman .
" 莉迪 是 一个 非常 完成 女士 .

“莱迪是一位非常有成就的女性。”

" [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
" VIII
" 八

第八

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [tuː] [tə'geðər] [ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .
He felt quite cheerful as he left the two together in his cabin .
他 毛毡 相当 快乐 作为 他 左边 这 二 一起 在 他的 舱 .

他离开时心情十分愉快，把两人留在了自己的小木屋里。

[æt; ət] [lɔːŋ] [læst] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] , [ʌv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n] , [ʌv; əv] [driːmz] .
At long last , he was free of responsibility , of illusion , of dreams .
在 长的 最后的 , 他 曾是 自由的 的 责任 , 的 错觉 , 的 梦境 .

他终于摆脱了责任、幻想和梦想。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [niːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ;
He didn't need a woman ;
他 没有 需要 一个 女士 ;

他不需要女人；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
it would be wrong for him to expect a woman to live with the
它 会 是 错误的 为了 他 到 预计 一个 女士 到 居住 和 这
- , ['iːv(ə)n] [ʌn'wɪtɪŋli] .
kqyres , even unwittingly .
- , 甚至 不知不觉 .

即使女人不知情，他也不应该期望她与 kqyres 一起生活。

[lʌv] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
Love was for the very young ; he had his work .
爱 曾是 为了 这 非常 年轻的 ; 他 有 他的 工作 .

爱情是年轻人的事；他有自己的工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [friː] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['veksɪŋ] ['hjuːmən] [ɪn'tæŋglmənts] ,

And	now	that	he	was	free	of	all	these	vexing	human	entanglements	,
和	现在	那	他	曾是	自由的	的	全部	这些	令人恼火	人类	纠缠	,

现在他终于摆脱了所有这些令人烦恼的人际关系，

['hiːd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn]

he'd	be	able	to	take	hold	of	the	business	the	way	he	should	have	been
他会	是	有能力的	到	拿	抓住	的	这	商业	这	方式	他	应该	有	到过

['duːɪŋ] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] .

doing	all	along	.
正在做	全部	沿着	.

他终于能够像他一直以来应该做的那样掌控这家企业了。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [oʊld] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv]

The	kqyres	was	getting	old	;	it	was	time	to	assume	the	details	of
这	-	曾是	获得	老的	;	它	曾是	时间	到	认为	这	细节	的

['mænɪdʒmənt] [hɪm'self] .

management	himself	.
管理	他自己	.

kqyres 年纪大了，是时候亲自承担管理细节了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['eriəz] [ʌv; əv] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [bɪ'kʌm] ['iːv(ə)n] [mɔːr]

There	were	quite	a	few	areas	of	operation	which	could	become	even	more
那里	是	相当	一个	很少	区域	的	手术	哪个	可以	变得	甚至	更多的

[prə'dʌktɪv] [ɪf] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [riː'ɔːgəˌnaɪzd] .

productive	if	the	business	was	thoroughly	reorganized	.
生产力	如果	这	商业	曾是	彻底	重组	.

如果对公司进行彻底的重组，很多运营领域的效率都可以进一步提高。

['mætɝn] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'troʊl] [ruːm] .

Mattern	went	up	to	the	control	room	.
马特恩	去	向上	到	这	控制	房间	.

马特恩去了控制室。

[ðə; ði] - [wʌz; wəz] [ðer; ðər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [pleɪs] .

The	kqyres	was	there	,	which	was	not	his	usual	place	.
这	-	曾是	那里	,	哪个	曾是	不是	他的	通常	地方	.

那个家伙就在那里，那不是他常去的地方。

[pər'hæps] [ə'lɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɛn'dʒɛri] [huː] [hæd; həd] [drʌgd]

Perhaps	Alard	had	been	right	when	he	said	it	was	Njeri	who	had	drugged
也许	阿拉尔德	有	到过	正确的	什么时候	他	说	它	曾是	恩杰里	WHO	有	吸毒

[ðə; ði] ['ʌðər] ['kruːmən] [ænd; ənd] ['teɪkən] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

the	other	crewmen	and	taken	control	of	the	ship	.
这	其他	船员	和	已采取	控制	的	这	船	.

或许阿拉德说得对，是恩杰里给其他船员下了药，控制了这艘船。

['prez(ə)ntli] , ['mætɝn] [wʊd] [æsk] [hɪm; ɪm] [waɪ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['ʌðər] ['mætərz] [tuː; tə] [biː; bi]

Presently	,	Mattern	would	ask	him	why	,	but	there	were	other	matters	to	be
目前	,	马特恩	会	问	他	为什么	,	但	那里	是	其他	事情	到	是

[dɪ'skʌst] [fɜːrst] .

discussed	first	.
讨论	第一的	.

马特恩现在很想问他为什么，但还有其他事情需要先讨论。

" [wel] , " ['mætɝn] [sed] , [flɪŋɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] , " [lɪdi] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd]

"	Well	,	"	Mattern	said	,	flinging	himself	into	a	chair	,	"	Lyddy	seems	to	be	disposed
"	出色地	,	"	马特恩	说	,	投掷	他自己	进入	一个	椅子	,	"	莉迪	似乎	到	是	处置

[ʌv; əv] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

of	satisfactorily	.
的	令人满意地	.

“嗯，”马特恩说着，猛地坐到椅子上，“莱迪似乎已经得到了妥善处理。”

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]['ruːf(ə)l] [læf] .
" He gave a rueful laugh .
" 他 给予 一个 懊悔的 笑 .

他苦笑了一下。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənts] .
" I take it you had a hand in the arrangements .
" 我 拿 它 你 有 一个 手 在 这 安排 .

“我猜你也参与了安排。”

[ðæt] [wʌz; wəz]['oʊnli] [fer] — [ʃiːz] [jʊr; jər] [kri'eɪʃ(ə)n] .
That was only fair — she's your creation .
那 曾是 仅有的 公平的 — 她是 你的 创建 .

这很公平——她是你的杰作。

" [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz] - [æt; ət][ðə; ði] - .
" He waved his smokestick at the xhind .
" 他 挥手 他的 - 在 这 - .

他朝那只猎物挥舞着烟棒。

" [haʊ'evər] , [aɪm] ['wɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] , [aɪ][wəʊnt][let][maɪ'self][biː; bi] [mə'nɪpjuleɪtɪd] ['eni] [mɔːr] .
" However , I'm warning you , I won't let myself be manipulated any more .
" 然而 , 我是 警告 你 , 我 惯于 让 我 是 操纵 任何 更多的 .

“但是，我要警告你，我不会再让自己被人操纵了。”

[jʊə(r)] [θruː] ['pʊʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] .
You're through pushing me around .
你是 通过 推动 我 大约 .

你别再欺负我了。

" [ðə; ði] - [siːmd] ['ɔːlmoʊst] [ə'fendɪd] .
" The kqyres seemed almost offended .
" 这 - 似乎 几乎 被冒犯了 .

“这些克伊雷人似乎几乎受到了冒犯。”

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [sɔːft] ['tʃʌk(ə)l] .
Then there came a soft chuckle .
然后 那里 来了 一个 柔软的 轻笑 .

然后传来一声轻笑。

" [mə'nɪpjuleɪtɪd] , ['nɑːnsens] !
" Manipulated , nonsense !
" 操纵 , 废话 !

“胡说八道，全是捏造的！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

有人守护着我(Someone to watch over me)
第5/5页

[wiː; wi] ['mɪrli] [dɪ'luːdɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['mænər] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [dɪ'luːd] [jɔːr'self] ,

We	merely	deluded	you	a	little	,	in	the	same	manner	you	were	wont	to	delude	yourself	,
我们	仅仅	妄想	你	一个	小的	,	在	这	相同的	方式	你	是	惯于	到	妄想	你自己	,

我们只是稍微欺骗了你一下，就像你习惯性地欺骗自己一样。

[bʌt; bət] [mɔːr] ['pɜːrpəsfəli] .

but	more	purposefully	.
但	更多的	故意	.

但更有目的性。

[ɪn] [truːθ] , [wʌt] [els] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː] ?

In	truth	,	what	else	could	we	do	?
在	真相	,	什么	别的	可以	我们	做	?

事实上，我们还能怎么办呢?

[wiː; wi] ['niːdɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [ək'sept] ['aʊər; ɑːr][tɜːrmz] ,

We	needed	you	,	and	in	order	to	induce	you	to	accept	our	terms	,
我们	需要	你	,	和	在	命令	到	诱导	你	到	接受	我们的	条款	,

我们需要你，为了让你接受我们的条件，

[wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [sʌm; səm][goʊl] , [sʌm; səm][aɪ'diːəl][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][eɪm][æt; ət] .

we	had	to	establish	some	goal	,	some	ideal	for	you	to	aim	at	.
我们	有	到	建立	一些	目标	,	一些	理想的	为了	你	到	目的	在	.

我们必须为你设定一些目标，一些理想，让你朝着这个方向努力。

" ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] - - [vɔɪs] [dɪ'stɜːrbd] ['mætɝn] ; [hiː; hi]['oʊnli][hæf] ['lisnd] [æz; əz] [ðə; ðɪ] - [kən'tɪnjuːd] :

"	Something	about	the	kqyres	'	voice	disturbed	Mattern	;	he	only	half	listened	as	the	hyperspacer	continued	:
"	某物	关于	这	-	-	嗓音	不安	马特恩	;	他	仅有的	一半	听着	作为	这	-	持续	:

“克伊雷斯的声音让马特恩感到不安；他只是心不在焉地听着超空间航行者继续说道：

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd][wɜːr; wər][soʊ] ['pɪtɪfəli] ['miːgər] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][best][wiː; wi][kʊd; kəd] [dredʒ] [ʌp] .

"	And	the	resources	of	your	mind	were	so	pitifully	meager	at	that	time	that	this	woman	was	the	best	we	could	dredge	up	.
"	和	这	资源	的	你的	头脑	是	所以	可怜地	微薄	在	那	时间	那	这	女士	曾是	这	最好的	我们	可以	疏通	向上	.

“而你当时的智力资源又是如此匮乏，以至于我们只能找到这个女人。”

['leɪtər] , [wen] [jʊr; jər][hə'raɪz(ə)nz][hæd; həd] ['brɔːdnd] [ænd; ənd][jʊr; jər] [pə'sɛpʃən] ['diːpənd] ,

Later	,	when	your	horizons	had	broadened	and	your	perceptions	deepened	,
之后	,	什么时候	你的	地平线	有	扩大	和	你的	感知	加深	,

后来，当你的视野开阔，见识加深之后，

[wiː; wi] [ə'temptɪd] [tuː; tə]['ɔːltər][jʊr; jər][goʊl][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['wɜːrði] [wʌn] ,

we	attempted	to	alter	your	goal	to	a	more	worthy	one	,
我们	尝试过	到	改变	你的	目标	到	一个	更多的	值得	一	,

我们试图将你的目标改为一个更有价值的目标。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [əb'seʃn] . . . . "
but **the** **woman** **had** **already** **become** **an** **obsession** **.** **.** **.** **.** **"**
但 这 女士 有 已经 变得 一个 痴迷 . . . . "

但那个女人已经让他魂牵梦萦……

" [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði] - , " ['mætɜn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
" **You're** **not** **the** **kqyres** **,** **"** **Mattern** **interrupted** **.**
" 你是 不是 这 - , " 马特恩 中断 .

“你们不是kqyres，”马特恩打断道。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vɔɪs] . "
" **You** **have** **a** **different** **voice** **.** **"**
" 你 有 一个 不同的 嗓音 . "

“你的声音与众不同。”

" [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] - , " [ðə; ði] [vɔɪs] [kə'rektɪd] .
" **Not** **the** **same** **kqyres** **,** **"** **the** **voice** **corrected** **.**
" 不是 这 相同的 - , " 这 嗓音 已更正 .

“不是同样的kqyres，”那个声音纠正道。

" ['truːli] ,
" **Truly** **,**
" 真的 ,

“确实如此，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'fer] [tuː; tə] [meɪk] [lɔːrd] [ɛn'dʒɛri][goʊ] [θruː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [twaɪs] [ɪn][wʌn]
it **was** **unfair** **to** **make** **Lord** **Njeri** **go** **through** **a** **thing** **like** **this** **twice** **in** **one**
它 曾是 不公平 到 制作 主 恩杰里 去 通过 一个 事物 喜欢 这 两次 在 一
['laɪftaɪm] .
lifetime **.**
寿命 .

让恩杰里勋爵一生中经历两次这样的事情是不公平的。

[mɔːr'oʊvər] , [æz; əz][hiː; hi] [gruː] [oʊld] , [hiː; hi] [gruː] ['kerləs] .
Moreover **,** **as** **he** **grew** **old** **,** **he** **grew** **careless** **.**
而且 , 作为 他 生长 老的 , 他 生长 粗心 .

而且，随着年龄增长，他变得越来越粗心大意。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðə; ði][men] [hæd; həd] [bɪn] [drʌgd] .
" **So** **that** **was** **why** **the** **men** **had** **been** **drugged** **.**
" 所以 那 曾是 为什么 这 男人 有 到过 吸毒 .

“所以这就是这些人被下药的原因。”

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'skedʒuːld] [stɑːp][ɪn] ['haɪpərspeɪs] .
There **had** **been** **an** **unscheduled** **stop** **in** **hyperspace** **.**
那里 有 到过 一个 非计划的 停止 在 超空间 .

超空间中发生了一次计划外停留。

['mætɜn] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [fɔːrm] .
Mattern **got** **up** **and** **looked** **intently** **at** **the** **shadowy** **form** **.**
马特恩 得到 向上 和 看起来 专注地 在 这 阴暗的 形式 .

马特恩起身，目光紧紧盯着那个黑影。

[ðə; ði] - ['flikəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] , [ænd; ənd] [im'bɑːkt] ['ɔːlmoʊst]
The **xhind** **flickered** **a** **little** **,** **as** **if** **in** **embarrassment** **,** **and** **embarked** **almost**
这 - 闪烁 一个 小的 , 作为 如果 在 尴尬 , 和 启航 几乎
['nɜːrvəsli] [ə'pɑːn][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
nervously **upon** **an** **explanation** **.**
紧张地 之上 一个 解释 .

那只蛇似乎有些尴尬，眼睛微微一颤，几乎有些紧张地开始解释起来。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər]['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'teɪn] [lɪdi] ,
" You were never intended to attain Lyddy ,
" 你 是 绝不 故意的 到 达到 莉迪 ,

“你注定无法得到莉迪，

['mɪrli] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][stɑːr][ə; eɪ]['mærɪnər] ['fɑːloʊz] [bʌt; bət]
merely to keep her image before you like the star a mariner follows but
仅仅 到 保持 她 图像 前 你 喜欢 这 星星 一个 水手 跟随 但
[kæn; kən]['nevər] [riːtʃ] .
can never reach .
能 绝不 抵达 .

只是为了让你永远记住她的形象，就像水手追随却永远无法触及的星星一样。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] - [læft] .
" And then the kqyres laughed .
" 和 然后 这 - 笑了 .

然后，kqyres 笑了。

" [ɪk'sept] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [tə'deɪ] [hiː; hi][kæn; kən] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][stɑːr] . "
" Except , of course , that today he can reach his star . "
" 除了 , 的 课程 , 那 今天 他 能 抵达 他的 星星 . "

“当然，除了今天他终于可以实现他的梦想之外。”

" [ə; eɪ] ['kærət] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɑːŋki] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l]['sɪməli] , " ['mætɝn] [sed] .
" A carrot and a donkey might be a more suitable simile , " Mattern said .
" 一个 胡萝卜 和 一个 驴 可能 是 一个 更多的 合适的 明喻 , " 马特恩 说 .

“胡萝卜和驴子或许是更合适的比喻，”马特恩说。

" ['pɪti] [juː; jʊ] ['kudnt] [hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['betər] ['kærət] .
" Pity you couldn't have provided a better carrot .
" 遗憾 你 不能 有 假如 一个 更好的 胡萝卜 .

可惜你没能提供更好的胡萝卜。

" [ðə; ði] [nuː] - [ɪg'nɔːrd] [ðɪs] ['kɑːment] .
" The new kqyres ignored this comment .
" 这 新的 - 忽略 这 评论 .

新版 kqyres 忽略了这条评论。

" [lɔːrd] [ɛn'dʒɛri][wʌz; wəz] [træns'fəːd] .
" Lord Njeri was transferred .
" 主 恩杰里 曾是 转移 .

恩杰里勋爵被调走了。

[hiː; hi][hæz; həz] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]
He has asked me to say that he looks forward to the pleasure of
他 有 问 我 到 说 那 他 看起来 向前 到 这 乐趣 的
[ri'njuːiŋ] [jʊr; jər] ['frendʃɪp] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [fɜːr] .
renewing your friendship when you come again to Ferr .
更新 你的 友谊 什么时候 你 来 再次 到 铁 .

他让我转达他对你的期待，期待你再次来到费勒时能与你重续友谊。

['miːnwaɪl] , [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Meanwhile , I have taken his place .
同时 , 我 有 已采取 他的 地方 .

与此同时，我取代了他的位置。

" ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [nuː] - ['ædɪd] , " [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [gʊd]
" After some hesitation , the new kqyres added , " I hope we shall be good
" 后 一些 犹豫 , 这 新的 - 额外 , " 我 希望 我们 将 是 好的
[frendz] , ['ɔːlsoʊ] .
friends , also .
朋友们 , 还 .

犹豫片刻后，这位新来的 kqyres 补充道：“我希望我们也能成为好朋友。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] [priˈtɛndɪŋ] ['eni] [lɔːŋgər] .

"	There	was	no	use	pretending	any	longer	.
"	那里	曾是	不	使用	假装	任何	更长	.

“再装下去也没用了。”

" [aɪ] [noʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , " ['mætɜn] [sed] .

"	I	know	who	you	are	,	"	Mattern	said	.
"	我	知道	WHO	你	是	,	"	马特恩	说	.

“我知道你是谁，”马特恩说道。

" [aɪ] ['rekəgnaɪz] [jʊr; jər] [vɔɪs] .

"	I	recognize	your	voice	.
"	我	认出	你的	嗓音	.

我认出你的声音了。

[jʊə(r)] [ðə; ðiː] - [hɜːrˈself] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

You're	the	mbretersha	herself	,	aren't	you	?
你是	这	-	她自己	,	不是	你	?

你就是姆布雷特莎本人，对吧?

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] [pliːzd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪsˈmeɪd] .

"	She	seemed	pleased	rather	than	dismayed	.
"	她	似乎	高兴	相当	比	沮丧	.

她看起来很高兴，而不是沮丧。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ðiː] - .

"	Yes	,	I	am	the	mbretersha	.
"	是的	,	我	是	这	-	.

“是的，我就是姆布雷特沙。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] [ðə; ðiː][poʊst][ʌv; əv] - [wʌz; wəz] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

I	came	to	realize	that	the	post	of	kqyres	was	more	difficult	than	that	of
我	来了	到	意识到	那	这	邮政	的	-	曾是	更多的	难的	比	那	的

[kwiːn] .

queen	.
女王	.

我逐渐意识到，kqyres 的职位比女王的职位更难。

['ðerfɔːr] , [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ðiː][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['raɪtfəli] [ˌʌndərˈteɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

Therefore	,	I	was	the	only	one	who	should	rightfully	undertake	it	.
所以	,	我	曾是	这	仅有的	一	WHO	应该	理所当然地	承担	它	.

因此，只有我才有资格承担这项任务。

[æz; əz][aɪ][toʊld][juː; jʊ] , [ɪn]['aʊər; ɑːr]['juːnɪvɜːrs][ə; eɪ]['ruːlər]['kænɑːt] [əˈfɔːrd] [praɪd] .

As	I	told	you	,	in	our	universe	a	ruler	cannot	afford	pride	.
作为	我	讲述	你	,	在	我们的	宇宙	一个	统治者	不能	买得起	自豪	.

正如我之前所说，在我们的宇宙中，统治者不能骄傲自满。

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ðiː] [gʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] . "

She	lives	only	for	the	good	of	her	people	.	"
她	生活	仅有的	为了	这	好的	的	她	人们	.	"

她活着只为她的人民谋福祉。

" [ʃiːz] [gɑːt][tuː; tə] , " ['mætɜn] [sed] ['blʌntli] , " [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] ,

"	She's	got	to	,	"	Mattern	said	bluntly	,	"	if	,	as	you	said	,
"	她是	得到	到	,	"	马特恩	说	直截了当地	,	"	如果	,	作为	你	说	,

“她必须这么做，”马特恩直截了当地说，“如果，正如你所说，

[hɜːr; hər] ['nɜːrvəs] ['sɪstəm] [ɪz] [əˈtuːnd] [tuː; tə] [ðerz] .

her	nervous	system	is	attuned	to	theirs	.
她	紧张的	系统	是	协调的	到	他们的	.

她的神经系统与他们相协调。

[wʌt] ['æktʃuəli] [dɪd] ['hæpən] [ɪz] [ðæt] [ɛn'dʒɛri][toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd]

What	**actually**	**did**	**happen**	**is**	**that**	**Njeri**	**told**	**you**	**I**	**was**	**quitting**	**the**	**business**	**and**
什么	实际上	做过	发生	是	那	恩杰里	讲述	你	我	曾是	辞职	这	商业	和

[hiː; hi] ['kudnt] [kən'troʊl][ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] .

he	**couldn't**	**control**	**me**	**any**	**more**	**.**
他	不能	控制	我	任何	更多的	.

实际情况是，Njeri 告诉你我要退出这个行业，他再也管不住我了。

[soʊ][juː; jʊ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] . "

So	**you**	**took**	**his**	**place**	**to**	**see**	**if**	**you**	**could**	**change**	**my**	**mind**	**.**	**"**
所以	你	采取	他的	地方	到	看	如果	你	可以	改变	我的	头脑	.	"

所以你代替他来试试能不能改变我的想法。

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['plezntri] !

"	**Oh**	**,**	**that**	**was**	**a**	**mere**	**pleasantry**	**!**
"	哦	,	那	曾是	一个	仅仅	玩笑	!

“哦，那只是客套话而已！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] ['haɪpərspeɪs] [treɪd] .

"	**I**	**knew**	**you**	**would**	**not**	**give**	**up**	**the**	**hyperspace**	**trade**	**.**
"	我	知道	你	会	不是	给	向上	这	超空间	贸易	.

“我就知道你不会放弃超空间贸易。”

[wʌt] [els] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] ?

What	**else**	**would**	**you**	**have**	**left**	**?**
什么	别的	会	你	有	左边	?

你还能剩下什么呢?

" [wʌt] [els] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [left] ?

"	**What**	**else**	**would**	**he**	**have**	**left**	**?**
"	什么	别的	会	他	有	左边	?

他还能留下什么呢?

[hɪz; ɪz] ['mʌni] , [hɪz; ɪz] [kə'lekʃənz] , [hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] ['meməriz] .

His	**money**	**,**	**his**	**collections**	**,**	**his**	**unpleasant**	**memories**	**.**
他的	钱	,	他的	收藏	,	他的	令人不快的	回忆	.

他的钱，他的收藏品，他不愉快的回忆。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃən(ə)l] [taɪz] [naʊ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʌðər] ['juːnɪvɜːrs] .

All	**his**	**emotional**	**ties**	**now**	**were**	**with**	**that**	**other**	**universe**	**.**
全部	他的	情绪	领带	现在	是	和	那	其他	宇宙	.

他所有的情感纽带都转移到了另一个宇宙。

" [huːz] ['ruːlɪŋ] [fɜːr] ? " [hiː; hi] [æskt] , [i'veidiŋ] [hɜːr; hər] ['kwestʃən] .

"	**Who's**	**ruling**	**Ferr**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**,**	**evading**	**her**	**question**	**.**
"	谁是	裁决	铁	?	"	他	问	,	逃避	她	问题	.

“谁在统治费尔？”他反问道，回避了她的问题。

" [lɔːrd] [ɛn'dʒɛri] , [jʊr; jər] ['fɔːrmər] - , [səːvz] [æz; əz][maɪ]['riːdʒənt] .

"	**Lord**	**Njeri**	**,**	**your**	**former**	**kqyres**	**,**	**serves**	**as**	**my**	**regent**	**.**
"	主	恩杰里	,	你的	以前的	-	,	服务	作为	我的	摄政	.

“恩杰里大人，您以前的酋长，担任我的摄政王。”

[hiː; hi][ɪz][maɪ] ['fɑːðər] , [soʊ][hiː; hi][ɪz] ['fɪtɪd] [baɪ][bɜːrθ] ;

He	**is**	**my**	**father**	**,**	**so**	**he**	**is**	**fitted**	**by**	**birth**	**;**
他	是	我的	父亲	,	所以	他	是	适配	经过	出生	;

他是我的父亲，所以他天生就适合这个职位；

[hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ɪz][ˈɔːlsoʊ] [əˈtuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['plænəts] , [ɔːlˈðoʊ] [nɑːt][æz; əz] ['sensətɪvli] [æz; əz][maɪn]

his	system	is	also	attuned	to	the	planet's	,	although	not	as	sensitively	as	mine
他的	系统	是	还	协调的	到	这	行星的	,	虽然	不是	作为	敏感地	作为	矿

,

,

,

他的系统也与这颗行星相协调，虽然不如我的系统那么敏感。

[sɪns] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [meɪl] .

since	he	is	a	male	.
自从	他	是	一个	男性	.

因为他是男性。

[pərˈhæps] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['betər] ['ruːlər] ; [hiː; hi] [wɪl] ['sʌfər] [les] .

Perhaps	that	would	make	him	a	better	ruler	;	he	will	suffer	less	.
也许	那	会	制作	他	一个	更好的	统治者	;	他	将要	遭受	较少的	.

或许那样他会成为一个更好的统治者；他会少受些苦。

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] ['ʌðərwaɪz] [waɪ] [ə; eɪ] [meɪl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [diːmd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

And	I	see	no	reason	otherwise	why	a	male	should	be	deemed	incapable	of
和	我	看	不	原因	否则	为什么	一个	男性	应该	是	被认为	无法	的

['ruːlɪŋ] ,

ruling	,
裁决	,

我看不出有什么理由认为男性不具备统治能力。

[prəˈvaɪdɪŋ] [hiː; hi][ɪz] ['ʌndər] ['kerf(ə)l] [ˌsuːpərˈvɪʒ(ə)n] . "

providing	he	is	under	careful	supervision	.	"
提供	他	是	在下面	小心	监督	.	"

前提是他受到严密监护。

" [noʊ] ['riːz(ə)n] [æt; ət][ɔːl] , " ['mætɜːn] [ə'griːd] .

"	No	reason	at	all	,	"	Mattern	agreed	.
"	不	原因	在	全部	,	"	马特恩	同意	.

“完全没有理由，”马特恩同意道。

" [mɔːrˈoʊvər] , " [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] ,

"	Moreover	,	"	she	continued	,
"	而且	,	"	她	持续	,

“此外，”她继续说道，

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːrgənaɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['plænɪt] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [ɪtˈself] .

"	I	have	organized	the	whole	government	of	my	planet	so	that	it	runs	itself	.
"	我	有	组织	这	所有的	政府	的	我的	行星	所以	那	它	跑步	本身	.

“我已经建立了一个能够自我运转的星球政府。”

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [wen] [wiː; wi] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [trɪps] ,

And	,	of	course	,	from	time	to	time	,	when	we	make	our	trips	,
和	,	的	课程	,	从	时间	到	时间	,	什么时候	我们	制作	我们的	旅行	,

当然，有时当我们出行时，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃek] ['ɪntuː] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] . "

I	shall	be	able	to	check	into	what's	going	on	.	"
我	将	是	有能力的	到	查看	进入	是什么	去	在	.	"

我将能够了解发生了什么事。

" [bʌt; bət][wɪə(r)][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɔːr] [trɪps] , " [hiː; hi] [sed] .

"	But	we're	not	going	to	make	any	more	trips	,	"	he	said	.
"	但	是	不是	去	到	制作	任何	更多的	旅行	,	"	他	说	.

“但我们不会再进行任何旅行了，”他说。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['sɪriəs] [əˈbaʊt] [rɪˈtaɪərɪŋ] — [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [naʊ] — [hiː; hi]

Although	he	had	not	been	serious	about	retiring	—	he	knew	that	now	—	he
虽然	他	有	不是	到过	严肃的	关于	退休	—	他	知道	那	现在	—	他

['wɔznt] ['goʊɪŋ][tuː; tə][let][ðə; ði] - [pʊʃ] [hɪm; ɪm] [əˈraʊnd] .

wasn't	going	to	let	the	hyperspacers	push	him	around	.
不是	去	到	让	这	-	推	他	大约	.

虽然他之前并没有认真考虑过退休——他现在也明白了——但他不会让那些超空间旅行者摆布他。

[meɪk] [hɜːr; hər] [swet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] [ɪˈrevərəntli] .

Make	her	sweat	a	little	,	he	thought	irreverently	.
制作	她	汗	一个	小的	,	他	想法	不敬地	.

“让她出点汗吧，”他轻蔑地想。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [tʃæns] , ['kæptɪn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	Will	you	not	give	me	a	chance	,	Captain	?	"	she	asked	.
"	将要	你	不是	给	我	一个	机会	,	队长	?	"	她	问	.

“船长，您就不能给我一次机会吗？”她问道。

" [ɪz][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] [soʊ] [dɪsˈpliːzɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]

"	Is	the	prospect	of	my	company	so	displeasing	to	you	that	it	will	make	you
"	是	这	前景	的	我的	公司	所以	令人不快	到	你	那	它	将要	制作	你

[gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪˈmiːdiətli] ? "

give	up	the	business	immediately	?	"
给	向上	这	商业	立即地	?	"

“我的公司前景真的让你如此反感，以至于你要立刻放弃这项业务吗？”

" [juː; jʊ] [noʊ] [its] [nɑːt] [ðæt] .

"	You	know	it's	not	that	.
"	你	知道	它是	不是	那	.

你知道事情不是那样的。

[aɪ][toʊld][ðə; ði] - [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] — "

I	told	the	kqyres	before	you	came	—	"
我	讲述	这	-	前	你	来了	—	"

在你来之前，我就告诉过那些kqyres——”

" [bʌt; bət][maɪ] ['piːp(ə)l] [wəʊnt] [noʊ] [its] [nɑːt] [ðæt] .

"	But	my	people	won't	know	it's	not	that	.
"	但	我的	人们	惯于	知道	它是	不是	那	.

“但我的人民不会知道事实并非如此。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [luːz] [feɪs] . "

I	shall	lose	face	.	"
我	将	失去	脸	.	"

我颜面尽失了。

" [ɪf] ['oʊnli][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [feɪs] ! " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	If	only	you	had	a	face	!	"	he	cried	.
"	如果	仅有的	你	有	一个	脸	!	"	他	哭	.

“要是你长着一张脸就好了！”他喊道。

" [aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃæˌdoʊz] ! "

"	I'm	sick	of	sailing	with	shadows	!	"
"	我是	生病的	的	帆船	和	阴影	!	"

“我受够了与影子一起航行！”

" [maɪ][fɔːrm][ɪn][jʊr; jər]['juːnɪvɜːrs][ɪz]['truːli]['hɔːrəb(ə)l] , ['mætɝn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] , " ['truːli]

"	My	form	in	your	universe	is	truly	horrible	,	Mattern	,	"	she	said	softly	,	"	truly
"	我的	形式	在	你的	宇宙	是	真的	可怕	,	马特恩	,	"	她	说	轻轻	,	"	真的

['mɑːnstrəs] .

monstrous	.
滔天	.

“在你的宇宙里，我的形态真是太可怕了，马特恩，”她轻声说道，“真是个怪物。”

[ðə; ði] - [hu:] [hæv; həv] [si:n] [ðəm'selvz] [ɪn] ['mɪrɝz] [ɪn][jʊr; jər]['ju:nɪvɜ:rs] [hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [gɔ:n]

The	xhindi	who	have	seen	themselves	in	mirrors	in	your	universe	have	often	gone
这	-	WHO	有	已见	他们自己	在	镜子	在	你的	宇宙	有	经常	已消失

[mæd] . "

mad	.	"
疯狂的	.	"

在你们的世界里，那些在镜子里看到自己的辛迪人往往会发疯。

" ['eniθɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['emptinəs] , " [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] .

"	Anything	is	better	than	emptiness	,	"	he	told	her	.
"	任何事物	是	更好的	比	空虚	,	"	他	讲述	她	.

“总比空虚好，”他告诉她。

" [ɪf] [aɪ] [ə'pɪr] [ɪn][maɪ] [tru:] [fɔ:rm] , [ðen] [wɪl] [ju:; jʊ] [ək'sept] [ˌem 'i:][æz; əz][jʊr; jər] - ? "

"	If	I	appear	in	my	true	form	,	then	will	you	accept	me	as	your	kqyres	?	"
"	如果	我	出现	在	我的	真的	形式	,	然后	将要	你	接受	我	作为	你的	-	?	"

“如果我以真身出现，你们会接受我成为你们的基里斯吗？”

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] , [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] , " [aɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] [trɪps] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,

"	Well	,	"	he	said	,	enjoying	himself	,	"	I'll	make	a	few	more	trips	with	you	,
"	出色地	,	"	他	说	,	享受	他自己	,	"	患病的	制作	一个	很少	更多的	旅行	和	你	,

“好吧，”他兴高采烈地说，“我以后还会跟你一起旅行几次。”

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l] [aɪl] ['prɑ:mɪs] . "

but	that's	all	I'll	promise	.	"
但	那就是	全部患病的		承诺	.	"

但我只能承诺这些。

" [aɪ] [ək'sept] [jʊr; jər] ['prɔmisiz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	I	accept	your	promises	,	"	she	said	.
"	我	接受	你的	承诺	,	"	她	说	.

“我接受你的承诺，”她说。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ]['taɪni] ['ʃɪvər] [raɪz] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm] .

He	felt	a	tiny	shiver	rise	up	in	him	.
他	毛毡	一个	微小的	颤抖	上升	向上	在	他	.

他感到一阵轻微的颤栗涌上心头。

[sə'poʊz] [hɜ:r; hər] - [fɔ:rm][wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['hɪdiəs] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] ['haɪpərspeɪs]

Suppose	her	normspace	form	was	even	more	hideous	than	her	hyperspace
认为	她	-	形式	曾是	甚至	更多的	可怕	比	她	超空间

[fɔ:rm] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

form	,	which	of	course	,
形式	,	哪个	的	课程	,

假设她的范数空间形态比她的超空间形态还要丑陋，这当然.....

[wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər] ['hɪdiəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

was	no	longer	hideous	to	him	.
曾是	不	更长	可怕	到	他	.

在他看来，这不再是丑陋的了。

[wʊd] [hɪz; ɪz] [nə:vs] [bi:; bi] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ber] [ˌaɪ 'ti:] ?

Would	his	nerves	be	strong	enough	to	bear	it	?
会	他的	神经	是	强的	足够的	到	熊	它	?

他的神经能承受得住吗?

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][ðə; ði] [vaɪ'breɪʃnz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [sloʊ] [daʊn] , [ðə; ði] [greiz]

He	held	his	breath	as	the	vibrations	began	to	slow	down	,	the	grays
他	握住	他的	气息	作为	这	振动	开始	到	慢的	向下	,	这	灰色

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]['ɪntu:] ['sʌbstəns] ,

shimmering	into	substance	,
闪闪发光	进入	物质	,

他屏住呼吸，震动开始减弱，灰色的光芒渐渐化作实体。

['teɪkɪŋ] [ɑːn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌlɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['floʊɪŋ] ['ɪntuː][wʌn]['beɪsɪk] ['roʊziət]
taking **on** **all** **the** **colors** **of** **the** **rainbow** **and** **then** **flowing** **into** **one** **basic** **roseate**
采取 在 全部 这 颜色 的 这 彩虹 和 然后 流动 进入 一 基本的 玫瑰
[hjuː] .
hue **.**
色调 .

它先呈现出彩虹的所有颜色，然后融合为一种基本的玫瑰色调。

[bɪt][baɪ][bɪt] , [ðə; ði] [pleɪnz] [ænd; ənd] [ʃeɪps] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌkoʊə'les] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] . . . .
Bit **by** **bit** **,** **the** **planes** **and** **shapes** **began** **to** **coalesce** **into** **the** **shape** **of** **.** **.** **.** **.**
少量 经过 少量 , 这 飞机 和 形状 开始 到 合并 进入 这 形状 的 . . . .

渐渐地，这些平面和形状开始融合，最终形成了……的形状。

[ə; eɪ] ['wʊmən] .
A **woman** **.**
一个 女士 .

一位女性。

[ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] .
The **most** **beautiful** **woman** **he** **had** **ever** **seen** **.**
这 最多 美丽的 女士 他 有 曾经 已见 .

他见过的最美丽的女人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [nekst][tuː; tə] [huːm] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv] [lɪdi] [peɪld] ['ɪntuː] [θɪn] [er] .
A **woman** **next** **to** **whom** **even** **the** **dream** **of** **Lyddy** **paled** **into** **thin** **air** **.**
一个 女士 下一个 到 谁 甚至 这 梦 的 莉迪 苍白 进入 薄的 空气 .

在她面前，就连莉迪的梦想都黯然失色。

[ænd; ənd] , [ˌmoʊmən'terəli] , [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['lɛn] ['mætɚn] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [bæk] , ['stændɪŋ]
And **,** **momentarily** **,** **he** **became** **the** **Len** **Mattern** **of** **fifteen** **years** **back** **,** **standing**
和 , 片刻 , 他 成为 这 伦 马特恩 的 十五 年 后退 , 常设
[ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ə'geɪp] .
there **with** **his** **mouth** **agape** **.**
那里 和 他的 嘴 博爱 .

那一刻，他仿佛回到了十五年前的伦·马特恩，张着嘴站在那里，目瞪口呆。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [juːd] [biː; bi][ə; eɪ]['mɑːnstər] . . . . "
" **But** **you** **said** **you'd** **be** **a** **monster** **.** **.** **.** **.** **"**
" 但 你 说 你会 是 一个 怪物 . . . . "

“但你说过你会变成一个怪物……”

" [tuː; tə][maɪ]['piːp(ə)l] , ['mætɚn] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ,
" **To** **my** **people** **,** **Mattern** **,** **"** **she** **smiled** **,**
" 到 我的 人们 , 马特恩 , " 她 微笑 ,

“致我的族人，马特恩，”她微笑着说。

" [ðɪs] [fɔːrm][ɪz][æz; əz] ['mɑːnstrəs] [æz; əz]['aʊərz][ɪz][tuː; tə][jʊr; jər]['piːp(ə)l] .
" **this** **form** **is** **as** **monstrous** **as** **ours** **is** **to** **your** **people** **.**
" 这 形式 是 作为 滔天 作为 我们的 是 到 你的 人们 .

“这种形态对你们来说就像我们的形态对你们来说一样可怕。”

[juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['dʌbəlz] [ɪn] ['haɪpərspeɪs] ; [wiː; wi] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [jɔːrz] [ɪn] - .
You **change** **into** **our** **doubles** **in** **hyperspace** **;** **we** **change** **into** **yours** **in** **normspace** **.**
你 改变 进入 我们的 双打 在 超空间 ; 我们 改变 进入 你的 在 - .

在超空间中，你们会变成我们的分身；在正常空间中，我们会变成你们的分身。

[hæd; həd][juː; jʊ] [kept] [ðə; ði][kɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ,
Had **you** **kept** **the** **continuity** **of** **tradition** **that** **we** **have** **,**
有 你 保留 这 连续性 的 传统 那 我们 有 ,

如果你能延续我们现有的传统，

[juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [noʊn] — [ðæt] - [ænd; ənd]['hjuːmən][ɑːr; ər]

you	would	know	what	we	have	always	known	—	that	xhind	and	human	are
你	会	知道	什么	我们	有	总是	已知	—	那	-	和	人类	是

['dɪfrənt] ['æspekts][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪs] .

different	aspects	of	the	same	race	.
不同的	方面	的	这	相同的	种族	.

你会明白我们一直以来都知道的——Xhind 和人类是同一种族的不同方面。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [fɪr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [fɪr] [juː; jʊ] .

That	is	why	you	fear	us	,	and	we	do	not	fear	you	.
那	是	为什么	你	害怕	我们	,	和	我们	做	不是	害怕	你	.

这就是你们害怕我们，而我们不害怕你们的原因。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [θɔːt] .

"	Of	course	,	he	thought	.
"	的	课程	,	他	想法	.

“当然了，”他心想。

[haʊ] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌjuː 'es][soʊ] [wel] ?

How	else	could	they	understand	us	so	well	?
如何	别的	可以	他们	理解	我们	所以	出色地	?

不然他们怎么可能这么了解我们?

[haʊ] [els] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd]['lɑːdʒɪk][ɪn]['aʊər; ɑːr][ɪ'lɑːdʒɪk][ænd; ənd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'dɪʃ(ə)n]

How	else	could	they	find	logic	in	our	illogic	and	be	able	to	condition
如何	别的	可以	他们	寻找	逻辑	在	我们的	不合逻辑	和	是	有能力的	到	状况

[ˌjuː 'es] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] ['neɪtʃɘz] ?

us	according	to	our	human	natures	?
我们	根据	到	我们的	人类	自然	?

他们还能如何从我们的非理性中找到逻辑，并根据我们的人性来塑造我们呢?

[ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] - [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]

And	he	smiled	to	think	that	all	objection	to	the	xhindi	from	the	social
和	他	微笑	到	思考	那	全部	异议	到	这	-	从	这	社会的

['æŋg(ə)l][wʌz; wəz][ɪn'vælɪd] .

angle	was	invalid	.
角度	曾是	无效的	.

他笑着认为，从社会角度对印地语的所有反对意见都是无效的。

['mɒnstəz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] , [bʌt; bət][nɑːt][nɑːn] - ['hjuːmənz] .

Monsters	they	might	be	,	but	not	non	-	humans	.
怪物	他们	可能	是	,	但	不是	非	-	人类	.

它们或许是怪物，但并非非人类。

" [wʌns] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] ['mɑːnstrəs] , ['mætɘn] , " [ðə; ði] - [went]

"	Once	I	thought	this	appearance	was	monstrous	,	Mattern	,	"	the	mbretersha	went
"	一次	我	想法	这	外貌	曾是	滔天	,	马特恩	,	"	这	-	去

[ɑːn] ,

on	,
在	,

“我曾经觉得这副模样很可怕，马特恩，”姆布雷特沙继续说道。

[ɪn][ðə; ði] [swiːt] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['suːtɪd] [hɜːr; hər] [naʊ] , " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]

in	the	sweet	voice	which	suited	her	now	,	"	because	I	thought	you	and	your
在	这	甜的	嗓音	哪个	适合	她	现在	,	"	因为	我	想法	你	和	你的

[kaɪnd][wɜːr; wər] ,

kind	were	,
种类	是	,

她用现在很适合她的甜美嗓音说道：“因为我以为你和你这类人是……”

[ðoʊ] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [reɪs] , ['mɑːnstrəs] [fɔːrmz] — [nɑːt] ['oʊnli] [wɪ'ðaʊt] ['bjuːti] , [bʌt; bət]

though	forms	of	our	race	,	monstrous	forms	—	not	only	without	beauty	,	but
尽管	表格	的	我们的	种族	,	滔天	表格	—	不是	仅有的	没有	美丽	,	但

[wɪ'ðaʊt] ['dɪgnəti] [ɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔːr] [kəm'pæʃ(ə)n] . "

without	dignity	or	intelligence	or	compassion	.	"
没有	尊严	或者	智力	或者	同情	.	"

虽然他们也是我们的种族，但却是丑陋的种族——不仅没有美感，也没有尊严、智慧和同情心。

" ['meɪbi] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Maybe	you	were	right	,	"	he	said	.
"	或许	你	是	正确的	,	"	他	说	.

“也许你是对的，”他说。

" [bʌt; bət] [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] — [laɪk] [juː; jʊ] ,

"	But	since	I	have	learned	to	know	you	and	to	—	like	you	,
"	但	自从	我	有	学习	到	知道	你	和	到	—	喜欢	你	,

“但是自从我了解了你，并且喜欢上你之后，

[aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðæt] ['aʊtwərd] ['sɛmbləns ɪz] [ɑːr; ər] ['miːnɪŋləs] .

I	have	come	to	realize	that	outward	semblances	are	meaningless	.
我	有	来	到	意识到	那	向外	表象	是	无意义的	.

我逐渐意识到，外表上的表象毫无意义。

[aɪ] [meɪ] [ə'pɪr] [wʌn] [weɪ] [ɪn] [jʊr; jər] ['juːnɪvɜːrs] , [ə'nʌðər] [weɪ] [ɪn] [maɪn] ,

I	may	appear	one	way	in	your	universe	,	another	way	in	mine	,
我	可能	出现	一	方式	在	你的	宇宙	,	其他	方式	在	矿	,

在你的世界里，我可能以一种形象出现；在我的世界里，我可能以另一种形象出现。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [seɪm] [aɪ] . [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['bjuːti] — " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌt] ,

but	I	am	the	same	I	.	If	there	is	beauty	—	"	and	she	gave	what	,
但	我	是	这	相同的	我	.	如果	那里	是	美丽	—	"	和	她	给予	什么	,

但我还是我。如果世间真有美——”她又说了什么，

[ɪn] [ə; eɪ] ['lesər] ['pɜːrsənɪdʒ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] ['gɪg(ə)l] — " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] ['ɪnər]

in	a	lesser	personage	,	would	have	been	almost	a	giggle	—	"	it	is	an	inner
在	一个	较少	人士	,	会	有	到过	几乎	一个	傻笑	—	"	它	是	一个	内

['bjuːti] .

beauty	.
美丽	.

如果换作一个不太知名的人，这几乎会让人发笑——“这是一种内在美”。

" ['mætɜːn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['premɪs] .

"	Mattern	could	not	agree	with	this	premise	.
"	马特恩	可以	不是	同意	和	这	前提	.

“马特恩无法同意这个前提。”

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [əd'maɪəd] [ðə; ði] - [ɑːn] [fɜːr] , [hiː; hi] [felt] [kwaɪt] ['dɪfrəntli] [tɔːrd]

Although	he	had	admired	the	mbretersha	on	Ferr	,	he	felt	quite	differently	toward
虽然	他	有	钦佩	这	-	在	铁	,	他	毛毡	相当	不同	朝向

[hɜːr; hər] [naʊ] ,

her	now	,
她	现在	,

虽然他曾经很欣赏费尔岛上的姆布雷特莎，但现在他对她的感觉却截然不同了。

[ænd; ənd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [noʊ] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'skʌvərd] ['ɪnər] ['bjuːti] .

and	because	of	no	suddenly	discovered	inner	beauty	.
和	因为	的	不	突然	发现	内	美丽	.

因为没有突然发现内在美。

" [juːl] [steɪ] [ðɪs] [wei] [ɪn] [ðɪs] ['juːnɪvɜːrs] [ðen] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	You'll	stay	this	way	in	this	universe	then	?	"	he	asked	.
"	你会	停留	这	方式	在	这	宇宙	然后	?	"	他	问	.

“那么，你在这个宇宙里就会一直这样吗？”他问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ðæn; ðən][dʒʌst][ə; eɪ]

"	It	makes	it	so	much	more	comfortable	for	me	—	than	just	a
"	它	制作	它	所以	很多	更多的	舒服的	为了	我	—	比	只是	一个

[kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] ,

collection	of	shadows	,
收藏	的	阴影	,

“这让我感觉舒服多了——而不仅仅是一堆影子，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] .

"	he	added	hastily	.
"	他	额外	草草	.

他赶紧补充道。

" [aɪ] [wɪl] [steɪ] [ðɪs] [weɪ] ['pɜːrmənəntli] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər]['juːnɪvɜːrs] , ['mætɚn] ,

"	I	will	stay	this	way	permanently	while	I	am	in	your	universe	,	Mattern	,
"	我	将要	停留	这	方式	永久的	尽管	我	是	在	你的	宇宙	,	马特恩	,

“只要我还在你的宇宙里，我就会永远保持这种状态，马特恩。”

" [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , " [ɪf] , [ɪn][jʊr; jər][tɜːrn] , [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [ˌem 'iː][æz; əz] — [æz; əz] — "

"	she	told	him	,	"	if	,	in	your	turn	,	you	will	accept	me	as	—	as	—	"
"	她	讲述	他	,	"	如果	,	在	你的	转动	,	你	将要	接受	我	作为	—	作为	—	"

她对他说：“如果你也愿意接受我作为——作为——”

" [æz; əz][maɪ] ['ʃɪpmeɪt] , " ['mætɚn] ['fɪnɪʃt] , " [maɪ] - .

"	As	my	shipmate	,	"	Mattern	finished	,	"	my	kqyres	.
"	作为	我的	船友	,	"	马特恩	完成的	,	"	我的	-	.

“作为我的船友，”马特恩说完，“我的kqyres。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] [soʊ] . "

I	have	already	done	so	.	"
我	有	已经	完毕	所以	.	"

我已经这样做了。

" [nɑːt] ['mɪrli] [æz; əz][jʊr; jər] ['ʃɪpmeɪt] . "

"	Not	merely	as	your	shipmate	.	"
"	不是	仅仅	作为	你的	船友	.	"

“不仅仅是作为你的船友。”

" [æz; əz][maɪ] — [waɪf] ? " [hiː; hi] [blə:tid] ,

"	As	my	—	wife	?	"	he	blurted	,
"	作为	我的	—	妻子	?	"	他	脱口而出	,

“做我的……妻子？”他脱口而出。

['wʌndərɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [hɜːr; hər][maɪnd][ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prə'dʒektɪŋ] [soʊ]

wondering	whether	he	was	reading	her	mind	or	whether	she	was	projecting	so
好奇	无论	他	曾是	阅读	她	头脑	或者	无论	她	曾是	投影	所以

['fɔːrsəbli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['mɪrli] [spoʊk] [hɜːr; hər] [θɔːts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

forcibly	into	his	that	he	merely	spoke	her	thoughts	for	her	.
强制	进入	他的	那	他	仅仅	辐	她	想法	为了	她	.

他在想，他是不是在读她的心思，还是她强烈地将自己的想法投射到他身上，以至于他只是替她表达了出来。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

[tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪnd] [ə'gen] , ['æftər] [ðɪs] [briːf] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['friːdəm] !

To	be	chained	again	,	after	this	brief	moment	of	freedom	!
到	是	连锁	再次	,	后	这	简短的	片刻	的	自由	!

短暂的自由过后，又要再次被束缚！

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər] , [raɪt] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər]

He	wanted	her	,	right	enough	,	and	he	was	delighted	to	have	her
他	通缉	她	,	正确的	足够的	,	和	他	曾是	高兴极了	到	有	她

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] ,

for	his	partner	,
为了	他的	伙伴	,

他想要她，这无可厚非，而且他很高兴能有她做他的伴侣。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər]['fɔːrm(ə)l] [kə'mɪtmənts] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

his	companion	,	but	he	saw	no	need	for	formal	commitments	between	them	.
他的	伴侣	,	但	他	锯	不	需要	为了	正式的	承诺	之间	他们	.

他的同伴，但他认为他们之间没有必要有正式的承诺。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] - , " [hiː; hi][prəu'testid] , " [ðə; ði] [kwiːn] .

"	You're	the	mbretersha	,	"	he	protested	,	"	the	queen	.
"	你是	这	-	,	"	他	抗议	,	"	这	女王	.

“你是姆布雷特沙，”他抗议道，“女王。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ] ['kɑːmənər] ! "

It	wouldn't	be	right	for	you	to	marry	a	commoner	!	"
它	不会	是	正确的	为了	你	到	结婚	一个	平民	!	"

你嫁给平民是不合适的！

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] , " [ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [oʊn] ['nəublmən] , [ænd; ənd] , [hens]

"	And	you	,	"	she	retorted	,	"	are	one	of	nature's	own	noblemen	,	and	,	hence
"	和	你	,	"	她	反驳	,	"	是	一	的	自然的	自己的	贵族	,	和	,	因此

,

,

“而你，”她反驳道，“是自然界的贵族之一，因此，

[ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['kɑːnsɔːrt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

a	fitting	consort	for	me	.
一个	配件	配偶	为了	我	.

她与我十分相配。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn] ['iːðər] ['juːnɪvɜːrs] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] ['mæri] [wɪ'ðaʊt] ['laʊərɪŋ] [maɪ'self] ,

There	is	no	one	in	either	universe	whom	I	could	marry	without	lowering	myself	,
那里	是	不	一	在	任何一个	宇宙	谁	我	可以	结婚	没有	降低	我	,

无论在哪个宇宙，我都找不到一个不降低自身身份就能娶到的人。

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [soʊ][aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [wed] [wer] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['beɪsɪs][ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

"	she	explained	,	"	so	I	might	as	well	wed	where	there	is	a	basis	of	respect	,
"	她	解释	,	"	所以	我	可能	作为	出色地	结婚	在哪里	那里	是	一个	基础	的	尊重	,

她解释说：“所以我还不如嫁给一个以尊重为基础的人。”

[ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɪk'spiːdiənsi] . "

of	admiration	,	and	,	to	be	sure	,	expediency	.	"
的	钦佩	,	和	,	到	是	当然	,	权宜之计	.	"

出于钦佩，当然，也出于权宜之计。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['serəmoʊni] ['wʊdnt] [biː; bi]['vælɪd][ɪn][jʊr; jər]['juːnɪvɜːrs] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	—	but	our	ceremony	wouldn't	be	valid	in	your	universe	,	would	it	?
"	但	—	但	我们的	仪式	不会	是	有效的	在	你的	宇宙	,	会	它	?

“但是——但是我们的仪式在你的世界里是不有效的，对吗？”

" [hiː; hi] ['splʌtərd] ['waɪldli] .

"	he	spluttered	wildly	.
"	他	喷溅	疯狂地	.

他语无伦次地胡乱说道。

" [ænd; ənd][jʊr; jər]['serəmoʊni] — "
" **And your ceremony —** "
" 和 你的 仪式 — "

“还有你们的仪式——”

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː] ['serəmənɪz] , ['mætɜn] , [wʌn][ɪn] [iːtʃ] ['juːnɪvɜːrs] .
" **We will have two ceremonies , Mattern , one in each universe .**
" 我们 将要 有 二 仪式 , 马特恩 , 一 在 每个 宇宙 .

“我们将举行两次仪式，马特恩，每个宇宙一次。”

" [ðɪs] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ə'lɑːrm] , [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['truːli] ['læstɪŋ] ['mærɪdʒ] .
" **This , he could see in alarm , was going to be a truly lasting marriage .**
" 这 , 他 可以 看 在 警报 , 曾是 去 到 是 一个 真的 持久 婚姻 .

他惊恐地意识到，这将是一段真正长久的婚姻。

['mætɜn] [wʌz; wəz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,
Mattern was happy with the mbretersha ,
马特恩 曾是 快乐的 和 这 - ,

Mattern 对 mbretersha 很满意，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ]['mænz] ['evri] [driːm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪɜz] ,
for she knew how to satisfy a man's every dream as well as his desires ,
为了 她 知道 如何 到 满足 一个 男人的 每一个 梦 作为 出色地 作为 他的 欲望 ,

因为她懂得如何满足男人的每一个梦想和欲望。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] - ,
and of course , being the kqyres ,
和 的 课程 , 存在 这 - ,

当然，他们也是 kqyres 人，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [huː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][wʌn][ɑːn] [bɔːrd] .
she was the only woman who would not be disturbed by the presence of one on board .
她 曾是 这 仅有的 女士 WHO 会 不是 是 不安 经过 这 在场 的 一 在 木板 .

她是唯一一个不会因为船上有个人而感到不安的女人。

[mɔːr'oʊvər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [ə; eɪ]['juːnɪvɜːrs][kʊd; kəd][biː; bi] ['rɪskt] ,
Moreover , she was a woman for whom a universe could be risked ,
而且 , 她 曾是 一个 女士 为了 谁 一个 宇宙 可以 是 冒险 ,

此外，她是一个值得为之冒险的女人，一个值得为之付出整个宇宙的女人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [wɜːrld] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɔːfərd] — [ɪn] [ʃɔːrt] ,
a woman to whom worlds could be offered — in short ,
一个 女士 到 谁 世界 可以 是 提供 — 在 短的 ,

一个可以拥有无限可能的女人——简而言之，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
just as he was the only man worthy of her ,
只是 作为 他 曾是 这 仅有的 男人 值得 的 她 ,

正如他是唯一配得上她的男人一样，

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
so she was the only woman worthy of him .
所以 她 曾是 这 仅有的 女士 值得 的 他 .

所以她是唯一配得上他的女人。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [bluː] [aɪz] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm]

But	sometimes	he	fancied	that	the	mbretersha's	blue	eyes	had	the	same
但	有时	他	幻想	那	这	-	蓝色的	眼睛	有	这	相同的

['hɔːntɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn] - [ænd; ənd] - ,

haunting	familiarity	that	he	had	seen	in	Lyddy's	and	Alard's	,
令人难忘	熟悉	那	他	有	已见	在	-	和	-	,

但有时他会觉得，姆布雷特沙的蓝眼睛和他在莉迪和阿拉德的眼睛里看到的那种令人难以忘怀的熟悉感如出一辙。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʌndɝd] .

and	he	wondered	.
和	他	想知道	.

他感到疑惑。

- [hæd; həd] [bɪn] [ɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ɪˈnʌf] ; [hiː; hi][ænd; ənd] ['mætɝn] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm]

Alard's	had	been	explicable	enough	;	he	and	Mattern	had	had	the	same
-	有	到过	可解释的	足够的	;	他	和	马特恩	有	有	这	相同的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

阿拉尔德的遭遇很容易解释；他和马特恩是同母异父的。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lɪdi] ['ɔːlsoʊ][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [aɪz] — [ænd; ənd] , ['streɪndʒər] [stɪl] , [waɪ]

But	why	should	Lyddy	also	have	his	mother's	eyes	—	and	,	stranger	still	,	why
但	为什么	应该	莉迪	还	有	他的	母亲的	眼睛	—	和	,	陌生人	仍然	,	为什么

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] - ?

should	the	mbretersha	?
应该	这	-	?

但为什么利迪也要有他母亲的眼睛——更奇怪的是，为什么姆布雷特沙也要有呢?

['lɛn] [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] , [tuː; tə] [kri'eɪt] [ðə; ði][aɪ'diːəl] ['fæntəsi] , [ðə; ði] ['ʌltɪmət]

Len	could	not	help	wondering	whether	,	to	create	the	ideal	fantasy	,	the	ultimate
伦	可以	不是	帮助	好奇	无论	,	到	创造	这	理想的	幻想	,	这	最终的

['kærət] ,

carrot	,
胡萝卜	,

伦不禁思忖，为了营造理想的幻想，最终的诱惑是否是.....

[ðə; ði] - [hæd; həd] [riːtʃt] [fɑːr] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][get][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] — [ænd; ənd] [ðʌs]

the	xhindi	had	reached	far	back	in	his	mind	to	get	the	earliest	—	and	thus
这	-	有	达到	远的	后退	在	他的	头脑	到	得到	这	最早	—	和	因此

[ðə; ði][moʊst] [ˌfʌndə'ment(ə)l] — [ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bjuːti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	most	fundamental	—	illusion	of	beauty	for	him	.
这	最多	基本的	—	错觉	的	美丽	为了	他	.

辛迪人追溯过往，找到了他记忆中最古老的——也是最根本的——美的幻觉。

[kʊd; kəd][bəuθ] [lɪdi] [ænd; ənd][ðə; ði] - [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪbərətli] ['mɔdld] [ɑːn][hɪz; ɪz]

Could	both	Lyddy	and	the	mbretersha	have	been	deliberately	modeled	on	his
可以	两个都	莉迪	和	这	-	有	到过	故意地	建模	在	他的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

Lyddy和mbretersha这两个角色会不会都是以他的母亲为原型设计的?

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] - [fɔːrm][ɪn] - ['mɪrli] [wət'evər] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

and	was	the	mbretersha's	form	in	normspace	merely	whatever	she	chose	it	to
和	曾是	这	-	形式	在	-	仅仅	任何	她	选择	它	到

[biː; bi] — [ɔːr] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ?

be	—	or	appear	to	be	?
是	—	或者	出现	到	是	?

而姆布雷特莎在正常空间中的形态，仅仅是她自己选择成为的样子——或者看起来的样子吗?

[oʊ] , [wel] , [hiː; hi] [θɔːt] , [pərˈhæps][æn; ən][ˈɑːrtf(ə)l][ɪˈluːʒ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [ˈtruːɪst] [fɔːrm][ʌv; əv] [riˈæləti] .

Oh	**,**	**well**	**,**	**he**	**thought**	**,**	**perhaps**	**an**	**artful**	**illusion**	**is**	**the**	**truest**	**form**	**of**	**reality**	**.**
哦	,	出色地	,	他	想法	,	也许	一个	巧	错觉	是	这	最真实的	形式	的	现实	.

哦，好吧，他想，也许巧妙的幻象才是现实最真实的形式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神